叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Vol . XIX .
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[noʊ] . - .]
No . 539 .]
不 . - .]

第539号。

['sætərdeɪ] , ['dʒænjueri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 28 , 1832 .
周六 , 一月 - , - .

1832年1月28日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , ([en] . [iː] .)
WINDSOR CASTLE , (N . E .)
温莎 城堡 , (N . E .)

温莎城堡（东北）

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 177]
[页 -]

[第177页]

['aʊər; ɑːr] ['sketʃi] [tʊr] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l][hæz; həz][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [toʊld][ɪn]['vɪzɪts][fɑːr] [bɪ'twiːn]
Our sketchy tour of Windsor Castle has hitherto been told in visits far between
我们的 粗糙的 旅游 的 温莎 城堡 有 迄今为止 到过 讲述 在 访问 远的 之间
,
,
,

我们之前对温莎城堡的粗略游览，都是在几次间隔较长的参观中才进行的。

[pər'hæps] , [ɪf] [nɑːt] [fjuː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['fæbrɪk] . [wʌn]

perhaps	,	if	not	few	,	for	the	interesting	character	of	the	whole	fabric	.	1
也许	,	如果	不是	很少	,	为了	这	有趣的	特点	的	这	所有的	织物	.	1

或许，即便不是全部，也至少有少数人会因为整块织物的有趣特性而选择它。[1]

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [kʌt] [ɪn'kluːdz] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [iːst] [vjuː] , [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪf] [nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt]

The	present	Cut	includes	the	North	-	east	view	,	a	picturesque	if	not	important	point
这	展示	切	包括	这	北	-	东方	看法	,	一个	如画	如果	不是	重要的	观点

.

:

.

目前的切口包括东北方向的景观，这是一个风景如画但并不重要的景点。

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [rɪ'membər] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd] , [ðə; ði]['splendɪd] ['terəs] [ɑːn][ðə; ði]

The	reader	will	remember	,	if	he	has	not	enjoyed	,	the	splendid	terrace	on	the
这	读者	将要	记住	,	如果	他	有	不是	享受	,	这	灿烂	阳台	在	这

[nɔːrθ] ;

north	;
北	;

即使读者没有亲眼目睹过，也会记得北面那壮丽的露台；

[ðɪs] [ɪz] [naʊ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] .

this	is	now	continued	on	the	eastern	side	.
这	是	现在	持续	在	这	东	边	.

现在东侧也延续了这一做法。

[ðə; ði] [faɪn] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['terəs] , ([æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ,

The	fine	tower	at	the	eastern	end	of	the	north	terrace	,	(	at	the	angle	,
这	美好的	塔	在	这	东	结尾	的	这	北	阳台	,	(	在	这	角度	,

北侧露台东端的精美塔楼（位于拐角处），

) [ɪz] ['brʌnzwɪk] ['taʊər] ,

)	is	Brunswick	Tower	,
)	是	布伦瑞克	塔	,

）是布伦瑞克塔，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'dʒektɪŋ]['bæstʃən][ɪn][ɪts] [frʌnt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [fɔːr; fər] ['hiːtɪŋ] [ðə; ði]

with	a	projecting	bastion	in	its	front	containing	the	apparatus	for	heating	the
和	一个	投影	堡垒	在	它是	正面	包含	这	设备	为了	加热	这

['ɔːrɪndʒəri] ,

orangery	,
橘园	,

其正面有一个突出的堡垒，里面装有橘园的供暖设备。

[wɪð; wɪθ][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tendənts] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːktəgɑːn] [ʃeɪpt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]

with	rooms	for	the	attendants	;	it	is	octagon	shaped	,	and	has	a
和	房间	为了	这	服务员	;	它	是	八边形	形状	,	和	有	一个

[moʊst] [kə'mændɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

most	commanding	appearance	,
最多	指挥	外貌	,

设有侍从房；呈八角形，外观十分雄伟。

[ðə; ði] [haɪt] ['biːɪŋ] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] .

the	height	being	120	feet	above	the	level	of	the	terrace	.
这	高度	存在	-	脚	多于	这	等级	的	这	阳台	.

高度为露台上方 120 英尺。

[ə; eɪ] ['sterkeɪs] ['tɜːrət] [kə'mjuːnikeɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'pɑːrtmənts] ,

A	staircase	turret	communicates	with	the	apartments	,
一个	楼梯	炮塔	沟通	和	这	公寓	,

楼梯塔楼与公寓相连，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn] ['biːɪŋ] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][æz; əz][ə; eɪ]['praɪvət]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] ,

the	principal	one	being	appropriated	as	a	private	dining	-	room	by	the	late	King	,
这	主要的	一	存在	挪用	作为	一个	私人的	用餐	-	房间	经过	这	晚的	国王	,

其中最主要的一间被已故国王用作私人餐厅。

[waɪl] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][ə'pɑːrtmənts][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [frʌnt][wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['splendɪd]

while	the	larger	apartments	on	the	east	front	were	reserved	for	splendid
尽管	这	更大的	公寓	在	这	东方	正面	是	预订的	为了	灿烂

[entə'teɪnmənts] .

entertainments	.
娱乐	.

而东侧较大的公寓则预留给举办盛大娱乐活动。

[ɪn][ə; eɪ]['sentrəl][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [steɪt] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]

In	a	central	position	between	the	state	dining	-	room	and	St	.	George's
在	一个	中央	位置	之间	这	状态	用餐	-	房间	和	英石	.	乔治的

[hɔːl] [ɪz][ə; eɪ]['mjuːzɪk] [sə'luːn] ,

Hall	is	a	music	saloon	,
大厅	是	一个	音乐	酒吧	,

在国宴厅和圣乔治大厅之间的中心位置，设有一间音乐厅。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [pleɪst] [ə; eɪ] [faɪn] - [toʊnd]['ɔːrgən] .

in	which	is	placed	a	fine	-	toned	organ	.
在	哪个	是	放置	一个	美好的	-	色调	器官	.

里面放置着一台音色优美的管风琴。

[ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [bɪ'twiːn] ['brʌnzwɪk] ['taʊər]

A	communication	has	been	effected	between	Brunswick	Tower
一个	沟通	有	到过	受影响	之间	布伦瑞克	塔

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts][baɪ][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr] ['tɜːrməˌnet] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [gɑːrd]

and	the	state	apartments	by	a	corridor	terminating	at	the	King's	Guard
和	这	状态	公寓	经过	一个	走廊	终止	在	这	国王学院	警卫

['tʃeɪmbər] ,

Chamber	,
商会	,

布伦瑞克塔与国事厅之间通过一条走廊建立了联系，走廊尽头是国王卫队室。

[wer] [ə; eɪ] [nuː] ['taʊər] , [neɪmd] ['æftər] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] , [hæz; həz] [bɪn] [ɪ'rektɪd] :

where	a	new	tower	,	named	after	George	the	Third	,	has	been	erected	:
在哪里	一个	新的	塔	,	命名	后	乔治	这	第三	,	有	到过	竖立	:

那里已经竖起了一座以乔治三世命名的新塔：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['wɪndoʊ] [ɪz] [ɪk'strɪmlɪ] [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][baɪ]['gɑːθɪk] ['treɪsəri]['ɪntuː] ['sevrəl]

the	principal	window	is	extremely	large	,	and	divided	by	Gothic	tracery	into	several
这	主要的	窗户	是	极其	大的	,	和	分割	经过	哥特	花饰	进入	一些

[kəm'pɑːtmənts] ,

compartments	,
隔间	,

主窗非常大，由哥特式窗棂分隔成几个小隔间。

[prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .

producing	a	noble	and	cathedral	-	like	appearance	.
生产	一个	高贵	和	大教堂	-	喜欢	外貌	.

营造出高贵典雅、宛如大教堂般的外观。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] , [ɑːr; ər] [siːn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Beneath	the	Castle	,	in	the	Engraving	,	are	seen	the	wooded	slopes	of	the	Little
下面	这	城堡	,	在	这	雕刻	,	是	已见	这	树木繁茂的	连续下坡	的	这	小的

[pɑːrk] ,

Park	,
公园	,

在城堡下方，从版画中可以看到小公园的林木覆盖的山坡。

[ðə; ði] " [griːn] [riˈtriːts] " [ʌv; əv][poʊp] , [wer]
the " green retreats " of Pope , where
这 " 绿色的 静修 " 的 教皇 , 在哪里

教皇的"绿色静修地"，

— — ['weɪvɪŋ] [groʊvz] [ə; eɪ] - [siːn] [dɪˈspleɪ]
— — Waving groves a checker'd scene display
— — 挥手 小树林 一个 - 场景 展示

——摇曳的树林，棋盘格般的景象

[ænd; ənd][pɑːrt][ædˈmɪt] , [ænd; ənd][pɑːrt][ɪkˈskluːd][ðə; ði] [deɪ] . * * *
And part admit , and part exclude the day . * * *
和 部分 承认 , 和 部分 排除 这 天 . * * *

—部分承认这一天，一部分则排除在外。***

[ðə; ði] ['frendli] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [dʒiː] . [siː] . (['wɪnzər] ['kæs(ə)l]
The friendly suggestion of our Correspondent , G . C . (Windsor Castle
这 友好的 建议 的 我们的 通讯员 , G . C . (温莎 城堡
) [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
) shall be considered .
) 将 是 经过考虑的 .

我们将考虑通讯员 GC（温莎城堡）的友好建议。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][maɪnd] .
THE MARCH OF MIND .
这 行进 的 头脑 .

心灵的行军。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtər] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈstensɪv] [sɜːrtʃ] ['æftər] , [ænd; ənd] [dɪˈfjuːʒn] [ʌv; əv]
It is generally supposed that the extensive search after , and diffusion of
它 是 一般来说 据称 那 这 广泛的 搜索 后 , 和 扩散 的
, ['nɑːlɪdʒ] ,
, knowledge ,
, 知识 ,

人们普遍认为，对知识的广泛探索和传播，

[ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə] [ðiːz] ['prez(ə)nt] [taɪmz] .
is in a great measure peculiar to these present times .
是 在 一个 伟大的 措施 奇特 到 这些 展示 时代 .

在很大程度上，这是当今时代特有的现象。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn]
It seems therefore to me a very curious thing to find a learned man
它 似乎 所以 到 我 一个 非常 好奇的 事物 到 寻找 一个 学习 男人
[ænd; ənd][æn; ən] [əˈkɑːmplɪʃt] ['kɔːrtiər] [prəu'test, 'prəu-] [əˈgenst] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz][æn; ən]
and an accomplished courtier protesting against book - learning as an
和 一个 完成 朝臣 抗议 反对 书 - 学习 作为 一个
['iːv(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,

因此，在我看来，一位博学之士和一位技艺精湛的朝臣竟然反对书本学习，认为它是一种罪恶，这实在是一件非常奇怪的事情。

[soʊ][fɑːr] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] [jɪr] - ,

so	far	back	as	the	year	1646	,
所以	远的	后退	作为	这	年	-	,

早在1646年，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [hiː; hi][hɪm'self] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	a	curious	thing	he	himself	appears	to	have	thought	it	,
和	一个	好奇的	事物	他	他自己	出现	到	有	想法	它	,

而一件奇怪的事情是，他自己似乎也这么想过。

[ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][æz; əz][ə; eɪ] " ['pærədɑːks] " [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪk'spleɪnz] .

introducing	his	opinion	as	a	"	paradox	"	until	he	explains	.
介绍	他的	观点	作为	一个	"	悖论	"	直到	他	解释	.

在解释之前，他会把自己的观点描述成一个"悖论"。

[ɪn] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['strenjuəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][baɪ]

In	this	explanation	we	find	the	same	opinion	that	is	now	strenuously	insisted	on	by
在	这	解释	我们	寻找	这	相同的	观点	那	是	现在	竭尽全力	坚持	在	经过

['mɪstər] . ['kɑːbɪt] ,

Mr	.	Cobbett	,
先生	.	科贝特	,

在这一解释中，我们发现了与科贝特先生现在极力坚持的观点相同的观点。

['neɪmli] , [ðæt][ə; eɪ][mæn] [huː] ['prɑːpərli] [ˌʌndə'stændz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] ,

namely	,	that	a	man	who	properly	understands	his	own	business	or	employment	,
即	,	那	一个	男人	WHO	适当地	明白	他的	自己的	商业	或者	就业	,

也就是说，一个真正了解自己业务或工作的人，

[ðoʊ] [hiː; hi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi]

though	he	have	nothing	of	literature	,	is	by	no	means	to	be
尽管	他	有	没有什么	的	文学	,	是	经过	不	方法	到	是

[ə'kaʊntid] ['ɪgnərənt] .

accounted	ignorant	.
已记录	无知	.

虽然他对文学一无所知，但绝不可被视为无知。

[ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ['haʊəl] ,

The	letters	of	James	Howell	,
这	信件	的	詹姆斯	豪厄尔	,

詹姆斯·豪厄尔的信件

[ɛs'kwɑɪər] . [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [æz; əz]['fluːənt][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði][best] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv]

Esq	.	are	well	known	as	fluent	examples	of	the	best	style	of	writing	of
先生	.	是	出色地	已知	作为	流利	示例	的	这	最好的	风格	的	写作	的

[hɪz; ɪz] [deɪ] ,

his	day	,
他的	天	,

先生们因其流畅的文笔而广为人知，是当时最佳写作风格的典范。

[ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'pɑːzəˌtɔːriz] [ʌv; əv] ['meni] ['kjʊriəs] [fækts][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [riː'maːks] .

and	as	repositories	of	many	curious	facts	and	intelligent	remarks	.
和	作为	仓库	的	许多	好奇的	事实	和	聪明的	评论	.

而且还是许多奇闻轶事和精辟见解的宝库。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [lɔːrd] ['dɔːtʃəstə(r)] —

The	following	letter	appears	to	be	addressed	to	Lord	Dorchester	—
这	下列的	信	出现	到	是	已解决	到	主	多切斯特	—

以下这封信似乎是写给多切斯特勋爵的——

" [maɪ] [lɔːrd] , — [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [meɪ] , ['pɜːrrəd,ventʃər] , [siːm] [ə; eɪ] ['pærədɑːks]

"	My	Lord	,	—	The	subject	of	this	letter	may	,	peradventure	,	seem	a	paradox
"	我的	主	,	一	这	主题	的	这	信	可能	,	或者	,	似乎	一个	悖论

[tuː; tə] [sʌm; səm] ,

to	some	,
到	一些	,

“大人，——这封信的主题或许在某些人看来是个悖论，

[bʌt; bət] [nɑːt] , [aɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [weɪ] [wel]

but	not	,	I	know	,	to	your	Lordship	,	when	you	are	pleased	to	weigh	well
但	不是	,	我	知道	,	到	你的	领主	,	什么时候	你	是	高兴	到	称重	出色地

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] .

the	reasons	.
这	原因	.

但我知道，阁下不会这么想，当您愿意仔细权衡各种理由时。

['lɜːrnɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæθ] [bɪn] [mʌtʃ] [kraɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] [ɪn] [ɔːl] ['eɪdʒɪz] ,

Learning	is	a	thing	that	hath	been	much	cried	up	,	and	coveted	in	all	ages	,
学习	是	一个	事物	那	有	到过	很多	哭	向上	,	和	令人垂涎的	在	全部	年龄	,

学习自古以来就备受推崇和珍视。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] [læst] ['sentʃəri] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [baɪ] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sɔrts] ,

especially	in	this	last	century	of	years	,	by	people	of	all	sorts	,
尤其	在	这	最后的	世纪	的	年	,	经过	人们	的	全部	排序	,

尤其是在过去一百年里，各种各样的人都这样做过。

[ðoʊ] ['nevər] [soʊ] [miːn] [ænd; ənd] [mə'kænɪk(ə)l] ; ['evri] [mæn] [streɪnz] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [kiːp]

though	never	so	mean	and	mechanical	;	every	man	strains	his	fortune	to	keep
尽管	绝不	所以	意思是	和	机械的	;	每一个	男人	菌株	他的	财富	到	保持

[hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [skuːl] ;

his	children	at	school	;
他的	孩子们	在	学校	;

虽然从来没有那么卑鄙和机械；每个男人都竭尽全力供孩子上学；

[ðə; ði] ['kɑːblər] [wɪl] [klaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] ['potər] [wɪl] ['kæri] ['bəːdənz] [tɪl] [hɪz; ɪz] [boʊnz]

the	cobbler	will	clout	it	till	midnight	,	the	porter	will	carry	burdens	till	his	bones
这	皮匠	将要	影响力	它	直到	午夜	,	这	搬运工	将要	携带	负担	直到	他的	骨头

[kræk] [ə'gen] ,

crack	again	,
裂缝	再次	,

鞋匠会敲打它到午夜，搬运工会扛着重物直到骨头再次断裂。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [wɪl] [pɪntʃ] [bəuθ] [bæk] [ænd; ənd] ['beli] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['lɜːrnɪŋ] ,

the	ploughman	will	pinch	both	back	and	belly	to	give	his	son	learning	,
这	耕夫	将要	捏	两个都	后退	和	腹部	到	给	他的	儿子	学习	,

农夫会捏着儿子的背和肚子，让他学习。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n] [reɪn] [noʊ] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

and	I	find	that	this	ambition	reigns	no	where	so	much	as	in	this	island	.
和	我	寻找	那	这	志向	统治	不	在哪里	所以	很多	作为	在	这	岛	.

我发现，这种野心在任何地方都比在这个岛上更加盛行。

[bʌt; bət] , ['ʌndər] ['feɪvər] , [ðɪs] [wɜːrd] , ['lɜːrnɪŋ] ,

But	,	under	favour	,	this	word	,	learning	,
但	,	在下面	偏爱	,	这	单词	,	学习	,

但是，在偏爱之下，这个词，学习，

[ɪz] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɛroʊɜ˞] [sens] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [neiʃəns] :

is	taken	in	a	narrower	sense	among	us	than	among	other	nations	:
是	已采取	在	一个	较窄	感觉	之中	我们	比	之中	其他	国家	:

在我们这里，这个概念的含义比在其他国家要狭窄得多：

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ˌwer'æz] , [ɪn'di:d] ,

we	seem	to	restrain	it	only	to	the	book	,	whereas	,	indeed	,
我们	似乎	到	抑制	它	仅有的	到	这	书	,	然而	,	的确	,

我们似乎只将其局限于书本，然而，实际上，

['eni]['ɑ:rtɪzən] [ˌwʌtsoʊ'evər] ([ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði]['si:krət][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd])

any	artisan	whatsoever	(	if	he	knew	the	secret	and	mystery	of	his	trade	)
任何	工匠	任何	(	如果	他	知道	这	秘密	和	神秘	的	他的	贸易	)

[meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd] [mæn] :

may	be	called	a	learned	man	:
可能	是	称为	一个	学习	男人	:

任何工匠（如果他掌握了自己行业的秘密和奥秘）都可以被称为博学之士：

[ə; eɪ] [gʊd] ['meɪs(ə)n] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃu:meɪkər] , [ðæt] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌes 'ti:] . ['krɪspɪnz] [læns]

a	good	mason	;	a	good	shoemaker	,	that	can	manage	St	.	Crispin's	lance
一个	好的	石匠	;	一个	好的	鞋匠	,	那	能	管理	英石	.	克里斯平的	槊

['hænsəmli] ;

handsomely	;
英俊地	;

一个优秀的石匠；一个优秀的鞋匠，能够熟练地挥舞圣克里斯宾之矛；

[ə; eɪ] ['skɪlfl] ['joʊmən] ; [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] - [raɪt] , & [si:] . [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [kɔ:ld] ['lɜ:rnɪd] [men] ,

a	skilful	yeoman	;	a	good	ship	-	wright	,	&	c	.	may	be	all	called	learned	men	,
一个	熟练	乡绅	;	一个	好的	船	-	赖特	,	&	c	.	可能	是	全部	称为	学习	男人	,

熟练的自耕农、优秀的造船工等等，都可以被称为有学问的人。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ðə; ði] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['lɜ:rnɪd] [men] .

and	indeed	the	usefullest	sort	of	learned	men	.
和	的确	这	最没用	种类	的	学习	男人	.

而且他们确实是最有用的那种学者。

" [ðə; ði][ɪk'strævəgənt] ['hju:mər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] [ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ˌɔ:ltə'geðər] [kə'mendid]

"	The	extravagant	humour	of	our	country	is	not	to	be	altogether	commended
"	这	靡	幽默	的	我们的	国家	是	不是	到	是	共	赞扬

— [ðæt] [ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd][ə'spaɪər][tu:; tə] [bʊk] - ['lɜ:rnɪŋ] ;

—	that	all	men	should	aspire	to	book	-	learning	;
—	那	全部	男人	应该	渴望	到	书	-	学习	;

"我国的这种夸张幽默并不完全值得称赞——那就是所有人都应该追求书本知识；

[ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ]['ænɪm(ə)l] ,

there	is	not	a	simpler	animal	,
那里	是	不是	一个	更简单	动物	,

没有比它更简单的动物了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [su:'pɜ:rfluəs] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['skɑ:lər] , [ə; eɪ][self]

and	a	more	superfluous	member	of	a	state	than	a	mere	scholar	,	a	self
和	一个	更多的	多余	成员	的	一个	状态	比	一个	仅仅	学者	,	一个	自己

- ['pli:zɪŋ] ['stu:d(ə)nt] .

-	pleasing	student	.
-	令人愉悦	学生	.

比起一个自恋的学者、一个自鸣得意的学生，他更像是国家中多余的成员。

[ˌɑ:rkə'mi:diz] , [ðoʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌendʒɪ'nɪr] , [wen] ['sɪrəkjʊz] [wʌz; wəz][lɔ:st] , [wʌz; wəz] [faʊnd]

Archimedes	,	though	an	excellent	engineer	,	when	Syracuse	was	lost	,	was	found
阿基米德	,	尽管	一个	出色的	工程师	,	什么时候	雪城大学	曾是	丢失的	,	曾是	成立

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

in	his	study	,
在	他的	学习	,

阿基米德虽然是一位杰出的工程师，但当叙拉古城陷落后，人们却发现他正在书房里。

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [greɪt] , ['lɜːrnɪd] [fə'lɑːsəfər] , [laɪk][ə; eɪ]

intoxicated	with	speculations	;	and	another	great	,	learned	philosopher	,	like	a
酣	和	猜测	;	和	其他	伟大的	,	学习	哲学家	,	喜欢	一个

[fuːl] [ɔːr]['fræntɪk] ,

fool	or	frantic	,
傻子	或者	疯狂的	,

沉迷于思辨；而另一位伟大的、博学的哲学家，却像个傻瓜或疯子一样，

[wen] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] , [hiː; hi] [liːpt] [aʊt]['neɪkɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][kraɪd] ,

when	being	in	a	bath	,	he	leaped	out	naked	among	the	people	,	and	cried	,
什么时候	存在	在	一个	洗澡	,	他	跳跃	出去	裸	之中	这	人们	,	和	哭	,

他洗澡时，突然赤身裸体地跳到人群中，大哭起来。

- [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	have	found	it	,	I	have	found	it	,
-	我	有	成立	它	,	我	有	成立	它	,

我找到了，我找到了，

- ['hævɪŋ] [hɪt] [ðen] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [kən'kluːʒ(ə)n][ɪn][dʒi'ɑːmətri] .

'	having	hit	then	upon	an	extraordinary	conclusion	in	geometry	.
-	拥有	打	然后	之上	一个	非凡的	结论	在	几何学	.

' 由此在几何学中得出了一个非凡的结论。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feɪməs] [teɪl] [ʌv; əv] ['tɔməs] [ə'kwaɪnəs] , [ðə; ði][æn'dʒelɪkl]['dɑːktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

There	is	a	famous	tale	of	Thomas	Aquinas	,	the	angelical	doctor	,	and	of
那里	是	一个	著名的	故事	的	托马斯	阿奎那	,	这	天使般的	医生	,	和	的

-	,
Bonadventure	,
-	,

有一个关于天使医生托马斯·阿奎那和博纳文图拉的著名故事。

[ðə; ði] [sə'ræfɪk] ['dɑːktər] , [ʌv; əv] [huːm] [ˌælɪg'zændər] ['heɪlz] , ['aʊər; ɑːr] ['kʌntrimən] , [rɪ'pɔːrts] ,

the	seraphical	doctor	,	of	whom	Alexander	Hales	,	our	countryman	,	reports	,
这	天使般的	医生	,	的	谁	亚历山大	黑尔斯	,	我们的	同胞	,	报告	,

据我们的同胞亚历山大·黑尔斯报道，这位天使般的医生

[ðæt] [ðiːz] [greɪt] [klɑːks] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['dɪnər] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [kɪŋ] ,

that	these	great	clerks	were	invited	to	dinner	by	the	French	King	,
那	这些	伟大的	职员	是	受邀	到	晚餐	经过	这	法语	国王	,

这些杰出的文员受邀前往法国国王处赴宴。

[ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðer; ðər] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer]

on	purpose	to	observe	their	humours	,	and	being	brought	to	the	room	where
在	目的	到	观察	他们的	体液	,	和	存在	带来	到	这	房间	在哪里

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][leɪd] ,

the	table	was	laid	,
这	桌子	曾是	铺设	,

故意观察他们的性情，并被带到摆放着桌子的房间，

[ðə; ði][fɜːrst] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [ʌv; əv] [bred] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][draɪv] ,

the	first	fell	to	eating	of	bread	as	hard	as	he	could	drive	,
这	第一的	跌倒	到	吃	的	面包	作为	难的	作为	他	可以	驾驶	,

第一个倒下时，他拼命地吃面包，就像他开车时那样拼命。

[æt; ət][læst] , ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] , [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] - [kən'kluːsəm][ˌiː es 'tiː]['kɑːntrə]

at	last	,	breaking	out	of	a	brown	study	,	he	cried	out	'	Conclusum	est	contra
在	最后的	,	打破	出去	的	一个	棕色的	学习	,	他	哭	出去	-	结论	est	相反

-	;
Manichaeos	;
-	;

最后，他从昏暗的房间里跳出来，喊道：“结论与摩尼教相悖；

- [ðə; ði] ['ʌðər] [fel] [ə; eɪ] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kwiːn] ,

'	the	other	fell	a	gazing	upon	the	Queen	,
-	这	其他	跌倒	一个	凝视	之上	这	女王	,

另一个人则凝视着女王，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['ænsər] , - [oʊ] , [sɜːr] ,

and	the	King	asking	him	how	he	liked	her	,	he	answered	,	'	Oh	,	sir	,
和	这	国王	问	他	如何	他	喜欢	她	,	他	回答	,	-	哦	,	先生	,

国王问他觉得她怎么样，他回答说："哦，陛下，

[ɪf] [æn; ən] ['ɜːrθli] [kwiːn] [biː; bi][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv]

if	an	earthly	Queen	be	so	beautiful	,	what	shall	we	think	of	the	Queen	of
如果	一个	尘世的	女王	是	所以	美丽的	,	什么	将	我们	思考	的	这	女王	的

['hev(ə)n] ? -

Heaven	?	'
天堂	?	-

如果人间的女王都如此美丽，那么天上的女王又该是何等的美貌呢?

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['kɔːrtiər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

The	latter	was	the	better	courtier	of	the	two	.
这	后者	曾是	这	更好的	朝臣	的	这	二	.

后者是两人中更优秀的朝臣。

" [maɪ] [lɔːrd] , [aɪ] [noʊ] [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,

"	My	Lord	,	I	know	none	in	this	age	more	capable	to	sit	in	the	chair	,
"	我的	主	,	我	知道	没有任何	在	这	年龄	更多的	有能力的	到	坐	在	这	椅子	,

"我的主啊，在这个时代，我认识的人当中，没有人比我更适合坐在这个位置上。"

[ænd; ənd] ['senʃər] [wʌt] [ɪz] [truː] ['lɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] , [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ; ['ðerfɔːr] ,

and	censure	what	is	true	learning	,	and	what	not	,	than	yourself	;	therefore	,
和	谴责	什么	是	真的	学习	,	和	什么	不是	,	比	你自己	;	所以	,

并且要比你自己更清楚什么是真正的学问，什么不是；因此，

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,

in	speaking	of	this	subject	to	your	Lordship	,
在	请讲	的	这	主题	到	你的	领主	,

在向阁下谈及此事时，

[aɪ] [fɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['erər] [æz; əz] [fɔrmiːoʊ] [dɪd] , [ɪn] [dɪ'skɔːrsɪŋ] [ʌv; əv]

I	fear	to	have	committed	the	same	error	as	Phormio	did	,	in	discoursing	of
我	害怕	到	有	坚定的	这	相同的	错误	作为	福米奥	做过	,	在	论述	的

[wɔːr] [bɪ'fɔːr] ['hænəbəl] .

war	before	Hannibal	.
战争	前	汉尼拔	.

我恐怕犯了和福尔米奥一样的错误，在汉尼拔面前谈论战争。

" [maɪ] [lɔːrd] , [jʊr; jər][moʊst]['hʌmb(ə)l] , & [siː] .

"	My	Lord	,	your	most	humble	,	&	c	.
"	我的	主	,	你的	最多	谦逊的	,	&	c	.

"我的主，您最谦卑的，等等。"

" [dʒeɪmz] ['haʊəl] .

"	JAMES	HOWELL	.
"	詹姆斯	豪厄尔	.

詹姆斯·豪厄尔。

" [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sɔːltər] .

"	ILLUMINATED	PSALTER	.
"	照明	诗篇	.

"彩绘诗篇集。"

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sɔːltər] [prɪ'zɜːrv] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][em'esiz] .
There is an illuminated Psalter preserved amongst the MSS .
那里 是 一个 照明 诗篇 保存完好 在 这 MSS .

手稿中保存着一本彩绘诗篇集。

[ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ˌtuː'tuː] . [ə; eɪ] . - . , ['rɪt(ə)n] [baɪ][dʒɑːn]['mæləɾd] , ['tʃæplɪn] [tuː; tə]
in the British Museum , 2 . A . 16 . , written by John Mallard , Chaplain to
在 这 英国 博物馆 , 2 . 一个 . - . , 书面 经过 约翰 凫 , 牧师 到
['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,
Henry VIII . ,
亨利 八 . ,

大英博物馆藏品，2. A. 16.，由亨利八世的牧师约翰·马拉德所著。

[wer'ɪn] [ɑːr; ər] ['sevrəl] [noʊts] [ɪn] [ðæt] ['kɪŋz] [hænd] ['raɪtɪŋ] , [sʌm; səm][ɪn]['pens(ə)l] ['priːfɪkst] [tuː; tə]
wherein are several notes in that king's hand writing , some in pencil prefixed to
其中 是 一些 笔记 在 那 国王的 手 写作 , 一些 在 铅笔 前缀 到
[sɑːm] [liː] .
Psalm liii .
诗篇 liii .

其中有几条是那位国王亲笔所写的笔记，有些是用铅笔写的，放在诗篇53篇的前面。

(" ['dɪksɪt] - . ")
(" Dixit incipiens . ")
(" 迪克西特 - . ")

('Dixit incipiens.')

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd][ænd; ənd][ə; eɪ]
According to a very ancient custom are the figures of King David and a
根据 到 一个 非常 古老的 风俗 是 这 数据 的 国王 大卫 和 一个
[fuːl] ,
fool ,
傻子 ,

根据一项非常古老的习俗，雕像描绘的是大卫王和一位弄臣的形象。

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['dʒestər] , [wɪl] ['sʌmɝz] .
in this instance evidently the portraits of Henry and his jester , Will Somers .
在 这 实例 显然 这 肖像 的 亨利 和 他的 小丑 , 将要 萨默斯 .

在这种情况下，显然是亨利和他的弄臣威尔·萨默斯的画像。

[es] . [keɪ] .
S . K .
S . K .

SK

['eɪnʃənt] ['væləntaɪnz] .
ANCIENT VALENTINES .
古老的 情人节 .

古代情人节。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [poʊ'etɪkl] ['væləntaɪnz] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] [prɪ'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]

The	earliest	poetical	Valentines	remaining	,	are	those	preserved	in	the	works	of
这	最早	诗意的	情人节	其余的	,	是	那些	保存完好	在	这	作品	的

[tʃɑːrlz] [duːk] [ʌv; əv] [ɔː'liənz] ,

Charles	Duke	of	Orleans	,
查尔斯	公爵	的	奥尔良	,

现存最早的诗歌情书，保存在奥尔良公爵查理的作品中。

['fɑːðər] [tuː; tə] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [ʌv; əv] [fræns] .

father	to	Louis	XII	.	of	France	.
父亲	到	路易斯	十二	.	的	法国	.

法国国王路易十二的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]['ædʒinkɔːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn]

He	was	taken	prisoner	at	the	battle	of	Agincourt	,	and	remained	in
他	曾是	已采取	囚犯	在	这	战斗	的	阿金库尔	,	和	剩余	在

['ɪŋglənd] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] ,

England	twenty	-	five	years	,
英格兰	二十	-	五	年	,

他在阿金库尔战役中被俘，并在英国待了二十五年。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [hɪz; ɪz]['væləntaɪn] .

and	called	his	mistress	his	Valentine	.
和	称为	他的	情妇	他的	情人节	.

他称他的情妇为他的情人。

[ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['laɪbreri][ʌv; əv][em'esiz] .

In	the	royal	library	of	MSS	.
在	这	皇家	图书馆	的	MSS	.

在皇家图书馆手稿中。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

now	in	the	British
现在	在	这	英国

现在在英国

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[mju'ziːəm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['vɑːljəm] [kən'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [waɪlst] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

Museum	,	there	is	a	magnificent	volume	containing	his	writings	whilst	in	England	;
博物馆	,	那里	是	一个	壮丽	体积	包含	他的	著作	而	在	英格兰	;

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

it	belonged	to	Henry	VIII	.
它	属于	到	亨利	八	.

博物馆里有一本精美的书籍，收录了他在英国期间的著作；这本书曾属于亨利八世。

[fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɑːpɪd][frʌm; frəm]['oʊldər][em'esiz] .

for	whom	it	was	copied	from	older	MSS	.
为了	谁	它	曾是	复制	从	老	MSS	.

它从较早的手稿中复制而来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] : [wʌn] ['peɪntɪŋ] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [duːk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['taʊər] , [æt; ət][ə; eɪ]

It	is	illuminated	:	one	painting	represents	the	duke	in	the	White	Tower	,	at	a
它	是	照明	:	一	绘画	代表	这	公爵	在	这	白色的	塔	,	在	一个

['raɪtɪŋ] ['teɪbl] .

writing	table	.
写作	桌子	.

它灯火通明：其中一幅画描绘了公爵在白塔里的书桌前写字。

[ðɪs] [em'esiz] . ['ɔ:lsoʊ] [kən'teɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [ʌv; əv] [ɛ'lɔɪsə] .

This	MSS	.	also	contain	some	of	the	compositions	of	Eloisa	.
这	MSS	.	还	包含	一些	的	这	作品	的	埃洛伊萨	.

这些手稿中还包含埃洛伊萨的一些作品。

[es] . [keɪ] .

S	.	K	.
S	.	K	.

SK

[ðə; ði] [kɑ:z'mɑ:pəˌlaɪt] .

THE	COSMOPOLITE	.
这	世界公民	.

世界公民。

[ˌsju:pə'stiʃənz] , ['feiblz] , & [si:] . ['relətɪv] [tu:; tə] ['ænɪmlz] .

SUPERSTITIONS	,	FABLES	,	&	c	.	RELATIVE	TO	ANIMALS	.
迷信	,	寓言	,	&	c	.	相对的	到	动物	.

与动物有关的迷信、寓言等。

([kən'tɪnju:d] [frʌm; frəm] [peɪdʒ] - .)

(	Continued	from	page	171	.	)
(	持续	从	页	-	.	)

（接第171页）

[ðə; ði] [fɔ:r] - [fʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [her] [wɔ:rn] ['kɑ:nstəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:kɪt] ,

The	fore	-	foot	of	a	Hare	worn	constantly	in	the	pocket	,
这	前	-	脚	的	一个	野兔	磨损	不断地	在	这	口袋	,

一只兔子的前脚掌一直放在口袋里，

[ɪz] [ɪ'sti:md] [baɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['wɜ:rði] [oʊld] [deɪmz] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃʊr] [prɪ'ventɪv] [ʌv; əv] [ru'mætɪk]

is	esteemed	by	certain	worthy	old	dames	as	a	sure	preventive	of	rheumatic
是	尊敬的	经过	肯定	值得	老的	女士们	作为	一个	当然	预防	的	风湿病

[dɪs'ɔ:rdərz] .

disorders	.
疾病	.

被一些德高望重的老妇人视为预防风湿病的有效方法。

[ðə; ði] [lɪŋks] [wʌz; wəz] [bi'li:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'kju:tnəs] [ʌv; əv] [ɪts] [saɪt] ,

The	Lynx	was	believed	by	the	ancients	,	from	the	acuteness	of	its	sight	,
这	山猫	曾是	相信	经过	这	古代人	,	从	这	急性	的	它是	视线	,

古人认为，猞猁的视力非常敏锐，因此.....

[tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [θru:] [stoʊn] [wɔ:lz] ;

to	have	the	power	of	seeing	through	stone	walls	;
到	有	这	力量	的	看到	通过	石头	墙壁	;

拥有看穿石墙的能力；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [əb'sɜ:dɪtɪ] [ðen] ['greɪvli] [meɪn'teɪnd] [wɜ:r; wər] [ði:z] : [ðæt] [ðə; ði]

and	amongst	other	absurdities	then	gravely	maintained	were	these	:	that	the
和	在	其他	荒谬之处	然后	严重地	维持	是	这些	:	那	这

['elɪfənt] [hæd; həd] [noʊ] [dʒɔɪnts] ,

Elephant	had	no	joints	,
大象	有	不	关节	,

当时人们认真奉行的荒谬观点中，包括：大象没有关节，

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] [laɪ] [daʊn] , [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [sli:p] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:]

and	being	unable	to	lie	down	,	was	obliged	to	sleep	leaning	against	a	tree
和	存在	无法	到	说谎	向下	,	曾是	有义务	到	睡觉	倾斜	反对	一个	树

;

;

;

由于无法躺下，他只好靠着树睡觉；

[ðæt] [dɪr] [lɪvd] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;
that Deer lived several hundred years ;
那 鹿 居住地 一些 百 年 ;

那只鹿活了几百年;

[ðæt] [ðə; ði]['bædʒər][hæd; həd][ðə; ði][legz][ʌv; əv][wʌn][saɪd] ['ʃɔːrtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;
that the Badger had the legs of one side shorter than those of the other ;
那 这 獾 有 这 腿 的 一 边 较短 比 那些 的 这 其他 ;

獾的一侧腿比另一侧腿短;

[ðæt] [ðə; ði] [kə'miːliən] [lɪvd] [ɪn'taɪərli][ɑːn] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sæləmændər][ɪn]['faɪər] ; [waɪlst] [ðə; ði]
that the Chameleon lived entirely on air , and the Salamander in fire ; whilst the
那 这 变色龙 居住地 完全 在 空气 , 和 这 蝾 在 火 ; 而 这
[sfɪŋks] ,
sphynx ,
斯芬克斯 ,

变色龙完全以空气为生，火蜥蜴以火为生；而狮身人面像，

['seɪtər¸sætər] , ['juːnɪkɔːrn] , ['sentɔːr] , - , ['haɪdrə] , ['drægən] , ['grɪfɪn] , ['kɑːkətrɪs] , & [siː] . &
satyr , unicorn , centaur , hypogriff , hydra , dragon , griffin , cockatrice , & c . &
色狼 , 独角兽 , 半人马 , - , 九头蛇 , 龙 , 格里芬 , 怪蛇 , & c . &
[siː] . & [siː] . [wɜːr; wər] ['iːðər] [ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv]['fænsi] ,
c . & c . were either the creations of fancy ,
c . & c . 是 任何一个 这 作品 的 想要 ,

萨提尔、独角兽、半人马、鹰身兽、九头蛇、龙、狮鹫、鸡蛇兽等等，要么是人们幻想出来的，要么是.....

[ɔːr] ['feɪbld] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] [huːz] ['riːəl][fɔːrm] , ['ɔːrɪdʒɪn] , ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]
or fabled accounts of creatures of whose real form , origin , nature , and
或者 传说中的 账户 的 生物 的 谁 真实的 形式 , 起源 , 自然 , 和
['kwɑːlətiz] ,
qualities ,
品质 ,

或者关于生物的传说故事，其真实形态、起源、性质和特征，

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ə'floʊt] .
but the most imperfect knowledge was afloat .
但 这 最多 不完善 知识 曾是 漂浮 .

但最不完善的知识却依然存在。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪ'nɑːsərəs] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi] ,
The flesh of the Rhinoceros , and almost every part of its body ,
这 肉 的 这 犀牛 , 和 几乎 每一个 部分 的 它是 身体 ,

犀牛的肉，以及它身体的几乎每一个部分，

[ɪz] ['rekənd] [baɪ][ðə; ði]['ɪgnərənt] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] ['kʌntriz] [wer] [¸aɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] , [æn; ən]['æntidoʊt]
is reckoned by the ignorant natives of countries where it is found , an antidote
是 估计 经过 这 无知 本地人 的 国家 在哪里 它 是 成立 , 一个 解毒剂
[ə'genst] ['pɔɪzn] .
against poison .
反对 毒 .

在其产地，一些无知的当地人认为它是解毒剂。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔːl][ɪz][ðə; ði] " ['laɪənz][prə'vaɪdər] , " [ɪn'taɪərli] , [ɪz][æn; ən] [ɪ'roʊniəs] [aɪ'diːə] ;
That the Jackal is the " Lion's Provider , " entirely , is an erroneous idea ;
那 这 豺狼 是 这 " 狮子的 提供商 , " 完全 , 是 一个 错误 主意 ;

认为豺狼是"狮子的供给者"完全是一种错误的想法;

[bʌt; bət][¸aɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [kraɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['ænɪm(ə)l] [wen] [ɪn] [tʃeɪs] ,
but it is true that the terrific cry of this animal when in chase ,
但 它 是 真的 那 这 了不起 哭 的 这 动物 什么时候 在 追赶 ,

但这种动物在追逐猎物时发出的可怕叫声，的确令人毛骨悚然。

[rauziz] [ðə; ði]['laɪən] , [huːz] [ɪr] [ɪz] [dʌl] , [ænd; ənd] [i'neiblz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][pər'suːt]

rouses	the	lion	,	whose	ear	is	dull	,	and	enables	him	to	join	in	the	pursuit
唤醒	这	狮子	,	谁	耳朵	是	乏味的	,	和	启用	他	到	加入	在	这	追逐

[ʌv; əv] [preɪ] .

of	prey	.
的	猎物	.

唤醒了耳朵迟钝的狮子，使它能够加入到追逐猎物的行列中。

['meni] ['stɔːriz] [ɑːr; ər][toʊld] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] ,

Many	stories	are	told	respecting	the	generosity	of	the	Lion	,
许多	故事	是	讲述	尊重	这	慷慨	的	这	狮子	,

关于狮子的慷慨，流传着许多故事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns] ['kɑːnfɪdəntli] [bi'liːvd] [ðæt] [noʊ] [stres] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wʊd] [ɪn'duːs]

and	it	was	once	confidently	believed	that	no	stress	of	hunger	would	induce
和	它	曾是	一次	自信地	相信	那	不	压力	的	饥饿	会	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ,

him	to	devour	a	virgin	,
他	到	吞食	一个	处女	,

人们曾一度深信，即使饥饿难耐，他也不会吞噬处女。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɪriəl] ['æpɪtaɪt] [maɪt] ['seɪʃieɪt] [ɪt'self][ɑːn][men][ænd; ənd]['meɪtrənz] .

though	his	imperial	appetite	might	satiate	itself	on	men	and	matrons	.
尽管	他的	帝国	食欲	可能	满足	本身	在	男人	和	女舍监	.

虽然他那贪婪的欲望或许可以从男人和贵妇身上得到满足。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] ,

The	title	of	King	of	the	Beasts	,
这	标题	的	国王	的	这	野兽	,

“百兽之王”的称号

['gɪv(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] [streŋθ] [ænd; ənd][fə'rɑːsəti][wɜːr; wər] [diːmd] [ðə; ði] [praɪm]

given	at	a	period	when	strength	and	ferocity	were	deemed	the	prime
给定	在	一个	时期	什么时候	力量	和	恶	是	被认为	这	主要的

['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][mæn] — [ɪz] [naʊ] [mɔːr] ['dʒʌstli] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪld] ,

qualities	of	man	—	is	now	more	justly	considered	to	belong	to	the	mild	,
品质	的	男人	—	是	现在	更多的	公正地	经过考虑的	到	属于	到	这	温和的	,

在力量和凶猛被认为是人类主要品质的时代所提出的——现在更恰当地被认为是温和的品质。

[mə'dʒestɪk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ræʃ(ə)nəl] ['elɪfənt] .

majestic	,	and	almost	rational	elephant	.
雄伟	,	和	几乎	合理的	大象	.

威武雄壮，而且几乎理性的大象。

[ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsaɪ'mis] ,

The	White	Elephant	is	a	sacred	animal	with	the	Siamese	,
这	白色的	大象	是	一个	神圣	动物	和	这	暹罗猫	,

白象在暹罗猫眼中是神圣的动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ænd; ənd][ˌhin'duː; 'hinduː] .

and	the	cow	with	the	Bramins	and	Hindoos	.
和	这	奶牛	和	这	婆罗门	和	印度教徒	.

还有婆罗门教徒和印度教徒一起看的那头牛。

[ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] ['nevər][tuː; tə][dɪ'vaʊər][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [ded] ;

The	Bear	was	believed	never	to	devour	a	man	whom	it	found	dead	;
这	熊	曾是	相信	绝不	到	吞食	一个	男人	谁	它	成立	死的	;

人们相信，熊永远不会吃掉它发现的死去的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə] [lɪk] [ɪts] [kʌbz] ['ɪntuː]['prɑːpər] [ʃeɪp] : [hens] [ðə; ði]

and	it	was	imagined	to	lick	its	cubs	into	proper	shape	:	hence	the
和	它	曾是	想象	到	舔	它是	幼崽	进入	恰当的	形状	:	因此	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] " [ʌn'lɪkt] [kʌb] ,

expression	"	unlicked	cub	,
表达	"	未舔过的	幼兽	,

人们想象它会舔舐幼崽，使它们恢复到合适的体型：因此有了"未被舔舐的幼崽"这个说法。

" [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔː] , ['ɔːkwərd] , [ʌn'pɑːlɪʃt] [juːθ] .

"	applied	to	a	raw	,	awkward	,	unpolished	youth	.
"	应用	到	一个	生的	,	尴尬的	,	未经打磨的	青年	.

用来形容一个未经雕琢、笨拙、不成熟的年轻人。

[ðə; ði][sə'laɪvə][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːmə] , [wɪtʃ] [wen] ['æŋgri][ˌaɪ 'tiː][i'dʒekts] ,

The	saliva	of	the	Lama	,	which	when	angry	it	ejects	,
这	唾液	的	这	喇嘛	,	哪个	什么时候	生气的	它	喷射	,

喇嘛生气时会喷出的唾液

[hæz; həz] [bɪn] [ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [kə'roʊsɪv] ['kwɑːləti] .

has	been	erroneously	supposed	to	possess	a	corrosive	quality	.
有	到过	错误地	据称	到	具有	一个	腐蚀性	质量	.

一直错误地认为它具有腐蚀性。

[ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] - [dɪr] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn] [greɪt] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər]['kjuərɪŋ] ['epɪlepsi]

The	hoof	of	the	Moose	-	deer	was	formerly	in	great	repute	for	curing	epilepsies
这	蹄	的	这	驼鹿	-	鹿	曾是	以前	在	伟大的	声誉	为了	养护	癫痫

,

,

,

驼鹿蹄子以前因能治疗癫痫病而享有盛誉。

[bʌt; bət][hæz; həz] [naʊ] ['dʒʌstli]['fɔːlən]['ɪntuː] [nɪ'glekt] .

but	has	now	justly	fallen	into	neglect	.
但	有	现在	公正地	倒下	进入	忽视	.

但现在它理所当然地被忽视了。

[ðə; ði] ['læplændə] , [kə'mensɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] , ['hwispəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] - [dɪr]

The	Laplander	,	commencing	his	journey	,	whispers	into	the	ear	of	his	Rein	-	deer
这	拉普兰人	,	开始	他的	旅行	,	低语	进入	这	耳朵	的	他的	缰绳	-	鹿

,

,

,

拉普兰人启程之际，对着他的驯鹿耳语道：

[bɪ'liːvɪŋ] [ðiːz] ['ænɪmlz] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [wɪl] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]['ɔːrəl][də'rekʃ(ə)nz] .

believing	these	animals	understand	and	will	obey	his	oral	directions	.
相信	这些	动物	理解	和	将要	服从	他的	口服	方向	.

他相信这些动物能够理解并服从他的口头指令。

[ðə; ði][elk][ɪz] [ə'kaʊntid] [baɪ][ðə; ði]['indiəns][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ʌv; əv] [gʊd] ['oʊmən] ,

The	Elk	is	accounted	by	the	Indians	an	animal	of	good	omen	,
这	麋鹿	是	已记录	经过	这	印度人	一个	动物	的	好的	预兆	,

印第安人认为麋鹿是吉祥的象征。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] .

and	often	to	dream	of	him	indicates	a	long	life	.
和	经常	到	梦	的	他	表示	一个	长的	生活	.

经常梦见他预示着长寿。

[ðeɪ] [ɪ'mædʒɪn]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][elk] ,

They	imagine	also	the	existence	of	a	gigantic	elk	,
他们	想象	还	这	存在	的	一个	巨大	麋鹿	,

他们还想象出了一种巨型麋鹿的存在。

[wɪtʃ] [wɔːks] [wɪˈðaʊt] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [eɪt] [fiːt] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

which	walks	without	difficulty	in	eight	feet	of	snow	,
哪个	散步	没有	困难	在	八	脚	的	雪	,

它能在八英尺深的积雪中轻松行走，

[hæz; həz][æn; ən][ɑːrm] [ˈgroʊɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈʃoʊldər] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈjuːzɪz][æz; əz][wiː; wi][duː] ,

has	an	arm	growing	from	its	shoulder	which	it	uses	as	we	do	,
有	一个	手臂	生长	从	它是	肩膀	哪个	它	用途	作为	我们	做	,

它的肩膀上长出一条手臂，它像我们一样使用它。

[ɪz][ɪnˈvʌlnərəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] [ˈwɛpənz] ,

is	invulnerable	to	all	weapons	,
是	无敌的	到	全部	武器	,

对所有武器都免疫，

[ɪz] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː][elks][ænd; ənd] [əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnuːmərəs] [hɜːrd][ʌv; əv] [ˈkɔːtiːəz] .

is	king	of	the	elks	and	attended	by	a	numerous	herd	of	courtiers	.
是	国王	的	这	麋鹿	和	参加	经过	一个	很多的	一群	的	朝臣	.

是麋鹿之王，身边簇拥着众多侍臣。

[ðə; ðiː][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈglʌtn] [ɪz][soʊ][ˈvæljuːd][baɪ][ðə; ðiː] - [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [səˈlestʃ(ə)l]

The	fur	of	the	Glutton	is	so	valued	by	the	Kamschatdales	that	they	say	celestial
这	毛皮	的	这	馋嘴	是	所以	有价值的	经过	这	-	那	他们	说	天体

[ˈbiːɪŋs] [ɑːr; ər][klæd][ɪn][noʊ] [ˈʌðər] .

beings	are	clad	in	no	other	.
生物	是	覆膜	在	不	其他	.

堪萨斯达莱人非常珍视饕餮兽的皮毛，他们说天上的神灵只穿这种皮毛的衣服。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə; eɪ][ˈpɑːpjələr] [ˈerər] [ðæt][ðə; ðiː][ˈpɔːrkjupaɪn] , [wen] [ˈɪrɪteɪtɪd] , [dɪsˈtʃaːdʒd] [ɪts]

It	was	long	a	popular	error	that	the	Porcupine	,	when	irritated	,	discharged	its
它	曾是	长的	一个	受欢迎的	错误	那	这	豪猪	,	什么时候	受刺激	,	出院	它是

[kwɪlz] [æt; ət][ɪts] [ˈædvərseri] ;

quills	at	its	adversary	;
羽毛	在	它是	对手	;

长期以来，人们普遍误认为豪猪受到刺激时会向对手发射它的刺；

[ðæt] [ðiːz] [kwɪlz] [wɜːr; wər] [ˈpɔɪzənəs] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [ˈwuːndz] [ɪnˈfliktɪd] [baɪ][ðem; ðəm]

that	these	quills	were	poisonous	,	and	rendered	wounds	inflicted	by	them
那	这些	羽毛	是	有毒	,	和	渲染	伤口	造成的	经过	他们

[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kjʊr] :

difficult	to	cure	:
难的	到	治愈	:

这些羽毛有毒，被它们刺伤后很难治愈：

[ə; eɪ] [ˈbetər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɑːrmləs] [ˈænɪm(ə)l]

a	better	acquaintance	with	the	natural	history	of	this	harmless	animal
一个	更好的	熟人	和	这	自然的	历史	的	这	无害	动物

[hæz; həz] [naʊ] [ɪkˈsploʊdɪd] [ðiːz] [ˈfeiblz] .

has	now	exploded	these	fables	.
有	现在	爆炸了	这些	寓言	.

对这种无害动物的自然史有了更深入的了解后，这些谣言就不攻自破了。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈpɔːrkjupaɪn] , [ðə; ði] [ɪˈnɑːkjuəs] [ˈhedʒhɔːg] , [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt]

Our	British	porcupine	,	the	innocuous	Hedgehog	,	has	long	been	the	object
我们的	英国	豪猪	,	这	无害的	刺猬	,	有	长的	到过	这	目的

[ʌv; əv] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,

of	unceasing	persecution	,
的	不断	迫害	,

我们英国的豪猪，也就是无害的刺猬，长期以来一直是不断遭受迫害的对象。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][baɪts][ænd; ənd] [sʌks] [ðə; ði] ['ʌdər] [ʌv; əv] [kaʊz] ,

from	the	popular	belief	that	it	bites	and	sucks	the	udders	of	cows	,
从	这	受欢迎的	信仰	那	它	咬	和	真糟糕	这	乳房	的	牛	,

人们普遍认为它会咬并吸吮母牛的乳房，

[æn; ən][əb'sɜːrdəti] [sə'fɪʃntli] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ðə; ði] ['smɔːlnəs] [ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] .

an	absurdity	sufficiently	contradicted	by	the	smallness	of	its	mouth	.
一个	荒谬	足够	矛盾	经过	这	小	的	它是	嘴	.

这种荒谬之处恰恰被它那小小的嘴巴所反驳。

[ɪn][laɪk] ['mænər] , [ðə; ði][goʊt] - ['sʌkər] [ɪz][ə; eɪ] ['pəːsikjuːtid] [bɜːrd] , [sɪns] , [æz; əz][ɪts] [neɪm] [ɪm'plaɪz]

In	like	manner	,	the	Goat	-	sucker	is	a	persecuted	bird	,	since	,	as	its	name	implies
在	喜欢	方式	,	这	山羊	-	傻瓜	是	一个	受迫害	鸟	,	自从	,	作为	它是	姓名	暗示

,

,

,

同样，吸蜜鸟也是一种受迫害的鸟类，因为，正如它的名字所示，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [θɔːt] [tuː; tə] [sʌk] [ðə; ði] [tiːts] [ʌv; əv][goʊts][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ænɪmlz] ;

it	has	been	thought	to	suck	the	teats	of	goats	and	other	animals	;
它	有	到过	想法	到	吸	这	乳头	的	山羊	和	其他	动物	;

人们认为它会吸吮山羊和其他动物的乳头；

[ˌwer'æz] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɪts] [bɪl] [ɪn'taɪərli] [pri'kluːdz] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]

whereas	the	form	of	its	bill	entirely	precludes	such	an	act	,	and	it	is	an
然而	这	形式	的	它是	账单	完全	排除	这样的	一个	行为	,	和	它	是	一个

[ˌɪnə'fensɪv] [bɜːrd] ,

inoffensive	bird	,
无害的	鸟	,

然而，它的喙的形状完全排除了这种行为的可能性，而且它是一种无害的鸟类。

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn]['ɪnsekts] .

living	upon	insects	.
活的	之上	昆虫	.

以昆虫为食。

[ðə; ði][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][hæz; həz]['prɑːbəbli][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][frʌm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [faʊnd] [ɪn][wɔːrm]

The	superstition	has	probably	originated	from	its	being	often	found	in	warm
这	迷信	有	大概	起源于	从	它是	存在	经常	成立	在	温暖的

[k'laɪmətz] ['ʌndər] ['kæt(ə)l] ,

climates	under	cattle	,
气候	在下面	牛	,

这种迷信可能源于人们经常在温暖气候下牛的肚子里发现它。

['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði]['ɪnsekts] [ðæt] ['tɔːrment][ðem; ðəm] .

capturing	the	insects	that	torment	them	.
捕捉	这	昆虫	那	折磨	他们	.

捕捉那些骚扰他们的昆虫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

It	is	supposed	,	in	some	places	,
它	是	据称	,	在	一些	地方	,

在某些地方，人们认为

[ðæt] [ðə; ði] [ʃruː] - [maʊs] [ɪz][ʌv; əv][soʊ] ['beɪnfl] [ænd; ənd] [ˌdelə'tɪriəs] [ə; eɪ]['neɪtʃər] [ðæt] [wen'evər]

that	the	Shrew	-	mouse	is	of	so	baneful	and	deleterious	a	nature	that	whenever
那	这	泼妇	-	老鼠	是	的	所以	有害的	和	有害的	一个	自然	那	每当

[ˌaɪ 'tiː] [kriːps] ['oʊvər][ə; eɪ] [biːst] ,

it	creeps	over	a	beast	,
它	令人毛骨悚然	超过	一个	兽	,

鼬鼠的本性极其有害，每当它爬到野兽身上时，

[kaʊ] , [ʃiːp] , [ɔːr] [hɔːrs] ([ɪn] [pərˈtɪkjələr]) , [ðə; ði] [ˈænɪm(ə)l] [ɪz] [əˈflɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkruːəl] [ˈæŋgwɪʃ] ,

cow	,	sheep	,	or	horse	(	in	particular	)	,	the	animal	is	afflicted	with	cruel	anguish	,
奶牛	,	羊	,	或者	马	(	在	特别的	)	,	这	动物	是	受苦的	和	残忍的	痛苦	,

牛、羊或马（尤其如此），这些动物会遭受残酷的痛苦。

[ænd; ənd] [ˈθretnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ɪts] [lɪm] .

and	threatened	with	a	loss	of	the	use	of	its	limb	.
和	威胁	和	一个	损失	的	这	使用	的	它是	肢	.

并面临失去肢体功能的威胁。

[ə; eɪ] [ʃruː] - [æʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈremədi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] , [vɪz] .

A	shrew	-	ash	was	the	remedy	for	this	misfortune	,	viz	.
一个	泼妇	-	灰	曾是	这	补救	为了	这	不幸	,	即	.

治疗这种不幸的良方是鼬鼱灰烬，即：

[æn; ən] [æʃ] [huːz] [twɪgz] [ɔːr] [ˈbræntʃɪz] [ˈdʒentli] [əˈplaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈfektɪd] [ˈmembər] [rɪˈliːvd]

an	ash	whose	twigs	or	branches	gently	applied	to	the	affected	members	relieved
一个	灰	谁	树枝	或者	分支	轻轻地	应用	到	这	做作的	成员	松了口气

[ðə; ði] [peɪn] :

the	pain	:
这	疼痛	:

将白蜡树的枝条轻轻敷在患处，可以缓解疼痛：

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈprɑːvɪdənt] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæksɪdənt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈkæt(ə)l] , [ˈɔːlweɪz]

our	provident	forefathers	,	anticipating	such	an	accident	to	their	cattle	,	always
我们的	普罗维登特	祖先	,	预期	这样的	一个	事故	到	他们的	牛	,	总是

[kept] [ə; eɪ]

kept	a
保留	一个

我们富有远见的祖先，预料到牲畜可能会遭遇这种意外，所以总是备有……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ʃruː] - [æʃ] [æt; ət] [hænd] , [wɪtʃ] , [wʌns] [ˈmedɪkeɪtɪd] , [riˈteind] [ɪts] [ˈvɜːrtʃuː] [fɔːr; fər] [ˈevər] : [ˌaɪ ˈtiː]

shrew	-	ash	at	hand	,	which	,	once	medicated	,	retained	its	virtue	for	ever	:	it
泼妇	-	灰	在	手	,	哪个	,	一次	药	,	保留	它是	美德	为了	曾经	:	它

[wʌz; wəz] [ðʌs] [prɪˈperd] :

was	thus	prepared	:
曾是	因此	准备	:

手边有鼬鼱灰，一旦经过药用，便能永远保持其药效：于是便制成了鼬鼱灰：

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [æn; ən] [æʃ] [ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [wʌz; wəz] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɔːgər] ,

into	the	body	of	an	ash	a	deep	hole	was	bored	with	an	auger	,
进入	这	身体	的	一个	灰	一个	深的	洞	曾是	无聊的	和	一个	螺旋钻	,

用螺旋钻在灰烬中钻了一个深孔，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pʊr] [dɪˈvoʊtɪd] [ʃruː] - [maʊs] [ˈbiːɪŋ] [θrʌst] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈɔːrɪfɪs] [wʌz; wəz]

and	a	poor	devoted	shrew	-	mouse	being	thrust	into	it	,	the	orifice	was
和	一个	贫穷的	奉献	泼妇	-	老鼠	存在	推力	进入	它	,	这	孔	曾是

[plʌgd] [ʌp] ,

plugged	up	,
已插电	向上	,

一只可怜的、忠诚的鼬鼱被塞了进去，结果洞口被堵住了。

[ˈprɑːbəbli] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] [ˌɪnkænˈteɪʃənz] [naʊ] [fərˈgɑːtn] .

probably	with	quaint	incantations	now	forgotten	.
大概	和	古雅	咒语	现在	被遗忘的	.

或许还伴随着如今已被遗忘的古老咒语。

[ðə; ði] [toʊd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪts] ['hɪdiəs] , [dɪs'gʌstɪŋ] [ə'pɪrəns] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]

The	Toad	,	owing	to	its	hideous	,	disgusting	appearance	,	has	been	the	subject
这	蟾蜍	,	欠款	到	它是	可怕	,	令人作呕	外貌	,	有	到过	这	主题

[ʌv; əv] ['meni] [ˌsju:pə'stiʃənz] :

of	many	superstitions	:
的	许多	迷信	:

蟾蜍由于其丑陋、令人作呕的外表，一直是许多迷信传说的对象：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['kɑ:mənli] [θɔ:t] [tu:; tə] [spɪt] ['venəm] , [waɪlst] , [æz; əz] [jet] , [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] [ʌn'setld]

it	is	commonly	thought	to	spit	venom	,	whilst	,	as	yet	,	the	question	is	unsettled
它	是	通常	想法	到	吐	毒液	,	而	,	作为	然而	,	这	问题	是	不安的

,

,

,

人们普遍认为它会喷射毒液，然而，这个问题目前尚未有定论。

['weðər] [ɔ:r] [nɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɔɪzənəs] [ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] ;

whether	or	not	it	be	poisonous	in	any	respect	;
无论	或者	不是	它	是	有毒	在	任何	尊重	;

无论它是否具有任何毒性；

[sʌm; səm] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪskəs] ['hju:mər] [ʌv; əv] ['pɔɪzənəs] ['kwɑ:ləti] [ɪg'zu:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skɪn]

some	affirm	that	a	viscous	humour	of	poisonous	quality	exudes	from	the	skin
一些	确认	那	一个	粘稠的	幽默	的	有毒	质量	散发	从	这	皮肤

, [laɪk] [ˌpɜ:rspə'reɪʃn] ;

,	like	perspiration	;
,	喜欢	汗	;

有人断言，一种具有毒性的粘稠液体会像汗液一样从皮肤渗出；

[waɪlst] ['ʌðər] [prɪ'tend] [ðæt] ['kænsəz] [meɪ] [bi:; bi] [kjʊr] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [təudz]

whilst	others	pretend	that	cancers	may	be	cured	by	the	application	of	living	toads
而	其他的	假装	那	癌症	可能	是	治愈	经过	这	应用	的	活的	蟾蜍

[tu:; tə] [ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

而另一些人则声称，用活蟾蜍治疗癌症可以治愈癌症；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['swɑ:loʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] [əˌbɔmə'neɪʃənz] [fɔ:r; fər]

and	a	man	has	been	known	to	swallow	one	of	these	abominations	for
和	一个	男人	有	到过	已知	到	吞	一	的	这些	可憎之物	为了

[ə; eɪ] ['weɪdʒər] ,

a	wager	,
一个	赌注	,

据说曾有人为了打赌而吞下这种可怕的东西。

['teɪkɪŋ] [ker] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] ['hɔ:rɪd] [mi:l] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] ['koʊpiəs]

taking	care	,	however	,	to	follow	this	horrid	meal	by	an	immediate	and	copious
采取	关心	,	然而	,	到	跟随	这	可怕的	一顿饭	经过	一个	即时	和	丰富

[drɑ:ft] [ʌv; əv] [ɔɪl] .

draught	of	oil	.
草稿	的	油	.

不过，在享用完这顿糟糕的饭菜后，一定要立即大量饮用油。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] [glæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊd] [hæz; həz] [bɪn] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['feɪt(ə)l] ;

But	the	very	glance	of	the	toad	has	been	supposed	fatal	;
但	这	非常	瞥一眼	的	这	蟾蜍	有	到过	据称	致命的	;

但人们一直认为，蟾蜍的一瞥就是致命的；

[ʌv; əv] [ɪts] ['entreɪlz] ['fænsɪd] ['pɔɪzənəs] ['poʊʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [kən'kɔktid] ;

of	its	entrails	fancied	poisonous	potions	have	been	concocted	;
的	它是	内脏	幻想	有毒	魔药	有	到过	捏造的	;

人们用它的内脏调制出了各种奇特的毒药；

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['mædʒɪk(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [biˈliːvd] [ɪkˈstriːmli] [ˌefɪˈkeɪʃəs] ;

and	for	magical	purposes	it	was	believed	extremely	efficacious	;
和	为了	神奇	目的	它	曾是	相信	极其	有效的	;

人们认为它在魔法方面非常有效；

[ə; eɪ] ['preʃəs] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɪts] [hed] , [ɪn'væljuəb(ə)l][ɪn]['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]['mædʒɪk] .

a	precious	stone	was	asserted	to	be	found	in	its	head	,	invaluable	in	medicine	and	magic	.
一个	宝贵的	石头	曾是	断言	到	是	成立	在	它是	头	,	无价	在	药品	和	魔法	.

据说它的头上发现了一颗珍贵的宝石，这颗宝石在医学和魔法领域都具有无比的价值。

[ɪn] - [ænd; ənd][ˌpɔːrtəˈbeloʊ] ([əˈmerɪkə]) [ðiːz] ['kriːtʃərz] [swɔːrm][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɪn] [wet] ['weðər] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [bɪ'liːv] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv][reɪn][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][toʊd] .

In	Carthagena	and	Portobello	(	America	)	these	creatures	swarm	to	such	a	degree	in	wet	weather	that	many	of	the	inhabitants	believe	every	drop	of	rain	to	be	converted	into	a	toad	.
在	-	和	波多贝罗	(	美国	)	这些	生物	蜂群	到	这样的	一个	程度	在	湿的	天气	那	许多	的	这	居民	相信	每一个	降低	的	雨	到	是	转换	进入	一个	蟾蜍	.

在美洲的迦太基纳和波托贝洛，这些生物在潮湿的天气里会大量繁殖，以至于许多当地居民认为每一滴雨水都会变成一只蟾蜍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːpə] , [ɔːr][ˌsuəri'nɑːm][toʊd] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] , [bʌt; bət]['prɑːbəbli] ['hɑːrmləs] ,

It	is	said	of	the	Pipa	,	or	Surinam	toad	,	a	hideous	,	but	probably	harmless	,
它	是	说	的	这	琵琶	,	或者	苏里南	蟾蜍	,	一个	可怕	,	但	大概	无害	,

据说琵琶蟾蜍，又称苏里南蟾蜍，外形丑陋，但可能无害。

['ænɪm(ə)l] , [ðæt] ['veri] [mə'lɪgnənt] [ɪ'fekts] [ɑːr; ər] [ɪk'spɪriənst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] ['kælsaɪnd] .

animal	,	that	very	malignant	effects	are	experienced	from	it	when	calcined	.
动物	,	那	非常	恶性	效果	是	经验丰富的	从	它	什么时候	煅烧	.

动物，煅烧后会产生非常恶劣的影响。

[ðə; ði]['krɑːkədaɪl][ɪz] [feɪnd] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [groʊn] [laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][peɪn][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

The	Crocodile	is	feigned	to	weep	and	groan	like	a	human	being	in	pain	and	distress	,
这	鳄鱼	是	假装	到	哭泣	和	呻吟	喜欢	一个	人类	存在	在	疼痛	和	痛苦	,

鳄鱼假装像人类一样痛苦呻吟和哭泣。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'lʊr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [trə'mendəs] [dʒɔːz] .

in	order	to	excite	the	sympathy	of	man	,	and	thus	allure	him	into	his	tremendous	jaws	.
在	命令	到	激发	这	同情	的	男人	,	和	因此	引诱	他	进入	他的	巨大的	下颚	.

为了激起人类的同情心，从而引诱他落入自己巨大的血盆大口中。

[ðə; ði]['lɪzərd] , [ðoʊ] [naʊ] [dɪ'klerd] [baɪ]['nætʃərələsts][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] ,

The	Lizard	,	though	now	declared	by	naturalists	to	be	perfectly	harmless	,
这	蜥蜴	,	尽管	现在	声明	经过	自然学家	到	是	完美	无害	,

虽然现在博物学家们宣布这种蜥蜴完全无害，

[wʌz; wəz] [lɔːŋ] [kən'sɪdərd] ['pɔɪzənəs] [baɪ][ðə; ði]['ɪgnərənt] ; [ænd; ənd][ɪn]['swiːd(ə)n][ænd; ənd]

was	long	considered	poisonous	by	the	ignorant	;	and	in	Sweden	and
曾是	长的	经过考虑的	有毒	经过	这	无知	;	和	在	瑞典	和

,

Kamschatka	,
堪察加半岛	,

长期以来，无知的人都认为它有毒；在瑞典和堪察加半岛，

[ðə; ði] [griːn] ['lɪzərd][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][streɪndʒ] [ˌsjuːpə'stiʃənz] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ]

the	green	lizard	is	the	subject	of	strange	superstitions	,	and	regarded	with
这	绿色的	蜥蜴	是	这	主题	的	奇怪的	迷信	,	和	认为	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

绿蜥蜴是各种奇怪迷信的对象，人们对它感到恐惧。

[nuːt] , ['ɛfts] , [swɪfts] , [sneɪks] , [ænd; ənd][blaɪnd] - [wəːmz, vɔːrms][ɑːr; ər] , [ɪn]['pɑːpjələr]

Newts	,	efts	,	swifts	,	snakes	,	and	blind	-	worms	are	,	in	popular
蝾螈	,	电子资金转账	,	雨燕	,	蛇	,	和	瞎的	-	蠕虫	是	,	在	受欢迎的

['kriːd(ə)ns] , [ɔːl] ['venəməs] ;

credence	,	all	venomous	;
信任	,	全部	有毒	;

人们普遍认为，蝾螈、蝽、雨燕、蛇和盲蛇都是有毒的；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪr] - [wɪg][moʊst]['dʒʌstli] [di'raivz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ['piːpəlz] [ɪrz] ,

and	that	the	Ear	-	wig	most	justly	derives	its	name	from	entering	people's	ears	,
和	那	这	耳朵	-	假发	最多	公正地	衍生	它是	姓名	从	进入	人们的	耳朵	,

而蠼螋之所以得名，最贴切的解释就是它会钻进人的耳朵里。

[ænd; ənd] ['iːðər] ['kɔːzɪŋ] ['defnəs] , [ɔːr] , [baɪ] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][breɪn] , [deθ] [ɪt'self] ,

and	either	causing	deafness	,	or	,	by	penetrating	to	the	brain	,	death	itself	,
和	任何一个	导致	耳聋	,	或者	,	经过	渗透	到	这	脑	,	死亡	本身	,

要么导致耳聋，要么穿透大脑，直接导致死亡。

[ɪz][wɪð; wɪθ] ['meni] [kən'sɪdərd] [æn; ən][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l][fækt] .

is	with	many	considered	an	indisputable	fact	.
是	和	许多	经过考虑的	一个	无可争议的	事实	.

在许多人看来，这是一个不容置疑的事实。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['biːtl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [streɪndʒ][teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [bi'liːvd] ; [ðeɪ] [tɜːrm]

The	Irish	have	a	large	beetle	of	which	strange	tales	are	believed	;	they	term
这	爱尔兰	有	一个	大的	甲虫	的	哪个	奇怪的	故事	是	相信	;	他们	学期

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['kɔːfɪn] - ['kʌtər] ,

it	the	Coffin	-	cutter	,
它	这	棺材	-	刀具	,

爱尔兰有一种大型甲虫，关于它有许多奇特的传说；他们称它为“棺材切割者”。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] ['pɜːrgətɔːri] , [nɑːt] [naʊ] ,

and	it	has	some	connexion	with	the	grave	and	purgatory	,	not	now	,
和	它	有	一些	连接	和	这	严重	和	炼狱	,	不是	现在	,

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ,

unfortunately	,
很遗憾	,

它与坟墓和炼狱有一定的联系，但可惜的是，现在与此无关。

[tuː; tə][biː; bi] [riˈkɔːld] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meməri] .

to	be	recalled	to	our	memory	.
到	是	召回	到	我们的	记忆	.

唤起我们的记忆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn]['dʒɜːrməni] , [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [bɪ'liːf] ,
It **is** **,** **in** **Germany** **,** **a** **popular** **belief** **,**
它 是 , 在 德国 , 一个 受欢迎的 信仰 ,

在德国，这是一种普遍的看法。

[ðæt] [ðə; ði][stæg] - ['biːtl] ([pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsekt]) ['kæriz] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] [baɪ]
that **the** **Stag** **-** **beetle** **(** **perhaps** **the** **same** **insect** **)** **carries** **burning** **coals** **into** **houses** **by**
那 这 麾 - 甲虫 (也许 这 相同的 昆虫) 携带 燃烧 煤炭 进入 房屋 经过
[miːnz] [ʌv; əv][ɪts][dʒɔːz] ,
means **of** **its** **jaws** **,**
方法 的 它是 下颚 ,

锹甲（或许是同一种昆虫）用颚将燃烧的煤炭带进屋内。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðʌs] [ɔ'keɪʒənd] ['meni] ['dredf(ə)l] [fairz] .
and **that** **it** **has** **thus** **occasioned** **many** **dreadful** **fires** **.**
和 那 它 有 因此 引发 许多 可怕 火灾 .

因此，它引发了许多可怕的火灾。

([haʊ] [kən'viːniənt] [wʊd] [swɪŋ] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] !)
(**How** **convenient** **would** **Swing** **find** **such** **a** **superstition** **in** **England** **!** **)**
(如何 方便的 会 摇摆 寻找 这样的 一个 迷信 在 英格兰 !)

（斯温格在英国竟然发现了这种迷信，真是太巧了！）

[ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n][ɪz] [tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə] [niːd] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs][ɪn] [ðɪs]
The **Death** **-** **watch** **superstition** **is** **too** **well** **known** **to** **need** **particular** **notice** **in** **this**
这 死亡 - 手表 迷信 是 也 出色地 已知 到 需要 特别的 注意 在 这
['peɪpər] .
paper **.**
纸 .

关于死亡守望的迷信说法太过广为人知，无需在本文中特别提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - ['krɪkɪt] [ʃʊd; ʃəd][baɪ][sʌm; səm]['pɝːsənz][biː; bi] [kən'sɪdərd]
It **is** **singular** **that** **the** **House** **-** **cricket** **should** **by** **some** **persons** **be** **considered**
它 是 单数 那 这 房子 - 蟋蟀 应该 经过 一些 人 是 经过考虑的
[æn; ən] [ʌn'lʌki] ,
an **unlucky** **,**
一个 倒霉 ,

令人费解的是，有些人竟然认为家蟋蟀是不吉利的。

[baɪ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['lʌki] , ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] :
by **others** **a** **lucky** **,** **inmate** **of** **the** **mansion** **:**
经过 其他的 一个 幸运的 , 囚犯 的 这 大厦 :

另一些人则认为他是这座豪宅里的幸运住户：

[ðoʊz] [huː] [hoʊld][ðə; ði] ['lætər] [ə'pɪnjən] [kən'sɪdər] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ]
those **who** **hold** **the** **latter** **opinion** **consider** **its** **destruction** **the** **means** **of** **bringing**
那些 WHO 抓住 这 后者 观点 考虑 它是 破坏 这 方法 的 带来
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn][ðer; ðər] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
misfortune **on** **their** **habitations** **.**
不幸 在 他们的 居住地 .

持后一种观点的人认为，摧毁它会导致他们的家园遭受不幸。

" [ɪn] [dʌm'fris] - ['ʃaɪərˌʃər] , " [sez] [sɜːr] ['wɪljəm] ['dʒɑːrˌdaɪn] ,
" **In** **Dumfries** **-** **shire** **,** **"** **says** **Sir** **William** **Jardine** **,**
" 在 邓弗里斯 - 郡 , " 说道 先生 威廉 怡和集团 ,

"在邓弗里斯郡，"威廉·贾丁爵士说道，

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] ['krikits] [fər'seɪk] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
" it is a common superstition that if crickets forsake a house which they have
" 它 是 一个 常见的 迷信 那 如果 蟋蟀 背叛 一个 房子 哪个 他们 有
[lɔːŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] ,
long inhabited ,
长的 有人居住的 ,

“有一种常见的迷信说法是，如果蟋蟀离开它们长期居住的房子，

[sʌm; səm]['iːv(ə)l] [wɪl] [bɪfɑːl][ðə; ði]['fæməli] ; ['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['membər] [ɪz]
some evil will befal the family ; generally the death of some member is
一些 邪恶的 将要 贝法尔 这 家庭 ; 一般来说 这 死亡 的 一些 成员 是
[pɔː'tendid] .
portended .
预示 .

这个家庭将会遭遇不幸；通常预示着某个家庭成员将会死亡。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɔːr] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɪrf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['ɪnsekt][ɪz] ['lʌki] ,
In like manner the presence or return of this cheerful little insect is lucky ,
在 喜欢 方式 这 在场 或者 返回 的 这 快乐 小的 昆虫 是 幸运的 ,

同样，这种可爱的小昆虫的出现或回归也是吉兆。

[ænd; ənd] [pɔː'tendz] [sʌm; səm] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] .
and portends some good to the family .
和 预兆 一些 好的 到 这 家庭 .

预示着这个家庭会迎来好运。

" ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
" (To be continued .)
" (到 是 持续 .)

“(待续。)

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːdər] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[də'mestɪk] [laɪf] [ɪn] [ə'merɪkə] .
DOMESTIC LIFE IN AMERICA .
国内的 生活 在 美国 .

美国家庭生活。

['sɜːrvənt] .
Servants .
仆人 .

仆人。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [fiːl] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
The following sketch of what the Americans feel on this point ,
这 下列的 草图 的 什么 这 美国人 感觉 在 这 观点 ,

以下是对美国人在这个问题上的看法的简要概述：

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['trɑːləps] [də'mestɪk] ['mænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] , [ɪz]['klevər][ænd; ənd]
from Mrs . Trollope's Domestic Manners of the Americans , is clever and
从 太太 . 特罗洛普的 国内的 礼仪 的 这 美国人 , 是 聪明的 和
[ə'mjuːzɪŋ] : —
amusing : —
有趣 : —

摘自特罗洛普夫人所著《美国人的家庭礼仪》，既巧妙又有趣：

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['ɔ:rgənaɪzɪŋ][ə; eɪ]['fæməli] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][oʊ'haɪoʊ][ɪz] ['getɪŋ]

"	The	greatest	difficulty	in	organizing	a	family	establishment	in	Ohio	is	getting
"	这	最	困难	在	组织	一个	家庭	建立	在	俄亥俄州	是	获得

['sɜ:rvənt] ,

servants	,
仆人	,

在俄亥俄州组织家庭企业最大的困难是雇佣佣人，

[ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðer; ðər] [kɔ:ld] , - ['getɪŋ] [help] ,

or	,	as	it	is	there	called	,	'	getting	help	,
或者	,	作为	它	是	那里	称为	,	-	获得	帮助	,

或者，正如那里所说的，“寻求帮助”，

- [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['peti] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [fri:] ['sɪtɪzn]

-	for	it	is	more	than	petty	treason	to	the	republic	to	call	a	free	citizen
-	为了	它	是	更多的	比	小气	叛国罪	到	这	共和国	到	称呼	一个	自由的	公民

[ə; eɪ]['sɜ:rvənt] .

a	servant	.
一个	仆人	.

因为称自由公民为仆人，对共和国而言不仅仅是轻微的叛国行为。

[ðə; ði] [hoʊl] [klæs] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [hu:z] [bred] [dɪ'pendz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['leɪbər] ,

The	whole	class	of	young	women	,	whose	bread	depends	upon	their	labour	,
这	所有的	班级	的	年轻的	女性	,	谁	面包	取决于	之上	他们的	劳动	,

所有靠劳动养活自己的年轻女性群体

[ɑ:r; ər] [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt]['pɑ:vərti][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [də'mestɪk]

are	taught	to	believe	that	the	most	abject	poverty	is	preferable	to	domestic
是	教授	到	相信	那	这	最多	卑贱	贫困	是	优选	到	国内的

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

他们被灌输了一种观念：最赤贫的生活也比做家政服务要好。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][hæf] - ['neɪkɪd]['gɜ:lz][wɜ:rk][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] - [mɪlz] , [ɔ:r][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ˌmænjə'fæktəri]

Hundreds	of	half	-	naked	girls	work	in	the	paper	-	mills	,	or	in	any	other	manufactory
数百	的	一半	-	裸	女孩们	工作	在	这	纸	-	磨坊	,	或者	在	任何	其他	工厂

,

,

,

数百名半裸少女在造纸厂或其他任何工厂工作。

[fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'si:v] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] :

for	less	than	half	the	wages	they	would	receive	in	service	:
为了	较少的	比	一半	这	工资	他们	会	收到	在	服务	:

他们获得的工资不到正常情况下的一半：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][i'kwɑ:ləti][ɪz] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][ðə; ði]['lætər] ,

but	they	think	their	equality	is	compromised	by	the	latter	,
但	他们	思考	他们的	平等	是	受损	经过	这	后者	,

但他们认为后者损害了他们的平等权利。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə][əb'teɪn][sʌm; səm][pər'tɪkjələr]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv]['faɪnəri] [wɪl]

and	nothing	but	the	wish	to	obtain	some	particular	article	of	finery	will
和	没有什么	但	这	希望	到	获得	一些	特别的	文章	的	服饰	将要

['evər] [ɪn'du:s] [ðem; ðəm][tu:; tə][səb'mɪt][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

ever	induce	them	to	submit	to	it	.
曾经	诱导	他们	到	提交	到	它	.

只有渴望获得某种特定的华丽物品，才能促使他们屈服。

[ə; eɪ][kaɪnd] [frend] , [haʊ'evər] , [ig'zə:tid][hɜ:r'self][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
A kind friend , however , exerted herself so effectually for me ,
一个 种类 朋友 , 然而 , 施加 她自己 所以 有效地 为了 我 ,

然而，一位善良的朋友却竭尽全力帮助我，效果显著。

[ðæt] [ə; eɪ] [tɔ:l] ['steɪtli] [læs] [su:n] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] , ['seɪɪŋ] , - [aɪ][bi:; bi] [kʌm] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] .
that a tall stately lass soon presented herself , saying , ' I be come to help you .
那 一个 高的 庄严 小姐 很快 呈现 她自己 , 说 , - 我 是 来 到 帮助 你 .
-
'
-
-

这时，一位身材高挑、仪态端庄的姑娘走了过来，说道："我是来帮你的。"

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['veri] [ə'gri:əb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] ['welkəmd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]
The intelligence was very agreeable , and I welcomed her in the most
这 智力 曾是 非常 同意 , 和 我 欢迎 她 在 这 最多
['greɪʃəs] ['mænər] ['pɑ:səb(ə)l] ,
gracious manner possible ,
亲切 方式 可能的 ,

这位女士的才智令人非常满意，我以最热情友好的方式接待了她。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [jɪr] . -
and asked what I should give her by the year . '
和 问 什么 我 应该 给 她 经过 这 年 . -

他问我每年应该送她多少钱。

[oʊ][dʒi:məni] ! - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['dæmzl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] , - [ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt]
Oh Gimini ! ' exclaimed the damsel , with a loud laugh , ' you be a downright
哦 双子座 ! - 惊呼 这 闺女 , 和 一个 大声 笑 , - 你 是 一个 彻头彻尾
['iŋ^liʃə(r)] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] .
Englisher , sure enough .
英语 , 当然 足够的 .

"哦，吉米尼！"少女大笑着惊呼道，"你果然是个地道的英国人。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪn'geɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [jɪr] [ɪn] [ə'merɪkə] !
I should like to see a young lady engage by the year in America !
我 应该 喜欢 到 看 一个 年轻的 女士 从事 经过 这 年 在 美国 !

我想看看美国年轻女士每年都能订婚的情况！

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'fɔ:r] ['meni] [mʌnθs] ,
I hope I shall get a husband before many months ,
我 希望 我 将 得到 一个 丈夫 前 许多 几个月 ,

我希望几个月内就能找到丈夫。

[ɔ:r][aɪ][ɪk'spekt][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æn; ən] ['aʊtraɪt] [oʊld][meɪd] , [fɔ:r; fər][aɪ][bi:; bi][moʊst] [ˌsev(ə)n'ti:n]
or I expect I shall be an outright old maid , for I be most seventeen
或者 我 预计 我 将 是 一个 直接 老的 女佣 , 为了 我 是 最多 十七
[ɔ:l'redi] ;
already ;
已经 ;

或者我估计我会成为一个彻头彻尾的老处女，因为我已经十七岁了；

[bɪ'saɪdz] , ['meihæp][aɪ]
besides , mayhap I
除了 , 或许 我

此外，或许我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 181]
[页 -]

[meɪ] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [skuːl] .
may want to go to school .
可能 想 到 去 到 学校 .

可能想去上学。

[juː; jʊ][mʌst; məst][dʒʌst] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['dɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd] ['mʌðɚz]
You must just give me a dollar and a half a week ; and mother's
你 必须 只是 给 我 一个 美元 和 一个 一半 一个 星期 ; 和 母亲的
[sleɪv] ,
slave ,
奴隶 ,

你每周只需给我一块五毛钱；还有我母亲的奴隶，

['filis] , [mʌst; məst] [kʌm] ['oʊvər][wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [aɪ][ɪk'spekt] , [frʌm; frəm] ['tʌðər] [saɪd][ðə; ði]['wɔːtər]
Phillis , must come over once a week , I expect , from t'other side the water
菲利斯 , 必须 来 超过 一次 一个 星期 , 我 预计 , 从 另一个 边 这 水
,
,
,

我想，菲利斯应该每周过来一次，从水对岸过来。

[tuː; tə][help][ˌem 'iː] [kliːn] . -
to help me clean . '
到 帮助 我 干净的 . -

帮我打扫卫生。

[aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['duːtɪf(ə)l] [səb'mɪʃ(ə)n] ;
I agreed to the bargain , of course , with all dutiful submission ;
我 同意 到 这 便宜货 , 的 课程 , 和 全部 尽职尽责的 提交 ;

我当然同意了这笔交易，并表现得十分顺从；

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][set][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [dres]
and seeing she was preparing to set to work in a yellow dress parsemé
和 看到 她 曾是 准备 到 放 到 工作 在 一个 黄色的 裙子 散文
[wɪð; wɪθ] [red] ['roʊziz] ,
with red roses ,
和 红色的 玫瑰 ,

看到她穿着一件饰有红玫瑰的黄色帕斯梅连衣裙，正准备开始工作，

[aɪ]['dʒentli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] [tuː; tə] [spɔɪl] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ]
I gently hinted , that I thought it was a pity to spoil so fine a
我 轻轻地 暗示 , 那 我 想法 它 曾是 一个 遗憾 到 剧透 所以 美好的 一个
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

我委婉地暗示说，我觉得糟蹋这么漂亮的礼服太可惜了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] . - -
and that she had better change it . ' '
和 那 她 有 更好的 改变 它 . - -

她最好改正。

[tɪz][dʒʌst][maɪ][best][ænd; ənd][wɜːrst] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [fɔːr; fər] [aɪv] [gɑːt][noʊ] ['ʌðər] . -
Tis just my best and worst , ' she answered , ' for I've got no other . '
的 只是 我的 最好的 和 最差 , - 她 回答 , - 为了 我已经 得到 不 其他 . -

"这就是我最好也是最坏的一面，"她回答说，"因为我没有别的了。"

[ænd; ənd][ɪn] [truːθ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][left][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

And	in	truth	I	found	that	this	young	lady	had	left	the	paternal	mansion	with
和	在	真相	我	成立	那	这	年轻的	女士	有	左边	这	父系	大厦	和

[noʊ] [mɔːr] [kloʊðz] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɑːn] .

no	more	clothes	of	any	kind	than	what	she	had	on	.
不	更多的	衣服	的	任何	种类	比	什么	她	有	在	.

事实上，我发现这位年轻女士离开娘家时，身上除了身上穿的衣服外，没有任何其他衣物。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər]

I	immediately	gave	her	money	to	purchase	what	was	necessary	for
我	立即地	给予	她	钱	到	购买	什么	曾是	必要的	为了

['klenlinəs] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] ,

cleanliness	and	decency	,
清洁	和	体面	,

我立即给了她钱，让她去购买保持清洁和体面所必需的物品。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔtɝz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [gaʊn] .

and	set	to	work	with	my	daughters	to	make	her	a	gown	.
和	放	到	工作	和	我的	女儿们	到	制作	她	一个	袍	.

于是我和女儿们一起动手为她做一件礼服。

[ʃiː; ʃi] [grɪnd] [ə'plɔːz] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] ,

She	grinned	applause	when	our	labour	was	completed	,
她	咧嘴一笑	掌声	什么时候	我们的	劳动	曾是	完全的	,

当我们完成工作后，她笑着鼓掌。

[bʌt; bət]['nevər] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːr][fɔːr; fər]

but	never	uttered	the	slightest	expression	of	gratitude	for	that	or	for
但	绝不	说出	这	丝毫	表达	的	感激	为了	那	或者	为了

['eniθɪŋ] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

anything	else	we	could	do	for	her	.
任何事物	别的	我们	可以	做	为了	她	.

但她从未对此或我们能为她做的任何其他事情表达过丝毫感激之情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['æskɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][lend][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] ,

She	was	constantly	asking	us	to	lend	her	different	articles	of	dress	,
她	曾是	不断地	问	我们	到	借	她	不同的	文章	的	裙子	,

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	when	we	declined	it	,
和	什么时候	我们	拒绝	它	,

她总是问我们借给她不同的衣服，当我们拒绝时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , - [wel] , [aɪ]['nevər] [siːd] [sʌtʃ] ['grʌmpi] [foʊks][æz; əz][juː; jʊ][biː; bi] ;

she	said	,	'	Well	,	I	never	seed	such	grumpy	folks	as	you	be	;
她	说	,	-	出色地	,	我	绝不	种子	这样的	脾气暴躁	各位	作为	你	是	;

她说："我从没见过像你这样脾气暴躁的人；

[ðer; ðər][ɪz] ['sevrəl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [wʌt] [goʊz][tuː; tə][lɪv; laɪv][aʊt] [naʊ]

there	is	several	young	ladies	of	my	acquaintance	what	goes	to	live	out	now
那里	是	一些	年轻的	女士们	的	我的	熟人	什么	去	到	居住	出去	现在

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['wɪmɪn] [ə'baʊt][ðə; ði] [taʊn] ,

and	then	with	the	old	women	about	the	town	,
和	然后	和	这	老的	女性	关于	这	镇	,

我认识的几个年轻女孩偶尔会去镇上和老妇人们一起住。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][gɜːrlz]['ɔːlweɪz] [lendz][ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] [æsks][fɔːr; fər] ; [aɪ] [ges] ,

and	they	and	their	gurls	always	lends	them	what	they	asks	for	;	I	guess	,
和	他们	和	他们的	女孩们	总是	借贷	他们	什么	他们	问	为了	;	我	猜测	,

他们和他们的女朋友总是会借给他们他们想要的东西；我想是这样吧。

[juː; jʊ] ['ɪŋgəlɪʃ] [θɪŋks] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['pɔɪzn] [jʊr; jər] [θɪŋz] , [dʒʌst][æz; əz][bæd][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi]

you	Inglish	thinks	we	should	poison	your	things	,	just	as	bad	as	if	we
你	英语	思考	我们	应该	毒	你的	事物	,	只是	作为	坏的	作为	如果	我们

[wʌz; wəz] - . -

was	negurs	.	'
曾是	-	.	-

你们这些英国佬居然觉得我们应该毒害你们的东西，跟我们是黑人一样糟糕。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][beg][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ðɪ] ['riːdər] , [ðæt] [wen'evər] [aɪ] [gɪv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] ,

And	here	I	beg	to	assure	the	reader	,	that	whenever	I	give	conversations	,
和	这里	我	求	到	保证	这	读者	,	那	每当	我	给	对话	,

在此我谨向读者保证，每当我进行对话时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] - [lɔəsɪr] , [bʌt; bət][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðeɪ]

they	were	not	made	à	loisir	,	but	were	written	down	immediately	after	they
他们	是	不是	制成	-	休闲	,	但	是	书面	向下	立即地	后	他们

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

它们并非随意记录下来的，而是在事件发生后立即写下来的。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ]['vɜːrb(ə)l][fɪ'deləti][maɪ] ['meməri] [pər'mɪtɪd] . "

with	all	the	verbal	fidelity	my	memory	permitted	.	"
和	全部	这	口头	忠诚	我的	记忆	允许	.	"

“我尽我所能，用我记忆所及的一切语言，准确地描述了这一切。”

" [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][left][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv] [tuː] [mʌnθs] ,

"	This	young	lady	left	me	at	the	end	of	two	months	,
"	这	年轻的	女士	左边	我	在	这	结尾	的	二	几个月	,

“这位年轻女士在两个月后离开了我，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][lend][hɜːr; hər] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ][sɪlk] [dres] [tuː; tə]

because	I	refused	to	lend	her	money	enough	to	buy	a	silk	dress	to
因为	我	拒绝	到	借	她	钱	足够的	到	买	一个	丝绸	裙子	到

[goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] ,

go	to	a	ball	,
去	到	一个	球	,

因为我拒绝借给她足够的钱去买一件丝绸礼服去参加舞会。

['seɪɪŋ] , - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [steɪ] ['eni] [lɔːŋgər] . -

saying	,	'	Then	it	is	not	worth	my	while	to	stay	any	longer	.	'
说	,	-	然后	它	是	不是	值得	我的	尽管	到	停留	任何	更长	.	-

他说：“那我继续待下去就没有意义了。”

[aɪ]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l]

I	cannot	imagine	it	possible	that	such	a	state	of	things	can	be	desirable
我	不能	想象	它	可能的	那	这样的	一个	状态	的	事物	能	是	理想

[ɔːr] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

or	beneficial	to	any	of	the	parties	concerned	.
或者	有利	到	任何	的	这	各方	担心的	.

我无法想象这种情况对任何相关方会有好处或益处。

[aɪ] [maɪt] ['ɑːkjupaɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪdʒɪz][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

I	might	occupy	a	hundred	pages	on	the	subject	,
我	可能	占据	一个	百	页面	在	这	主题	,

关于这个主题，我可能会写上一百页。

[ænd; ənd] [jet] [feɪl][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ædɪkwət] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɔːr] , ['æŋgri] ,

and	yet	fail	to	give	an	adequate	idea	of	the	sore	,	angry	,
和	然而	失败	到	给	一个	足够的	主意	的	这	疮	,	生气的	,

然而，却未能充分表达出那种痛苦、愤怒的情绪。

['evər] - ['weɪkfl] [praɪd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə]['tɔːrment] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] .

ever	-	wakeful	pride	that	seemed	to	torment	these	poor	wretches	.
曾经	-	清醒	自豪	那	似乎	到	折磨	这些	贫穷的	可怜虫	.

那种永不消退的骄傲似乎在折磨着这些可怜的人。

[ɪn] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪk'sesɪv] , [ðæt] [ɔːl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,

In	many	of	them	it	was	so	excessive	,	that	all	feeling	of	displeasure	,
在	许多	的	他们	它	曾是	所以	过多的	,	那	全部	感觉	的	不满	,

在他们当中，这种现象非常严重，以至于所有的不满情绪都.....

[ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl] , [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn]['pɪti] .

or	even	of	ridicule	,	was	lost	in	pity	.
或者	甚至	的	嘲笑	,	曾是	丢失的	在	遗憾	.

甚至连嘲笑都消失了，取而代之的是怜悯。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [huːz] ['nætʃ(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

One	of	these	was	a	pretty	girl	,	whose	natural	disposition	must	have	been
一	的	这些	曾是	一个	漂亮的	女孩	,	谁	自然的	处置	必须	有	到过

['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ;

gentle	and	kind	;
温和的	和	种类	;

其中一位是位漂亮的姑娘，她的天性一定温柔善良；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['saʊəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['dʒent(ə)lnəs] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

but	her	good	feelings	were	soured	,	and	her	gentleness	turned	into
但	她	好的	情怀	是	变质	,	和	她	温柔	转向	进入

['mɔːrbɪd] ['sensətɪvnəs] ,

morbid	sensitiveness	,
病态的	敏感性	,

但她的美好感情变质了，她的温柔变成了病态的敏感。

[baɪ] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd]

by	having	heard	a	thousand	and	a	thousand	times	that	she	was	as	good
经过	拥有	听到	一个	千	和	一个	千	时代	那	她	曾是	作为	好的

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['leɪdi] ,

as	any	other	lady	,
作为	任何	其他	女士	,

她听过无数次别人说她和其他女士一样优秀，

[ðæt] [ɔːl] [men][wɜːr; wər]['iːkwəl] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː] ,

that	all	men	were	equal	,	and	women	too	,
那	全部	男人	是	平等的	,	和	女性	也	,

所有男性一律平等，女性亦然。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] - [bɔːrn] [ə'merɪkən]

and	that	it	was	a	sin	and	a	shame	for	a	free	-	born	American
和	那	它	曾是	一个	罪	和	一个	耻辱	为了	一个	自由的	-	出生	美国人

[tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['sɜːrvənt] .

to	be	treated	like	a	servant	.
到	是	治疗	喜欢	一个	仆人	.

而且，对于一个生而自由的美国人来说，被当作仆人对待是一种罪过和耻辱。

[wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][hɜːr; hər] ['prɪti] [lɪp] ,

When	she	found	she	was	to	dine	in	the	kitchen	,	she	turned	up	her	pretty	lip	,
什么时候	她	成立	她	曾是	到	用餐	在	这	厨房	,	她	转向	向上	她	漂亮的	唇	,

当她发现自己要在厨房用餐时，她扬起了漂亮的嘴唇。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [ges] [ðæts] - [kɔːz] [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪm] [gʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːt] [wɪð; wɪθ]
and **said** **,** **'** **I** **guess** **that's** **'** **cause** **you** **don't** **think** **I'm** **good** **enough** **to** **eat** **with**
和 说 , - 我 猜测 那就是 - 原因 你 不 思考 我是 好的 足够的 到 吃 和
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

然后他说："我想那是因为你认为我不够格和你一起吃饭。"

[juːl] [faɪnd] [ðæt] [wəʊnt][duː] [hɪr] . -
You'll **find** **that** **won't** **do** **here** **.** **'**
你会 寻找 那 惯于 做 这里 . -

你会发现这样做在这里行不通。

[aɪ] [faʊnd] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['rerli] [eɪt] ['eni] ['dɪnər] [æt; ət][ɔːl] ,
I **found** **afterwards** **that** **she** **rarely** **ate** **any** **dinner** **at** **all** **,**
我 成立 然后 那 她 很少 吃 任何 晚餐 在 全部 ,

后来我发现她几乎从来不吃晚饭。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [pæst] [ðə; ði][taɪm][ɪn] [terz] .
and **generally** **passed** **the** **time** **in** **tears** **.**
和 一般来说 通过了 这 时间 在 眼泪 .

他常常在泪水中度过时间。

[aɪ][dɪd] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]['paʊər] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] ,
I **did** **everything** **in** **my** **power** **to** **conciliate** **and** **make** **her** **happy** **,**
我 做过 一切 在 我的 力量 到 和解 和 制作 她 快乐的 ,

我尽我所能去安抚她，让她开心。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [heitid] [ˌem 'iː] .
but **I** **am** **sure** **she** **hated** **me** **.**
但 我 是 当然 她 憎恨 我 .

但我确信她恨我。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] ['veri] [haɪ] ['weɪdʒɪz] ,
I **gave** **her** **very** **high** **wages** **,**
我 给予 她 非常 高的 工资 ,

我给了她很高的工资，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [steɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'teɪnd] ['sevrəl] [ɪk'spensɪv] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [dres] ,
and **she** **stayed** **till** **she** **had** **obtained** **several** **expensive** **articles** **of** **dress** **,**
和 她 入住 直到 她 有 获得 一些 昂贵的 文章 的 裙子 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and **then** **,**
和 然后 ,

她一直待到买到几件昂贵的衣服后，才离开。

[ən] [boʊ] ['mætɪn] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fʊl] [drest] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst][goʊ] . -
un **beau** **matin** **,** **she** **came** **to** **me** **full** **dressed** **,** **and** **said** **,** **'** **I** **must** **go** **.** **'**
联合国 帅哥 晨间 , 她 来了 到 我 满的 穿着 , 和 说 , - 我 必须 去 . -

在一个美好的清晨，她衣着整齐地来到我面前，说道："我必须走了。"

- [wen] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , ['ʃɑːrlət] ? -
' **When** **shall** **you** **return** **,** **Charlotte** **?** **'**
- 什么时候 将 你 返回 , 夏洛特 ? -

"夏洛特，你什么时候回来？"

- [aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -
' **I** **expect** **you** **will** **see** **no** **more** **of** **me** **.** **'**
- 我 预计 你 将要 看 不 更多的 的 我 . -

"我想你以后不会再见到我了。"

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .

And	so	we	parted	.
和	所以	我们	分手了	.

于是我们就此分别。

[hɜːr; hər]['sɪstər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['wɔːrdroʊb][wʌz; wəz][nɑːt] [jet]

Her	sister	was	also	living	with	me	,	but	her	wardrobe	was	not	yet
她	姐姐	曾是	还	活的	和	我	,	但	她	衣柜	曾是	不是	然而

[kəm'pliːtɪd] ,

completed	,
完全的	,

她妹妹也和我住在一起，但她的衣橱还没置办齐全。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [wiːks] [lɔːŋgər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] . "

and	she	remained	some	weeks	longer	till	it	was	.	"
和	她	剩余	一些	周	更长	直到	它	曾是	.	"

她又待了几个星期，直到.....

" [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [rɪ'spektɪŋ] [də'mestɪk] [ə'reɪndʒmənts] , " [ædz] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] , "

"	Such	being	the	difficulties	respecting	domestic	arrangements	,	"	adds	our	author	,	"
"	这样的	存在	这	困难	尊重	国内的	安排	,	"	添加	我们的	作者	,	"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] ,

it	is	obvious	,
它	是	明显的	,

“鉴于家庭安排方面存在这些困难，”作者补充道，“显而易见，

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]['kænɑːt][hæv; həv] ['liːʒər] [fɔːr; fər]['eni]

that	the	ladies	who	are	brought	up	amongst	them	cannot	have	leisure	for	any
那	这	女士们	WHO	是	带来	向上	在	他们	不能	有	闲暇	为了	任何

[də'vɛləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] :

developement	of	the	mind	:
发展	的	这	头脑	:

在他们中间长大的女性根本没有时间进行任何智力发展：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] ; [ænd; ənd] , [rɪ'membərɪŋ] [ðɪs] ,

it	is	,	in	fact	,	out	of	the	question	;	and	,	remembering	this	,
它	是	,	在	事实	,	出去	的	这	问题	;	和	,	记住	这	,

事实上，这根本不可能；记住这一点，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['pliːzɪŋ] ,

it	is	more	surprising	that	some	among	them	should	be	very	pleasing	,
它	是	更多的	奇怪	那	一些	之中	他们	应该	是	非常	令人愉悦	,

更令人惊讶的是，其中一些人竟然非常讨人喜欢。

[ðæn; ðən] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['haɪli] [ɪn'strʌktɪd] .

than	that	none	should	be	highly	instructed	.
比	那	没有任何	应该	是	高度	指示	.

除此之外，任何人都不应该接受过高阶教育。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]['tælənts][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [huː] [miːt] [tə'geðər] [ɪn][sə'saɪəti] ,

But	,	whatever	may	be	the	talents	of	the	persons	who	meet	together	in	society	,
但	,	任何	可能	是	这	天赋	的	这	人	WHO	见面	一起	在	社会	,

但是，无论在社会中相遇的人们拥有怎样的才能，

[ðə; ði] ['veri] [ʃeɪp] , [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

the	very	shape	,	form	,	and	arrangement	of	the	meeting	is	sufficient	to
这	非常	形状	,	形式	,	和	安排	的	这	会议	是	充足的	到

['pærəˌlaɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

paralyze	conversation	.
麻痹	对话	.

会议的形式、结构和安排本身就足以使对话陷入瘫痪。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn'veriəbli] [hɜ:rd] [tə'geðər] [æt; ət][wʌn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði][men]

The	women	invariably	herd	together	at	one	part	of	the	room	,	and	the	men
这	女性	总是	一群	一起	在	一	部分	的	这	房间	,	和	这	男人

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ;

at	the	other	;
在	这	其他	;

女人们总是聚集在房间的一边，男人们则聚集在另一边；

[bʌt; bət] , [ɪn]['dʒʌstɪs][tu:; tə] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

but	,	in	justice	to	Cincinnati	,
但	,	在	正义	到	辛辛那提	,

但是，为了公平对待辛辛那提，

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [pɪ'kju:liər][tu:; tə] [ðæt] ['sɪti] ,

I	must	acknowledge	that	this	arrangement	is	by	no	means	peculiar	to	that	city	,
我	必须	承认	那	这	安排	是	经过	不	方法	奇特	到	那	城市	,

我必须承认，这种安排绝非该城市独有。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] ['westərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] .

or	to	the	western	side	of	the	Alleghanies	.
或者	到	这	西	边	的	这	阿勒格尼	.

或者到阿勒格尼山脉西侧。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'tempt] [æt; ət]['mju:zɪk][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ]['pɑ:rʃ(ə)l][ˌri:'ju:niən] ;

Sometimes	a	small	attempt	at	music	produces	a	partial	reunion	;
有时	一个	小的	试图	在	音乐	产	一个	部分的	团圆	;

有时，一次小小的音乐尝试就能促成部分重聚；

[ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [jʊθs] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [kɜ:rld] [her]

a	few	of	the	most	daring	youths	animated	by	the	consciousness	of	curled	hair
一个	很少	的	这	最多	大胆	青年	动画	经过	这	意识	的	卷曲	头发

[ænd; ənd][smɑ:rt] ['weskɪts] ,

and	smart	waistcoats	,
和	聪明的	马甲	,

一些最胆大的年轻人，被卷发和时髦的马甲所吸引，

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði][pi'ænoʊ] - [fɔ:rt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][hæf] -

approach	the	piano	-	forte	,	and	begin	to	mutter	a	little	to	the	half	-
方法	这	钢琴	-	长处	,	和	开始	到	低声	一个	小的	到	这	一半	-

[groʊn] ['prɪti] [θɪŋz] ,

grown	pretty	things	,
生长	漂亮的	事物	,

走到钢琴前，开始对着那些半大漂亮的小家伙们低声嘟囔几句。

[hu:] [ɑ:r; ər] [kəm'pɛrɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] - [haʊ] ['meni] ['kwɔ:rtərz] - ['mju:zɪk] [ðeɪ] [hæv; həv]

who	are	comparing	with	one	another	'	how	many	quarters	'	music	they	have
WHO	是	比较	和	一	其他	-	如何	许多	四分之一	-	音乐	他们	有

[hæd; həd] . -

had	.	'
有	.	-

他们互相比较自己听过多少首"四分之一"的音乐。

[wer] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɪz][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['dɪgnəti][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,

Where	the	mansion	is	of	sufficient	dignity	to	have	two	drawing	-	rooms	,
在哪里	这	大厦	是	的	充足的	尊严	到	有	二	绘画	-	房间	,

[ðə; ði][pi'ænoʊ] ,

the	piano	,
这	钢琴	,

如果宅邸足够气派，拥有两个客厅，那么钢琴，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['slendər]['dʒent(ə)lmən][ɑːr; ər][left][tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

the	little	ladies	,	and	the	slender	gentlemen	are	left	to	themselves	;
这	小的	女士们	,	和	这	苗条	先生们	是	左边	到	他们自己	;

小姑娘们和身材苗条的男士们被留下来独处;

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm]

and	on	such	occasions	the	sound	of	laughter	is	often	heard	to	issue	from
和	在	这样的	场合	这	声音	的	笑声	是	经常	听到	到	问题	从

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

among	them	.
之中	他们	.

每当这时，人们常常会听到他们中间传来笑声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd] ['pɜːsənɪdʒz] , [huː] [ɑːr; ər][left][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm]

But	the	fate	of	the	more	dignified	personages	,	who	are	left	in	the	other	room
但	这	命运	的	这	更多的	凝重	人物	,	WHO	是	左边	在	这	其他	房间

,

,

,

但是，那些留在另一个房间里的更有尊严的人物的命运呢?

[ɪz] [ɪk'striːmli] ['dɪzməl] .

is	extremely	dismal	.
是	极其	惨淡	.

极其糟糕。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][spɪt] , [tɔːk] [ʌv; əv] [ɪ'lɛkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv] [prə'duːs] , [ænd; ənd][spɪt]

The	gentlemen	spit	,	talk	of	elections	and	the	price	of	produce	,	and	spit
这	先生们	吐	,	讲话	的	选举	和	这	价格	的	生产	,	和	吐

[ə'gen] .

again	.
再次	.

先生们吐了口唾沫，谈论着选举和农产品价格，然后又吐了口唾沫。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['dresɪz] [tɪl] [ðeɪ] [noʊ] ['evri] [pɪn][baɪ] [hɑːrt] ; [tɔːk] [ʌv; əv]

The	ladies	look	at	each	other's	dresses	till	they	know	every	pin	by	heart	;	talk	of
这	女士们	看	在	每个	其他的	连衣裙	直到	他们	知道	每一个	别针	经过	心	;	讲话	的

女士们互相打量对方的裙子，直到把每一枚别针都牢记于心；谈论着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

['pɑːrsn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [læst]['sɜːrmən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

Parson	Somebody's	last	sermon	on	the	day	of	judgment	,	or	Dr	.
牧师	某人的	最后的	讲道	在	这	天	的	判断	,	或者	博士	.

- [nuː] [pɪlz] [fɔːr; fər] [dɪs'pepʃə] ,

T'otherbody's	new	pills	for	dyspepsia	,
-	新的	药片	为了	消化不良	,

某某牧师在审判日的最后一次布道，或者某某医生治疗消化不良的新药，

[tɪl] [ðə; ði] - [tiː] - [ɪz] [ə'naʊnst] ,

till	the	'	tea	'	is	announced	,
直到	这	-	茶	-	是	宣布	,

直到"茶"被宣布为止，

[wen] [ðeɪ] [ɔːl] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn]
when they all console themselves together for whatever they may have suffered in
什么时候 他们 全部 安慰 他们自己 一起 为了 任何 他们 可能 有 遭受 在
['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] ,
keeping awake ,
保持 醒 ,

当他们互相安慰，释怀自己熬夜所遭受的一切痛苦时，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [tiː] , ['kɔːfi] , [hɑːt] [keɪk] [ænd; ənd] ['kʌstərd] , [hoʊ] [keɪk] , ['dʒɑːni] [keɪk] ,
by taking more tea , coffee , hot cake and custard , hoe cake , johny cake ,
经过 采取 更多的 茶 , 咖啡 , 热的 蛋糕 和 蛋奶冻 , 锄 蛋糕 , 约翰尼 蛋糕 ,

通过多喝茶、咖啡、热蛋糕和蛋奶冻、锄头蛋糕、约翰尼蛋糕，

['wɑːfl] [keɪk] , [ænd; ənd]['dɑːdʒər] [keɪk] , ['pɪkld] ['piːtʃɪz] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] ['kjuːkʌmbərz] , [hæm] ,
waffle cake , and dodger cake , pickled peaches , and preserved cucumbers , ham ,
胡扯 蛋糕 , 和 孱 蛋糕 , 腌制 桃子 , 和 保存完好 黄瓜 , 火腿 ,
['tɜːrki] , [hʌŋ] [biːf] ,
turkey , hung beef ,
火鸡 , 悬挂 牛肉 ,

华夫饼蛋糕、脆饼、腌桃子、腌黄瓜、火腿、火鸡、炖牛肉

['æp(ə)l] [sɔːs] , [ænd; ənd] ['pɪkld] ['ɔɪstər] , [ðæn; ðən]['evər][wɜːr; wər] [prɪ'perd] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri]
apple sauce , and pickled oysters , than ever were prepared in any other country
苹果 酱 , 和 腌制 牡蛎 , 比 曾经 是 准备 在 任何 其他 国家
[ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] [wɜːrld] .
of the known world .
的 这 已知 世界 .

苹果酱和腌牡蛎的制作工艺，比已知世界任何其他国家都更加精湛。

['æftər] [ðɪs] ['mæsɪv] [miːl] [ɪz]['oʊvər] , [ðeɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
After this massive meal is over , they return to the drawing - room ,
后 这 大量的 一顿饭 是 超过 , 他们 返回 到 这 绘画 - 房间 ,

这顿丰盛的晚餐结束后，他们回到客厅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
and it always appeared to me that they remained together as long as
和 它 总是 出现 到 我 那 他们 剩余 一起 作为 长的 作为
[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,
they could bear it ,
他们 可以 熊 它 ,

在我看来，他们似乎总是尽可能地忍受着痛苦，才勉强维持在一起。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [raɪz] [ɪn] [mæs] — [kloʊk] , ['baːnɪt] , [ʃɔːl] , [ænd; ənd]['eksɪt] .
and then they rise en masse — cloak , bonnet , shawl , and exit .
和 然后 他们 上升 英文 大众 — 披风 , 引擎盖 , 披肩 , 和 出口 .

然后他们集体起身——披上斗篷、戴上帽子、披上披肩，然后离开。

" [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] .
" Conversation of an American Woman .
" 对话 的 一个 美国人 女士 .

《一位美国女性的对话》

" - [wel] [naʊ] , [soʊ][juː; jʊ][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] ?
" ' Well now , so you be from the old country ?
" - 出色地 现在 , 所以 你 是 从 这 老的 国家 ?

"那么，你是来自老家的吗？"

[eɪ] — [juːl] [siː] [saɪts] [hɪr] [aɪ] [ges] . -
Ay — you'll see sights here I guess . '
哎 — 你会 看 景点 这里 我 猜测 . -

哎——我想你在这里会看到一些景点吧。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['meni] . -
' I hope I shall see many . '
- 我 希望 我 将 看 许多 . -

"我希望能看到很多。"

- [ðæts] [ə; eɪ][fækt] . — [waɪ] [ðeɪ] [duː] [seɪ] ,
' That's a fact . — Why they do say ,
- 那就是 一个 事实 . — 为什么 他们 做 说 ,

"这是事实。——他们为什么会这么说呢？"

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [pʊr] ['bɑːdi] [kən'traivz] [tuː; tə][biː; bi][smɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skreɪp] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː]
that if a poor body contrives to be smart enough to scrape together a few
那 如果 一个 贫穷的 身体 精心策划 到 是 聪明的 足够的 到 刮 一起 一个 很少
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,
dollars ,
美元 ,

如果一个穷人设法足够聪明，凑够了几美元，

[ðæt] [jʊr; jər] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [daʊn] [ə'pɑːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] .
that your King George always comes down upon ' em , and takes it all away .
那 你的 国王 乔治 总是 来 向下 之上 - 呃 , 和 需要 它 全部 离开 .

你们的乔治国王总是会惩罚他们，夺走他们的一切。

[dəunt][hiː; hi] ? -
Don't he ? '
不 他 ? -

难道不是吗?

- [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træn'zækʃ(ə)n] . -
' I do not remember hearing of such a transaction . '
- 我 做 不是 记住 听力 的 这样的 一个 交易 . -

"我不记得听说过这笔交易。"

- [aɪ] [ges] [ðeɪ] [biː; bi] ['prɪti] [kloʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I guess they be pretty close about it . '
- 我 猜测 他们 是 漂亮的 关闭 关于 它 . -

"我猜他们在这件事上应该很接近。"

- [jʊr; jər] ['pepərz] [laɪk] ['auən] , [aɪ] ['rekən] ?
' Your papers ben't like ourn , I reckon ?
- 你的 文件 弯曲 喜欢 我们的 , 我 估计 ?

"我猜你们的文件跟我们的不一样吧？"

[naʊ] [wiː; wi] [sez] [ænd; ənd] [prɪnts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] [laɪks] . -
Now we says and prints just what we likes . '
现在 我们 说道 和 印刷 只是 什么 我们 点赞 . -

现在我们只说我们想说的，只印我们想印的东西。

- [juː; jʊ] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] . -
' You spend a good deal of time in reading the newspapers . '
- 你 花费 一个 好的 交易 的 时间 在 阅读 这 报纸 . -

"你花了很多时间读报纸。"

- [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [spend] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
' And I'd like you to tell me how we can spend it better .
- 和 ID 喜欢 你 到 告诉 我 如何 我们 能 花费 它 更好的 .

"我想请你告诉我，我们如何才能更好地利用这笔钱。"

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['friːmən] [spend][ðer; ðər][taɪm] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] ,
How should freemen spend their time , but looking after their government ,
如何 应该 自由人 花费 他们的 时间 , 但 寻找 后 他们的 政府 ,

自由人除了治理国家之外，还能如何度过他们的时间呢?

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [ðem; ðəm] ['fɛlɚz] [æz; əz] [wi:; wi] ['gɪvz] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [tu:; tə] , [du:z] [ðer; ðər]
and **watching** **that** **them** **fellers** **as** **we** **gives** **offices** **to** **,** **doos** **their**
和 观看 那 他们 伙计们 作为 我们 给予 办公室 到 , 嘟 他们的
['du:ti] ,
duty **,**
责任 ,

看着那些我们委以重任的家伙们尽职尽责，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðəm'selvz] [noʊ] ['ɛrz] ? -
and **gives** **themselves** **no** **airs** **?** **'**
和 给予 他们自己 不 播出 ? -

而且他们一点也不摆架子?

- [bʌt; bət] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] , [sɜ:r] , [ðæt] [jʊr; jər] [fensiz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪn] [mɔ:r] ['θɜ:roʊ] [rɪ'per] ,
' **But** **I** **sometimes** **think** **,** **sir** **,** **that** **your** **fences** **might** **be** **in** **more** **thorough** **repair** **,**
- 但 我 有时 思考 , 先生 , 那 你的 栅栏 可能 是 在 更多的 彻底 维修 ,

“但我有时觉得，先生，您的围栏或许应该修缮得更彻底一些。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [roʊdz] [ɪn] ['betər] ['ɔ:rdər] , [ɪf] [les] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] [ɪn] ['pɑ:lətɪks] . -
and **your** **roads** **in** **better** **order** **,** **if** **less** **time** **was** **spent** **in** **politics** **.** **'**
和 你的 道路 在 更好的 命令 , 如果较少的 时间 曾是 花费 在 政治 . -

如果少花点时间搞政治，你们的道路状况会更好。

- [ðə; ði] [lɔ:rd] !
' **The** **Lord** **!**
- 这 主 !

'主!

[tu:; tə] [si:] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ju:; jʊ] [noʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] ?
to **see** **how** **little** **you** **knows** **of** **a** **free** **country** **?**
到 看 如何 小的 你 知道 的 一个 自由的 国家 ?

看看你对自由国家了解得有多少?

[waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] ['smu:ðnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊd] [pʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fri:] -
Why **,** **what's** **the** **smoothness** **of** **a** **road** **put** **against** **the** **freedom** **of** **a** **free** **-**
为什么 , 是什么 这 平滑度 的 一个 路 放 反对 这 自由 的 一个 自由的 -
[bɔ:rn] [ə'merɪkən] ?
born **American** **?**
出生 美国人 ?

为什么？一条平坦的道路与一个生而自由的美国人的自由相比，又算得了什么?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ə; eɪ] ['broʊkən] [zɪg] - [zæg] ['sɪgnɪfaɪ] ,
And **what** **does** **a** **broken** **zig** **-** **zag** **signify** **,**
和 什么 做 一个 破碎的 之字形 - 之字形 表示 ,

那么，断裂的之字形又代表什么呢?

['kɑ:mpərəb(ə)l] [tu:; tə] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [send] [ʌp]
comparable **to** **knowing** **that** **the** **men** **what** **we** **have** **been** **pleased** **to** **send** **up**
可比 到 会心 那 这 男人 什么 我们 有 到过 高兴 到 发送 向上
[tu:; tə] ['kɑ:ŋgrəs] ,
to **Congress** **,**
到 国会 ,

这就好比知道我们乐于派往国会的那些人，

[spi:ks] ['hænsəm] [ænd; ənd] [streɪt] , [æz; əz] [wi:; wi] [tʃu:ziz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ? -
speaks **handsome** **and** **straight** **,** **as** **we** **chooses** **they** **should** **?** **'**
说话 英俊的 和 直的 , 作为 我们 选择 他们 应该 ? -

说话英俊坦率，正如我们所期望的那样?

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] , [ðen] ,
' **It** **is** **from** **a** **sense** **of** **duty** **,** **then** **,**
- 它 是 从 一个 感觉 的 责任 , 然后 ,

“这是出于责任感。”

[ðæt] [juː; jʊ] [ɔːl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪkər] [stɔːr] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] ?
that you all go to the liquor store to read the papers ?
那 你 全部 去 到 这 酒 店铺 到 读 这 文件 ?

你们都去酒铺看报纸吗?

- - [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi] [noʊ] [truː] - [bɔːrn] [ə'merɪkən] [æz; əz] ['dɪdnt] .
' ' To be sure it is , and he'd be no true - born American as didn't .
- - 到 是 当然 它 是 , 和 他会 是 不 真的 - 出生 美国人 作为 没有 .

"当然是这样，否则他就不是真正的美国人了。"

[aɪ] [dəunt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['æftər] ['lɪkər] ,
I don't say that the father of a family should always be after liquor ,
我 不 说 那 这 父亲 的 一个 家庭 应该 总是 是 后 酒 ,

我并不是说一个家庭的父亲就应该总是沉迷于酒精。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [aɪ'd] ['ræðər] [hæv; həv] [maɪ] [sʌn] [drʌŋk] [θriː] [taɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,
but I do say that I'd rather have my son drunk three times in a week ,
但 我 做 说 那 ID 相当 有 我的 儿子 醉 三 时代 在 一个 星期 ,

但我确实觉得，我宁愿我儿子一周喝醉三次。

[ðæn; ðən] [nɑːt] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , -
than not to look after the affairs of his country , '
比 不是 到 看 后 这 事务 的 他的 国家 , -

与其对国家事务置之不理，不如尽心尽力。

" [hɔːgz] .
" Hogs .
" 猪 .

"猪。"

" [ɪ'mens] [d'rəʊvz] [ʌv; əv] [hɔːgz] [wɜːr; wər] [kən'tɪnjuəli] [ə'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ] [ðə; ði]
" Immense droves of hogs were continually arriving from the country by the
" 巨大 成群 的 猪 是 持续 抵达 从 这 国家 经过 这
[roʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] [wɔːks] ;
road that led to most of our favourite walks ;
路 那 引领 到 最多 的 我们的 最喜欢的 散步 ;

"成群的野猪不断地从乡下沿着通往我们大多数常去散步的路运送过来；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['væliz] , [ænd; ənd] [wɜːrs] [stɪl] ,
they were often fed and lodged in the prettiest valleys , and worse still ,
他们 是 经常 美联储 和 已提交 在 这 最漂亮的 山谷 , 和 更糟 仍然 ,

他们经常被安置在风景最优美的山谷中，并在那里接受喂养和住宿，更糟糕的是，

[wɜːr; wər] ['slɔːtəd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [striːmz] .
were slaughtered beside the prettiest streams .
是 屠杀 旁 这 最漂亮的 溪流 .

它们在最美丽的溪流旁被屠杀。

[ə'nʌðər] ['iːv(ə)l] ['θretnd] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] ['hevɪərðən'er] .
Another evil threatened us from the same quarter , that was yet heavier .
其他 邪恶的 威胁 我们 从 这 相同的 四分之一 , 那 曾是 然而 较重 .

来自同一方向的另一种邪恶势力威胁着我们，而且这种邪恶势力更加强大。

['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [hæd; həd] [æn; ən] ['æmp(ə)l] [pi'ɑːzə] , ([ə; eɪ] ['lʌkʃəri] ['ɔːlmoʊst] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
Our cottage had an ample piazza , (a luxury almost universal in the
我们的 小屋 有 一个 充足 广场 , (一个 奢华 几乎 普遍的 在 这
['kʌntri] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,
country houses of America ,
国家 房屋 的 美国 ,

我们的小屋有一个宽敞的门廊（这在美国乡村住宅中几乎是一种普遍的奢侈配置）。

) [wɪtʃ] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ə'keɪʃəz] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;

)	which	,	shaded	by	a	group	of	acacias	,	made	a	delightful	sitting	-	room	;
)	哪个	,	阴影	经过	一个	团体	的	金合欢	,	制成	一个	愉快	坐着	-	房间	;

在成片金合欢树的荫蔽下，这里成了一个令人愉悦的起居室；

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [spɑːt][wiː; wi][wʌn] [deɪ] [pər'siːvd] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

from	this	favourite	spot	we	one	day	perceived	symptoms	of	building	in	a	field	close	to	it	;
从	这	最喜欢的	点	我们	一	天	感知	症状	的	建筑	在	一个	场地	关闭	到	它	;

有一天，我们从这个我们最喜欢的地方察觉到附近田野里正在发生建筑的迹象；

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][wiː; wi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

with	much	anxiety	we	hastened	to	the	spot	,
和	很多	焦虑	我们	加快	到	这	点	,

我们焦急万分地赶往目的地。

[ænd; ənd] [æskt] [wʌt] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] [ðer; ðər] . - -

and	asked	what	building	was	to	be	erected	there	.	'	'
和	问	什么	建筑	曾是	到	是	竖立	那里	.	-	-

然后问那里要建什么建筑物。

[tɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slɔːtər] - [haʊs] [fɔːr; fər][hɔːgz] , - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [rɪ'plaɪ] .

Tis	to	be	a	slaughter	-	house	for	hogs	,	'	was	the	dreadful	reply	.
的	到	是	一个	屠宰	-	房子	为了	猪	,	-	曾是	这	可怕	回复	.

“这里将成为一个屠宰猪的屠宰场，”可怕的回答是。

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['dʒɛntəlˌmɛnz, 'dʒɛnəlˌmɛnz] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

As	there	were	several	gentlemen's	houses	in	the	neighbourhood	,
作为	那里	是	一些	绅士的	房屋	在	这	邻里	,

由于附近有好几户绅士的住宅，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rekʃn] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [in'daitid] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] . -

I	asked	if	such	an	erection	might	not	be	indicted	as	a	nuisance	.	'
我	问	如果	这样的	一个	勃起	可能	不是	是	被起诉	作为	一个	滋扰	.	-

我问，这种勃起是否会被认定为扰民。

[ə; eɪ] [wʌt] ? -

A	what	?	'
一个	什么	?	-

什么？

- [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] , - [aɪ] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [aɪ] [ment] . -

'	A	nuisance	,	'	I	repeated	,	and	explained	what	I	meant	.	'
-	一个	滋扰	,	-	我	重复	,	和	解释	什么	我	意思是	.	-

“真是个麻烦事，”我重复道，并解释了我的意思。

[noʊ] , [noʊ] , - [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , - [ðæt] [meɪ] [duː] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][jʊr; jər][tə'rænɪk(ə)l] ['kʌntri] ,

No	,	no	,	'	was	the	reply	,	'	that	may	do	very	well	for	your	tyrannical	country	,
不	,	不	,	-	曾是	这	回复	,	-	那	可能	做	非常	出色地	为了	你的	强横	国家	,

“不，不，”对方回答说，“那或许对你们那个暴政国家非常有利。”

[wer] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz][noʊz][ɪz] [mɔːr] [θɔːt] [ʌv; əv][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pʊr] ['mænz] [maʊθ] ;

where	a	rich	man's	nose	is	more	thought	of	than	a	poor	man's	mouth	;
在哪里	一个	富有的	男人的	鼻子	是	更多的	想法	的	比	一个	贫穷的	男人的	嘴	;

富人的鼻子比穷人的嘴巴更受重视；

[bʌt; bət][hɔ:gz][bi:; bi]['prɑ:fɪtəb(ə)l] [prə'du:s] [hɪr] , [ænd; ənd][wi:; wi][bi:; bi] [tu:] [fri:] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

but	hogs	be	profitable	produce	here	,	and	we	be	too	free	for	such	a
但	猪	是	有利可图	生产	这里	,	和	我们	是	也	自由的	为了	这样的	一个

[lɔ:] [æz; əz] [ðæt] ,

law	as	that	,
法律	作为	那	,

但在这里养猪有利可图，而且我们太自由了，无法接受这样的法律。

[aɪ] [ges] . -

I	guess	.	'
我	猜测	.	-

我想也是。

" [ðə; ði] [bel] [rɑ:k] [laɪt] [haʊs] .

"	THE	BELL	ROCK	LIGHT	HOUSE	.
"	这	钟	岩石	光	房子	.

“贝尔岩灯塔。”

[ɑ:n][ðə; ði] 9th [ʌlt] . , [ə'baʊt] - [pi:] . [em] . ,

On	the	9th	ult	.	,	about	10	P	.	M	.	,
在	这	9th	终极	.	,	关于	-	P	.	M	.	,

上月9日晚上10点左右，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['herɪŋ] - [gʌl] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] - ['i:stərn] ['mʌljənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [rɑ:k]

a	large	herring	-	gull	struck	one	of	the	south	-	eastern	mullions	of	the	Bell	Rock
一个	大的	鲱鱼	-	鸥	击	一	的	这	南	-	东	竖框	的	这	钟	岩石

[laɪt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] ,

Light	House	with	such	force	,
光	房子	和	这样的	力量	,

一只体型较大的银鸥猛烈撞击了贝尔岩灯塔东南侧的一根竖框，力度之大，

[ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] [pleɪts] [ʌv; əv] [glæs] , ['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] [fi:t] [skwer] ,

that	two	of	the	polished	plates	of	glass	,	measuring	about	two	feet	square	,
那	二	的	这	抛光	盘子	的	玻璃	,	测量	关于	二	脚	正方形	,

两块抛光玻璃板，边长约为两英尺见方，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] ['θɪknəs] ,

and	a	quarter	of	an	inch	in	thickness	,
和	一个	四分之一	的	一个	英寸	在	厚度	,

厚度为四分之一英寸。

[wɜ:r; wər] ['ʃɪvəd] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['skætərd] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ætəmz] ,

were	shivered	to	pieces	and	scattered	over	the	floor	in	a	thousand	atoms	,
是	瑟瑟发抖	到	件	和	疏散	超过	这	地面	在	一个	千	原子	,

被震得粉碎，化作无数原子散落在地板上。

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'lɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:pər] [ɑ:n] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] ['inmeits]

to	the	great	alarm	of	the	keeper	on	watch	,	and	the	other	two	inmates
到	这	伟大的	警报	的	这	守门员	在	手表	,	和	这	其他	二	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

令值班的看守和屋里的另外两名住户大为惊恐的是，

[hu:] [rʌʃt] ['ɪnstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ru:m] .

who	rushed	instantly	to	the	light	room	.
WHO	匆忙	即刻	到	这	光	房间	.

他立刻冲进了灯光室。

[ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rtʃənətli] ['hæpənd] ,

It	fortunately	happened	,
它	幸运的是	发生	,

幸运的是，这件事最终还是发生了。

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['ʃeɪdɪd] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flektər] - [freɪm] [wʌz; wəz]

that	although	one	of	the	red	-	shaded	sides	of	the	reflector	-	frame	was
那	虽然	一	的	这	红色的	-	阴影	侧面	的	这	反射器	-	框架	曾是

['pæsɪŋ] [ɪn][ɪts][ˌrevə'luːʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

passing	in	its	revolution	at	the	moment	,
通过	在	它是	革命	在	这	片刻	,

虽然此时反光框红色阴影面的一侧正在旋转，

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [glæs] [wɜːr; wər][soʊ] ['mɪnɪt] , [ðæt] [noʊ]['ɪndʒəri][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə]

the	pieces	of	broken	glass	were	so	minute	,	that	no	injury	was	done	to
这	件	的	破碎的	玻璃	是	所以	分钟	,	那	不	受伤	曾是	完毕	到

[ðə; ði] [red] [glæs] .

the	red	glass	.
这	红色的	玻璃	.

碎玻璃的碎片非常细小，没有对红色玻璃造成任何损坏。

[ðə; ði] [gʌl] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] ['meʒər] [faɪv] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] .

The	gull	was	found	to	measure	five	feet	between	the	tips	of	the	wings	.
这	鸥	曾是	成立	到	措施	五	脚	之间	这	尖端	的	这	翅膀	.

经测量，这只海鸥翼尖之间的距离为五英尺。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['herɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [θroʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [pleɪt]

In	his	gullet	was	found	a	large	herring	,	and	in	its	throat	a	piece	of	plate
在	他的	食道	曾是	成立	一个	大的	鲱鱼	,	和	在	它是	喉	一个	片	的	盘子

- [glæs] ,

-	glass	,
-	玻璃	,

人们在他的食道里发现了一条大鲱鱼，在他的喉咙里发现了一块平板玻璃。

[ʌv; əv][ə'baʊt][wʌn] [ɪntʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] . — ([frʌm; frəm]

of	about	one	inch	in	length	.	—	(	From
的	关于	一	英寸	在	长度	.	—	(	从

大约一英寸长。——（摘自）

[noʊ] . [aɪ] . [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l] ['mægəziːn] , [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv]['klevər][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [greɪt] ['prɑːmɪs] ,

No	.	I	.	of	the	Nautical	Magazine	,	a	work	of	clever	execution	,	great	promise	,
不	.	我	.	的	这	航海	杂志	,	一个	工作	的	聪明的	执行	,	伟大的	承诺	,

[ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] ['tʃiːpnəs] .)

and	extraordinary	cheapness	.	)
和	非凡的	廉价	.	)

《航海杂志》第一期，一部构思巧妙、极具潜力且价格极其低廉的作品。）

[noʊ] [tʃɔːk] .

NO	CHALK	.
不	粉笔	.

不要用粉笔。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [bɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [fɔːr; fər] [det] [ɪn]

It	appears	that	the	bill	for	the	abolition	of	imprisonment	for	debt	in
它	出现	那	这	账单	为了	这	废除	的	监禁	为了	债务	在

[ə'merɪkə]

America
美国

看来，美国废除因债务而监禁的法案正在酝酿之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

" [wɜ:rks] [wel] , " [æz; əz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ;

"	works	well	,	"	as	applied	to	New	York	;
"	作品	出色地	,	"	作为	应用	到	新的	约克	;

“效果很好”，用在纽约的话来说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [fɔ:rs] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['ju:niən]

and	the	system	is	consequently	to	be	put	in	general	force	all	over	the	Union
和	这	系统	是	最后	到	是	放	在	一般的	力量	全部	超过	这	联盟

— [ə; eɪ][fækt] ,

—	a	fact	,
—	一个	事实	,

因此，该制度将在整个联邦范围内普遍实施——这是事实。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['poʊət][laɪk]['mɪstər] . [wɑ:ts] [wʊd] [seɪ] , [ædz] [ə'nʌðər] [li:f] [tu:; tə] [ə'mɛrɪkəz]

which	,	as	a	poet	like	Mr	.	Watts	would	say	,	adds	another	leaf	to	America's
哪个	,	作为	一个	诗人	喜欢	先生	.	瓦特	会	说	,	添加	其他	叶子	到	美国的

['lɒ:rəl] .

laurel	.
月桂树	.

正如沃茨先生这样的诗人会说的那样，这为美国的桂冠又添了一片叶子。

[bʌt; bət][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðɪs] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [rɪ'leɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['pærəgræf]

But	the	paper	which	announced	this	gratifying	intelligence	,	relates	in	a	paragraph
但	这	纸	哪个	宣布	这	可喜	智力	,	相关	在	一个	段落

['nɪrli] [ˌsʌb'dʒɔɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

nearly	subjoined	to	it	,
几乎	并列	到	它	,

但是，刊登这一令人欣喜的消息的报纸，在其后紧接着的一段文字中写道：

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [kə'nekʃən]

a	circumstance	in	natural	history	that	seems	to	have	some	connexion
一个	环境	在	自然的	历史	那	似乎	到	有	一些	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz] [bɪ'twi:n] ['detər] [ænd; ənd]['kredɪtər][ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

with	the	affairs	between	debtor	and	creditor	in	the	United	States	.
和	这	事务	之间	债务人	和	债权人	在	这	团结的	各州	.

自然史上的一个现象似乎与美国债务人和债权人之间的关系有些关联。

[ˌaɪ 'ti:][ˌɪn'fɔrmz][ˌju: 'es] , [ðæt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

It	informs	us	,	that	up	to	the	present	period	of	scientific	investigation	,
它	通知	我们	,	那	向上	到	这	展示	时期	的	科学	调查	,

它告诉我们，截至目前的科学研究时期，

" [noʊ] [tʃɔ:k] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] .

"	no	chalk	has	been	discovered	in	North	America	.
"	不	粉笔	有	到过	发现	在	北	美国	.

“北美尚未发现白垩。”

" [naʊ] [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [dɪ'skʌvərɪ] ; [ænd; ənd][wi:; wi] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃ] [ðæt]

"	Now	this	is	really	a	valuable	bit	of	discovery	;	and	we	heartily	wish	that
"	现在	这	是	真的	一个	有价值的	少量	的	发现	;	和	我们	衷心地	希望	那

[ðə; ði][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

the	Geological	Society	,
这	地质	社会	,

“这真是一项非常有价值的发现；我们衷心希望地质学会……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɑ:n][ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] - ['dinəz] , [æz; əz] [ðeɪ]

instead	of	wasting	their	resources	on	anniversary	-	dinners	,	as	they
反而	的	浪费	他们的	资源	在	周年纪念日	-	晚餐	,	作为	他们

[hæv; həv] ['leɪtli] [bɪn] ['du:ɪŋ] ,

have	lately	been	doing	,
有	最近	到过	正在做	,

他们没有像最近那样把资源浪费在周年纪念晚餐上，

[wʊd] [æt; ət][wʌns][set] [ə'baʊt][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmələr] ['æbsəns] [ʌv; əv]

would	at	once	set	about	establishing	the	proof	of	a	similar	absence	of
会	在	一次	放	关于	建立	这	证明	的	一个	相似的	缺席	的

[ðæt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

that	article	in	this	country	.
那	文章	在	这	国家	.

会立即着手证明该国同样不存在该物品。

['ʃʊrli] , ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] ,

Surely	,	our	brethren	on	the	other	side	of	the	Atlantic	,
一定	,	我们的	弟兄们	在	这	其他	边	的	这	大西洋	,

当然，我们大西洋彼岸的兄弟姐妹们，

[wɪl] [nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hɪnt] [wɪtʃ] ['neɪtʃər][hɜːr'self][hæz; həz][soʊ] - [θroʊn] [aʊt]

will	not	fail	to	take	the	hint	which	nature	herself	has	so	benificently	thrown	out
将要	不是	失败	到	拿	这	暗示	哪个	自然	她自己	有	所以	-	抛掷	出去

[tuː; tə][ðem; ðəm] ;

to	them	;
到	他们	;

他们绝不会辜负大自然如此慷慨地向他们发出的暗示；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['prɪzn] ,

and	instead	of	abolishing	the	power	of	getting	into	prison	,
和	反而	的	废除	这	力量	的	获得	进入	监狱	,

而不是废除监禁权力，

[pʊt][æn; ən][end][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [det] .

put	an	end	at	once	to	the	power	of	getting	into	debt	.
放	一个	结尾	在	一次	到	这	力量	的	获得	进入	债务	.

立即彻底消除负债的危害。

[ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][biː; bi] ['nʌmbərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

The	scarcity	of	chalk	ought	certainly	to	be	numbered	among	the	natural
这	缺乏	的	粉笔	应该	当然	到	是	编号	之中	这	自然的

['blesɪŋz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

blessings	of	America	.
祝福	的	美国	.

白垩的稀缺无疑应该被列为美国的一项自然恩赐。

[hæd; həd][ðə; ði][sɔɪl][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [bɪn] [æz; əz] ['tʃɔːki] [æz; əz] [ðɪs] ,

Had	the	soil	on	that	side	of	the	ocean	been	as	chalky	as	this	,
有	这	土壤	在	那	边	的	这	海洋	到过	作为	粉笔	作为	这	,

如果海洋那边的土壤也像这里一样富含白垩质，

[ə'merɪkə] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['kɑːmɪt] , [laɪk] [pɪt] ,

America	might	have	been	visited	by	a	comet	,	like	Pitt	,
美国	可能	有	到过	到访	经过	一个	彗星	,	喜欢	匹兹堡	,

美洲可能像皮特一样，曾被彗星造访过。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən][treɪn][ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['mɪljənz] . — ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

with	a	golden	train	of	eight	hundred	millions	.	—	Monthly	Magazine	.
和	一个	金的	火车	的	八	百	百万	.	—	月度	杂志	.

载着八亿金币的金色列车。——《月刊》

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

['æŋglɪŋ] .

ANGLING	.
钓鱼	.

钓鱼。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['æŋglərz] [mju'ziːəm] , ['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] .)

(	From	the	Angler's	Museum	,	quoted	in	the	Magazine	of	Natural	History	.	)
(	从	这	垂钓者的	博物馆	,	引	在	这	杂志	的	自然的	历史	.	)

（引自垂钓者博物馆，刊登于《自然历史杂志》。）

['evri] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [fɪʃ] [ɪz]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm]

Every	one	who	is	acquainted	with	the	habits	of	fish	is	sensible	of	the	extreme
每一个	一	WHO	是	熟人	和	这	习惯	的	鱼	是	明智的	的	这	极端

[ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] ,

acuteness	of	their	vision	,
急性	的	他们的	想象	,

凡是了解鱼类习性的人，都会意识到它们的视力极其敏锐。

[ænd; ənd] [wel] [noʊz] [haʊ] ['iːzəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [skerd] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][æt; ət]

and	well	knows	how	easily	they	are	scared	by	shadows	in	motion	,	or	even	at
和	出色地	知道	如何	容易地	他们	是	害怕的	经过	阴影	在	运动	,	或者	甚至	在

[rest] ,

rest	,
休息	,

他们很清楚自己有多容易被移动的影子，甚至是静止的影子吓到。

[prə'dʒektid][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] ;

projected	from	the	bank	;
预计	从	这	银行	;

由银行预测；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæz; həz][ðə; ði]['æŋglər][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [flai] -

and	often	has	the	angler	to	regret	the	suspension	of	a	successful	fly	-
和	经常	有	这	垂钓者	到	后悔	这	暂停	的	一个	成功的	飞	-

['fɪʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ˌæksə'dent(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]

fishing	by	the	accidental	passage	of	a	person	along	the	opposite	bank	of	the
钓鱼	经过	这	偶然	通道	的	一个	人	沿着	这	对面的	银行	的	这

[striːm] :

stream	:
溪流	:

经常会有垂钓者因为有人不小心从溪流对岸经过而中断了一次成功的飞钓，并为此感到懊悔不已：

[jet] , [baɪ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] ['trɪviəl]['hæbɪts][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] ['æŋgləz] ,

yet	,	by	noting	the	apparently	trivial	habits	of	one	of	nature's	anglers	,
然而	,	经过	注意到	这	显然	琐碎的	习惯	的	一	的	自然的	垂钓者	,

然而，通过观察自然界一位垂钓者看似微不足道的习惯，

[nɑːt]['oʊnli][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['dɪfɪkəlti] ['ɔbviːˌeɪtid] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɪn'ʃʊrd] .

not	only	is	our	difficulty	obviated	,	but	our	success	insured	.
不是	仅有的	是	我们的	困难	避免	,	但	我们的	成功	投保人	.

这样一来，我们的困难不仅迎刃而解，而且成功也得到了保证。

[ðə; ði]['herən] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['ɪnstɪŋkt] , [preiz] ['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	heron	,	guided	by	a	wonderful	instinct	,	preys	chiefly	in	the	absence	of	the
这	苍鹭	,	引导	经过	一个	精彩的	本能	,	猎物	主要	在	这	缺席	的	这

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

苍鹭凭借着奇妙的本能，主要在没有阳光的时候捕猎；

['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] ['klaʊdi] [deɪz] [ænd; ənd]

fishing	in	the	dusk	of	the	morning	and	evening	,	on	cloudy	days	and
钓鱼	在	这	黄昏	的	这	早晨	和	晚上	,	在	多云	天	和

['muːnlaɪt] [naɪts] .

moonlight	nights	.
月光	夜晚	.

在清晨和傍晚的黄昏，阴天和月夜钓鱼。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'kʌm] ['flʌdɪd] [tuː; tə] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,

But	should	the	river	become	flooded	to	discoloration	,
但	应该	这	河	变得	被淹	到	变色	,

但如果河水因洪水泛滥而变色，

[ðen] [dʌz] [ðə; ði] " [lɔːŋ] - [nekt] ['felən] " [fɪʃ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] [ɪn][sʌn][ænd; ənd] [ʃeɪd] ;

then	does	the	"	long	-	necked	felon	"	fish	indiscriminately	in	sun	and	shade	;
然后	做	这	"	长的	-	颈部	重罪犯	"	鱼	不加区分地	在	太阳	和	阴影	;

那么，这位"长颈罪犯"是否会在阳光下和阴凉处不加选择地捕鱼呢?

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kɔːrdɪd] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd]

and	in	a	recorded	instance	of	his	fishing	on	a	bright	day	,	it	is	related
和	在	一个	记录	实例	的	他的	钓鱼	在	一个	明亮的	天	,	它	是	有关的

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

在一段有记载的他于晴朗日子钓鱼的事件中，人们这样描述他:

[ðæt] , [laɪk][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['æŋglər] , [hiː; hi]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [ʃɔːr] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][sʌn] .

that	,	like	a	skilful	angler	,	he	occupied	the	shore	opposite	the	sun	.
那	,	喜欢	一个	熟练	垂钓者	,	他	占领	这	支撑	对面的	这	太阳	.

他就像一位技艺高超的垂钓者，占据了背对太阳的岸边。

['skɪlfl] [ə'nætəmɪst] .

SKILFUL	ANATOMISTS	.
熟练	解剖学家	.

技艺精湛的解剖学家。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['tædpoʊl][ækts][ðə; ði] [seɪm] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [fɪʃ]

It	may	not	be	generally	known	that	the	tadpole	acts	the	same	part	with	fish
它	可能	不是	是	一般来说	已知	那	这	蝌蚪	行为	这	相同的	部分	和	鱼

[ðæt] [ænts][duː][wɪð; wɪθ][bɜːrdz] ;

that	ants	do	with	birds	;
那	蚂蚁	做	和	鸟类	;

可能鲜为人知的是，蝌蚪对鱼类的作用就像蚂蚁对鸟类的作用一样;

[ænd; ənd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['reptaɪl] , ['pɜːrfɪkt] ['skelɪtnz] ,

and	that	through	the	agency	of	this	little	reptile	,	perfect	skeletons	,
和	那	通过	这	机构	的	这	小的	爬虫	,	完美的	骷髅	,

而正是通过这种小爬行动物，才造就了完美的骨骼。

['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['fɪʃɪz] [meɪ][biː; bi] [əb'teɪnd] .

even	of	the	smallest	fishes	may	be	obtained	.
甚至	的	这	最小	鱼	可能	是	获得	.

即使是最小的鱼也能捕捞到。

[tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] ,

To	produce	this	,
到	生产	这	,

为了生产这个产品，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] ['nesəseri] [tuː; tə][sə'spend][ðə; ði] [fɪʃ] [baɪ] [θredz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [hed]

it	is	but	necessary	to	suspend	the	fish	by	threads	attached	to	the	head
它	是	但	必要的	到	暂停	这	鱼	经过	线程	随附的	到	这	头

[ænd; ənd][teɪl][ɪn][æn; ən][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	tail	in	an	horizontal	position	,
和	尾巴	在	一个	水平的	位置	,

只需将鱼用线系在鱼头和鱼尾上，水平悬挂起来即可。

[ɪn][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['wɔːtər] , [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːnd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ,

in	a	jar	of	water	,	such	as	is	found	in	a	pond	,	and	change	it	often	,
在	一个	罐	的	水	,	这样的	作为	是	成立	在	一个	池塘	,	和	改变	它	经常	,

放在装有水的罐子里，比如池塘里的水，并经常换水。

[tɪl] [ðə; ði] ['tæd,pol] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər][wɜːrk] .

till	the	tadpoles	have	finished	their	work	.
直到	这	蝌蚪	有	完成的	他们的	工作	.

直到蝌蚪们完成它们的工作。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['tæd,pol] [wɪl] ['pɜːrfɪktli] [dɪ'sekt] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

Two	or	three	tadpoles	will	perfectly	dissect	a	fish	in	twenty	-	four	hours	.
二	或者	三	蝌蚪	将要	完美	解剖	一个	鱼	在	二十	-	四	小时	.

两三只蝌蚪就能在二十四小时内完美地解剖一条鱼。

[eɪtʃ] . [es] . [es] .

H	.	S	.	S	.
H	.	S	.	S	.

高速钢

[θriː] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['nætʃərələsts] .

THREE	ENTHUSIASTIC	NATURALISTS	.
三	热情的	自然学家	.

三位热情洋溢的博物学家。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] , [huː] ,

The	first	is	a	learned	entomologist	,	who	,
这	第一的	是	一个	学习	昆虫学家	,	WHO	,

第一位是一位博学的昆虫学家，他

['hɪrɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪniːn] [sə'saɪəti] [ðæt] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [ˌskærə'biəs] , ['ʌðərwaɪz] ['biːtl] ,

hearing	one	evening	at	the	Linnean	Society	that	a	yellow	Scarabaeus	,	otherwise	beetle	,
听力	一	晚上	在	这	林奈	社会	那	一个	黄色的	金龟子	,	否则	甲虫	,

一天晚上在林奈学会听到有人说，一种黄色的金龟子，或者说甲虫，

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [rer] [kaɪnd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] [ɑːn][ðə; ði][sændz][æt; ət]['swɔnsi; -zi] ,

of	a	very	rare	kind	was	to	be	captured	on	the	sands	at	Swansea	,
的	一个	非常	稀有的	种类	曾是	到	是	捕获	在	这	沙子	在	斯旺西	,

在斯旺西的沙滩上，人们捕获了一种非常罕见的生物。

[ɪ'miːdiətli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ðə; ði][meɪl][fɔːr; fər] [ðæt] [pleɪs] ,

immediately	took	his	seat	in	the	mail	for	that	place	,
立即地	采取	他的	座位	在	这	邮件	为了	那	地方	,

他立即在邮局里找了个位置坐下。

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

and	brought	back	in	triumph	the	object	of	his	desire	.
和	带来	后退	在	胜利	这	目的	的	他的	欲望	.

他凯旋而归，带回了他梦寐以求的东西。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['dʌgləs] ,

The	second	is	Mr	.	David	Douglas	,
这	第二	是	先生	.	大卫	道格拉斯	,

第二位是戴维·道格拉斯先生，

[huː] [spent] [tuː] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

who	spent	two	years	among	the	wild	Indians	of	the	Rocky	Mountains	,
WHO	花费	二	年	之中	这	荒野	印度人	的	这	洛基	山脉	,

他曾在落基山脉的印第安部落中生活了两年，

[wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [sʌtʃ] [iks'tremitis] [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [sʌp] [ə'pɑ:n][ðə; ði][flæps][ʌv; əv]
was **reduced** **to** **such** **extremities** **as** **occasionally** **to** **sup** **upon** **the** **flaps** **of**
曾是 减少 到 这样的 四肢 作为 偶尔 到 上 之上 这 襟翼 的
[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ;
his **saddle** **;**
他的 鞍 ;

他甚至一度沦落到只能在马鞍的鞍翼上小憩的地步；

[ænd; ənd][wʌns] , [nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['ri:sɔ:rs] ,
and **once** **,** **not** **having** **this** **resource** **,**
和 一次 , 不是 拥有 这 资源 ,

一旦失去了这种资源，

[wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [i:t] [ʌp][ɔ:l][ðə; ði] [si:dz] [hi:; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['fɔ:rti]
was **obliged** **to** **eat** **up** **all** **the** **seeds** **he** **had** **collected** **the** **previous** **forty**
曾是 有义务 到 吃 向上 全部 这 种子 他 有 集 这 以前的 四十
[deɪz] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'pi:z] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
days **in** **order** **to** **appease** **the** **cravings** **of** **nature** **.**
天 在 命令 到 安抚 这 渴望 的 自然 .

为了满足自然的欲望，他不得不吃掉前四十天收集的所有种子。

[nɑ:t] [ə'pɔ:ld] [baɪ] [ði:z] ['sʌfərɪŋz] , [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] ['sɪmələr]
Not **appalled** **by** **these** **sufferings** **,** **he** **has** **returned** **again** **to** **endure** **similar**
不是 震惊 经过 这些 苦难 , 他 有 返回 再次 到 忍受 相似的
['hɑ:dʃɪps] ,
hardships **,**
艰辛 ,

他并未因这些苦难而退缩，反而再次回来忍受类似的艰辛。

[ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['sɪmpəlz] .
and **all** **for** **a** **few** **simples** **.**
和 全部 为了 一个 很少 简单 .

而这一切，仅仅是为了几个简单的东西。

[ðə; ði][θɜ:rd][ɪg'zæmp(ə)l][ɪz]['mɪstər] . ['drʌmənd] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['bɑ:tənɪst][tu:; tə]['frænklɪn][ɪn][hɪz; ɪz]
The **third** **example** **is** **Mr** **.** **Drummond** **,** **the** **assistant** **botanist** **to** **Franklin** **in** **his**
这 第三 例子 是 先生 . 德拉蒙德 , 这 助手 植物学家 到 富兰克林 在 他的
[læst] [ˌhaɪpə'bɔrɪən] ['dʒɜ:rni] .
last **hyperborean** **journey** **.**
最后的 极北 旅行 .

第三个例子是德拉蒙德先生，他是富兰克林最后一次远征北方探险时的助理植物学家。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑ:mɪtər] 15° [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tent] ,
In **the** **midst** **of** **snow** **,** **with** **the** **thermometer** **15°** **below** **zero** **,** **without** **a** **tent** **,**
在 这 中间 的 雪 , 和 这 温度计 15° 以下 零 , 没有 一个 帐篷 ,

在大雪纷飞中，气温零下15度，没有帐篷，

['ʃeltərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][hʌt] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði]
sheltered **from** **the** **inclemency** **of** **the** **weather** **only** **by** **a** **hut** **built** **of** **the**
避难所 从 这 宽恕 的 这 天气 仅有的 经过 一个 小屋 建造 的 这
['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [tri:z] ,
branches **of** **trees** **,**
分支 的 树木 ,

他们仅靠用树枝搭建的小屋遮风挡雨。

[ænd; ənd] [di'pendiŋ] [fɔ:r; fər] [səb'sɪstəns] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɑ:ləteri]['ɪndiən] ['hʌntər]
and **depending** **for** **subsistence** **from** **day** **to** **day** **on** **a** **solitary** **Indian** **hunter**
和 取决于 为了 生存 从 天 到 天 在 一个 孤 印度 猎人
,
,
,

他们每天的生存都依赖于一位印第安独行猎人。

" [aɪ] [əb'teɪnd] , " [sez] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn,θu:zi'æstɪk] ['bɑ:tənɪst] , " [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:sɪz] ;
" I obtained , " says this amiable and enthusiastic botanist , " a few mosses ;
" 我 获得 , " 说道 这 可亲 和 热情的 植物学家 , " 一个 很少 苔藓 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

这位和蔼热情的植物学家说："我弄到了一些苔藓；而且，

[ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] , " — [mɑ:rk] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [ðə; ði] [deɪ] , [ʌv; əv] [ɔ:l] ['ʌðər] ,
on Christmas day , " — mark , gentle reader , the day , of all others ,
在 圣诞节 天 , " — 标记 , 温和的 读者 , 这 天 , 的 全部 其他的 ,

圣诞节那天，"——亲爱的读者，请记住这一天，它与所有其他日子截然不同。"

[æz; əz] [ɪf] [,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ][rɪ'wɔ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n] ,
as if it were a reward for his devotion ,
作为 如果 它 是 一个 报酬 为了 他的 虔诚 ,

仿佛这是对他忠诚的奖赏，

— " [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ]['veri] ['mɪnɪt] - , [,hɪðər'tu:]
— " I had the pleasure of finding a very minute Gymnóstomum , hitherto
— " 我 有 这 乐趣 的 寻找 一个 非常 分钟 - , 迄今为止
[,ʌndi'skraibd] .
undescribed .
未描述 .

—"我有幸发现了一种非常微小的裸口菌，此前从未被描述过。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪntər] ,
I remained alone for the rest of the winter ,
我 剩余 独自的 为了 这 休息 的 这 冬天 ,

整个冬天我都独自一人度过。

[ɪk'sept] [wen] [maɪ][mæn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['vɪzɪtɪd] [,em 'i:][wɪð; wɪθ] [mi:t] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][taɪm]
except when my man occasionally visited me with meat ; and I found the time
除了 什么时候 我的 男人 偶尔 到访 我 和 肉 ; 和 我 成立 这 时间
[hæŋ] ['veri] ['hevi] ,
hang very heavy ,
悬挂 非常 重的 ,

只有偶尔我的仆人带着肉来探望我时，我才觉得时间过得格外难熬。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ] [bʊks] ,
as I had no books ,
作为 我 有 不 图书 ,

因为我没有书，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [kə'lektɪŋ] ['spesɪmənz] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]
and nothing could be done in the way of collecting specimens of natural
和 没有什么 可以 是 完毕 在 这 方式 的 收集 标本 的 自然的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

在收集自然历史标本方面，什么也做不了。

" ['mægəzi:n] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
" Magazine of Natural History
" 杂志 的 自然的 历史

《自然史杂志》

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 184]
[页 -]

['beriəl] [pleɪs] [ɪn] [təŋgətɑ:bu:] .
BURIAL PLACE IN TONGATABU .
葬礼 地方 在 汤加塔布 .

汤加塔布的墓地。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bɛnəts] [sketʃiz] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['vɪzɪt][tu:; tə]
This is another of Mr . Bennett's sketches made during his recent visit to
这 是 其他 的 先生 . 贝内特 草图 制成 期间 他的 最近的 访问 到
['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑ:lə'ni:ʒən] ['aɪləndz] .
several of the Polynesian Islands .
一些 的 这 波利尼西亚人 岛屿 .

这是贝内特先生最近访问几个波利尼西亚群岛期间创作的另一幅素描作品。

[ˌaɪ 'ti:] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] [ʌv; əv][təŋgətɑ:bu:] : ['oʊvər] [ðɪs] " ['ɜ:rθli]
It represents the burial - place of the Chiefs of Tongatabu : over this " earthly
它 代表 这 葬礼 - 地方 的 这 酋长们 的 汤加塔布 : 超过 这 " 尘世的
['prɪzn] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊnz] ,
prison of their bones ,
监狱 的 他们的 骨头 ,

它代表着汤加塔布酋长的墓地：在这"尘世骸骨的牢笼"之上，

" [wi:; wi] [meɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['taitəs][ˌæn'drɑ:nɪkəs] :
" we may say with Titus Andronicus :
" 我们 可能 说 和 提图斯 安德罗尼克斯 :

我们或许可以像《泰特斯·安德洛尼克斯》中那样说：

[ɪn] [pens] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [rest][ju:; jʊ] [hɪr] [maɪ][sʌnz] :
In pence and honour rest you here my sons :
在 便士 和 荣誉 休息 你 这里 我的 儿子们 :

我的儿子们，愿你们安息于此，以金钱和荣誉为荣。

([ðə; ði]) ['rɛdiɪst] ['tʃæmpi:ənz] , [rɪ'poʊz][ju:; jʊ] [hɪr] ,
(The) readiest champions , repose you here ,
(这) 准备就绪 冠军 , 休息 你 这里 ,

最优秀的勇士们，请在此安息。

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm]['wɜ:rldli] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd]['mɪsˌhæps] :
Secure from worldly chances and mishaps :
安全的 从 世俗 机会 和 事故 :

免受世俗机遇和意外的影响：

[hɪr] ['lɜ:ks][noʊ]['tri:z(ə)n] , [hɪr] [noʊ]['envi] [swelz] ,
Here lurks no treason , here no envy swells ,
这里 潜伏者 不 叛国罪 , 这里 不 嫉妒 涌浪 ,

这里没有背叛，这里没有嫉妒。

[hɪr] [groʊ][noʊ] [dæmd] ['grʌdʒɪz] : [hɪr] [ɑ:r; ər][noʊ]['stɔrmz] ,
Here grow no damned grudges : here are no storms ,
这里 生长 不 该死的 怨恨 : 这里 是 不 暴风雨 ,

这里不生怨恨，这里没有风暴。

[noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət]['saɪləns][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sli:p] .
No noise , but silence and eternal sleep .
不 噪音 , 但 沉默 和 永恒 睡觉 .

没有声音，只有寂静和永恒的睡眠。

['mɪstər] . ['benɪt] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði][spɑ:t] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəstɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] :
Mr . Bennett thus describes the spot , with some interesting circumstances :
先生 . 贝内特 因此 描述 这 点 , 和 一些 有趣的 情况 :

贝内特先生这样描述了这个地方，其中还包含一些有趣的细节：

" [dʒʊ'laɪ] 29th .
" July 29th .
" 七月 29th .

"7月29日。

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [spɑ:t] [neɪmd] - , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns]
I visited this morning a beautiful spot named Maofanga , at a short distance
我 到访 这 早晨 一个 美丽的 点 命名 - , 在 一个 短的 距离
[frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['æŋkərɪdʒ] ;
from our anchorage ;
从 我们的 安克雷奇 ;

今天早上我去了离我们锚地不远的一个名叫毛方加的美丽地方;

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:fs] .
here was the burial - place of the chiefs .
这里 曾是 这 葬礼 - 地方 的 这 酋长们 .

这里是酋长的墓地。

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [tri:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
The tranquillity of this secluded spot , and the drooping trees of the
这 宁静 的 这 僻 点 , 和 这 下垂 树木 的 这
[ˌkæʒjʊə'rinər] - ,
casuarina equisetifolia ,
木麻黄 - ,

这处僻静之地宁静祥和，木麻黄树枝条低垂。

['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['mɔ:rnf(ə)l] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .
added to the mournful solemnity of the place .
额外 到 这 悲哀 严肃 的 这 地方 .

更增添了此地的哀伤肃穆气氛。

[ɔ:f] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] ['æstrəleɪb] [frentʃ] [dɪ'skʌvəri] [ʃɪp] [leɪ] [wen] , [sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
Off this place , the Astrolabe French discovery ship lay when , some time before ,
离开 这 地方 , 这 星盘 法语 发现 船 躺 什么时候 , 一些 时间 前 ,

此前一段时间，法国探险船"星盘号"就停泊在离这里不远的地方。

[ʃi:; ʃi]['faɪərd][ɑ:n][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
she fired on the natives .
她 被解雇 在 这 本地人 .

她向土著居民开火。

[ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] , [æz; əz] [kə'mju:nikeitid] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪf] [kə'rekt] ,
The circumstances respecting this affair , as communicated to me , if correct ,
这 情况 尊重 这 事务 , 作为 沟通 到 我 , 如果 正确的 ,

据我所知，有关此事的具体情况如下:

[du:][nɑ:t] [rɪ'flekt] [mʌtʃ] ['kredɪt][ɑ:n][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
do not reflect much credit on the commander of the vessel .
做 不是 反映 很多 信用 在 这 指挥官 的 这 血管 .

这并没有给舰长带来多少荣誉。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz]['fɑ:loʊ] : ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] [ðə; ði] ['æstrəleɪb] [droʊv][ɑ:n][ðə; ði] [ri:f] ,
They are as follow : During a gale the Astrolabe drove on the reef ,
他们 是 作为 跟随 : 期间 一个 大风 这 星盘 驾驶 在 这 礁 ,

具体如下：在一次狂风暴雨中，"星盘号"撞上了礁石。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['æftərwərdz][gɑ:t][ɔ:f][baɪ][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ;
but was afterwards got off by the exertion of the natives ;
但 曾是 然后 得到 离开 经过 这 用力 的 这 本地人 ;

但后来在当地人的努力下脱身了;

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['dezətɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðə; ði] [tʃi:fs] [wɜ:r; wər] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]

some	of	the	men	deserting	from	the	ship	,	the	chiefs	were	accused	of
一些	的	这	男人	逃兵	从	这	船	,	这	酋长们	是	被告	的

[ɪn'taɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,

enticing	them	away	,
诱人的	他们	离开	,

一些从船上逃跑的人，其首领被指控引诱他们离开。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][men][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] ['faɪərd][ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

and	on	the	men	not	being	given	up	the	ship	fired	on	the	village	;
和	在	这	男人	不是	存在	给定	向上	这	船	被解雇	在	这	村庄	;

由于这些人没有被交出，船只向村庄开火；

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ˌbærɪ'keɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [baɪ] ['θroʊɪŋ] [ʌp][sænd] [hi:ps] ,

the	natives	barricaded	themselves	on	the	beach	by	throwing	up	sand	heaps	,
这	本地人	路障	他们自己	在	这	海滩	经过	投掷	向上	沙	堆积如山	,

当地居民用沙堆把自己封锁在海滩上。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

and	afterwards	retired	into	the	woods	.
和	然后	退休	进入	这	树林	.

之后便隐居于森林之中。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:t] ; [ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] ,

The	natives	pointed	out	the	effects	of	the	shot	;	on	the	trees	,
这	本地人	尖	出去	这	效果	的	这	射击	;	在	这	树木	,

当地人指出了枪击造成的影响；在树木上，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæʒjʊə'rinər] [tri:] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ɔ:f] ,

a	large	branch	of	a	casuarina	tree	in	the	sacred	enclosure	was	shot	off	,
一个	大的	分支	的	一个	木麻黄	树	在	这	神圣	外壳	曾是	射击	离开	,

圣地内一棵木麻黄树的粗大树枝被射断了。

['sevrəl] ['koʊˌkoʊ] - [nʌt] [tri:z] [wɜ:r; wər][kʌt][ɪn] [tu:] ,

several	coco	-	nut	trees	were	cut	in	two	,
一些	椰子	-	坚果	树木	是	切	在	二	,

多棵椰子树被拦腰砍断，

[ænd; ənd][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['sevrəl] [spent] [ʃɑ:ts] [stɪl] [rɪ'meɪn][ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] :

and	the	marks	of	several	spent	shots	still	remain	on	the	trees	:
和	这	标记	的	一些	花费	镜头	仍然	保持	在	这	树木	:

树上还留有几处弹痕：

[θri:] ['neɪtɪvz] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ɪn] [ðɪs] [ə'tæk] .

three	natives	were	killed	in	this	attack	.
三	本地人	是	被杀	在	这	攻击	.

这次袭击造成三名当地居民死亡。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [fɑ:ks] , [ɔ:r]['væmpaɪər][bæt] , [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	great	number	of	the	flying	-	fox	,	or	vampire	bat	,	hung	from	the
一个	伟大的	数字	的	这	飞行	-	狐狸	,	或者	吸血鬼	蝙蝠	,	悬挂	从	这

[ˌkæʒjʊə'rinər] [tri:z] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] ,

casuarina	trees	in	this	enclosure	,
木麻黄	树木	在	这	外壳	,

围栏里的木麻黄树上挂满了大量的狐蝠，也就是吸血蝙蝠。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ˌɪntər'poʊzd][tu:; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑ:r]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði] [pleɪs]

but	the	natives	interposed	to	prevent	our	firing	at	them	,	the	place
但	这	本地人	插入	到	防止	我们的	射击	在	他们	,	这	地方

['bi:ɪŋ] [tə'bu:] .

being	tabued	.
存在	禁忌	.

但当地居民出面阻止我们向他们开火，因为那里是禁地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['mɪstər] . ['tɜ:rnər][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'tɜ:rmənt] [hɪr] , [nɑ:t] [lɔ:ŋ] ['pri:viəsli] ,

Mr	**.**	**Turner**	**had**	**been**	**witness**	**to**	**the**	**interment**	**here**	**,**	**not**	**long**	**previously**	**,**
先生	.	车工	有	到过	证人	到	这	安葬	这里	,	不是	长的	之前	,

特纳先生不久前曾亲眼目睹了这里的葬礼。

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃi:f] , [ænd; ənd]['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .

of	**the**	**wife**	**of**	**a**	**chief**	**,**	**and**	**allied**	**to**	**the**	**royal**	**family**	**.**
的	这	妻子	的	一个	首席	,	和	盟军	到	这	皇家	家庭	.

她是酋长的妻子，与王室有亲缘关系。

[ðə; ði]['bɑ:di] , [ɪn'veləpt] [ɪn][mæts] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔ:lt] ,

The	**body**	**,**	**enveloped**	**in**	**mats**	**,**	**was**	**placed**	**in**	**a**	**vault**	**,**
这	身体	,	被包裹	在	垫子	,	曾是	放置	在	一个	金库	,

遗体用垫子包裹后，被安放在墓穴中。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔ:r] [ɪn'tɜ:d] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ]

in	**which**	**some**	**of**	**her**	**relations**	**had**	**been**	**before**	**interred**	**,**	**and**	**being**
在	哪个	一些	的	她	关系	有	到过	前	埋葬	,	和	存在

['kʌvərd] [ʌp] ,

covered	**up**	**,**
涵盖	向上	,

她的一些亲属之前就葬在那里，现在被掩埋了。

['sevrəl] ['neɪtɪvz] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ]['bæskəts][ʌv; əv][sænd] , & [si:] . [ænd; ənd] [stru:d] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər]

several	**natives**	**advanced**	**with**	**baskets**	**of**	**sand**	**,**	**&**	**c**	**.**	**and**	**strewed**	**it**	**over**
一些	本地人	先进的	和	篮子	的	沙	,	&	c	.	和	散落的	它	超过

[ðə; ði] [vɔ:lt] ;

the	**vault**	**;**
这	金库	;

几个当地人提着装满沙子等物品的篮子上前，把沙子等物品撒在墓穴上；

['ʌðər] [ðen] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd][kʌt] [ðəm'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] ,

others	**then**	**approached**	**and**	**cut**	**themselves**	**on**	**the**	**head**	**with**	**hatchets**	**,**
其他的	然后	接近	和	切	他们自己	在	这	头	和	斧头	,

随后其他人走上前去，用斧头砍自己的头。

['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['ʌðər] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [gri:f] .

wailing	**and**	**showing**	**other**	**demonstrations**	**of**	**grief**	**.**
哀嚎	和	显示	其他	示威游行	的	悲伤	.

嚎啕大哭，并表现出其他悲伤的行为。

[smɔ:l] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [i'rektid] ['oʊvər][ðə; ði] [vɔ:lts] .

Small	**houses**	**are**	**erected**	**over**	**the**	**vaults**	**.**
小的	房屋	是	竖立	超过	这	金库	.

拱顶之上建有小型房屋。

[ɔ:l][ðə; ði]['beriəl] - ['pleɪsɪz][ɑ:r; ər] ['i:ðər] [fenst] [raʊnd][ɔ:r] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][loʊ] [wɔ:l][ʌv; əv]

All	**the**	**burial**	**-**	**places**	**are**	**either**	**fenced**	**round**	**or**	**surrounded**	**by**	**a**	**low**	**wall**	**of**
全部	这	葬礼	-	地方	是	任何一个	围栏	圆形的	或者	包围	经过	一个	低的	墙	的

['kɔ:rəl][stoʊnz] ,

coral	**stones**	**,**
珊瑚	石头	,

所有的墓地要么被栅栏围住，要么被珊瑚石砌成的矮墙环绕。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [kliːn] , [niːt] , [ænd; ənd]['regjələr] [ə'pɪrəns] .

and	have	a	very	clean	,	neat	,	and	regular	appearance	.
和	有	一个	非常	干净的	,	整洁的	,	和	常规的	外貌	.

外观非常干净整洁，井然有序。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['nɪrli] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,

"	I	observed	that	nearly	the	whole	of	the	natives	whom	I	had	seen	,
"	我	观察到	那	几乎	这	所有的	的	这	本地人	谁	我	有	已见	,

我观察到，我所见到的几乎所有土著居民，

[wɜːr; wər] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][ðə; ði][left][hænd] ,

were	deficient	in	the	joints	of	the	little	finger	of	the	left	hand	,
是	不足	在	这	关节	的	这	小的	手指	的	这	左边	手	,

左手小指关节发育不良，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][bəuθ] ; [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt]['oʊnli] , ['ʌðər] [tuː] ,

and	some	of	both	;	some	of	the	first	joint	only	,	others	two	,
和	一些	的	两个都	;	一些	的	这	第一的	联合的	仅有的	,	其他的	二	,

有些是第一关节，有些是第二关节；有些只有第一关节，有些则有两个关节。

[ænd; ənd] ['meni] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][bəuθ]['fɪŋgərz] .

and	many	the	whole	of	both	fingers	.
和	许多	这	所有的	的	两个都	手指	.

很多时候，两个手指都会受伤。

[ɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

On	inquiry	,
在	询问	,

经询问，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ][dʒɔɪnt][ɪz] [tʃɑːpt] [ɔːf][ɑːn]['eni] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɔːr] [deθ] [ʌv; əv]

I	found	that	a	joint	is	chopped	off	on	any	occasion	of	the	illness	or	death	of
我	成立	那	一个	联合的	是	切碎	离开	在	任何	场合	的	这	疾病	或者	死亡	的

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr] [tʃiːf] ,

a	relation	or	chief	,
一个	关系	或者	首席	,

我发现，每当有亲属或族长生病或去世时，都会切下一节肉。

[æz; əz][ə; eɪ] [prə'pɪʃiətɔːri] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] .

as	a	propitiatory	offering	to	the	Spirit	.
作为	一个	安抚	提供	到	这	精神	.

作为献给圣灵的赎罪祭。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['kʌstəm] [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] .

There	is	a	curious	analogy	between	this	custom	and	one	related	by	Mr	.
那里	是	一个	好奇的	类比	之间	这	风俗	和	一	有关的	经过	先生	.

['bɜ:kəl] [æz; əz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊʃmən] [traɪb][ɪn] ['sʌðərn] ['æfrɪkə] ,

Burchell	as	existing	among	the	Bushmen	tribe	in	Southern	Africa	,
伯切尔	作为	现存的	之中	这	布须曼人	部落	在	南方	非洲	,

这种习俗与伯切尔先生所描述的南非布须曼部落中的一种习俗有着奇特的相似之处。

[ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər]['sɪmələr] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['riːz(ə)nz][tuː; tə] [ɪk'spres] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs]

and	performed	for	similar	superstitious	reasons	to	express	grief	for	the	loss
和	执行	为了	相似的	迷信的	原因	到	表达	悲伤	为了	这	损失

[ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] .

of	relations	.
的	关系	.

出于类似的迷信原因，人们会举行这种仪式来表达对失去亲人的悲痛。

" [nɪr] [ðɪs] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [həfɑːŋgə] , [ɔːr] [pleɪs] [ʌv; əv]['refjuːdʒ] ,

"	Near	this	place	was	the	Hufanga	,	or	place	of	refuge	,
"	靠近	这	地方	曾是	这	虎方加	,	或者	地方	的	避难所	,

“这附近就是胡方加，也就是避难所，

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [ɪz][ɪn] ['seɪfti] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
in **which** **a** **person** **in** **danger** **of** **being** **put** **to** **death** **is** **in** **safety** **as** **long** **as**
在 哪个 一个 人 在 危险 的 存在 放 到 死亡 是 在 安全 作为 长的 作为
[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər] ;
he **remains** **there** **;**
他 遗迹 那里 ;

在那里，面临死刑危险的人只要待在那里就是安全的；

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪs] ['grævld] ['oʊvər] ,
on **looking** **in** **the** **enclosure** **,** **it** **was** **only** **a** **place** **gravelled** **over** **,**
在 寻找 在 这 外壳 , 它 曾是 仅有的 一个 地方 砾石 超过 ,

往围栏里看去，只见那里只是铺着碎石的地方。

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ænd; ənd][sʌm; səm] [triːz] [pla:ntid] . " [ˌtuː'tuː]
in **which** **was** **a** **small** **house** **and** **some** **trees** **planted** **.** **"** **2**
在 哪个 曾是 一个 小的 房子 和 一些 树木 已种植 . " 2

里面有一栋小房子，还种了一些树。"2

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **185** **]**
[页 -]

[第185页]

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .
THE **SELECTOR** **;** **AND** **LITERARY** **NOTICES** **OF** **NEW** **WORKS** **.**
这 选择器 ; 和 文学 通知 的 新的 作品 .

选书员；以及新作品的文学评论。

['frænsɪs] [ðə; ði] [fɜːrst] .
FRANCIS **THE** **FIRST** **.**
弗朗西斯 这 第一的 .

弗朗西斯一世。

[æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['drɑːmə] .
An **Historical** **Drama** **.**
一个 历史 戏剧 .

历史剧。

[baɪ] ['frænsɪs] [æn] ['kɛmbəl] .
By **Frances** **Ann** **Kemble** **.**
经过 弗朗西丝 安 肯布尔 .

作者：弗朗西丝·安·肯布尔。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [prə'dʌkʃn] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd]
This **extraordinary** **production** **has** **awakened** **an** **interest** **in** **the** **dramatic** **and**
这 非凡的 生产 有 觉醒 一个 兴趣 在 这 戏剧性 和
['lɪtəreri] [wɜːrld] ,
literary **world** **,**
文学 世界 ,

这部非凡的作品唤起了戏剧界和文学界的兴趣。

['skersli] ['iːkwəld] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪmz] .
scarcely **equalled** **in** **our** **times** **.**
几乎 等于 在 我们的 时代 .

在当今时代，几乎无人能及。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrtʃən] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][rɪ'pɔːrt]['oʊnli] ; [bʌt; bət] ,
We **know** **of** **its** **fortune** **upon** **the** **stage** **by** **report** **only** **;** **but** **,**
我们 知道 的 它是 财富 之上 这 阶段 经过 报告 仅有的 ; 但 ,

我们仅从报道中得知它在舞台上的成功；但是，

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['æktɪŋ]['drɑːmə] ,

from	our	acquaintance	with	the	requisites	of	the	acting	drama	,
从	我们的	熟人	和	这	必备条件	的	这	表演	戏剧	,

根据我们对戏剧表演所需条件的了解，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [ɪts] ['pɜːrmənəns] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ˌprɔblə'mætikl][ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] [ðæn; ðən]

we	should	conceive	its	permanence	will	be	more	problematical	in	the	theatre	than
我们	应该	构想	它是	永久性	将要	是	更多的	有问题的	在	这	剧院	比

[ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] ;

in	the	closet	;
在	这	壁橱	;

我们应该意识到，在剧院里，这种行为的持久性比在衣橱里更成问题；

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [drə'mætɪk] [feɪm] [ɪz] [naʊ] [ə'teɪnəb(ə)l] ,

and	considering	the	conditions	upon	which	dramatic	fame	is	now	attainable	,
和	考虑	这	状况	之上	哪个	戏剧性	名声	是	现在	可实现的	,

考虑到如今获得戏剧性名声的条件，

[wiː; wi] [θɪŋk] [ðə; ði]['klevər] ['ɔːθəres] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðiːz]

we	think	the	clever	authoress	will	not	have	reason	to	regret	these
我们	思考	这	聪明的	作者	将要	不是	有	原因	到	后悔	这些

[ˌɪnə'kwɑːlɪtiːz, ˌɪnɪ'kwɑːlɪtiːz, 'ɪniː'kwɑːlɪtiːz][ʌv; əv] [sək'ses] .

inequalities	of	success	.
不平等	的	成功	.

我们认为这位才华横溢的女作家不会为这些成功上的不平等而感到遗憾。

[ðæt] [mɪs] [kɛmbəlz] ['trædʒədi] [pə'zesiz] [pɔɪnts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

That	Miss	Kemble's	tragedy	possesses	points	to	be	made	,	and	passages
那	错过	肯布尔	悲剧	拥有	积分	到	是	制成	,	和	段落

[ðæt] [wɪl] [tel] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

that	will	tell	on	the	stage	,
那	将要	告诉	在	这	阶段	,

肯布尔小姐的悲剧蕴含着值得探讨的观点，以及一些适合搬上舞台的段落。

['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [bʌt; bət][ɪts] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [rɪ'kwaɪrz] [tuː; tə][biː; bi]

cannot	be	denied	;	but	its	interest	for	representation	requires	to	be
不能	是	否认	;	但	它是	兴趣	为了	表示	需要	到	是

['kɑːnsntreɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] " ['wɒnts][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

concentrated	;	it	"	wants	a	hero	,
集中	;	它	"	想要	一个	英雄	,

不可否认；但它对代表性的需求需要集中起来；它"需要一个英雄，

[æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] .

an	uncommon	thing	.
一个	罕见	事物	.

一件不寻常的事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] , ([baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

"	It	is	well	observed	in	the	Quarterly	Review	,	(	by	the	way	,
"	它	是	出色地	观察到	在	这	季刊	审查	,	(	经过	这	方式	,

"季度报告中对此有很好的论述，（顺便说一句，

[ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪs] [jet] ['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] , [ðæt] ['merɪts] [ə'tenʃ(ə)n] ,

the	only	notice	yet	taken	of	the	tragedy	,	that	merits	attention	,
这	仅有的	注意	然而	已采取	的	这	悲剧	,	那	优点	注意力	,

这是目前唯一一份值得关注的关于这场悲剧的报道。

) [ðæt] " [ðə; ði] [piːs] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [və'raɪəti] ,

)	that	"	the	piece	is	crowded	with	characters	of	the	greatest	variety	,
)	那	"	这	片	是	挤	和	人物	的	这	最	种类	,

）"这部作品充满了形形色色的人物，

[ɔ:l][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪm'pɔ:rt(ə)ns][ɪn][ðə; ði] [pi:s] , [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

all	of	considerable	importance	in	the	piece	,	engaged	in	the	most	striking	situations	,
全部	的	大量	重要性	在	这	片	,	已订婚的	在	这	最多	引人注目	情况	,

所有这些角色在作品中都扮演着非常重要的角色，并且出现在最引人注目的场景中。

[ænd; ənd] [kən'trɪbju:tɪŋ] [ɪ'senʃəli] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [dɪ'zaɪn] .

and	contributing	essentially	to	the	main	design	.
和	贡献	本质上	到	这	主要的	设计	.

并为主要设计做出了实质性贡献。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt]['sɪmp(ə)l]['ju:nəti][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɑ:dərn]['trædʒɪk] ['raɪtɚz]

Instead	of	that	simple	unity	of	interest	,	from	which	modern	tragic	writers
反而	的	那	简单的	统一	的	兴趣	,	从	哪个	现代的	悲惨	作家

[hæv; həv] ['rerli] ['ventʃərd] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

have	rarely	ventured	to	depart	,
有	很少	冒险	到	离开	,

现代悲剧作家很少会偏离这种简单的利益统一性，而是另辟蹊径。

[ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði]['waɪdər][reɪndʒ][ʌv; əv] [ðæt] [hɪ'stɔ:rɪk]['ju:nəti] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

it	takes	the	wider	range	of	that	historic	unity	,	which	is	the	characteristic	of
它	需要	这	更广泛	范围	的	那	历史性	统一	,	哪个	是	这	特征	的

['aʊər; ɑ:r]['eldər]['drɑ:mə] ;

our	elder	drama	;
我们的	长老	戏剧	;

它包含了更广泛的历史统一性，这是我们古代戏剧的特点；

['məʊldz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kə'nekts] [baɪ][sʌm; səm] ['kɑ:mən] ['eɪdʒənt] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][bəuθ] ,

moulds	together	,	and	connects	by	some	common	agent	employed	in	both	,
模具	一起	,	和	连接	经过	一些	常见的	代理人	受雇	在	两个都	,

['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæv; həv][noʊ] ['nesəseri] [kə'nekʃən] ;

incidents	which	have	no	necessary	connexion	;
事件	哪个	有	不	必要的	连接	;

将原本没有必然联系的事件，通过两者中共同使用的某种媒介连接起来；

[ænd; ənd] — [wʌt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['trædʒədi] [straɪks] [ˌju: 'es][æz; əz][ɑ:n] ['meni] [ə'kaʊnts] [ɪ'speʃəli]

and	—	what	in	the	present	tragedy	strikes	us	as	on	many	accounts	especially
和	—	什么	在	这	展示	悲剧	罢工	我们	作为	在	许多	账户	尤其

['noʊtɪsəb(ə)l] — [ju'naɪts][baɪ][ə; eɪ][faɪn] [ðoʊ] [les] [pər'septəb(ə)l]['mɔ:rəl][lɪŋk] ,

noticeable	—	unites	by	a	fine	though	less	perceptible	moral	link	,
显	—	联合	经过	一个	美好的	尽管	较少的	可感知的	道德	关联	,

而且——在当前的悲剧中，这一点在许多方面都让我们感到尤为引人注目——通过一种微妙但不太明显的道德纽带将人们联系在一起。

[rɪ'moʊt] [bʌt; bət] ['haɪli] ['trædʒɪk] [ɪ'vents] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] , [ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [soʊ] [spi:k] ,

remote	but	highly	tragic	events	with	the	immediate	,	if	we	may	so	speak	,
偏僻的	但	高度	悲惨	活动	和	这	即时	,	如果	我们	可能	所以	说话	,

遥远但极其悲惨的事件与眼前的直接影响，如果我们可以这样说的话，

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

the	domestic	interests	of	the	play	.
这	国内的	兴趣	的	这	玩	.

该剧的家庭背景。

" [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['faɪnli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] .

"	This	language	is	finely	characteristic	of	the	drama	.
"	这	语言	是	精细地	特征	的	这	戏剧	.

“这种语言非常具有戏剧特色。”

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [hæz; həz] " [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə][ə'fɔ:rd]

the	interest	has	"	so	much	Shakspearianism	in	the	conception	as	to	afford
这	兴趣	有	"	所以	很多	莎士比亚主义	在	这	概念	作为	到	买得起

[ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [skuːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔ:θəres]

a	remarkable	indication	of	the	noble	school	in	which	the	young	authoress
一个	卓越	指示	的	这	高贵	学校	在	哪个	这	年轻的	作者

[hæz; həz] ['stʌdid] ,

has	studied	,
有	研究	,

这部作品的构思带有浓厚的莎士比亚风格，足以令人瞩目地表明这位年轻女作家曾就读于一所高雅的学校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['mɒdlz] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['kɜ:rɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] , ['ferli] [tu:; tə][bi:; bi]

and	the	high	models	which	,	with	courage	,	in	the	present	day	,	fairly	to	be
和	这	高的	模型	哪个	,	和	勇气	,	在	这	展示	天	,	相当	到	是

[kɔ:ld] [əˌrɪdʒə'næləti] ,

called	originality	,
称为	独创性	,

以及那些在今天看来，若有勇气，完全可以称之为原创性的高雅典范，

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [derd] [tu:; tə][set] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

she	has	dared	to	set	before	her	.
她	有	敢于	到	放	前	她	.

她敢于将这一切摆在她面前。

[ɪn][fækt] , ['frænsɪs][ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][kæst][ɪn'taɪərli][ɪn][ðə; ði][moʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] -

In	fact	,	Francis	the	First	is	cast	entirely	in	the	mould	of	one	of	Shakspeare's
在	事实	,	弗朗西斯	这	第一的	是	投掷	完全	在	这	模具	的	一	的	-

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['trædʒədi] .

historical	tragedies	.
历史	悲剧	.

事实上，弗朗西斯一世完全是按照莎士比亚历史悲剧的模式塑造的。

" [ðə; ði]['drɑ:mə] [tu:] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [vju:] [tu:; tə][ɪts] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

"	The	drama	too	was	written	without	any	view	to	its	representation	,
"	这	戏剧	也	曾是	书面	没有	任何	看法	到	它是	表示	,

“这部剧的创作也完全没有考虑如何演出，

[æz; əz][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:ər] [hæz; həz] [bɪn] " [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ]['pɝ:sənz] [hu:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [pə'ru:zd]

as	the	Quarterly	reviewer	has	been	"	informed	by	persons	who	long	ago	perused
作为	这	季刊	评论员	有	到过	"	知情的	经过	人	WHO	长的	前	仔细阅读

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

the	manuscript	,
这	手稿	,

据季刊审稿人“从很久以前看过该稿件的人那里得知”，

['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [mɪs] ['kɛmbəl] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

several	years	before	Miss	Kemble	appeared	upon	the	stage	,
一些	年	前	错过	肯布尔	出现	之上	这	阶段	,

在肯布尔小姐登上舞台的几年前，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi]['lɪt(ə)l][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði][ˌprɑ:bə'bɪləti][ðæt][ʃi:; ʃi][hɜ:r'self] [maɪt]

and	at	a	time	when	she	little	anticipated	the	probability	that	she	herself	might
和	在	一个	时间	什么时候	她	小的	预期	这	可能性	那	她	她自己	可能

[bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

be	called	upon	to	impersonate	the	conceptions	of	her	own	imagination	.
是	称为	之上	到	模仿	这	概念	的	她	自己的	想像力	.

而当时，她几乎没有预料到自己有一天会被要求去扮演自己想象中的人物。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwaɪt] [seɪf] [wen] [wi:; wi] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði]['drɑ:mə] ,

We	believe	that	we	are	quite	safe	when	we	state	that	the	drama	,
我们	相信	那	我们	是	相当	安全的	什么时候	我们	状态	那	这	戏剧	,

我们相信，当我们说这部剧.....时，我们是相当安全的。

[ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][fɔːrm] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ɔːθəres] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

in	its	present	form	,	was	written	when	the	authoress	was	not	more	than
在	它是	展示	形式	,	曾是	书面	什么时候	这	作者	曾是	不是	更多的	比

[ˌsev(ə)n'tiːn] .

seventeen	.
十七	.

这部作品目前的版本，是作者十七岁时写成的。

" [jet] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['steɪtmənt] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv]

"	Yet	it	should	be	added	that	the	above	statement	is	not	made	by	way	of
"	然而	它	应该	是	额外	那	这	多于	陈述	是	不是	制成	经过	方式	的

[ɪkˈstenjuˈeɪʃən] ;

extenuation	;
减轻	;

“但需要补充的是，上述声明并非为了辩解；

[fɔːr; fər] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌædven'tɪʃəs] [eɪd] .

for	,	to	say	the	truth	,	it	needs	no	such	adventitious	aid	.
为了	,	到	说	这	真相	,	它	需求	不	这样的	不定	援助	.

说实话，它根本不需要这种外在的帮助。

[ə; eɪ] [mɪr] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wɪl] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['riːdər] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'vjuːər]

A	mere	outline	of	the	story	will	convince	the	reader	that	,	as	the	Reviewer
一个	仅仅	大纲	的	这	故事	将要	说服	这	读者	那	,	作为	这	评论员

[steɪts] ,

states	,
各州	,

仅需简要概述故事梗概，读者便会认同评论者的观点：

" [ðə; ði]['trædʒədi][ɪz][əˈlaɪv][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;

"	the	tragedy	is	alive	from	the	beginning	to	the	end	;
"	这	悲剧	是	活	从	这	开始	到	这	结尾	;

悲剧从始至终都鲜活地存在着；

" [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][iks'trækts] [wɪl] [wiː; wi] [trʌst] [ʃoʊ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][biː; bi][boʊld][ænd; ənd]

"	and	our	extracts	will	we	trust	show	the	language	to	be	bold	and
"	和	我们的	提取物	将要	我们	相信	展示	这	语言	到	是	大胆的	和

['vɪgərəs] ;

vigorous	;
蓬勃	;

我们相信，我们的摘录将展现出语言的大胆和有力；

[ðə; ði]['ɪmɪdʒəri] ['swiːtli] [poʊ'etɪkl] ;

the	imagery	sweetly	poetical	;
这	图像	甜蜜地	诗意的	;

画面充满诗意，甜美动人；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['æktʃueɪt][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [tuː; tə][biː; bi]

and	the	workings	of	the	passions	which	actuate	the	personages	to	be
和	这	运作	的	这	激情	哪个	启动	这	人物	到	是

['evɪdəntli] [ʌv; əv] [haɪ] ['prɑːmɪs] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] ['mæstərli] ['spɪrɪt] .

evidently	of	high	promise	if	not	of	masterly	spirit	.
显然	的	高的	承诺	如果	不是	的	精湛	精神	.

而驱使人物行动的激情，即使称不上大师级，也显然具有很高的潜力。

[ðə; ði]['trædʒədi]['əupənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [diː] ['bɜːrbən] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,

The	tragedy	opens	with	the	recall	of	the	Constable	De	Bourbon	from	Italy	,
这	悲剧	打开	和	这	记起	的	这	警官	德	波旁威士忌	从	意大利	,

悲剧以波旁警长从意大利被召回为开端。

[θruː] [ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪnˈtriːg] , [bʌt; bət] [ˈriːəli] , [ðə; ði][ˈsiːkrət] [lʌv] , [ʌv; əv]

through	the	supposed	political	intrigue	,	but	really	,	the	secret	love	,	of
通过	这	据称	政治的	阴谋	,	但	真的	,	这	秘密	爱	,	的

[ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ˈfrænsɪs] ,

the	mother	of	Francis	,
这	母亲	的	弗朗西斯	,

表面上看似政治阴谋，实则源于弗朗西斯母亲的秘密爱情。

[luː)ˈiːzə][ʌv; əv] [səˈvɔɪ] , [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv] [ˌɑːŋguːˈliːm] , [huːm] [mɪs] [ˈkɛmbəl] [kɔːlz][ðə; ði] [kwiːn] [ˈmʌðər]

Louisa	of	Savoy	,	Duchess	of	Angouleme	,	whom	Miss	Kemble	calls	the	Queen	Mother
路易莎	的	萨沃伊	,	公爵夫人	的	昂古莱姆	,	谁	错过	肯布尔	呼叫	这	女王	母亲

.

:

·

萨伏依的路易莎，昂古莱姆公爵夫人，肯布尔小姐称她为王太后。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] ['mʌðər] [kə'mjuːnikeits] [tuː; tə][gɑːn'zɑːləs] , [ə; eɪ] [mʌŋk] [ɪn]

In	the	second	scene	the	Queen	Mother	communicates	to	Gonzales	,	a	monk	in
在	这	第二	场景	这	女王	母亲	沟通	到	冈萨雷斯	,	一个	僧	在

[dɪs'gaɪz] ,

disguise	,
伪装	,

在第二幕中，王太后与伪装成僧侣的冈萨雷斯交谈。

[bʌt; bət][ɪn] , [riˈæləti][æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [speɪn] , [hɜːr; hər]['siːkrət] ['pæʃ(ə)n]

but	in	,	reality	an	emissary	of	the	Court	of	Spain	,	her	secret	passion
但	在	,	现实	一个	使者	的	这	法庭	的	西班牙	,	她	秘密	热情

[fɔːr; fər][diː] ['bɜːrbən] ,

for	De	Bourbon	,
为了	德	波旁威士忌	,

但实际上，作为西班牙宫廷的使节，她对德·波旁怀有秘密的爱慕之情。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈzaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈkɔːl] .

and	her	design	in	his	recall	.
和	她	设计	在	他的	记起	.

以及她设计的作品在他的记忆中。

['frænsɪs][ɪz] [ˌɪntrəˈduːst] [æt; ət][ə; eɪ]['tʊrniˌtɜːrni] , [wer] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] ['traiəmfs] [ɪn][ðə; ði][dʒaʊsts] ,

Francis	is	introduced	at	a	tourney	,	where	he	not	only	triumphs	in	the	jousts	,
弗朗西斯	是	介绍	在	一个	锦标赛	,	在哪里	他	不是	仅有的	胜利	在	这	比武	,

弗朗西斯在一次比武大会上首次亮相，他不仅在马上比武中取得了胜利，

[bʌt; bət]['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [fræn'swɑːz][diː] [fwɑː] .

but	over	the	heart	of	the	beautiful	Françoise	de	Foix	.
但	超过	这	心	的	这	美丽的	弗朗索瓦	德	福伊克斯	.

但却在美丽的弗朗索瓦·德·福瓦的心脏上方。

['bɜːrbən] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd][ækt]['əupənz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [rə'neɪ] ,

Bourbon	returns	,	and	the	second	act	opens	with	his	interview	with	Renée	,
波旁威士忌	返回	,	和	这	第二	行为	打开	和	他的	面试	和	蕾妮	,

([ɔːr] ['mɑːrgrət] ,

(	or	Margaret	,
(	或者	玛格丽特	,

波旁回来了，第二幕以他与蕾妮（或玛格丽特）的访谈开始。

) [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['mʌðər] , [ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv]['frænsɪs][aɪ] . ,

)	the	daughter	of	the	Queen	Mother	,	and	sister	of	Francis	I	.	,
)	这	女儿	的	这	女王	母亲	,	和	姐姐	的	弗朗西斯	我	.	,

她是王太后的女儿，也是弗朗西斯一世的妹妹。

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['riːəli] [ˌentə'teinz] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	whom	he	really	entertains	an	affection	.
为了	谁	他	真的	娱乐	一个	感情	.

他真正爱慕的人是谁?

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [siːn] [ðə; ði] [kwiːn] ['mʌðər] [di'klɛəz] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɜːrbən] , [huː] ,

In	the	second	scene	the	Queen	Mother	declares	her	passion	to	Bourbon	,	who	,
在	这	第二	场景	这	女王	母亲	声明	她	热情	到	波旁威士忌	,	WHO	,

在第二幕中，王太后向波旁倾诉了她的爱慕之情，而波旁本人.....

[æt; ət][fɜːrst] [sə'pəuziz] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [baɪ]['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts][hænd] ,

at	first	supposes	he	is	to	be	tempted	by	Margaret's	hand	,
在	第一的	假设	他	是	到	是	受诱惑	经过	玛格丽特的	手	,

他起初以为自己会受到玛格丽特的诱惑，

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [kwiːn] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [lʊr] , [hiː; hi] [ɪn'dɪgnəntli]

but	finding	the	Queen	herself	to	be	the	lure	,	he	indignantly
但	寻找	这	女王	她自己	到	是	这	饵	,	他	愤慨地

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒekts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks][hɜːr; hər] .

rejects	her	.
拒绝	她	.

但他发现诱饵正是女王本人，于是愤然拒绝了她。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ɪz]['ædmərəbli] [brɔːt] [aʊt] .

The	character	of	Bourbon	in	this	scene	is	admirably	brought	out	.
这	特点	的	波旁威士忌	在	这	场景	是	令人钦佩地	带来	出去	.

这一幕将波旁的性格刻画得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['ɑːrtɪfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] — [ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv] ['bɜːrbən] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwiːnz]

The	artifice	of	the	Queen	—	the	scorn	of	Bourbon	—	and	the	Queen's
这	技巧	的	这	女王	—	这	轻蔑	的	波旁威士忌	—	和	这	女王大学

['medɪˌteɪtid] ['vendʒəns] [ɑːr; ər] ['paʊərfəli] [rɔːt] :

meditated	vengeance	are	powerfully	wrought	:
冥想	复仇	是	强大的	锻	:

女王的诡计——波旁王朝的蔑视——以及女王精心策划的复仇，都刻画得淋漓尽致:

['bɜːrbən] .

BOURBON	.
波旁威士忌	.

波旁威士忌。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	would	have	you	know	,
我	会	有	你	知道	,

我想让你知道，

[diː] ['bɜːrbən] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [stiːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːnərz]

De	Bourbon	storms	,	and	does	not	steal	his	honours
德	波旁威士忌	暴风雨	,	和	做	不是	偷	他的	荣誉

德·波旁气势汹汹，却并未窃取他的荣誉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['haɪnəs] [θɪŋks] [aɪ][ˌeɪ 'em] [æm'bɪʃəs] ,

And	though	your	highness	thinks	I	am	ambitious	,
和	尽管	你的	高度	思考	我	是	雄心勃勃	,

虽然殿下认为我很有野心，

([ænd; ənd] ['raɪtli] [θɪŋks]) [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [æm'bɪʃəs]

(	And	rightly	thinks	)	I	am	not	so	ambitious
(	和	没错	思考	)	我	是	不是	所以	雄心勃勃

（而且他想得没错）我并没有那么雄心勃勃。

['evər][tuː; tə][beg] [rɪ'wɔːrdz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][wɪn] , —
Ever to beg rewards that I can win , —
曾经 到 求 奖励 那 我 能 赢 , —

总是乞求我能赢得的奖励，——

[noʊ][mæn][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ˌem 'iː] ['detər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
No man shall call me debtor to his tongue .
不 男人 将 称呼 我 债务人 到 他的 舌头 .

任何人不得称我为他舌头的债主。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 186]
[页 -]

[第186页]

[kwiːn] (['raɪzɪŋ] .)
QUEEN (rising .)
女王 (上升 .)

皇后乐队（崛起中。）

- [tɪz] ['praʊdli] ['spoʊkən] ; ['noʊbli] [tuː] — [bʌt; bət] [wʌt] —
' Tis proudly spoken ; nobly too — but what —
- 的 自豪地 说 ; 高贵地 也 — 但 什么 —

这句话说得自豪，也显得高尚——但是——

[wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'stoʊ]
What if a woman's hand were to bestow
什么 如果 一个 女性的 手 是 到 赐给

如果一只女人的手赋予了什么呢?

[ə'pɑːn][ðə; ði] [duːk] [diː] ['bɜːrbən] [sʌtʃ] [haɪ] ['ɑːnərz] ,
Upon the Duke de Bourbon such high honours ,
之上 这 公爵 德 波旁威士忌 这样的 高的 荣誉 ,

授予波旁公爵如此崇高的荣誉，

[tuː; tə] [reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sʌtʃ] [steɪt] , [ðæt] ['græspɪŋ] [mæn] ,
To raise him to such state , that grasping man ,
到 增加 他 到 这样的 状态 , 那 抓握 男人 ,

为了把他提升到那种境界，那个贪婪的人，

[iːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['waɪldɪst] [θɔːts] [ʌv; əv][mæd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
E'en in his wildest thoughts of mad ambition ,
e'en 在 他的 最狂野的 想法 的 疯狂的 志向 ,

即使在他最疯狂的野心勃勃的想法中，

[nɛə] [dremt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['pɪnək(ə)l] ?
Ne'er dreamt of a more glorious pinnacle ?
从未 梦见 的 一个 更多的 辉煌 巅峰 ?

从未梦想过如此辉煌的巅峰?

['bɜːrbən] .
BOURBON .
波旁威士忌 .

波旁威士忌。

[aɪ'd] [kɪs] [ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] , [æn; ən][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fer] .
I'd kiss the lady's hand , an she were fair .
ID 吻 这 女士的 手 , 一个 她 是 公平的 .

如果这位女士长相漂亮，我会亲吻她的手。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [wɜːrld] [ʌp][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , —
But if this world fill'd up the universe , —
但 如果 这 世界 已填充 向上 这 宇宙 , —

但如果这个世界填满了整个宇宙，——

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['gæðər] [ɔːl][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz]

If	it	could	gather	all	the	light	that	lives
如果	它	可以	收集	全部	这	光	那	生活

如果它能收集所有活着的光芒

[ɪn] [ɛvɹi] ['ʌðər] [stɑːr][ɔːr] [sʌn] , [ɔːr][wɜːrld] ;

In	ev'ry	other	star	or	sun	,	or	world	;
在	每一个	其他	星星	或者	太阳	, 或者		世界	;

在其他所有恒星、太阳或世界中；

[ɪf] [kɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][maɪ]['sʌbdʒekts] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ]

If	kings	could	be	my	subjects	,	and	that	I
如果	国王	可以	是	我的	主题	,	和	那	我

如果国王们都能成为我的臣民，而我

[kʊd; kəd][kɔːl] [sʌtʃ] [paʊər][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][maɪ] [oʊn] ,

Could	call	such	pow'r	and	such	a	world	my	own	,
可以	称呼	这样的	力量	和	这样的	一个	世界	我的	自己的	,

如果能将这样的力量和世界称为我自己的，那该多好。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] .

I	would	not	take	it	from	a	woman's	hand	.
我	会	不是	拿	它	从	一个	女性的	手	.

我不会从女人手里接过它。

[feɪm] [ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] , ['mædəm] , [ænd; ənd][maɪ] [sɔːrd]

Fame	is	my	mistress	,	madam	,	and	my	sword
名声	是	我的	情妇	,	女士	,	和	我的	剑

名誉是我的情人，夫人，也是我的利剑。

[ðə; ði]['oʊnli] [frend] [aɪ]['evər] [wuːd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .

The	only	friend	I	ever	wooed	her	with	.
这	仅有的	朋友	我	曾经	追求	她	和	.

我唯一用来追求她的朋友。

[aɪ] [heɪt] [ɔːl] ['ɑːnərz] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstæf] ,

I	hate	all	honours	smelling	of	the	distaff	,
我	恨	全部	荣誉	闻起来	的	这	女	,

我厌恶一切带有纺锤气味的荣誉。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] , [wʊd] [æz; əz] [liːf] [wer] [ə; eɪ]['spɪnd(ə)l]

And	,	by	this	light	,	would	as	lief	wear	a	spindle
和	,	经过	这	光	,	会	作为	利夫	穿	一个	主轴

由此看来，就像佩戴纺锤一样轻盈。

[hʌŋ] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [æz; əz] [θæŋk] [ə; eɪ]['leɪdiːz][hænd]

Hung	round	my	neck	,	as	thank	a	lady's	hand
洪	圆形的	我的	脖子	,	作为	感谢	一个	女士的	手

挂在我脖子上，如同感谢一位女士的手

[fɔːr; fər]['eni] ['feɪvər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪs] . —

For	any	favour	greater	than	a	kiss	.	—
为了	任何	偏爱	更大的	比	一个	吻	.	—

任何比亲吻更珍贵的恩惠。

[kwiːn] .

QUEEN	.
女王	.

女王。

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [lʌvd] [juː; jʊ] , — [haʊ]

And	how	,	if	such	a	woman	loved	you	,	—	how
和	如何	,	如果	这样的	一个	女士	喜爱	你	,	—	如何

如果这样的女人爱上了你，——该是多么令人心动啊！

[ɪf] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [kraʊnd] [jʊr; jər] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi]
If , while she crown'd your proud ambition , she
如果， 尽管 她 加冕 你的 自豪的 志向 ， 她

如果，当她为你引以为傲的抱负加冕时，她

[kʊd; kəd] [kraʊn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'gʌvərnəbl] ['pæʃ(ə)n] ,
Could crown her own ungovernable passion ,
可以 王冠 她 自己的 无法治理的 热情 ，

或许能为她那难以抑制的热情加冕，

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [ɜ:rθ] [pəzɛsd] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi]
And felt that all this earth possess'd , and she
和 毛毡 那 全部 这 地球 拥有 ， 和 她

她感受到了这世间万物，以及她所拥有的一切。

[kʊd; kəd] [gɪv] , [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [tu:] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [lʌv] ?
Could give , were all too little for your love ?
可以 给 ， 是 全部 也 小的 为了 你的 爱 ？

能付出的一切，都配不上你的爱？

[oʊ] [gʊd] , [maɪ] [lɔ:rd] !
Oh good , my lord !
哦 好的 ， 我的 主 ！

哦，我的主啊！

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
there may be such a woman .
那里 可能 是 这样的 一个 女士 .

或许真有这样的女人。

['bɜ:rbən] ([ə'saɪd] .)
BOURBON (aside .)
波旁威士忌 （ 旁边 . ）

波旁威士忌（旁注。）

[ə'meɪzmənt] !
Amazement !
惊愕 ！

惊愕！

[kæn; kən] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] , [swi:t] ['mɑ:rgrət] —
can it be , sweet Margaret —
能 它 是 ， 甜的 玛格丽特 —

难道是吗，亲爱的玛格丽特？

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [ri:d] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] ? — [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! — [ænd; ənd] [jet] —
That she has read our love ? — impossible ! — and yet —
那 她 有 读 我们的 爱 ？ — 不可能的 ！ — 和 然而 —

她读懂了我们的爱情？——不可能！——然而——

[ðæt] [lɪp] [nɛə] [wɔ:r] [soʊ] [swi:t] [ə; eɪ] [smaɪl] ! — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] .
That lip ne'er wore so sweet a smile ! — it is .
那 唇 从未 穿着 所以 甜的 一个 微笑 ！ — 它 是 .

那嘴唇上从未绽放过如此甜美的笑容！——的确如此。

[ðæt] [lʊk] [ɪz] ['pɑ:rd(ə)n] [ænd; ənd] [ək'septəns] !
That look is pardon and acceptance !
那 看 是 赦免 和 验收 ！

那眼神代表着原谅和接纳！

([ə'laʊd]) —
(aloud) —
(大声 ） —

（大声地）——

[spiːk] .
speak .
说话 .

说话。

([hiː; hi] [fɔːlz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwiːnz] [fiːt] .)
(He falls at the Queen's feet .)
(他 瀑布 在 这 女王大学 脚 .)

（他跪倒在女王脚下。）

['mædəm] , [ɪn] ['pɪti] [spiːk] [bʌt; bət] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , —
Madam , in pity speak but one word more , —
女士 , 在 遗憾 说话 但 一 单词 更多的 , —

夫人，请您怜悯地再说一句话吧。

[huː] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] ?
Who is that woman ?
WHO 是 那 女士 ?

那位女士是谁?

[kwiːn] (['θroʊɪŋ] [ɔːf] [hɜːr; hər] [veɪl] .)
QUEEN (throwing off her veil .)
女王 (投掷 离开 她 面纱 .)

女王（摘下面纱。）

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] ['wʊmən] !
I am that woman !
我 是 那 女士 !

我就是那个女人!

['bɜːrbən] (['staːtiŋ] [ʌp] .)
BOURBON (starting up .)
波旁威士忌 (开始 向上 .)

波旁威士忌（开始供应。）

[juː; jʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊli] [mæs] !
You , by the holy mass !
你 , 经过 这 圣 大量的 !

你，以圣弥撒的名义!

[aɪ] [skɔːrn] [jʊr; jər] ['prɔfəz] ;
I scorn your proffers ;
我 轻蔑 你的 报价 ;

我鄙视你的提议;

[ɪz] [ðer; ðər] [noʊ] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃ] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [feɪm]
Is there no crimson blush to tell of fame
是 那里 不 赤红 脸红 到 告诉 的 名声

难道没有一丝绯红来诉说成名的喜悦吗?

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['wʊmənhʊd] !
And shrinking womanhood !
和 收缩 女性 !

女性的尊严正在萎缩!

[oʊ] [ʃeɪm] !
Oh shame !
哦 耻辱 !

真丢人!

[ʃeɪm] !
shame !
耻辱 !

耻辱!

[ʃeɪm] !
shame **!**
耻辱 !

耻辱!

([ðə; ði] [kwiːn] [rɪˈmeɪnz] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər]
(**The** **Queen** **remains** **clasping** **her** **hands** **to** **her**
(这 女王 遗迹 紧握 她 双手 到 她

女王仍然双手紧握着她的

['tɛmpəlz] , [waɪl] [diː] ['bɜːrbən] [wɔːks] ['heɪstɪli]
temples **,** **while** **De** **Bourbon** **walks** **hastily**
寺庙 , 尽管 德 波旁威士忌 散步 草草

寺庙，而德·波旁则匆匆走过

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz]
up **and** **down** **;** **after** **a** **long** **pause**
向上 和 向下 ; 后 一个 长的 暂停

上下起伏；经过长时间的停顿

[ðə; ði]
the
这

这

[kwiːn] [spiːks] .)
Queen **speaks** **.** **)**
女王 说话 .)

女王讲话。）

([ðə; ði] [kwiːn] ['sʌmənz] [hɜːr; hər] [kən'fesər] .)
(**The** **Queen** **summons** **her** **Confessor** **.** **)**
(这 女王 传票 她 忏悔者 .)

（女王召见她的忏悔神父。）

['entər] [gɑːn'zɑːləs] .
Enter **GONZALES** **.**
进入 冈萨雷斯 .

冈萨雷斯上场。

[sɜːr] , [wiː; wi][hæv; həv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊli]['fɑːðər] ;
Sir **,** **we** **have** **business** **with** **this** **holy** **father** **;**
先生 , 我们 有 商业 和 这 圣 父亲 ;

先生，我们与这位圣父有事要谈；

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'taɪər] .
You **may** **retire** **.**
你 可能 退休 .

你可以退休了。

['bɜːrbən] .
BOURBON **.**
波旁威士忌 .

波旁威士忌。

[kən'fjuːʒ(ə)n] !
Confusion **!**
困惑 !

困惑!

[kwiːn] .
QUEEN **.**
女王 .

女王。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [əu'beid] ?
Are we obeyed ?
是 我们 服从 ?

我们的话被听从了吗?

['bɜːrbən] ([ə'saɪd] .)
BOURBON (aside .)
波旁威士忌 (旁边 .)

波旁威士忌（旁注。）

[oʊ] ['mɑːrgrət] ! — [fɔːr; fər] [ðiː] !
Oh Margaret ! — for thee !
哦 玛格丽特 ! — 为了 你 !

哦，玛格丽特！——为了你!

[fɔːr; fər][ðaɪ] [dɪr] [seɪk] !
for thy dear sake !
为了 你的 亲爱的 清酒 !

看在你亲爱的份上!

[['rʌʃɪz] [aʊt] .
[Rushes out .
[冲刺 出去 .

[冲出去。

[ðə; ði] [kwiːn] [sɪŋks]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .]
The Queen sinks into a chair .]
这 女王 水槽 进入 一个 椅子 .]

女王瘫坐在椅子上。

[kwiːn] .
QUEEN .
女王 .

女王。

[rəfʌsd] [ænd; ənd] !
Refus'd and scorn'd !
拒绝 和 被鄙视 !

拒绝并鄙视!

['ɪnfəmi] ! — [ðə; ði][wɜːrd] [tʃoʊks] [ˌem 'iː] !
Infamy ! — the word chokes me !
骂名 ! — 这 单词 窒息 我 !

耻辱! ——这个词让我哽咽!

[haʊ] [naʊ] !
How now !
如何 现在 !

现在怎么办!

[waɪ] [ðaʊ] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðʌs] ?
why stand'st thou gazing at me thus ?
为什么 站立 你 凝视 在 我 因此 ?

你为何如此凝视着我?

[gɑːn'zɑːləs] .
GONZALES .
冈萨雷斯 .

冈萨雷斯。

[aɪ][weɪt][jʊr; jər] ['haɪnəs] - ['pleʒər] . — ([ə'saɪd])
I wait your highness ' pleasure . — (Aside)
我 等待 你的 高度 - 乐趣 . — (旁边)

我恭候殿下的吩咐。——（旁白）

[soʊ][ɔːl][ɪz] [wel] —
So all is well —
所以 全部 是 出色地 —

—切都好——

[ə; eɪ] [kraʊn] [hæθ] [tuː; tə] [tempt] [hɪm; ɪm] — [æz; əz][aɪ] [siː]
A crown hath fail'd to tempt him — as I see
一个 王冠 有 失败 到 诱惑 他 — 作为 我 看

在我看来，王冠未能诱惑他。

[ɪn] ['jɑːndər] ['leɪdiːz] [aɪz] .
In yonder lady's eyes .
在 远处 女士的 眼睛 .

在那个女人的眼中。

[kwiːn] .
QUEEN .
女王 .

女王。

[oʊ] [swiːt] [rɪ'vendʒ] !
Oh sweet revenge !
哦 甜的 复仇 !

啊，复仇真爽！

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ]['oʊnli][hoʊp] , [maɪ]['oʊnli] ['daʊər] ,
Thou art my only hope , my only dower ,
你 艺术 我的 仅有的 希望 , 我的 仅有的 嫁妆 ,

你是我唯一的希望，我唯一的嫁妆，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] .
And I will make thee worthy of a Queen .
和 我 将要 制作 你 值得 的 一个 女王 .

我会让你配得上女王的称号。

[praʊd] ['noʊb(ə)l] , [aɪ] [wɪl] [wiːv] [ðiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [web] , —
Proud noble , I will weave thee such a web , —
自豪的 高贵 , 我 将要 编织 你 这样的 一个 网站 , —

骄傲高贵的你，我将为你编织一张这样的网，——

[aɪ] [wɪl] [soʊ] [spɔɪl] [ænd; ənd]['træmp(ə)l][ɑːn] [ðaɪ] [praɪd] ,
I will so spoil and trample on thy pride ,
我 将要 所以 剧透 和 践踏 在 你的 自豪 ,

我将彻底摧毁并践踏你的骄傲，

[ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪʃ] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['dɪstæf] [wɜːr; wər]
That thou shalt wish the woman's distaff were
那 你 应 希望 这 女性的 女 是

你必愿那女人的纺锤

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [læns] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪt'self] .
Ten thousand lances rather than itself .
十 千 长矛 相当 比 本身 .

与其说是它自身，不如说是它自身所拥有的万千长矛。

[hɑː] ! ['weɪtɪŋ] [stɪl] , [sɜːr] [priːst] !
Ha ! waiting still , sir Priest !
哈 ! 等待 仍然 , 先生 牧师 !

哈！还在等呢，牧师先生！

[wel] [æz; əz][ðem; ðəm] [siːst]
Well as them seest
出色地 作为 他们 西斯特

正如他们所见

['aʊər; ɑːr] ['ventʃər] [hæθ] [bɪn] ['sʌmwʌt] - , — - [tɪz][nɑːt]

Our	venture	hath	been	somewhat	baulk'd	,	—	'	tis	not
我们的	风险投资	有	到过	有些	-	,	—	-	的	不是

我们的计划遇到了一些阻碍，——并非如此。

[iːtʃ] ['æroʊ] ['rediz] [swɪft] [ænd; ənd] [truː] [ðə; ði][eɪm] , —

Each	arrow	readies	swift	and	true	the	aim	,	—
每个	箭	准备就绪	迅速	和	真的	这	目的	,	—

每支箭都蓄势待发，迅速而精准地瞄准目标。

[lʌv] ['hævɪŋ] [feɪld] , [wiːl] [traɪ][ðə; ði][best] [ɪk'spiːdiənt] ,

Love	having	failed	,	we'll	try	the	best	expedient	,
爱	拥有	失败的	,	出色地	尝试	这	最好的	权宜	,

即便失败，我们也会尝试最佳的权宜之计。

[ðæt] ['ɔfɝz] [nekst] , — [wʌt] [seist] [ðaʊ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] ?

That	offers	next	,	—	what	sayst	thou	to	revenge	?
那	优惠	下一个	,	—	什么	说	你	到	复仇	?

接下来，你打算如何复仇?

- [tɪz][nɑːt][soʊ][sɔːft] , [bʌt; bət] [ðen] - [tɪz] ['veri] [ʃʊr] ;

'	Tis	not	so	soft	,	but	then	'	tis	very	sure	;
-	的	不是	所以	柔软的	,	但	然后	-	的	非常	当然	;

它虽然不算柔软，但却非常可靠;

[seɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪŋ] [ðɪs] ['hɔːti] [soʊl][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ?

Say	,	shall	we	wring	this	haughty	soul	a	little	?
说	,	将	我们	拧	这	傲慢	灵魂	一个	小的	?

不如我们稍微刁难一下这个傲慢的家伙吧?

[teɪm] [ðɪs] [praʊd] ['spɪrɪt] , [kɜːrb] [ðɪs] - ['tʃɑːrdʒər] ?

Tame	this	proud	spirit	,	curb	this	untrain'd	charger	?
驯服	这	自豪的	精神	,	抑制	这	-	充电器	?

驯服这股桀骜不驯的劲头，约束这头未经训练的猛兽?

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [weɪ] [tuː] ['hevɪli] , [nɔːr][graɪnd]

We	will	not	weigh	too	heavily	,	nor	grind
我们	将要	不是	称重	也	重度	,	也不	研磨

我们不会背负过重的负担，也不会过度磨砺。

[tuː] [hɑːrd] , [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Too	hard	,	but	,	having	bow'd	him	to	the	earth	,
也	难的	,	但	,	拥有	鞠躬	他	到	这	地球	,

太难了，但是，在将他按倒在地之后，

[liːv] [ðə; ði] [pər'suːt] [tuː; tə] ['ʌðər] — ['kæriən] [bɜːrdz] ,

Leave	the	pursuit	to	others	—	carrion	birds	,
离开	这	追逐	到	其他的	—	腐肉	鸟类	,

把追逐的任务留给其他动物吧——比如食腐鸟类。

[huː] [stuːp] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fælkənz] -

Who	stoop	,	but	not	until	the	falcon's	gorg'd
WHO	哈腰	,	但	不是	直到	这	猎鹰的	-

谁会弯腰，但要等到猎鹰饱餐之后才会。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [preɪ] [hiː; hi] [liːvz] [tuː; tə][ðer; ðər] [beɪs] ['tælən] .

Upon	the	prey	he	leaves	to	their	base	talons	.
之上	这	猎物	他	树叶	到	他们的	根据	利爪	.

他将猎物留在它们的爪子底部。

[gɑːn'zɑːləs] .

GONZALES	.
冈萨雷斯	.

冈萨雷斯。

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [greɪs] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðə; ði] [miːnz] .

It	rests	but	with	your	grace	to	point	the	means	.
它	休息	但	和	你的	优雅	到	观点	这	方法	.

一切的最终都仰赖于您的恩典，为您指明方向。

[kwiːn] .

QUEEN	.
女王	.

女王。

[wer] [biː; bi] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pə'zeʃnz]

Where	be	the	plans	of	those	possessions
在哪里	是	这	计划	的	那些	财产

这些财产的规划图在哪里?

[ʌv; əv] ['bɜːrbənz] [haʊs] ? — [siː] [ðæt] [ðaʊ] [faɪnd] [ðem; ðəm] [streɪt] :

Of	Bourbon's	house	?	—	see	that	thou	find	them	straight	:
的	波旁威士忌	房子	?	—	看	那	你	寻找	他们	直的	:

波旁家族的人? ——务必找到他们:

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [maɪ] ['kɪnzwʊmən] , [ænd; ənd] [aɪ]

His	mother	was	my	kinswoman	,	and	I
他的	母亲	曾是	我的	女亲属	,	和	我

他的母亲是我的亲戚，而我

[kʊd; kəd] ['æptli] [wʌns] [treɪs] ['kærəktərz] [laɪk] [ðoʊz]

Could	aptly	once	trace	characters	like	those
可以	恰当地	一次	痕迹	人物	喜欢	那些

可以恰当地描摹像这样的字符

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] — [ɪ'nʌf] — [^wiː'jen] — [əu'vɛən]

She	used	to	write	—	enough	—	Guienne	—	Auvergne
她	用过的	到	写	—	足够的	—	吉耶纳	—	奥弗涅

她过去常常写——足够——吉耶讷——奥弗涅

[ænd; ənd] [ɔːl] [prɔ'vɔŋs] [ðæt] [laɪz] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] , —

And	all	Provence	that	lies	beneath	his	claim	,	—
和	全部	普罗旺斯	那	谎言	下面	他的	宣称	,	—

以及他所声称拥有的所有普罗旺斯土地，——

[ðæt] [kleɪm] - , [ʌv; əv] [raɪt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . —

That	claim	disprov'd	,	of	right	belong	to	me	.	—
那	宣称	-	,	的	正确的	属于	到	我	.	—

那项主张已被驳斥，理应属于我。

[ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [klɪr] , [duː] [ðaʊ] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['pɑːrtʃmənt] .

The	path	is	clear	,	do	thou	fetch	me	those	parchments	.
这	小路	是	清除	,	做	你	拿来	我	那些	羊皮纸	.

道路已明，你去把那些羊皮纸拿来给我。

[['eksɪt] [gɑːn'zɑːləs] .

[	Exit	Gonzales	.
[	出口	冈萨雷斯	.

[冈萨雷斯出口。

[nɑːt] ['dɪrɚ] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [deɪ]

Not	dearer	to	my	heart	will	be	the	day
不是	更贵	到	我的	心	将要	是	这	天

对我而言，没有什么比这一天更珍贵了。

[wen] [fɜːrst] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [fræns] [maɪ] ['sʌnz] ['fɔːrhed] ,

When	first	the	crown	of	France	deck'd	my	son's	forehead	,
什么时候	第一的	这	王冠	的	法国	甲板	我的	儿子的	前额	,

当法国王冠第一次戴在我儿子的额头上时，

[ðæn; ðən] [ðæt] [wen] [aɪ][kæn; kən] ['kʌmpəs] [ðaɪ] [pɜːr'dɪʃn] , —
Than that when I can compass thy perdition , —
比 那 什么时候 我 能 罗盘 你的 毁灭 , —

那时，我才能领略你的毁灭——

[wen] [aɪ][kæn; kən] [strɪp] [ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] [ðaɪ] [feɪm]
When I can strip the halo of thy fame
什么时候 我 能 条 这 光环 的 你的 名声

当我能剥夺你名望的光环时

[frʌm; frəm] [ɔːf] [ðaɪ] [braʊ] , [siːz] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [doʊ'meɪnz] ,
From off thy brow , seize on the wide domains ,
从 离开 你的 眉头 , 抢占 在 这 宽的 域名 ,

从你的额头上，抓住广阔的领域，

[ðæt] [meɪk] [ðaɪ] ['heɪtrɪd] [haʊs] [ə'kɪn] [tuː; tə] ['empaɪər] ,
That make thy hatred house akin to empire ,
那 制作 你的 仇恨 房子 类似的 到 帝国 ,

那使你的仇恨之屋如同帝国一般，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðaɪ] [neɪm] [tuː; tə] ['deθləs] ['ɪnfəmi] .
And give thy name to deathless infamy .
和 给 你的 姓名 到 永生 骂名 .

让你的名字永远臭名昭著。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hoʊldz] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ɪn] ['ɪtəli] .
The King holds a Council to appoint a successor to the Constable in Italy .
这 国王 持有 一个 理事会 到 委 一个 接班人 到 这 警官 在 意大利 .

国王召开枢密院会议，任命意大利总督的继任者。

[ðɪs] [siːn] [ɪz] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntrəst] .
This scene is of stirring interest .
这 场景 是 的 搅拌 兴趣 .

这一幕引人入胜。

[ðə; ði] [kwiːn] [gəʊdz] [ðə; ði] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['bɜːrbən] [naɪ] ['ʌntə,'ʌntu] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [æt; ət]
The Queen goads the high - minded Bourbon nigh unto madness , and at
这 女王 刺棒 这 高的 - 有思想 波旁威士忌 夜 到 疯狂 , 和 在
[leŋkθ; leŋθ] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː] ['oʊpən] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
length breaks out into open insult .
长度 休息 出去 进入 打开 侮辱 .

女王激怒了自尊心极强的波旁，几乎让他发疯，最终女王公开出言侮辱他。

[ləj'trek] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [fræn'swɑːz] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] ['bɜːrbən] , [ɪz] [neɪmd] [ðə; ði]
Lautrec the brother of Françoise , and despised by Bourbon , is named the
劳特雷克 这 兄弟 的 弗朗索瓦 , 和 被鄙视的 经过 波旁威士忌 , 是 命名 这
['gʌvərnər] .
governor .
州长 .

弗朗索瓦的兄弟劳特雷克，被波旁王朝所憎恨，被任命为总督。

[ɪn][ðə; ði]['serəmoʊni]['frænsɪs] [ə'dresiz] [ləj'trek] : —
In the ceremony Francis addresses Lautrec : —
在 这 仪式 弗朗西斯 地址 劳特雷克 : —

在仪式上，弗朗西斯对劳特雷克说：——

['frænsɪs] .
FRANCIS .
弗朗西斯 .

弗朗西斯。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['rɔɪəl] [hænd] [wiːl] ['bʌk(ə)l] [ɑːn]
With our own royal hand we'll buckle on
和 我们的 自己的 皇家 手 出色地 扣上 在

我们将亲手系好安全带

[ðə; ði] [sɔːrd] , [ðæt] [ɪn] [ðaɪ] [græsp] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['bʊlwɜːrk]
The sword , that in thy grasp must be the bulwark
这 剑 , 那 在 你的 抓牢 必须 是 这 堡垒

你手中的剑，必须成为你的堡垒

[ænd; ənd] [loʊd] - [stɑːr] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊst] .
And lode - star of our host .
和 矿脉 - 星星 的 我们的 主持人 .

以及我们东道主的指路明灯。

[ə'proʊtʃ] .
Approach .
方法 .

方法。

[kwiːn] .
QUEEN .
女王 .

女王。

[nɑːt] [soʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] ['evər] [bɪn]
Your pardon , sir ; but it hath ever been
你的 赦免 , 先生 ; 但 它 有 曾经 到过

恕我直言，先生；但一直以来都是

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [hænd]
The pride and privilege of woman's hand
这 自豪 和 特权 的 女性的 手

女人的手是她的骄傲和特权

[tuː; tə] [ɑːrm] [ðə; ði] ['vælər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [soʊ] [wel] :
To arm the valour that she loves so well :
到 手臂 这 勇气 那 她 爱 所以 出色地 :

为了武装她如此珍视的勇气：

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kraʊnz] [best] ['dʒuːəl] , [beɪt]
We would not , for your crown's best jewel , bate
我们 会 不是 , 为了 你的 皇冠的 最好的 宝石 , 贝特

我们不会为了你皇冠上最珍贵的宝石而欺骗

[wʌn] [dʒɑːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] - [steɪt] [tuː; tə] - [deɪ] :
One jot of our accustom'd state to - day :
一 点 的 我们的 - 状态 到 - 天 :

我们今天习以为常的状态的一角：

[kaʊnt] [ləj'trek] , [wiː; wi] [wɪl] [ɑːrm] [ðiː] , [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] :
Count Lautrec , we will arm thee , at our feet :
数数 劳特雷克 , 我们 将要 手臂 你 , 在 我们的 脚 :

劳特雷克伯爵，我们将武装你，让你臣服于我们脚下：

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði][brænd] [wɪtʃ] [wɪnz][ðaɪ] ['kʌntriːz] ['wɔrz] , —

Take	thou	the	brand	which	wins	thy	country's	wars	,	—
拿	你	这	品牌	哪个	胜利	你的	该国的	战争	,	—

拿起那能为国家赢得战争的旗帜吧，——

[ðaɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [trʌst] , [ænd; ənd][ðaɪ] [fer] ['leɪdiːz] ['feɪvər] .

Thy	monarch's	trust	,	and	thy	fair	lady's	favour	.
你的	君主的	相信	,	和	你的	公平的	女士的	偏爱	.

君主的信任，以及佳人的宠爱。

[waɪ] , [haʊ] [naʊ] ! — [haʊ] [ɪz] [ðɪs] ! — [maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['bɜːrbən] !

Why	,	how	now	!	—	how	is	this	!	—	my	lord	of	Bourbon	!
为什么	,	如何	现在	!	—	如何	是	这	!	—	我的	主	的	波旁威士忌	!

怎么会这样！——怎么会这样！——我的波旁大人！

[ɪf] [wiː; wi] [mis'teik] [nɑːt] , - [tɪz][ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs]

If	we	mistake	not	,	'	tis	the	sword	of	office
如果	我们	错误	不是	,	-	的	这	剑	的	办公室

如果我们没有弄错，那就是权力之剑。

[wɪtʃ] ['greɪsɪz] [stɪl] [jʊr; jər] ['bɔldrɪk] ; — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] ,

Which	graces	still	your	baldrick	;	—	with	your	leave	,
哪个	恩典	仍然	你的	鲍德里克	;	—	和	你的	离开	,

至今仍佩戴在您的肩带上；——恕我直言，

[wiːl] ['bɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

We'll	borrow	it	of	you	.
出色地	借	它	的	你	.

我们向你借用一下。

['bɜːrbən] (['staːtiŋ] [ʌp] .)

BOURBON	(	starting	up	.	)
波旁威士忌	(	开始	向上	.	)

波旁威士忌（开始供应。）

[eɪ] , ['mædəm] , - [tɪz][ðə; ði] [sɔːrd]

Ay	,	madam	,	'	tis	the	sword
哎	,	女士	,	-	的	这	剑

哎，夫人，是剑

[juː; jʊ] ['bʌkld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] , [ðə; ði] [deɪ]

You	buckled	on	with	your	own	hand	,	the	day
你	弯曲	在	和	你的	自己的	手	,	这	天

那天，你亲手系上了安全带。

[juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪn][jʊr; jər] [kɔːz] ;

You	sent	me	forth	to	conquer	in	your	cause	;
你	发送	我	前进	到	征服	在	你的	原因	;

你派我出去为你而战，去取得胜利；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; — ([breɪks] [ðə; ði] [sɔːrd]) — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

And	there	it	is	;	—	(	breaks	the	sword	)	—	take	it	—	and	with	it	all
和	那里	它	是	;	—	(	休息	这	剑	)	—	拿	它	—	和	和	它	全部

就在那里；——（折断剑）——拿着——还有所有的一切

[tiː 'eɪtʃ] - [ə'liːdʒəns] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [fræns] ; [eɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

Th	'	allegiance	that	I	owe	to	France	;	ay	take	it	;
钍	-	忠诚	那	我	欠	到	法国	;	哎	拿	它	;

我对法国的忠诚；我接受它；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [teɪk] [ðə; ði][hoʊp][aɪ] [briːð] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] :

And	with	it	,	take	the	hope	I	breathe	o'er	it	:
和	和	它	,	拿	这	希望	我	呼吸	超过	它	:

也带走我寄予的希望：

[ðæt] [soʊ] , [bɪ'fɔːr] - [hoʊst] , [jʊr; jər][ɑːrmz]
That so , before Colonna's host , your arms
那 所以 , 前 - 主持人 , 你的 武器

所以，在科隆纳的宿主之前，你的手臂

[laɪ] - [ænd; ənd] ['sʌliːd] [wɪð; wɪθ] - [steɪn] ;
Lie crush'd and sullied with dishonour's stain ;
说谎 - 和 污秽 和 - 弄脏 ;

谎言被压垮，蒙受耻辱的污点；

[soʊ] , [reft] [ɪn] ['sʌndər] [baɪ] [kən'tendɪŋ] ['fækʃnz] ,
So , reft in sunder by contending factions ,
所以 , 反射 在 桑德 经过 争吵 派系 ,

因此，因各派势力争斗而分崩离析。

[biː; bi][jʊr; jər][ɪ'tæliən]['prɑːvənsəz] ; [soʊ][tɔːrn]
Be your Italian provinces ; so torn
是 你的 意大利语 省份 ; 所以 撕裂

做你自己的意大利省份；如此撕裂

[baɪ]['dɪskɔːrd][ænd; ənd] [dɪ'senʃn] [ðɪs] [væst]['empaɪər] ;
By discord and dissension this vast empire ;
经过 Discord 和 纠纷 这 广阔的 帝国 ;

这个庞大的帝国因纷争和不和而衰落；

[soʊ]['broʊkən][ænd; ənd] - [jʊr; jər]['sʌbdʒekts] - [lʌvz] ;
So broken and disjoin'd your subjects ' loves ;
所以 破碎的 和 - 你的 主题 - 爱 ;

你们臣民的爱情如此破碎、如此支离破碎；

[soʊ]['fɔːlən][jʊr; jər]['sʌnz][æm'bɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][jʊr; jər][praɪd] .
So fallen your son's ambition , and your pride .
所以 倒下 你的 儿子的 志向 , 和 你的 自豪 .

于是，你儿子的雄心壮志和你的骄傲都陨落了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 187]
[页 -]

[第187页]

[kwiːn] (['raɪzɪŋ] .)
QUEEN (rising .)
女王 (上升 .)

皇后乐队（崛起中。）

[wʌt] [hoʊ] — [ə; eɪ] [gɑːrd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] — [tʃɑːrlz] [ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,
What ho — a guard within there — Charles of Bourbon ,
什么 何 — 一个 警卫 之内 那里 — 查尔斯 的 波旁威士忌 ,

嚯——里面有个守卫——波旁王朝的查尔斯，

[aɪ][duː] [ə'rest] [ðiː] , ['treɪtər][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] .
I do arrest thee , traitor to the crown .
我 做 逮捕 你 , 叛徒 到 这 王冠 .

我逮捕你，叛国者。

['entər] [gɑːrd] .
Enter Guard .
进入 警卫 .

卫兵上。

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['jɑːndər] [waɪd] - - ['θʌndərər] ;
Away with yonder wide - mouth'd thunderer ;
离开 和 远处 宽的 - - 雷霆 ;

滚开那张大嘴雷鸣器；

[wiːl] [traɪ] [ɪf] [dʒaɪv] [ænd; ənd] [streɪt] [kən'faɪnmənt] ['kænɑːt]

We'll	try	if	gyves	and	straight	confinement	cannot
出色地	尝试	如果	手镯	和	直的	监禁	不能

如果束缚和直接监禁都行不通，我们就试试。

[tʃek] [ðɪs] [haɪ] ['eləkwəns] , [ænd; ənd] [kuːl] [ðə; ði] [breɪn]

Check	this	high	eloquence	,	and	cool	the	brain
查看	这	高的	口才	,	和	凉爽的	这	脑

检验一下这种高超的口才，然后冷静下来。

[wɪtʃ] ['hɑːrbər] [sʌtʃ] - [hoʊps] .

Which	harbours	such	unmannerd	hopes	.
哪个	港口	这样的	-	希望	.

竟怀有如此不合时宜的希望。

[['bɜːrbən] [ɪz] [fɔːrst] [aʊt] .

[	Bourbon	is	forced	out	.
[	波旁威士忌	是	强制	出去	.

波旁威士忌被迫退出市场。

[driːm] [jiː; ji] , [maɪ][lɔːds] , [ðæt] [ðʌs] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [ɪrz] ,

Dream	ye	,	my	lords	,	that	thus	with	open	ears	,
梦	是的	,	我的	领主们	,	那	因此	和	打开	耳朵	,

诸位大人，请梦想，如此，侧耳倾听，

[ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊðz] [ænd; ənd] [aɪz] , [jiː; ji][sɪt][ænd; ənd] [drɪŋk]

And	gaping	mouths	and	eyes	,	ye	sit	and	drink
和	张开的	嘴	和	眼睛	,	是的	坐	和	喝

你们张着嘴，睁着眼睛，坐着喝酒

[ðɪs] ['kɜːrbləs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [rɪ'beljəs] ['mædnəs] .

This	curbless	torrent	of	rebellious	madness	.
这	无路沿石	激流	的	叛逆的	疯狂	.

这股势不可挡的叛逆疯狂浪潮。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜːr] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['slʌmbɝɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [θroʊn] ;

And	you	,	sir	,	are	you	slumbering	on	your	throne	;
和	你	,	先生	,	是	你	沉睡	在	你的	王座	;

而您，陛下，难道还在王座上酣睡吗?

[ɔːr][hæz; həz][ɔːl]['mædʒəsti][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Or	has	all	majesty	fled	from	the	earth	,
或者	有	全部	威严	逃亡	从	这	地球	,

难道世间所有的威严都已消逝了吗?

[ðæt] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][stɑːrt][ʌp] , [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər]['kaʊns(ə)l]

That	women	must	start	up	,	and	in	your	council
那	女性	必须	开始	向上	,	和	在	你的	理事会

女性必须行动起来，并在你们的委员会中发挥作用。

[spiːk] , [θɪŋk] , [ænd; ənd][ækt][fɔːr; fər][jiː; ji] ; [ænd; ənd] , [lest][jʊr; jər] ['væsl] ,

Speak	,	think	,	and	act	for	ye	;	and	,	lest	your	vassals	,
说话	,	思考	,	和	行为	为了	是的	;	和	,	免得	你的	附庸	,

你们要为自己说话、思考和行动；并且，以免你们的臣民，

[ðə; ði] ['veri] [dɜːrt] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] , [raɪz] [ʌp]

The	very	dirt	beneath	your	feet	,	rise	up
这	非常	污垢	下面	你的	脚	,	上升	向上

你脚下的泥土，都向上涌动。

[ænd; ənd][kæst][jiː; ji][ɔːf] , [mʌst; məst] ['wɪmɪn] , [tuː] , [dɪ'fend] [jiː; ji] ?

And	cast	ye	off	,	must	women	,	too	,	defend	ye	?
和	投掷	是的	离开	,	必须	女性	,	也	,	保卫	是的	?

难道你们也要抛弃她们，让女人来保护你们吗?

[fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [maɪ][lɔːds] , [ɔːl] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; jɪ] , [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , —

For	shame	,	my	lords	,	all	,	all	of	ye	,	for	shame	,	—
为了	耻辱	,	我的	领主们	,	全部	,	全部	的	是的	,	为了	耻辱	,	—

诸位大人，你们都太丢脸了，你们都太丢脸了!

[ɔːf] , [ɔːf][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['septər] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]

Off	,	off	with	sword	and	sceptre	,	for	there	is
离开	,	离开	和	剑	和	权杖	,	为了	那里	是

放下，放下剑和权杖，因为那里有

[noʊ] ['lɔɪəlti] [ɪn]['sʌbdʒekts] ; [ænd; ənd][ɪn] [kɪŋz] ,

No	loyalty	in	subjects	;	and	in	kings	,
不	忠诚	在	主题	;	和	在	国王	,

臣民没有忠诚；君王也没有忠诚。

[noʊ] [kɪŋ] - [laɪk] ['terər] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðer; ðər] [raɪts] .

No	king	-	like	terror	to	enforce	their	rights	.
不	国王	-	喜欢	恐怖	到	执行	他们的	权利	.

没有君主般的恐怖手段来保障他们的权利。

['miːnwaɪl] [ləj'trek] [prə'pəuziz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][fræn'swɑːz] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

Meanwhile	Lautrec	proposes	to	his	sister	Françoise	,	the	hand	of	his	friend	,
同时	劳特雷克	提议	到	他的	姐姐	弗朗索瓦	,	这	手	的	他的	朋友	,

[ðə; ði] ['gælənt] [lə'vɑːl] ;

the	gallant	Laval	;
这	英勇	拉瓦尔	;

与此同时，劳特雷克向他的妹妹弗朗索瓦丝求婚，对象是他的朋友，英俊潇洒的拉瓦尔；

[waɪlst] [ðə; ði] [fer] ['meɪd(ə)n][ɪz] [ˌɪmpɔː'tuːnd] [baɪ]['frænsɪs] ,

whilst	the	fair	maiden	is	importuned	by	Francis	,
而	这	公平的	少女	是	恳求	经过	弗朗西斯	,

当弗朗西斯纠缠那位美丽的少女时，

[huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['poʊət] ['klemənt] [mə'roʊt][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'triːg] .

who	endeavours	to	make	the	poet	Clement	Marot	the	bearer	of	his	intrigue	.
WHO	努力	到	制作	这	诗人	克莱门特	马罗特	这	持有人	的	他的	阴谋	.

他试图让诗人克莱门特·马罗成为他阴谋的执行者。

[ɪn][ə; eɪ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['frænsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊət] , [ðə; ði] [laɪ'senʃəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	a	scene	between	Francis	and	the	poet	,	the	licentious	impatience	of	the
在	一个	场景	之间	弗朗西斯	和	这	诗人	,	这	淫乱	不耐烦	的	这

[kɪŋ] ,

King	,
国王	,

在弗朗西斯和诗人之间的一场戏中，国王表现出放荡不羁的急躁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'sʌlid] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['klemənt] [ɑː; ər] ['faɪnli] ['kɔntræstid] .

and	the	unsullied	honour	of	Clement	are	finely	contrasted	.
和	这	纯洁无瑕的	荣誉	的	克莱门特	是	精细地	对比	.

与克莱门特的清白荣誉形成了鲜明的对比。

['frænsɪs] .

FRANCIS	.
弗朗西斯	.

弗朗西斯。

[aɪ] [wʊd] [aɪ'd] [bɔːrn] [ðə; ði][skroʊl][maɪ'self] , [ðaɪ] [wɜːrdz]

I	would	I'd	borne	the	scroll	myself	,	thy	words
我	会	ID	出生	这	滚动	我	,	你的	字

我愿亲自携带卷轴，你的话语

['ɪmɪdʒ] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [soʊ] [fer] .
Image her forth so fair .
图像 她 前进 所以 公平的 .

想象一下她如此美丽动人。

['kleмənt] .
CLEMENT .
克莱门特 .

克莱门特。

[duː] [ðeɪ] , [ɪn'diːd] ?
Do they , indeed ?
做 他们 , 的确 ?

真是如此吗?

[ðen] ['sɑːroʊ] [siːz] [maɪ] [tʌŋ] , [fɔːr; fər] , [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Then sorrow seize my tongue , for , look you , sir ,
然后 悲哀 抢占 我的 舌头 , 为了 , 看 你 , 先生 ,

然后悲伤攫住了我的舌头，因为，先生，您瞧瞧，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [feɪm] [ɔːr] ['ɑːnər] ,
I will not speak of your own fame or honour ,
我 将要 不是 说话 的 你的 自己的 名声 或者 荣誉 ,

我不会谈论你的名誉或荣誉，

[nɔːr][ʌv; əv][jʊr; jər][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] : ['kɪŋz] [wɜːrdz] , [aɪ][faɪnd] ,
Nor of your word to me : king's words , I find ,
也不 的 你的 单词 到 我 : 国王的 字 , 我 寻找 ,

也不是你对我说过的话：而是国王的话，我发现，

[ɑːr; ər] [dræft] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [krɪ'duːlətɪ] , [nɑːt] [pledʒz]
Are drafts on our credulity , not pledges
是 草稿 在 我们的 轻信 , 不是 承诺

这些草案是建立在我们的轻信之上，而非承诺之上。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [truːθ] .
Of their own truth .
的 他们的 自己的 真相 .

他们自己的真理。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [pliːzd]
You have been often pleas'd
你 有 到过 经常 高兴

你常常感到高兴

[tuː; tə] ['ʃaʊər] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['feɪvəz] [ɑːn][maɪ] [hed] ;
To shower your royal favours on my head ;
到 淋浴 你的 皇家 恩惠 在 我的 头 ;

将您的恩宠倾注于我头上;

[ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ['ɑːnərz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['kaɪndlɪ] [wɪl]
And fruitful honours from your kindly will
和 卓有成效 荣誉 从 你的 亲切地 将要

并蒙您仁慈意志赐予丰厚的荣誉

[hæv; həv] [reɪzd] [ˌem 'iː][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]['fɑːndəst] [hoʊps] ;
Have rais'd me far beyond my fondest hopes ;
有 提高 我 远的 超过 我的 最爱 希望 ;

你们把我培养得远远超出了我最美好的愿望;

[bʌt; bət][hæd; həd][aɪ] [noʊn] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]
But had I known such service was to be
但 有 我 已知 这样的 服务 曾是 到 是

但我若早知道会是这样的服务.....

[ðə; ði] ['nɪrəst] [wei] [maɪ] ['grætɪtuːd] [maɪt] [teɪk]
The **nearest** **way** **my** **gratitude** **might** **take**
这 最近的 方式 我的 感激 可能 拿

我最接近表达感激之情的方式

[tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [det] , [aɪ'd] [iːn] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [bæk]
To **solve** **the** **debt** **,** **I'd** **e'en** **have** **given** **back**
到 解决 这 债务 , ID e'en 有 给定 后退

为了偿还债务，我甚至愿意付出代价。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hoʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] : [ænd; ənd] , [naʊ] , [nɑːt] [iːn]
All **that** **I** **hold** **of** **you** **:** **and** **,** **now** **,** **not** **e'en**
全部 那 我 抓住 的 你 : 和 , 现在 , 不是 e'en

我所拥有的关于你的一切：而现在，甚至连

[jʊr; jər] [kraʊn] [ænd; ənd] ['kɪŋdəm] [kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Your **crown** **and** **kingdom** **could** **requite** **to** **me**
你的 王冠 和 王国 可以 报答 到 我

你的王冠和王国或许会回报我

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ðæt] [aɪ] -
The **cutting** **sense** **of** **shame** **that** **I** **endur'd**
这 切割 感觉 的 耻辱 那 我 -

我所承受的那种撕心裂肺的羞耻感

[wen] [ɑːn][ˌem 'iː] [fel] [ðə; ði][sæd] [rɪ'proʊtʃfl] [glæns]
When **on** **me** **fell** **the** **sad** **reproachful** **glance**
什么时候 在 我 跌倒 这 伤心 责备的 瞥一眼

当那悲伤而责备的目光落在我身上时

[wɪtʃ] [toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm]
Which **told** **me** **how** **I** **stood** **in** **the** **esteem**
哪个 讲述 我 如何 我 站立 在 这 尊重

这让我明白了我在他人心目中的地位。

[ʌv; əv]['jɑːndər]['leɪdi] .
Of **yonder** **lady** **.**
的 远处 女士 .

远处的那位女士。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] ,
Let **me** **tell** **you** **,** **sir** **,**
让 我 告诉 你 , 先生 ,

先生，让我告诉您，

[juːv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hoʊl] ['jɪrz]
You've **borrow'd** **for** **a** **moment** **what** **whole** **years**
你已经 借来的 为了 一个 片刻 什么 所有的 年

你借用了整整几年的时间。

['kænɑːt] [bɪ'stoʊ] — [æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] .
Cannot **bestow** **—** **an** **honourable** **name** **.**
不能 赐给 — 一个 光荣的 姓名 .

无法授予——一个光荣的名字。

[naʊ] [fer] [juː; jʊ] [wel] ; [aɪv] ['sɑːroʊ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,
Now **fare** **you** **well** **;** **I've** **sorrow** **at** **my** **heart** **,**
现在 票价 你 出色地 ; 我已经 悲哀 在 我的 心 ,

再见了，我心中充满悲伤。

[tuː; tə] [θɪŋk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [hæθ] [ðʌs]
To **think** **your** **majesty** **hath** **reckon'd** **thus**
到 思考 你的 威严 有 估计 因此

想到陛下竟如此考虑过此事，真是令人难以置信。

[ə'pɑːn][maɪ]['neɪtʃər] .
Upon my nature .
之上 我的 自然 .

就我的本性而言。

[aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [bɪ'fɔːr] ,
I was poor before ,
我 曾是 贫穷的 前 ,

我以前很穷。

['ðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [pʊr] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt]
Therefore I can be poor again without
所以 我 能 是 贫穷的 再次 没有

因此，我可能再次变得贫穷，而没有

[rɪ'gret] , [soʊ][aɪ] [luːz] [nɑːt][maɪn] [oʊn] [ɪ'stiːm] .
Regret , so I lose not mine own esteem .
后悔 , 所以 我 失去 不是 矿 自己的 尊重 .

后悔，这样我才不会失去自尊。

['frænsɪs] .
FRANCIS .
弗朗西斯 .

弗朗西斯。

['eksələnt] .
Excellent .
出色的 .

出色的。

[oʊ] , [jiː; ji][ɑːr; ər] ['preʃəs] ['wuːəz] , [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] .
Oh , ye are precious wooers , all of ye .
哦 , 是的 是 宝贵的 求爱者 , 全部 的 是的 .

哦，你们都是珍贵的追求者啊。

[aɪ]['mɑːrv(ə)l] [haʊ] [jiː; ji]['evər][oʊp][jʊr; jər][lɪps]
I marvel how ye ever ope your lips
我 奇迹 如何 是的 曾经 开放 你的 嘴唇

我惊叹于你们竟能张开双唇

['ʌntəˌʌntu] , [ɔːr] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [θɪŋ] ,
Unto , or look upon that fearful thing ,
到 , 或者 看 之上 那 可怕 事物 ,

看到或注视那可怕的东西，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] .
A lovely woman .
一个 迷人的 女士 .

一位可爱的女士。

['kleмənt] .
CLEMENT .
克莱门特 .

克莱门特。

[ænd; ənd][aɪ]['mɑːrv(ə)l] , [sɜːr] ,
And I marvel , sir ,
和 我 奇迹 , 先生 ,

先生，我感到非常惊讶。

[æt; ət] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði]['mædʒəsti] , —
At those who do not feel the majesty , —
在 那些 WHO 做 不是 感觉 这 威严 , —

对于那些感受不到威严的人，——

[baɪ] ['hev(ə)n] , [aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [sed] [ðə; ði] ['hoʊlinəs] , —
By heaven , I'd almost said the holiness , —
经过 天堂 , ID 几乎 说 这 圣洁 , —

我几乎要说，天哪，那是神圣——

[ðæt] ['sɜːrkl] [raʊnd] [ə; eɪ] [fer] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] :
That circles round a fair and virtuous woman :
那 界 圆形的 一个 公平的 和 有德行的 女士 :

那指的是一位品德高尚、品行端正的女子：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['pjʊrəti] [ðæt] [briːðz]
There is a gentle purity that breathes
那里 是 一个 温和的 纯度 那 呼吸

有一种温柔纯净的气息在呼吸。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] [rɪ'spekt] ,
In such a one , mingled with chaste respect ,
在 这样的 一个 一 , 混合 和 贞洁 尊重 ,

在这样一种情谊中，夹杂着纯洁的敬意，

[ænd; ənd]['mɑːdɪst] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['eksələns] , —
And modest pride of her own excellence , —
和 谦虚的 自豪 的 她 自己的 卓越 , —

她对自己卓越的成就感到谦逊自豪——

[ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['neɪtʃər] , [ðæt] [ɪz][soʊ] [əd'vɜːrs]
A shrinking nature , that is so adverse
一个 收缩 自然 , 那 是 所以 不利

一种萎缩的本性，是如此不利

[tuː; tə] [ɔːt] [ʌn'siːmli] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] [suːn]
To aught unseemly , that I could as soon
到 零 不体面的 , 那 我 可以 作为 很快

任何不雅之事，我都能尽快做到

[fər'get] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [lʌv] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] ['hɛvən] ,
Forget the sacred love I owe to heav'n ,
忘记 这 神圣 爱 我 欠 到 天堂 ,

忘记我对上天的神圣之爱吧，

[æz; əz] [der] , [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjʊr] [θɔːts] , [tuː; tə] [teɪnt] [ðə; ði] [er]
As dare , with impure thoughts , to taint the air
作为 敢 , 和 不纯 想法 , 到 污点 这 空气

竟敢怀着不洁的思想玷污空气

- [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] : [ðæn; ðən] [huːm] , [maɪ] [liːdʒ] ,
Inhal'd by such a being : than whom , my liege ,
- 经过 这样的 一个 存在 : 比 谁 , 我的 列日 ,

被这样的存在吸入：比谁都强，我的君主，

['hev(ə)n] ['kænɑːt] [lʊk] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['hoʊli] ,
Heaven cannot look on anything more holy ,
天堂 不能 看 在 任何事物 更多的 圣 ,

天堂也无法看到比这更神圣的事物。

[ɔːr] [ɜːrθ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [fer] .
Or earth be proud of anything more fair .
或者 地球 是 自豪的 的 任何事物 更多的 公平的 .

或者地球应该为任何更公平的事物感到自豪。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[gɑːn'zɑːləs] , [ðə; ði] [mʌŋk] , [ɪz] [dɪ'spætʃ] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] ['bɜːrbən] [ɪn] ['prɪzn] .

Gonzales	,	the	monk	,	is	despatched	by	the	Queen	to	Bourbon	in	prison	.
冈萨雷斯	,	这	僧	,	是	已派送	经过	这	女王	到	波旁威士忌	在	监狱	.

僧侣冈萨雷斯被女王派往监狱中的波旁王处。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [miːts] ['mɑːrgrət] , [huː] [hæd; həd] [braibd] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lʌvər]

At	the	door	he	meets	Margaret	,	who	had	bribed	her	way	to	her	lover
在	这	门	他	满足	玛格丽特	,	WHO	有	受贿	她	方式	到	她	情人

,

,

,

他在门口遇到了玛格丽特，她贿赂了别人才得以见到她的情人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tuː; tə] [suːð] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

and	was	returning	after	ineffectual	attempts	to	soothe	him	into	submission	,
和	曾是	返回	后	无效	尝试	到	舒缓	他	进入	提交	,

在多次试图安抚他使其屈服但无果后，他返回了。

[ʃeɪm] - [strʌk] [æt; ət][ðə; ði][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [gɪlt] .

shame	-	struck	at	the	exposure	of	her	mother's	guilt	.
耻辱	-	击	在	这	接触	的	她	母亲的	有罪	.

母亲的罪行被揭露后，她感到羞愧难当。

[ðə; ði] [kwiːn] [ɪn'trʌsts] [gɑːn'zɑːləs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪgnət] [rɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lɪbəreɪtɪŋ]

The	Queen	intrusts	Gonzales	with	a	signet	ring	as	the	means	of	liberating
这	女王	信托	冈萨雷斯	和	一个	印章	戒指	作为	这	方法	的	解放

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['tʃeɪmbər] .

him	and	conducting	him	to	the	royal	chamber	.
他	和	进行	他	到	这	皇家	房间	.

女王将一枚印章戒指托付给冈萨雷斯，作为释放他并带他前往王室寝宫的凭证。

['bɜːrbən] [ɪz] [ɪ'muːvəbl] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrt] ,

Bourbon	is	immovable	;	and	in	revenge	upon	the	Court	,
波旁威士忌	是	不可移动的	;	和	在	复仇	之上	这	法庭	,

波旁王朝不可撼动；为了报复宫廷，

[hiː; hi][fɔːlz][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['praɪvət] [skiːm] [ʌv; əv][gɑːn'zɑːləs] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][ək'sept][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	falls	in	with	a	private	scheme	of	Gonzales	,	which	is	to	accept	of	his
他	瀑布	在	和	一个	私人的	方案	的	冈萨雷斯	,	哪个	是	到	接受	的	他的

['lɪbərti] ,

liberty	,
自由	,

他参与了冈萨雷斯的一个私人计划，即接受他的自由。

[ænd; ənd][set][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][speɪn] .

and	set	off	to	the	Court	of	Spain	.
和	放	离开	到	这	法庭	的	西班牙	.

然后启程前往西班牙宫廷。

[ðə; ði] [ˌʌndɪs'gaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃərəs] [mʌŋk] [ɪz][ɪn] [ðiːz] ['paʊərf(ə)l] [laɪnz] :

The	undisguising	of	the	treacherous	monk	is	in	these	powerful	lines	:
这	不加掩饰的	的	这	奸诈	僧	是	在	这些	强大的	线条	:

这些掷地有声的诗句彻底揭穿了奸诈僧人的真面目：

[gɑːn'zɑːləs] .

GONZALES	.
冈萨雷斯	.

冈萨雷斯。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðæt] [deɪ] [ɪz] [kʌm] , [eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['aʊər] :
That day is come , ay , and that very hour :
那 天 是 来 , 哎 , 和 那 非常 小时 :

那一天已经到来，而且就是那一刻：

[naʊ] [ʃaʊt] [jʊr; jər][wɔ:r] - [kraɪ] ; [naʊ] [ənʃi:θ] [jʊr; jər] [sɔ:rd] ;
Now shout your war - cry ; now unsheath your sword ;
现在 喊 你的 战争 - 哭 ; 现在 拔出 你的 剑 ;

现在发出你的战吼；现在拔出你的剑；

[aɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði][dɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ði:z] ['tɔtəriŋ] [wɔ:lz]
I'll join the din , and make these tottering walls
患病的 加入 这 din , 和 制作 这些 颤巍巍 墙壁

我将加入喧嚣，筑起这些摇摇欲坠的墙。

['tremb(ə)l][ænd; ənd][nɑ:d][tu:; tə] [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] [fɪrs] [dɪ'faɪəns] .
Tremble and nod to hear our fierce defiance .
颤抖 和 点头 到 听到 我们的 凶猛的 蔑视 .

颤抖着点头，听听我们激烈的反抗。

[neɪ] , ['nevər][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] [kaʊl] —
Nay , never start , and look upon my cowl —
不 , 绝不 开始 , 和 看 之上 我的 兜帽 —

不，千万别开始，看看我的兜帽——

[ju:; jʊ] [lʌv] [nɑ:t] [pri:sts] , [di:] ['bɜ:rbən] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] .
You love not priests , De Bourbon , more than I .
你 爱 不是 神父 , 德 波旁威士忌 , 更多的 比 我 .

德波旁，你爱神父的程度不及我。

[ɔ:f] , [vaɪl] [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][maɪ] - [praɪd] ;
Off , vile denial of my manhood's pride ;
离开 , 卑鄙的 拒绝 的 我的 - 自豪 ;

滚开，这是对我男子气概的卑劣否定；

[ɔ:f] , [ɔ:f] [tu:; tə] [hel] !
Off , off to hell !
离开 , 离开 到 地狱 !

滚下地狱去吧！

[wer] [ðaʊ] [wɑ:st][fɜ:rst] [ɪn'ventɪd] ,
where thou wast first invented ,
在哪里 你 浪费 第一的 发明 ,

你最初被发明的地方，

[naʊ] [wʌns] [ə'gen] [aɪ][stænd][ænd; ənd] [bri:ð] [ə; eɪ] [naɪt] .
Now once again I stand and breathe a knight .
现在 一次 再次 我 站立 和 呼吸 一个 骑士 .

现在我又一次站了起来，呼吸着骑士的气息。

[neɪ] , [steɪ] [nɑ:t] [geɪzɪŋ] [ðʌs] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['^ɑ:ʃjə] ,
Nay , stay not gazing thus : it is Garcia ,
不 , 停留 不是 凝视 因此 : 它 是 加西亚 ,

不，别再这样盯着看了：那是加西亚。

[hu:z] [neɪm] [hæθ] [ði:] [lɔ:ŋ] [er] [naʊ] , [aɪ] [troʊ] ;
Whose name hath reach'd thee long ere now , I trow ;
谁 姓名 有 已达到 你 长的 埃雷 现在 , 我 扔 ;

我想，你很久以前就听说过他的名字；

[hu:m] [ðaʊ] [hæst] [met] [ɪn] ['dedli] [faɪt] [fʊl] [ɔ:ft] ,
Whom thou hast met in deadly fight full oft ,
谁 你 哈斯特 遇见 在 致命 斗争 满的 经常 ,

你曾多次在生死搏斗中与他相遇，

[wen] [fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [fi:ld] .

When	France	and	Spain	join'd	in	the	battle	field	.
什么时候	法国	和	西班牙	加入	在	这	战斗	场地	.

当法国和西班牙并肩作战的时候。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [.pirə'ni:ən] ['baʊndri]

Beyond	the	Pyrenean	boundary
超过	这	比利牛斯山脉	边界

比利牛斯山脉边界之外

[ðæt] [gɑ:rdz] [ðaɪ] [lænd] , [ɑ:r; ər] ['fɔ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [men] :

That	guards	thy	land	,	are	forty	thousand	men	:
那	守卫	你的	土地	,	是	四十	千	男人	:

守卫你国土的，是四万勇士:

[ðer; ðər] - ['penən] [flaʊt] [fer] ['frænsɪz] [sʌn] ,

Their	unfurl'd	pennons	flout	fair	France's	sun	,
他们的	-	旗帜	蔑视	公平的	法国的	太阳	,

他们展开的旗帜蔑视着法国灿烂的阳光，

[ænd; ənd]['wɑ:ntən][ɪn][ðə; ði] ['bri:zɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][skaɪ] :

And	wanton	in	the	breezes	of	her	sky	:
和	放肆	在	这	微风	的	她	天空	:

在她天空的微风中肆意游荡:

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][hɔ:lt] [ðeɪ] [ðer; ðər] ; [ðer; ðər] ['foʊmɪŋ] [sti:dz] ,

Impatient	halt	they	there	;	their	foaming	steeds	,
不耐烦	停止	他们	那里	;	他们的	起泡	马匹	,

他们不耐烦地停了下来；他们嘶鸣的骏马，

['pɔɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ][ænd; ənd] [rɑ:k] - [bɪlt] ['bæriər] ,

Pawing	the	huge	and	rock	-	built	barrier	,
爪子	这	巨大的	和	岩石	-	建造	障碍	,

用爪子扒开巨大的岩石屏障，

[ðæt] [baːz][ðer; ðər] ['fɜ:rðər] [kɔ:rs] — [ðeɪ] [weɪt][fɔ:r; fər] [ði:] :

That	bars	their	further	course	—	they	wait	for	thee	:
那	酒吧	他们的	更远	课程	—	他们	等待	为了	你	:

这样就阻止了他们继续前进——他们等着你:

[fɔ:r; fər] [ði:] [hu:m] [fræns] [hæθ] - [ænd; ənd][kæst] [ɔ:f] ;

For	thee	whom	France	hath	injur'd	and	cast	off	;
为了	你	谁	法国	有	-	和	投掷	离开	;

致你，法国曾伤害并抛弃的你;

[fɔ:r; fər] [ði:] , [hu:z] [blʌd] [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪmfl] [tʃeɪnz] ,

For	thee	,	whose	blood	it	pays	with	shameful	chains	,
为了	你	,	谁	血	它	支付	和	可耻	链条	,

为了你，你的鲜血换来了耻辱的枷锁，

[mɔ:r] ['ʃeɪmfl] [deθ] ; [fɔ:r; fər] [ði:] , [hu:m] [tʃɑ:rlz] [ʌv; əv] [speɪn]

More	shameful	death	;	for	thee	,	whom	Charles	of	Spain
更多的	可耻	死亡	;	为了	你	,	谁	查尔斯	的	西班牙

更耻辱的死法；为了你，西班牙的查理。

['sʌmənz] [tu:; tə] [hed] [hɪz; ɪz][hoʊst] , [ænd; ənd] [li:d] [ðem; ðəm][ɑ:n]

Summons	to	head	his	host	,	and	lead	them	on
传票	到	头	他的	主持人	,	和	带领	他们	在

召集众人统领他的主人，带领他们.....

[tu:; tə]['kɑ:ŋkwest][ænd; ənd][tu:; tə]['glɔ:ri] .

To	conquest	and	to	glory	.
到	征服	和	到	荣耀	.

征服和荣耀。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [naʊ] [rɪ'vɜ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][fræn'swɑ:z] , [ænd; ənd] ['bɜ:rbən] [ɪz][lɔ:st] [saɪt]

The	interest	now	reverts	to	the	fate	of	Françoise	,	and	Bourbon	is	lost	sight
这	兴趣	现在	恢复	到	这	命运	的	弗朗索瓦	,	和	波旁威士忌	是	丢失的	视线

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

现在人们的注意力又回到了弗朗索瓦丝的命运上，而波旁则被人们遗忘了；

[ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [bəuθ][ɪn] ['æktɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] , [en'deɪndʒəz][ðə; ði]['drɑ:mə] .

a	transition	which	,	both	in	acting	and	reading	,	endangers	the	drama	.
一个	过渡	哪个	,	两个都	在	表演	和	阅读	,	危及	这	戏剧	.

这种转变，无论是在表演还是阅读中，都会危及戏剧效果。

[θri:] [nu:z] [ə'raivz] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [ləj'trek] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʌvərnmənt] ; [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

3	News	arrives	of	the	flight	of	Lautrec	from	his	government	;	of	his
3	消息	到达	的	这	航班	的	劳特雷克	从	他的	政府	;	的	他的

[ə'rest] ,

arrest	,
逮捕	,

3. 传来劳特雷克逃离政府、被捕的消息。

[hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] . [fɔ:r]

his	imprisonment	,	and	capital	condemnation	.	4
他的	监禁	,	和	首都	谴责	.	4

他被监禁并被判处死刑。4

[hi:; hi][en'dʒɔɪnz][hɪz; ɪz]['sɪstər][tu:; tə] [ˌɪntər'si:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [wɪð; wɪθ]['frænsɪs] ; [ʃi:; ʃi] [kəm'plaiz] ,

He	enjoins	his	sister	to	intercede	in	his	behalf	with	Francis	;	she	complies	,
他	责令	他的	姐姐	到	说情	在	他的	代表	和	弗朗西斯	;	她	符合	,

他嘱咐妹妹向方济各求情；妹妹照做了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɑ:nər] ; ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,

but	it	is	at	the	expense	of	her	honour	;	broken	-	hearted	,
但	它	是	在	这	费用	的	她	荣誉	;	破碎的	-	心地	,

但这却损害了她的名誉；她心碎了。

[ʃi:; ʃi][sɪŋks] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][kraɪm]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [bɪ'treɪd] ,

she	sinks	beneath	her	shame	at	the	crime	into	which	she	has	been	betrayed	,
她	水槽	下面	她	耻辱	在	这	犯罪	进入	哪个	她	有	到过	背叛	,

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] .

and	returns	home	.
和	返回	家	.

她因被出卖而感到羞愧难当，最终回到了家。

['frænsɪs]

Francis
弗朗西斯

弗朗西斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[pə'sju:z] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] , [naʊ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

pursues	her	,	and	the	Queen	,	now	aware	of	his	passion	for	her	,
追寻	她	,	和	这	女王	,	现在	意识到的	的	他的	热情	为了	她	,

他追求她，而女王现在也知道了他对她的爱慕之情，

[dɪ'spætʃ] [ðə; ði] [mʌŋk] [gɑ:n'zɑ:ləs][ɑ:n][ə; eɪ]['si:krət] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['pɔɪzn] [fræn'swɑ:z] , [hu:] , [ʃi:; ʃi]
dispatches the monk Gonzales on a secret mission to poison Françoise , who , she
派遣 这 僧 冈萨雷斯 在 一个 秘密 使命 到 毒 弗朗索瓦 , WHO , 她
[fɪrz] ,
fears ,
恐惧 ,

她派遣僧侣冈萨雷斯执行一项秘密任务，去毒害弗朗索瓦丝，因为她担心弗朗索瓦丝会.....

[meɪ] [sə'plænt] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'sendənsi] ['oʊvər][ðə; ði] [kɪŋ] .
may supplant her in her ascendancy over the King .
可能 取代 她 在 她 优势 超过 这 国王 .

可能会取代她，成为国王的统治者。

[ə; eɪ] [faɪn] ['pæsɪdʒ] [ə'kɜ:rz] [ɪn][ðə; ði] [si:n] [wer'ɪn] [ðə; ði] [kwi:n] [prə'pəuziz][hɜ:r; hər] [ski:m] [tu:; tə]
A fine passage occurs in the scene wherein the Queen proposes her scheme to
一个 美好的 通道 发生 在 这 场景 其中 这 女王 提议 她 方案 到
[gɑ:n'zɑ:ləs] .
Gonzales .
冈萨雷斯 .

在女王向冈萨雷斯提出她的计划的那场戏中，有一段精彩的描写。

[kwi:n] .
QUEEN .
女王 .

女王。

[dɪdst] ['evər] [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ded] ?
Didst ever look upon the dead ?
迪斯特 曾经 看 之上 这 死的 ?

你曾凝视过死者吗?

[gɑ:n'zɑ:ləs] .
GONZALES .
冈萨雷斯 .

冈萨雷斯。

[eɪ] , ['mædəm] ,
Ay , madam ,
哎 , 女士 ,

哎，夫人，

[fʊl] [ɔ:ft] ; [ænd; ənd][ɪn] [i:tʃ] [kɑ:m][ɔ:r] ['fraɪtf(ə)l] [gaɪz]
Full oft ; and in each calm or frightful guise
满的 经常 ; 和 在 每个 冷静的 或者 可怕 伪装

常常如此；无论平静还是可怕，都如此。

[deθ] [kʌmz] [ɪn] , — [ɑ:n][ðə; ði] ['blʌdi] ['bæt(ə)l] - [fi:ld] ;
Death comes in , — on the bloody battle - field ;
死亡 来 在 , — 在 这 血腥 战斗 - 场地 ;

死神降临，——在血腥的战场上；

[wen] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] ['kɜ:rdl] [laɪf]
When with each gush of black and curdling life
什么时候 和 每个 喷 的 黑色的 和 凝固 生活

当每一次黑色凝固的生命涌现

[ə; eɪ] [kɜ:rs] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] , — [wen] [ðə; ði]
A curse was uttered , — when the pray'rs
一个 诅咒 曾是 说出 , — 什么时候 这 祈祷者

诅咒被发出——当祈祷者

[aɪv] ,
I've pour'd ,
我已经 倾倒 ,

我已经倒好了，

[hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][dɪn][ʌv; əv] ['klæʃɪŋ] [ɑ:rmz] —
Have been all drown'd with din of clashing arms —
有 到过 全部 溺水 和 din 的 冲突 武器 —

都被枪炮碰撞的喧嚣声淹没了——

[ænd; ənd] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ænd; ənd] [laʊd] [ɑ:r'tɪlərɪ] ,
And shrieks and shouts , and loud artillery ,
和 尖叫 和 喊叫 , 和 大声 炮兵 ,

还有尖叫声、喊叫声和震耳欲聋的炮声，

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] - [ɜ:rθ] , [ɔ:l] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [gɔ:r] —
That shook the slipp'ry earth , all drunk with gore —
那 摇晃 这 - 地球 , 全部 醉 和 血块 —

那震动了湿滑的大地，大地仿佛被鲜血浸透——

[aɪv] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] , - [wɪð; wɪθ] ['sʌt(ə)l] ['pɔɪzn] , [blæk]
I've seen it , swoll'n with subtle poison , black
我已经 已见 它 , - 和 微妙的 毒 , 黑色的

我见过它，肿胀着，充满微妙的毒素，漆黑一片。

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kɑ:ns(ə)ntreɪt]['ægəni] —
And staring with concentrate agony —
和 凝视 和 集中 痛苦 —

眼神中充满了痛苦的凝视——

[wen] [ɛvɹi] [veɪn] [hæθ] ['stɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][ɪts][bed] ,
When ev'ry vein hath started from its bed ,
什么时候 每一个 静脉 有 开始 从 它是 床 ,

当每条血管都从血管床中伸出来之后，

[ænd; ənd] [laɪk] ['nɑ:tɪd] [sneɪks] , [ə'raʊnd][ðə; ði] [braʊz]
And wreath'd like knotted snakes , around the brows
和 戴花环 喜欢 打结的 蛇 , 大约 这 眉毛

眉间缠绕着像打结的蛇一样的花环

[ðæt] , ['fræntɪk] , [dæʃdt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['tɔ:tʃəz] [daʊn]
That , frantic , dash'd themselves in tortures down
那 , 疯狂的 , 冲刺 他们自己 在 酷刑 向下

他们惊慌失措地冲向地狱，遭受酷刑。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Upon the earth .
之上 这 地球 .

在地球上。

[aɪv] [si:n] [laɪf] [floʊt] [ə'weɪ]
I've seen life float away
我已经 已见 生活 漂浮 离开

我曾目睹生命消逝。

[ɑ:n][ðə; ði][feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑ:r] [təulɪŋ] [bel] —
On the faint sound of a far tolling bell —
在 这 头晕的 声音 的 一个 远的 收费 钟 —

远处隐隐传来钟声——

['li:vɪŋ] [ɪts] [leɪt] [wɔ:rm] ['tenəmənt] [æz; əz] [fer] ,
Leaving its late warm tenement as fair ,
离开 它是 晚的 温暖的 廉租公寓 作为 公平的 ,

离开它温暖的公寓，感觉还不错，

[æz; əz] [ðoʊ] - [twɜːr] [tiː ˈeɪtʃ] - [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l] [ðæt] [leɪ]

As	though	'	twere	th	'	incorruptible	that	lay
作为	尽管	-	是	th	-	廉洁奉公	那	躺

仿佛那"不可腐朽的"就躺在那里

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈɜːrθli] [teɪnt] [hæd; həd]

Before	me	—	and	all	earthly	taint	had	vanish'd
前	我	—	和	全部	尘世的	污点	有	消失了

在我面前——所有尘世的污秽都已消失殆尽

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈspɪrɪt] .

With	the	departed	spirit	.
和	这	已离开	精神	.

与逝者的灵魂同在。

[ləˈvɑːl] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈɪtəli] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [braɪd] .

Laval	returns	from	Italy	to	claim	his	bride	.
拉瓦尔	返回	从	意大利	到	宣称	他的	新娘	.

拉瓦尔从意大利回来迎娶他的新娘。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [ə; eɪ] [hɪnt] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːnˈzɑːləs] - [ˈræŋkərəs] [heɪt]

In	the	earlier	part	of	the	play	,	a	hint	is	given	of	Gonzales	'	rancorous	hate
在	这	早些时候	部分	的	这	玩	,	一个	暗示	是	给定	的	冈萨雷斯	-	怨恨的	恨

[ʌv; əv] [ləˈvɑːl] ,

of	Laval	,
的	拉瓦尔	,

在剧作的前半部分，暗示了冈萨雷斯对拉瓦尔的强烈仇恨。

[ðə; ði] [ˈʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [rɪˈviːld] .

the	undercurrent	of	which	is	now	revealed	.
这	暗流	的	哪个	是	现在	揭晓	.

如今，其背后的暗流终于显露出来。

[gɑːnˈzɑːləs] , [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [kənˈfeʃ(ə)n] , [əbˈteɪnz] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv]

Gonzales	,	beneath	the	seal	of	confession	,	obtains	the	secret	of	the	crime	of
冈萨雷斯	,	下面	这	海豹	的	忏悔	,	获得	这	秘密	的	这	犯罪	的

[fræn'swɑːz] .

Françoise	.
弗朗索瓦	.

冈萨雷斯在忏悔的秘密下，得知了弗朗索瓦丝的犯罪真相。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɪˈtroʊðd] [ləˈvɑːl] [ˈrʌʃɪz] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz] [braɪd] ,

In	her	presence	,	as	the	betrothed	Laval	rushes	to	embrace	his	bride	,
在	她	在场	,	作为	这	未婚妻	拉瓦尔	冲刺	到	拥抱	他的	新娘	,

在她面前，未婚夫拉瓦尔冲上前去拥抱他的新娘。

[hiː; hi] [tɔːnts] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [gɪlt] .

he	taunts	him	with	her	guilt	.
他	嘲讽	他	和	她	有罪	.

他用她的愧疚感来嘲弄他。

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [fræn'swɑːz] , [ɪn] [veɪn] [ˈkɔndʒəd] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [hɜːr; hər] [ˈɪnəsns] , [stæbz] [hɜːrˈself] .

The	wretched	Françoise	,	in	vain	conjured	to	assert	her	innocence	,	stabs	herself	.
这	可怜	弗朗索瓦	,	在	徒劳	召唤	到	断言	她	无辜	,	刺伤	她自己	.

可怜的弗朗索瓦丝徒劳地试图证明自己的清白，最终自刎而死。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɑːloʊd] [ˈðɪðər] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːn] ; [bəuθ] [naʊ] [əˈpɪr] .

The	King	had	been	followed	thither	by	the	Queen	;	both	now	appear	.
这	国王	有	到过	随后	那里	经过	这	女王	;	两个都	现在	出现	.

国王之后，王后也来到了这里；两人现在都出现了。

[gɑːn'zɑːləs]['raiəts] [rɪ'vendʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vɪgərəs] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] :

Gonzales	**riots**	**revenge**	**in**	**one**	**of**	**the**	**most**	**vigorous**	**portions**	**of**	**the**	**drama**	**:**
冈萨雷斯	骚乱	复仇	在	一	的	这	最多	蓬勃	部分	的	这	戏剧	:

冈萨雷斯暴乱引发的复仇是这部剧最激烈的情节之一:

[gɑːn'zɑːləs] .

GONZALES	**.**
冈萨雷斯	.

冈萨雷斯。

[lʊk] [ɑːn][ðaɪ][braɪd] !

Look	**on**	**thy**	**bride**	**!**
看	在	你的	新娘	!

看看你的新娘!

[lʊk] [ɑːn][ðæt]['feɪdɪd] [θɪŋ] ,

look	**on**	**that**	**faded**	**thing**	**,**
看	在	那	褪色	事物	,

看看那件褪色的东西,

[ðæt] [iːn] [ðə; ði] [terz] [ðaɪ] ['mænhʊd] ['ʃaʊɝz] [goʊ][fæst] ,

That	**e'en**	**the**	**tears**	**thy**	**manhood**	**showers**	**go**	**fast**	**,**
那	e'en	这	眼泪	你的	男子气概	淋浴	去	快速地	,

就连你男子气概下流下的泪水也迅速消散,

[ænd; ənd] ['breɪvli] , ['kænɑːt] [weɪk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] !

And	**bravely**	**,**	**cannot**	**wake**	**to**	**life**	**again**	**!**
和	勇敢地	,	不能	唤醒	到	生活	再次	!

而且,勇敢地,再也无法醒来!

[aɪ][kɔːl][ɔːl]['neɪtʃər][tuː; tə] [ber] ['wɪtnəs] [hɪr] —

I	**call**	**all**	**nature**	**to**	**bear**	**witness**	**here**	**—**
我	称呼	全部	自然	到	熊	证人	这里	—

我呼吁大自然在此作证——

[æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['flaʊər] [wʌns] [gruː] [wɪ'ðɪn] [maɪ][hoʊm] ,

As	**fair**	**a**	**flower**	**once**	**grew**	**within**	**my**	**home**	**,**
作为	公平的	一个	花	一次	生长	之内	我的	家	,

我家曾经长过一朵美丽的花,

[æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz] ['lʌvli] , [ænd; ənd][æz; əz] ['dɪrli] [lʌvd] —

As	**young**	**,**	**as**	**lovely**	**,**	**and**	**as**	**dearly**	**lov'd**	**—**
作为	年轻的	,	作为	迷人的	,	和	作为	亲爱的	喜爱	—

年轻貌美,备受宠爱——

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər][wʌns] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][meɪd] —

I	**had**	**a**	**sister**	**once**	**,**	**a**	**gentle**	**maid**	**—**
我	有	一个	姐姐	一次	,	一个	温和的	女佣	—

我曾经有个妹妹,她是个温柔的女仆——

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɔːtər] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

The	**only**	**daughter**	**of**	**my**	**father's**	**house**	**,**
这	仅有的	女儿	的	我的	父亲的	房子	,

我父亲家唯一的女儿,

[raʊnd] [huːm] ['aʊər; ɑːr]['ruːdər] [lʌvz] [dɪd][ɔːl] [ɪn'twaɪn] ,

Round	**whom**	**our**	**ruder**	**loves**	**did**	**all**	**entwine**	**,**
圆形的	谁	我们的	舵	爱	做过	全部	缠绕	,

我们所有粗犷的爱都围绕着她/他交织在一起,

[æz; əz] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['treʒər] [ðæt] [wiː; wi] - .

As	**round**	**the**	**dearest**	**treasure**	**that**	**we**	**own'd**	**.**
作为	圆形的	这	亲爱的	宝藏	那	我们	-	.

就像我们拥有的最珍贵的宝物一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊlz] - [ə'fekʃənz] —
She was the centre of our souls ' affections —
她 曾是 这 中心 的 我们的 灵魂 - 情感 —

她是我们灵魂深处挚爱的中心——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][bʌd] , [ðæt] [ˌʌndər'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ]
She was the bud , that underneath our strong
她 曾是 这 芽 , 那 下 我们的 强的

她是花蕾，在我们强大的……之下。

[ænd; ənd] ['ʃɛltɚɪŋ] [ɑːrmz] , [spred] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [dɪd] [bloʊ] .
And sheltering arms , spread over her , did blow .
和 庇护所 武器 , 传播 超过 她 , 做过 吹 .

而遮蔽她的双臂，在她身上展开，吹了起来。

[soʊ] [gruː] [ðɪs] [fer] , [fer] [gɜːrl] , [tɪl] ['enviəs] [feɪt]
So grew this fair , fair girl , till envious fate
所以 生长 这 公平的 , 公平的 女孩 , 直到 羡慕 命运

这位美丽的姑娘就这样长大了，直到命运捉弄了她。

[brɔːt] [ɑːn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪðərd] .
Brought on the hour when she was withered .
带来 在 这 小时 什么时候 她 曾是 干枯 .

在她憔悴不堪的那一刻，他把她带来了。

[ðaɪ] ['fɑːðər] , [sɜːr] — [naʊ] [mɑːrk] — [fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði] [pɔɪnt]
Thy father , sir — now mark — for ' tis the point
你的 父亲 , 先生 — 现在 标记 — 为了 - 的 这 观点

先生，你父亲——注意——因为这就是重点。

[ænd; ənd]['mɔːrəl][ʌv; əv][maɪ] [teɪl] — [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ðen] ,
And moral of my tale — thy father , then ,
和 道德 的 我的 故事 — 你的 父亲 , 然后 ,

而我的故事的寓意是——那么，你的父亲……

[wʌz; wəz] , [baɪ][maɪ]['saɪər] , [ɪn][wɔːr] [teɪn] ['prɪz(ə)nər] —
Was , by my sire , in war ta'en prisoner —
曾是 , 经过 我的 父系 , 在 战争 塔恩 囚犯 —

据我父亲所说，我曾在战争中被俘虏——

['wuːndɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] ,
Wounded almost to death , he brought him home ,
受伤 几乎 到 死亡 , 他 带来 他 家 ,

他身负重伤，几乎丧命，却还是把他带回了家。

- [hɪm; ɪm] , — - [hɪm; ɪm] , — [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ker] ,
Shelter'd him , — cherish'd him , — and , with a care ,
- 他 , — - 他 , — 和 , 和 一个 关心 ,

庇护他，——珍爱他，——并且，悉心照料，

[moʊst][laɪk][ə; eɪ] ['brʌðɚz] , [wɑːtʃdt] [hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
Most like a brother's , watch'd his bed of sickness ,
最多 喜欢 一个 兄弟 , 观看 他的 床 的 疾病 ,

就像亲兄弟一样，守候在他病榻上。

[tɪl] ['rʌdi] [helθ] , [wʌns] [mɔːr] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz][veɪnz]
Till ruddy health , once more through all his veins
直到 红润 健康 , 一次 更多的 通过 全部 他的 静脉

直到他全身血管再次充满健康红润的血液

[sent] ['laɪfs] [wɔːrm] [striːm] [ɪn] [strɔːŋ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd] .
Sent life's warm stream in strong returning tide .
发送 生活的 温暖的 溪流 在 强的 返回 潮 .

送去生命温暖的溪流，如同强劲的回流。

[haʊ] [θɪŋk] [jiː; ji][hiː; hi] [rɪ'peɪd] [maɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] ?

How	think	ye	he	repaid	my	father's	love	?
如何	思考	是的	他	已偿还	我的	父亲的	爱	?

你认为他如何回报了我父亲的爱?

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪr] [hoʊm][hiː; hi] - [maɪ]['sɪstər] [fɔːrθ] ,

From	her	dear	home	he	lur'd	my	sister	forth	,
从	她	亲爱的	家	他	-	我的	姐姐	前进	,

他把我妹妹从她温馨的家中骗了出来,

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər] - ['ɑːnər] ,

And	,	having	robb'd	her	of	her	treasur'd	honour	,
和	,	拥有	被抢劫	她	的	她	-	荣誉	,

而且，在夺走她珍贵的荣誉之后,

[kæst][hɜːr; hər] [ə'weɪ] , - , — - — [fər'seɪkən] —

Cast	her	away	,	defil'd	,	—	despoil'd	—	forsaken	—
投掷	她	离开	,	-	,	—	-	—	被遗弃的	—

抛弃她，玷污她，——被掠夺的——被遗弃的——

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [laɪn] —

The	daughter	of	a	high	and	ancient	line	—
这	女儿	的	一个	高的	和	古老的	线	—

出身名门望族——

[ðə; ði] [tʃaɪld][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] — [ʃiː; ʃi][daɪd] — [ʃiː; ʃi][daɪd] —

The	child	of	so	much	love	—	she	died	—	she	died	—
这	孩子	的	所以	很多	爱	—	她	死亡	—	她	死亡	—

饱含爱意的孩子——她死了——她死了——

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

Upon	the	threshold	of	that	home	,	from	which
之上	这	临界点	的	那	家	,	从	哪个

在那所家的门槛上，从

[maɪ] ['fɑːðər] - [hɜːr; hər] — ['oʊvər] [huːz] [peɪl] [kɔːrs]

My	father	spurn'd	her	—	over	whose	pale	corse
我的	父亲	-	她	—	超过	谁	苍白	课程

我父亲抛弃了她——为了她那苍白的尸体

[aɪ] [swɔːr] [tuː; tə] [hʌnt] , [θruː] [laɪf] , [hɜːr; hər] ['rævɪʃər] —

I	swore	to	hunt	,	through	life	,	her	ravisher	—
我	发誓	到	打猎	,	通过	生活	,	她	强奸者	—

我发誓，此生都要追捕那个强暴她的人——

[nɔːr]['evər][frʌm; frəm][baɪ] ['blʌdhaʊnd] [træk] [dɪ'zɪst] ,

Nor	ever	from	by	bloodhound	track	desist	,
也不	曾经	从	经过	寻血猎犬	追踪	停止	,

也从未因猎犬追踪而停止,

[tɪl] [laɪn][ænd; ənd] [diːp] [ə'toʊnmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] —

Till	line	and	deep	atonement	had	been	made	—
直到	线	和	深的	赎罪	有	到过	制成	—

付之一炬和深深的赎罪已经完成——

['ɑːnər] [fɔːr; fər] ['ɑːnər] ['gɪv(ə)n] — [blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] .

Honour	for	honour	given	—	blood	for	blood	.
荣誉	为了	荣誉	给定	—	血	为了	血	.

以荣誉回报荣誉，以血还血。

" [ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːrdərz][gɑːn'zɑːləs][tuː; tə] [deθ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mʌŋk] [ə'kjuːziz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	Queen	orders	Gonzales	to	death	;	but	the	monk	accuses	her	of	the
"	这	女王	订单	冈萨雷斯	到	死亡	;	但	这	僧	指控	她	的	这

[ɪn'tendɪd] ['mɜːrdər][ʌv; əv][fræn'swɑːz] ,

intended	murder	of	Françoise	,
故意的	谋杀	的	弗朗索瓦	,

“女王下令处死冈萨雷斯；但僧侣指控女王意图谋杀弗朗索瓦丝，

[ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][hɜːr; hər] ['rɪt(ə)n] ['ɔːrdər][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .

and	produces	her	written	order	to	that	effect	.
和	产	她	书面	命令	到	那	影响	.

并出示了她为此写的书面命令。

[ðə; ði] [kɪŋ] [kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi][blaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [kraɪmz] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [dɪs'greɪst] ,

The	King	can	no	longer	be	blind	to	his	mother's	crimes	;	she	is	disgraced	,
这	国王	能	不	更长	是	瞎的	到	他的	母亲的	犯罪	;	她	是	蒙羞的	,

国王再也不能对母亲的罪行视而不见；她已经蒙羞了。

[dɪ'greɪdɪd] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ]

degraded	,	and	condemned	to	pass	the	rest	of	her	days	in	a
退化的	,	和	谴责	到	经过	这	休息	的	她	天	在	一个

['kɑːnvent,'kɑːnvənt] .

convent	.
修道院	.

她被羞辱，并被判处在修道院度过余生。

" [hɪr] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] [pleɪ] [kləuziz] .

"	Here	the	fourth	act	,	and	the	acting	play	closes	.
"	这里	这	第四	行为	,	和	这	表演	玩	关闭	.

“至此，第四幕结束，戏剧也落下帷幕。”

[ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [diː] ['bɜːrbən] [riːə'pɪəz] .

In	the	fifth	De	Bourbon	reappears	.
在	这	第五	德	波旁威士忌	再次出现	.

在第五部中，德波旁再次出现。

[ləj'trek] [prə'pəuziz][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'sæsɪneɪt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər]

Lautrec	proposes	to	join	him	,	and	assassinate	the	King	,	in	revenge	for
劳特雷克	提议	到	加入	他	,	和	暗杀	这	国王	,	在	复仇	为了

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][fræn'swɑːz] .

the	ruin	of	Françoise	.
这	废墟	的	弗朗索瓦	.

劳特雷克提议与他一起刺杀国王，为弗朗索瓦的毁灭复仇。

[ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv][pə'viːə] [in'sjuːz] ,

The	memorable	battle	of	Pavia	ensues	,
这	难忘	战斗	的	帕维亚	随之而来	,

著名的帕维亚战役由此展开。

[ænd; ənd] ['təːmineits] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]

and	terminates	with	the	death	of	the	King	and	the	triumph	of
和	终止	和	这	死亡	的	这	国王	和	这	胜利	的

['bɜːrbən] .

Bourbon	.
波旁威士忌	.

故事以国王驾崩和波旁王朝的胜利告终。

['trɪbʊˌleɪ] , [ðə; ði]['dʒestər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['frænsɪs] , [ɪz] [ˌɪntrə'du:st] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

Triboulet	**,**	**the**	**jester**	**of**	**the**	**Court**	**of**	**Francis**	**,**	**is**	**introduced**	**with**	**some**
特里布勒	,	这	小丑	的	这	法庭	的	弗朗西斯	,	是	介绍	和	一些

['plezntri] ,

pleasantry	**,**
玩笑	,

弗朗西斯宫廷弄臣特里布莱出场时，伴随着一些轻松愉快的谈笑。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:rkər] [di:dz] .

by	**way**	**of**	**relief**	**to**	**the**	**darker**	**deeds**	**.**
经过	方式	的	宽慰	到	这	较暗	契约	.

以此来缓解黑暗行为带来的痛苦。

[wi:; wi]['kænɑ:t] [kən'klu:d] [ðɪs] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [sketʃ] ['betər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dʒu:'dɪʃəs]

We	**cannot**	**conclude**	**this**	**imperfect**	**sketch**	**better**	**than**	**by**	**the**	**following**	**judicious**
我们	不能	结束	这	不完善	草图	更好的	比	经过	这	下列的	明智的

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] :

observations	**from**	**the**	**Quarterly**	**Review**	**:**
观察	从	这	季刊	审查	:

我们无法比《季刊评论》中的以下精辟见解更好地总结这篇不完善的概述：

" [haʊ] [haɪ] [mɪs] [kɛmbəlz] [jʌŋ] [ə'spaɪərɪŋ][hæv; həv] [bɪn] — [wʌt] [kən'sepʃnz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]

"	**How**	**high**	**Miss**	**Kemble's**	**young**	**aspirings**	**have**	**been**	**—**	**what**	**conceptions**	**she**	**has**
"	如何	高的	错过	肯布尔	年轻的	有抱负的人	有	到过	—	什么	概念	她	有

[fɔ:rmd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]['trædʒɪk]['poʊətri] — [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'skʌvərd]

formed	**to**	**herself**	**of**	**the**	**dignity**	**of**	**tragic**	**poetry**	**—**	**may**	**be**	**discovered**
形成	到	她自己	的	这	尊严	的	悲惨	诗	—	可能	是	发现

[frʌm; frəm] [ðɪs] [moʊst][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][wɜ:rk] ;

from	**this**	**most**	**remarkable**	**work**	**;**
从	这	最多	卓越	工作	;

从这部杰出的作品中，我们可以发现肯布尔小姐年轻时的抱负有多么远大——她对悲剧诗歌的尊严形成了怎样的观念；

[æt; ət] [ðɪs] [haɪt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][meɪn'teɪn][hɜ:r'self] , [ɔ:r] [sɔ:r] [ə; eɪ] [stɪl] ['boʊldər] [flaɪt] .

at	**this**	**height**	**she**	**must**	**maintain**	**herself**	**,**	**or**	**soar**	**a**	**still**	**bolder**	**flight**	**.**
在	这	高度	她	必须	维持	她自己	,	或者	翱翔	一个	仍然	更大胆	航班	.

在这个高度，她必须保持住自己，或者进行一次更加大胆的飞行。

[ðə; ði]['tɜ:rmɔɪl] , [ðə; ði] ['hɜ:ri] , [ðə; ði] ['bɪznəs] , [ðə; ði][tɔɪl] ,

The	**turmoil**	**,**	**the**	**hurry**	**,**	**the**	**business**	**,**	**the**	**toil**	**,**
这	动荡	,	这	匆忙	,	这	商业	,	这	辛劳	,

喧嚣、匆忙、忙碌、辛劳

['i:v(ə)n][ðə; ði] [sə'lebrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi'ætrɪk] [laɪf][mʌst; məst] [ji:ld] [hɜ:r; hər][ʌp][æt; ət][taɪmz][tu:; tə] [ðæt]

even	**the**	**celebrity**	**of**	**a**	**theatric**	**life**	**must**	**yield**	**her**	**up**	**at**	**times**	**to**	**that**
甚至	这	名人	的	一个	戏剧性的	生活	必须	屈服	她	向上	在	时代	到	那

[rɪ'poʊz] ,

repose	**,**
休息	,

即使是戏剧界的明星，有时也必须回归平静。

[ðæt] [ˌʌndis'træktid] [rɪ'taɪərmənt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] [bri:f] ,

that	**undistracted**	**retirement**	**within**	**her**	**own**	**mind**	**,**	**which**	**,**	**however**	**brief**	**,**
那	不受干扰	退休	之内	她	自己的	头脑	,	哪个	,	然而	简短的	,

在她自己的内心深处，那种不受干扰的隐居生活，无论多么短暂，

[ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] —

is	**essential**	**to**	**the**	**perfection**	**of**	**the**	**noblest**	**work**	**of**	**the**	**imagination**	**—**
是	基本的	到	这	完美	的	这	最高贵	工作	的	这	想像力	—

['dʒenjuɪn]['trædʒədi] .

genuine	**tragedy**	**.**
真的	悲剧	.

对于最崇高的想象力作品——真正的悲剧——的完美而言，这是必不可少的。

[ə'mɪdst] [hɜ:r; hər] [haɪɪst; 'haɪəst] [sək'sesɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [steɪdʒ] ,
Amidst her highest successes on the stage ,
在……之中 她 最高 成功 在 这 阶段 ,

在她舞台上取得最辉煌成就的时期，

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [rɪ'gɑ:rdz] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ə; eɪ] [stɪl]
she must remember that the world regards her as one to whom a still
她 必须 记住 那 这 世界 问候 她 作为 一 到 谁 一个 仍然
['haɪər] [pɑ:rt] [ɪz] ['fɔ:lən] .
higher part is fallen .
更高 部分 是 倒下 .

她必须记住，世人视她为蒙受更高恩泽之人。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] ['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [wɜ:rk]
She must not be content with the fame of the most extraordinary work
她 必须 不是 是 内容 和 这 名声 的 这 最多 非凡的 工作
[wɪtʃ] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [prə'du:st] [baɪ] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [eɪdʒ] ,
which has ever been produced by a female at her age ,
哪个 有 曾经 到过 生产 经过 一个 女性 在 她 年龄 ,

她不应该满足于创作出如此杰出作品所带来的名声，这部作品是她这个年龄段女性所创作的最杰出的作品。

([fɔ:r; fər] [æz; əz] [sʌtʃ] [wi:; wi] ['skru:p(ə)l] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜ:r; hər] ['frænsɪs] [ðə; ði] [fɜ:rst] ,
(for as such we scruple not to describe her Francis the First ,
(为了 作为 这样的 我们 顾忌 不是 到 描述 她 弗朗西斯 这 第一的 ,

（因此，我们不介意不将她描述为弗朗西斯一世，

) — [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [sprʌŋ] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [ræŋk] ,
) — with having sprung at once to the foremost rank ,
) — 和 拥有 弹簧 在 一次 到 这 首先 秩 ,

)—并立即跃升至最前列，

[nɑ:t] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['æktər] [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['mɑ:dərn] ['dræmətɪst] ;
not only of living actors but of modern dramatists ;
不是 仅有的 的 活的 演员 但 的 现代的 剧作家 ;

不仅是当代演员，而且是现代剧作家；

— [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [pledʒ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:r; fər]
— she must consider that she has given us a pledge and earnest for
— 她 必须 考虑 那 她 有 给定 我们 一个 保证 和 认真 为了
[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
a long and brightening course of distinction ,
一个 长的 和 提亮 课程 的 区别 ,

她必须意识到，她已经向我们做出了承诺和保证，将开启一段漫长而辉煌的卓越历程。

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ʌn'raɪvld] ['tæləntz] [ɪn] [tu:] [dɪ'stɪŋkt] , [ðoʊ] [kən'dʒi:niəl] ,
in the devotion of all but unrivalled talents in two distinct , though congenial ,
在 这 虔诚 的 全部 但 无与伦比 天赋 在 二 清楚的 , 尽管 相投 ,

在两个截然不同但又彼此契合的领域中，几乎无人能及的才华倾注了所有人的奉献精神。

[kə'pæsitiz] , [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪ'vaɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['glɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['θi:ətər] .
capacities , to the revival of the waning glories of the English theatre .
容量 , 到 这 复兴 的 这 减弱 荣耀 的 这 英语 剧院 .

能力，使英国戏剧日渐衰落的辉煌得以复兴。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜ:nəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['mjuːzɪk] .
OLD **ENGLISH** **MUSIC** **.**
老的 英语 音乐 .

古老的英国音乐。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ðə; ði] [sælmədi] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd]
It **was** **in** **the** **course** **of** **the** **sixteenth** **century** **that** **the** **psalmody** **of** **England**
它 曾是 在 这 课程 的 这 第十六 世纪 那 这 诗篇 的 英格兰
,
,
,

正是在十六世纪，英格兰的圣咏集.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːtɪstənt] ['kʌntriz] , [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
and **the** **other** **Protestant** **countries** **,** **was** **brought** **to** **the** **state** **in** **which** **it**
和 这 其他 新教 国家 , 曾是 带来 到 这 状态 在 哪个 它
[naʊ] [rɪ'meɪnz] ,
now **remains** **,**
现在 遗迹 ,

以及其他新教国家，最终演变成如今这种状态。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
and **in** **which** **it** **is** **desirable** **that** **it** **should** **continue** **to** **remain** **.**
和 在 哪个 它 是 理想 那 它 应该 继续 到 保持 .

而且，它最好继续保持这种状态。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [sælmədi] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'fɔːməz] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ɪ'speʃəli]
For **this** **psalmody** **we** **are** **indebted** **to** **the** **Reformers** **of** **Germany** **,** **especially**
为了 这 诗篇 我们 是 负债累累 到 这 改革者 的 德国 , 尤其
['luːθər] ,
Luther **,**
路德 ,

这首赞美诗的创作要归功于德国的宗教改革家们，特别是路德。

[huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['lʌvər][ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,
who **was** **himself** **an** **enthusiastic** **lover** **of** **music** **,**
WHO 曾是 他自己 一个 热情的 情人 的 音乐 ,

他本人是一位音乐爱好者，

[ænd; ənd][ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'poʊzd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [tjuːnz] , [pər'tɪkjələrli]
and **is** **believed** **to** **have** **composed** **some** **of** **the** **finest** **tunes** **,** **particularly**
和 是 相信 到 有 由 一些 的 这 最好的 曲调 , 特别
[ðə; ði]['hʌndrədθˌ'hʌndrətθ] [sɑːm] ,
the **Hundredth** **Psalm** **,**
这 百分之一 诗篇 ,

据信他创作了一些最优美的曲调，特别是《第一百首诗篇》。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪm] [ɑːn][ðə; ði][læst]['dʒʌdʒmənt] ,
and **the** **hymn** **on** **the** **Last** **Judgment** **,**
和 这 圣歌 在 这 最后的 判断 ,

还有关于末日审判的赞美诗，

[wɪtʃ] ['bræhəm] [sɪŋz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [trə'mendəs] ['paʊər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv]
which **Braham** **sings** **with** **such** **tremendous** **power** **at** **our** **great** **performances** **of**
哪个 布拉罕 唱歌 和 这样的 巨大的 力量 在 我们的 伟大的 表演 的
['seɪkrɪd]['mjuːzɪk] .
sacred **music** **.**
神圣 音乐 .

在我们的大型圣乐演出中，布拉罕以如此惊人的力量演唱着这首歌。

['aʊər; ɑːr] [sɑːm] - [tjuːnz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [prə'lɔːŋd] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [saʊndz] , [ɑːr; ər]['ædmərəbli]

Our	psalm	-	tunes	,	consisting	of	prolonged	and	simple	sounds	,	are	admirably
我们的	诗篇	-	曲调	,	由	的	延长	和	简单的	声音	,	是	令人钦佩地

[ə'dæptɪd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌŋ] [baɪ] [greɪt] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] ;

adapted	for	being	sung	by	great	congregations	;
改编	为了	存在	唱	经过	伟大的	会众	;

我们的圣咏曲调由悠长而简单的音符构成，非常适合大型会众齐唱；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɪz] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ][ɪts]['venərəb(ə)l]

and	as	the	effect	of	this	kind	of	music	is	much	increased	by	its	venerable
和	作为	这	影响	的	这	种类	的	音乐	是	很多	增加	经过	它是	可敬

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

而且，由于这种音乐的悠久历史大大增强了其影响力，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] :

it	would	be	very	unfortunate	should	it	yield	to	the	influence	of	innovation	:
它	会	是	非常	不幸	应该	它	屈服	到	这	影响	的	创新	:

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] ,

for	this	reason	,
为了	这	原因	,

如果它屈服于创新的影响，那将非常不幸：因此，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] ['ɔːgənists] [ænd; ənd][dɜ˞'ɛktɜ˞z, daɪ'rɛktɜ˞z, diː'rɛktɜ˞z, dɪ'rɛktɜ˞z]

it	is	much	to	be	desired	that	organists	and	directors
它	是	很多	到	是	想要的	那	管风琴师	和	导演

[ʌv; əv]['kwaiəz][ʃʊd; ʃəd] [kən'faɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [oʊld] [tjuːnz] ,

of	choirs	should	confine	themselves	to	the	established	old	tunes	,
的	合唱团	应该	局限	他们自己	到	这	已确立的	老的	曲调	,

非常希望管风琴演奏家和合唱团指挥能够坚持使用既定的老曲调。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dis'pleisɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]['mɑːdərn] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .

instead	of	displacing	them	by	modern	compositions	.
反而	的	位移	他们	经过	现代的	作品	.

而不是用现代作品来取代它们。

[tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ,

Towards	the	end	of	the	sixteenth	,	and	beginning	of	the	seventeenth	,
向	这	结尾	的	这	第十六	,	和	开始	的	这	第十七	,

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

十六世纪末十七世纪初，

[ʃoʊn] [ðæt] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [mju'zɪʃənz] , [huːz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['mædrɪg(ə)l][ɑːr; ər] [stɪl] ,

shone	that	constellation	of	English	musicians	,	whose	inimitable	madrigals	are	still	,
闪耀	那	星座	的	英语	音乐家	,	谁	无比	牧歌	是	仍然	,

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [wɪl] [biː; bi] ,

and	long	will	be	,
和	长的	将要	是	,

那群英国音乐家光芒四射，他们创作的独一无二的牧歌至今仍为人称道，并将长久流传下去。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['evri] ['lʌvər][ʌv; əv]['voʊk(ə)l]['hɑːrməni] .

the	delight	of	every	lover	of	vocal	harmony	.
这	喜	的	每一个	情人	的	声乐	和谐	.

令每一位热爱人声和声的人们欣喜不已。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ˈɪtəli] , [haʊˈevər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv]

It	**is**	**to**	**Italy**	**,**	**however**	**,**	**that**	**we**	**are**	**indebted**	**for**	**this**	**species**	**of**
它	是	到	意大利	,	然而	,	那	我们	是	负债累累	为了	这	物种	的

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] .

composition	**.**
作品	.

然而，我们应该感谢意大利，是它孕育了这种独特的构图。

[ðə; ði]['mædrɪg(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['voʊk(ə)l]['mjuːzɪk][əˈdæptɪd][tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv][æn; ən] ['æmərəs]

The	**madrigal**	**is**	**a**	**piece**	**of**	**vocal**	**music**	**adapted**	**to**	**words**	**of**	**an**	**amorous**
这	牧歌	是	一个	片	的	声乐	音乐	改编	到	字	的	一个	多情

[ɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [kæst] ,

or	**cheerful**	**cast**	**,**
或者	快乐	投掷	,

牧歌是一种以充满爱意或欢快的歌词为歌词的声乐作品。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

[kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] [fɔːr] ，[faɪv] , [ɔːr][sɪks] ['vɔɪsɪz] ，

composed	**for**	**four**	**,**	**five**	**,**	**or**	**six**	**voices**	**,**
由	为了	四	，	五	, 或者		六	声音	，

为四声部、五声部或六声部而作，

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər] [pər'fɔːrməns] [ɪn] [kən'vɪvɪəl] ['pɑːrtiz] [ɔːr] ['praɪvət] ['mjuːzɪk(ə)l] [sə'saiətiz] .

and	**intended**	**for**	**performance**	**in**	**convivial**	**parties**	**or**	**private**	**musical**	**societies**	**.**
和	故意的	为了	表现	在	欢快的	各方	或者	私人的	音乐	社会	.

旨在用于欢乐的聚会或私人音乐社团的演出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [kən'traivənsiz] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['hæpiːɚ]

It	**is**	**full**	**of**	**ingenious**	**and**	**elaborate**	**contrivances**	**;**	**but**	**,**	**in**	**the**	**happier**
它	是	满的	的	巧妙	和	精心制作的	诡计	；	但	，	在	这	更快乐

['spesimənz] ，

specimens	**,**
标本	，

它充满了巧妙而精巧的设计；但是，在比较好的例子中，

[kən'teɪnz] ['laɪkwaɪz] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv] ['melədi] .

contains	**likewise**	**agreeable**	**and**	**expressive**	**melody**	**.**
包含	同样地	同意	和	富有表现力的	旋律	.

同样包含悦耳动听、富有表现力的旋律。

[æt; ət][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [spiːk] , ['voʊk(ə)l] ['hɑːrməni] [wʌz; wəz][soʊ]['dʒen(ə)rəli]

At	**the**	**period**	**of**	**which**	**we**	**now**	**speak**	**,**	**vocal**	**harmony**	**was**	**so**	**generally**
在	这	时期	的	哪个	我们	现在	说话	，	声乐	和谐	曾是	所以	一般来说

['kʌltɪveɪtɪd] ，

cultivated	**,**
栽培	，

在我们所谈论的这个时期，和声演唱非常普遍。

[ðæt] , [ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['pɑːrtiz] , [ðə; ði]['mædrɪg(ə)l] [bʊks] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli][leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

that	**,**	**in**	**social**	**parties**	**,**	**the**	**madrigal**	**books**	**were**	**generally**	**laid**	**on**	**the**	**table**	**,**
那	，	在	社会的	各方	，	这	牧歌	图书	是	一般来说	铺设	在	这	桌子	，

在社交聚会中，牧歌集通常会摆放在桌子上。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt] [ə'lɔtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**every**	**one**	**was**	**expected**	**to**	**take**	**the**	**part**	**allotted**	**to**	**him**	**.**
和	每一个	一	曾是	预期的	到	拿	这	部分	分配	到	他	.

每个人都必须承担分配给自己的角色。

['eni] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][æt; ət] [saɪt]

Any	**person**	**who**	**made**	**the**	**avowal**	**of**	**not**	**being**	**able**	**to**	**sing**	**a**	**part**	**at**	**sight**
任何	人	WHO	制成	这	承认	的	不是	存在	有能力的	到	唱歌	一个	部分	在	视线

[wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz][ʌv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti]

was	**looked**	**upon**	**as**	**unacquainted**	**with**	**the**	**usages**	**of**	**good**	**society**
曾是	看起来	之上	作为	不熟悉的	和	这	用法	的	好的	社会

— [laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [sez] [hiː; hi]['kænɑːt] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] [wɪst] ,

—	**like**	**a**	**gentleman**	**who**	**now**	**-**	**a**	**-**	**days**	**says**	**he**	**cannot**	**play**	**a**	**game**	**at**	**whist**	**,**
—	喜欢	一个	绅士	WHO	现在	-	一个	-	天	说道	他	不能	玩	一个	游戏	在	惠斯特	，

任何声称自己无法视唱的人都会被视为不了解上流社会的礼仪——就像如今一位绅士说自己不会玩惠斯特牌一样。

[ɔːr][ə; eɪ]['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɔːr][ə; eɪ][mə'zɜːrkə] .

or	**a**	**lady**	**that**	**she**	**cannot**	**join**	**in**	**a**	**quadrille**	**or**	**a**	**mazurka**	**.**
或者	一个	女士	那	她	不能	加入	在	一个	方阵舞	或者	一个	玛祖卡舞曲	.

或者一位女士，她无法加入方舞或玛祖卡舞。

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['mædrɪg(ə)l][ʌv; əv]['luːkə][mə'rɛntsioʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [rɪ'kwest] :

The	Italian	madrigals	of	Luca	Marenzio	and	others	are	still	in	request	:
这	意大利语	牧歌	的	卢卡	马伦齐奥	和	其他的	是	仍然	在	要求	:

卢卡·马伦齐奥和其他作曲家的意大利牧歌至今仍广受欢迎:

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wiː; wi] [meɪ] ['menʃ(ə)n] - , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['flɔːrə]

and	among	the	English	madrigalists	we	may	mention	Wilbye	,	author	of	"	Flora
和	之中	这	英语	牧歌演唱家	我们	可能	提到	-	,	作者	的	"	弗洛拉

[geɪv] [ˌem 'iː] ['fɛrɪst] ['flaʊərz] ;

gave	me	fairest	flowers	;
给予	我	最公平	花朵	;

在英国牧歌作家中，我们可以提到威尔比，他是《花神赐予我最美丽的花朵》的作者;

" ['mɔrli] , [huːz] " [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['meɪɪŋ] " [ɪz][soʊ]['mɑːdərn][ɪn][ɪts] [er] ,

"	Morley	,	whose	"	Now	is	the	month	of	Maying	"	is	so	modern	in	its	air	,
"	莫利	,	谁	"	现在	是	这	月	的	五月	"	是	所以	现代的	在	它是空气		,

莫利的《现在是五月之月》充满了现代气息，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz][ðə; ði][fɪ'næli][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɒprəz] ,

that	it	is	introduced	as	the	finale	of	one	of	our	most	popular	operas	,
那	它	是	介绍	作为	这	终曲	的	一	的	我们的	最多	受欢迎的	歌剧	,

它被介绍为我们最受欢迎的歌剧之一的结尾曲，

[ðə; ði][djuː'enə] ; [ænd; ənd]['maɪk(ə)l]['ɛsteɪ] , [ðə; ði][kəm'poʊzər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['triːoʊ] ,

the	Duenna	;	and	Michael	Este	,	the	composer	of	the	beautiful	trio	,
这	保姆	;	和	迈克尔	埃斯特	,	这	作曲家	的	这	美丽的	三人组	,

女管家；以及优美三重奏的作曲家迈克尔·埃斯特，

" [haʊ] ['merəli] [wiː; wi][lɪv; laɪv] [ðæt] ['ʃepərdz] [biː; bi] .

"	How	merrily	we	live	that	Shepherds	be	.
"	如何	兴高采烈地	我们	居住	那	牧羊人	是	.

"我们做牧羊人是多么快乐啊！"

" [ðɪs] ['mjuːzɪk] [ri'teinz] [ɔːl][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['lisnd] [tuː; tə] , [eɪdʒ] ['æftər][eɪdʒ] ,

"	This	music	retains	all	its	original	freshness	,	and	has	been	listened	to	,	age	after	age	,
"	这	音乐	保留	全部它是		原来的	新鲜	,	和	有	到过	听着	到	,	年龄	后	年龄	,

"这种音乐依然保持着最初的新鲜感，一代又一代人都在聆听它。"

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ['pleʒər] .

with	unabated	pleasure	.
和	持续不断	乐趣	.

兴致丝毫不减。

[ðə; ði] [gliː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['sɪmpəlɔ, 'sɪmplɔ][ænd; ənd] [les] [ɪ'læbərət] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['mædrɪg(ə)l] ,

The	glee	,	which	is	a	simpler	and	less	elaborate	form	of	the	madrigal	,
这	高兴	,	哪个	是	一个	更简单	和	较少的	精心制作的	形式	的	这	牧歌	,

欢快曲是一种较为简单、不那么复杂的牧歌形式。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ə'mjuːzɪŋ] [ʒəː] [dɛsprɪt] [soʊ] [wel] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kætʃ] ,

—	and	that	amusing	jeu	d'esprit	so	well	known	by	the	name	of	Catch	,
—	和	那	有趣	游戏	精神	所以	出色地	已知	经过	这	姓名	的	抓住	,

——还有那款名为"Catch"的趣味游戏，众所周知。

[meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

made	their	appearance	about	the	end	of	the	sixteenth	century	.
制成	他们的	外貌	关于	这	结尾	的	这	第十六	世纪	.

它们大约在十六世纪末出现。

[ðə; ði][fɜːrst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [ðæt] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz]['deɪtɪd][ɪn] -
The **first** **collection** **of** **catches** **that** **made** **its** **appearance** **in** **England** **is** **dated** **in** **1609**
这 第一的 收藏 的 捕获物 那 制成 它是 外貌 在 英格兰 是 日期 在 -
. — [ˌmetrə'pɑːlɪtən] .
. **—** **Metropolitan** **.**
. 一 大都会 .

英国最早出现的渔获物记录可追溯到 1609 年。——大都会

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɑːn] ['tʃɪldrən] .
BENEDICTION **ON** **CHILDREN** **.**
祝福 在 孩子们 .

为孩子们祈福。

[ɪm'prɑːmptuː] .
IMPROMPTU **.**
即兴 .

即兴。

[baɪ] ['tɔməs] ['kæmbl] , [ɛs'kwɑɪər] .
By **Thomas** **Campbell** **,** **Esq** **.**
经过 托马斯 坎贝尔 , 先生 .

作者：托马斯·坎贝尔先生

[ɪmps] , [ðæt] [hoʊld][jʊr; jər] ['deɪli] ['revəlz]
Imps **,** **that** **hold** **your** **daily** **revels**
小恶魔 , 那 抓住 你的 日常的 揭秘

小恶魔，守护着你每日的狂欢

[raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['baʊər]
Round **the** **windows** **of** **my** **bower**
圆形的 这 视窗 的 我的 凉亭

我凉亭的窗户周围

[wʊd] [ðæt] ['hɛlz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz]
Would **that** **Hell's** **ten** **thousand** **devils**
会 那 地狱的 十 千 魔鬼

但愿那是地狱里的一万个魔鬼

[hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] [klʌtʃ] [ðɪs] ['aʊər] !
Had **you** **in** **their** **clutch** **this** **hour** **!**
有 你 在 他们的 离合器 这 小时 !

刚才他们差点就控制住你了！

['skriːmɪŋ] , [jelɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['næsti] ,
Screaming **,** **yelling** **,** **little** **nasties** **,**
尖叫 , 大喊 , 小的 讨厌的 ,

尖叫、叫喊、小恶魔们

[wʊd] [ðæt] ['oʊgərz] [daʊn] [ðer; ðər] [mɔː]
Would **that** **Ogres** **down** **their** **maw**
会 那 食人魔 向下 他们的 嘴

但愿食人魔能从他们的嘴里出来

[hæd; həd][juː; jʊ] - [ɪn] ['krɪsməs] ['pæstiːz] ,
Had **you** **cramm'd** **in** **Christmas** **pasties** **,**
有 你 - 在 圣诞节 馅饼 ,

你是不是把圣诞馅饼都塞进肚子里了？

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [jiː; ji][hoʊld][jʊr; jər][dʒɔː] .
That **would** **make** **ye** **hold** **your** **jaw** **.**
那 会 制作 是的 抓住 你的 颚 .

那会让你目瞪口呆。

['sɔːsi] [ɪmps] , - [daʊn] [tuː; tə]['dʒeli] ,
Saucy imps , stew'd down to jelly ,
辣味 小恶魔 , - 向下 到 果冻 ,

顽皮的小恶魔，炖成果冻状，

[jiː; ji] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [sɔːs] [moʊst] [rer] ;
Ye would make a sauce most rare ;
叶 会 制作 一个 酱 最多 稀有的 ;

叶会做出一种极其罕见的酱汁；

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['pʊdɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['beli] ,
Or with pudding in each belly ,
或者 和 布丁 在 每个 腹部 ,

或者肚子里都塞满了布丁，

['raɪv(ə)l] ['roʊstɪd] [pɪg][ɔːr] [her] .
Rival roasted pig or hare .
竞争对手 烤 猪 或者 野兔 .

堪比烤乳猪或烤野兔。

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] ,
Sweeter than the fish of these is ,
更甜 比 这 鱼 的 这些 是 ,

比这些鱼更甜。

[wʊd] [biː; bi] [jɔːrz] , [jʌŋ] ['hjuːmən] [bɔːz] ;
Would be yours , young human bores ;
会 是 你的 , 年轻的 人类 钻孔 ;

将会属于你们，无聊的年轻人类；

[ɔːl][wɪð; wɪθ] ['æplz] [æt; ət][jʊr; jər]['noʊzɪz] ,
All with apples at your noses ,
全部 和 苹果 在 你的 鼻子 ,

大家鼻子前都放着苹果，

[wʊd] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] - [baɪ] [skɔːrz] !
Would I saw you dish'd by scores !
会 我 锯 你 - 经过 得分 !

我真想看到你被打得落花流水！

['herəd] [slɔtɚd] ['hɑːrmləs] ['sʌklɪŋ] ,
Herod slaughter'd harmless sucklings ,
希律王 屠杀 无害 哺乳期 ,

希律王屠杀了无辜的乳羊，

[nɑːt][wɪð; wɪθ] [tʌŋz] [laɪk] [jɔːrz] [tuː; tə][veks] ;
Not with tongues like yours to vex ;
不是 和 舌头 喜欢 你的 到 烦恼 ;

别用你这种舌头来惹恼我；

[wɜːr; wər][hiː; hi] [hɪr] , [jiː; ji] ['dɛvəlz] ['dʌklɪŋ] ,
Were he here , ye Devil's ducklings ,
是 他 这里 , 是的 魔鬼的 小鸭 ,

如果他在这里，你们这些魔鬼的小鸭子们！

[aɪ] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm] [rɪŋ] [jʊr; jər] [neks] .
I would bid him wring your necks .
我 会 出价 他 拧 你的 脖子 .

我会命令他扭断你们的脖子。

[ˌmetrə'pɑːlɪtən] .
Metropolitan .
大都会 .

大都会。

[drə'mætɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .
DRAMATIC **CHARACTER** **OF** **THE** **CATHOLIC** **RELIGION** **.**
戏剧性 特点 的 这 天主教 宗教 .

天主教宗教的戏剧性特征。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz] [stɪl] [ɪ'senʃəli] [drə'mætɪk] ;
The **religion** **of** **the** **south** **of** **Europe** **is** **still** **essentially** **dramatic** **;**
这 宗教 的 这 南 的 欧洲 是 仍然 本质上 戏剧性 ;

南欧的宗教本质上仍然是戏剧性的;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ˌædæp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]
and **it** **may** **be** **questioned** **how** **far** **this** **adaptation** **to** **the** **genius** **of** **the**
和 它 可能 是 被质问 如何 远的 这 适应 到 这 天才 的 这
['piːp(ə)l][hæz; həz] [tendid] [tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ,
people **has** **tended** **to** **perpetuate** **the** **influence** **,**
人们 有 倾向于 到 延续 这 影响 ,

人们可能会质疑，这种对人民智慧的适应在多大程度上延续了这种影响。

[nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːrtʃ] .
not **only** **of** **the** **Roman** **Catholic** **,** **but** **also** **of** **the** **Greek** **church** **.**
不是 仅有的 的 这 罗马 天主教 , 但 还 的 这 希腊语 教会 .

不仅是罗马天主教，也是希腊教会。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [nɑːt] ['mɪrli] [dʌz] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['priːtʃər] , [baɪ] ['viːəmənt] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] ,
Even **in** **the** **pulpit** **,** **not** **merely** **does** **the** **earnest** **preacher** **,** **by** **vehement** **gesticulation** **,**
甚至 在 这 讲坛 , 不是 仅仅 做 这 认真 牧师 , 经过 慷慨 手势 ,

即使在讲坛上，虔诚的传道者也不仅仅是通过激烈的肢体语言来表达，

[baɪ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][və'raɪəti][ʌv; əv] [pɔːz] [ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] , [ækt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
by **the** **utmost** **variety** **of** **pause** **and** **intonation** **,** **act** **,** **as** **far** **as** **possible** **,**
经过 这 极致 种类 的 暂停 和 语调 , 行为 , 作为 远的 作为 可能的 ,

通过最丰富的停顿和语调变化，尽可能地行动，

[ðə; ði] [siːnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['kruːsəfɪks] , [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]
the **scenes** **which** **he** **describes** **;** **but** **the** **crucifix** **,** **if** **the** **expression** **may** **be**
这 场景 哪个 他 描述 ; 但 这 十字架 , 如果 这 表达 可能 是
[pər'mɪtɪd] ,
permitted **,**
允许 ,

他所描述的场景；但是十字架，如果允许我这样表达的话，

[pleɪz] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrt] ;
plays **the** **principal** **part** **;**
演出 这 主要的 部分 ;

扮演主要角色;

[ðə; ði] ['seɪvjər] [ɪz][held] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['embləm]
the **Saviour** **is** **held** **forth** **to** **the** **multitude** **in** **the** **living** **and** **visible** **emblem**
这 救主 是 握住 前进 到 这 民众 在 这 活的 和 可见的 徽
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] .
of **his** **sufferings** **.**
的 他的 苦难 .

救世主以活生生的、可见的苦难象征，向众人彰显出来。

[ðə; ði] ['serəmənɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [wiːk] [ɪn] [roʊm] [ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊst] ['sɑːləm] , [ænd; ənd][tuː; tə]
The **ceremonies** **of** **the** **Holy** **Week** **in** **Rome** **are** **a** **most** **solemn** **,** **and** **to**
这 仪式 的 这 圣 星期 在 罗马 是 一个 最多 庄严 , 和 到
[moʊst][maɪndz] ,
most **minds** **,**
最多 思想 ,

罗马圣周的仪式极其庄严，而且在大多数人看来，

[əˈfektɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈdrɑːmə] .
affecting **religious** **drama** **.**
影响 宗教 戏剧 .

影响宗教戏剧。

[ðə; ði][ˌɔːrəˈtɔːriːˌəʊz] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ɑːr; ər][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ɑːn][ˈskrɪptʃərəl][ˈsʌbdʒekts] ; [ænd; ənd]
The **oratorios** **,** **as** **with** **us** **,** **are** **in** **general** **on** **scriptural** **subjects** **;** **and**
这 清唱剧 , 作为 和 我们 , 是 在 一般的 在 圣经 主题 ; 和

与我们一样，这些清唱剧通常也以圣经为主题；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

[ˈɒprəz] [ɑːn] [θiːmz] [ʌv; əv][ˈiːkwəl][ˈsæŋktəti][ɑːr; ər] [ˈlisnd] [tuː; tə] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
operas **on** **themes** **of** **equal** **sanctity** **are** **listened** **to** **without** **the** **least** **feeling** **of**
歌剧 在 主题 的 平等的 圣洁 是 听着 到 没有 这 至少 感觉 的
[ˌprɑːfəˈneɪʃən] .
profanation **.**
亵渎 .

人们聆听以同样神圣为主题的歌剧时，丝毫没有感到亵渎之感。

[nɔːr][ɑːr; ər][ðə; ði] [mɔːr] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˌɛksəˈbɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][ˈeɪdʒɪz][baɪ][ˈeni] [miːnz] [ɪkˈsploʊdɪd] .
Nor **are** **the** **more** **audacious** **exhibitions** **of** **the** **dark** **ages** **by** **any** **means** **exploded** **.**
也不 是 这 更多的 大胆的 展览 的 这 黑暗的 年龄 经过 任何 方法 爆炸了 .

中世纪早期那些更加大胆的展览也绝非一概被否定。

[ˈevri] [ˈtrævələr] [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] [huː] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ˌkjʊriˈɑːsəti] , [mʌst; məst][hæv; həv]
Every **traveller** **on** **the** **continent** **who** **has** **much** **curiosity** **,** **must** **have**
每一个 游客 在 这 大陆 WHO 有 很多 好奇心 , 必须 有
[ˈwitnist] ,
witnessed **,**
目击者 ,

凡是在这片大陆上拥有丰富好奇心的旅行者，都一定目睹过这种情况：

[ˈweðər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈvaʊt] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ɔːr] [mɪr] [əˈstɑːnɪʃmənt] ,
whether **with** **devout** **indignation** **or** **mere** **astonishment** **,**
无论 和 虔诚的 愤慨 或者 仅仅 惊讶 ,

无论是怀着虔诚的愤慨，还是仅仅感到震惊，

[ðə; ði][streɪndʒ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈskrɪptʃərəl][ˈsʌbdʒekts][ɑːr; ər] [stɪl] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [mɛriːənɛts] ,
the **strange** **manner** **in** **which** **scriptural** **subjects** **are** **still** **represented** **by** **marionnettes** **,**
这 奇怪的 方式 在 哪个 圣经 主题 是 仍然 代表 经过 木偶 ,
[baɪ] - [pɑːrlənz] ,
by **tableax** **parlans** **,**
经过 - 帕兰斯 ,

圣经故事仍然以一种奇特的方式通过木偶戏（tableax parlans）来表现，

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ˈregjələr] [ˈæktər] .
or **even** **performed** **by** **regular** **actors** **.**
或者 甚至 执行 经过 常规的 演员 .

甚至由普通演员表演。

[ɪn][ðə; ði] [ˌʌnfɪˈlɑːsəˌfaɪzd] [pɑːrts][ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [ˈjʊrəp] , [ðiːz] [siːnz] [ɑːr; ər] [ˈwitnist] [baɪ][ðə; ði]
In **the** **unphilosophized** **parts** **of** **modern** **Europe** **,** **these** **scenes** **are** **witnessed** **by** **the**
在 这 未加哲学思考的 部分 的 现代的 欧洲 , 这些 场景 是 目击者 经过 这
[ˈpɑːpjələs] ,
populace **,**
民众 ,

在现代欧洲那些尚未受到哲学思辨影响的地区，民众目睹了这些场景。

[nɑːt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [tend] [tuː; tə]

not	merely	with	respect	,	but	with	profound	interest	;	and	if	they	tend	to
不是	仅仅	和	尊重	,	但	和	深刻的	兴趣	;	和	如果	他们	趋向	到

[pər'petʃueɪt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

perpetuate	superstition	,
延续	迷信	,

不仅要尊重，还要抱有浓厚的兴趣；如果他们倾向于延续迷信，

[mʌst; məst][biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'laɪv] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənt] .

must	be	acknowledged	likewise	to	keep	alive	religious	sentiment	.
必须	是	已确认	同样地	到	保持	活	宗教	情绪	.

同样必须承认，宗教情感的维系至关重要。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

But	if	this	be	the	case	in	the	nineteenth	century	,
但	如果	这	是	这	案件	在	这	第十九	世纪	,

但如果十九世纪的情况确实如此，

[haʊ] ['paʊərfəli] [mʌst; məst] [sʌtʃ] [ˌɛksə'bɪʃənz] [hæv; həv]['ɑːpɝˌeɪtəd][ɑːn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][maɪnd][ɪn]

how	powerfully	must	such	exhibitions	have	operated	on	the	general	mind	in
如何	强大的	必须	这样的	展览	有	经营的	在	这	一般的	头脑	在

[ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] !

the	dark	ages	!
这	黑暗的	年龄	!

在中世纪黑暗时代，这类展览对人们的思想产生了多么强大的影响啊！

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [moʊd] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

The	alternative	lay	between	total	ignorance	and	this	mode	of	communicating	the
这	选择	躺	之间	全部的	无知	和	这	模式	的	沟通	这

[truːθ] .

truth	.
真相	.

另一种选择是完全无知和这种传播真相的方式。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi][wɜːr; wər] [ðen] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði]['leɪəti]

For	the	general	mass	of	the	clergy	were	then	as	ignorant	as	the	laity
为了	这	一般的	大量的	的	这	牧师	是	然后	作为	无知	作为	这	俗人

;
;
;

因为当时绝大多数神职人员和普通信徒一样无知；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][waɪld][wɜːrk] , [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] ['seɪkrɪd]['drɑːməz][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ʌv; əv]

and	as	the	wild	work	,	which	in	these	sacred	dramas	is	sometimes	made	of
和	作为	这	荒野	工作	,	哪个	在	这些	神圣	电视剧	是	有时	制成	的

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	scripture	history	,
这	圣经	历史	,

而作为这些神圣戏剧中有时由圣经历史构成的狂野作品，

[meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ɪm'bɑːdid] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl]

may	be	supposed	to	have	embodied	the	knowledge	of	a	whole
可能	是	据称	到	有	具身化的	这	知识	的	一个	所有的

[frə'tɜːrnəti] ,

fraternity	,
兄弟会	,

或许应该认为他体现了整个兄弟会的知识，

[wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [ˌʌn'ferli] [kən'dʒektʃər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]

we	may	not	unfairly	conjecture	the	kind	of	instruction	to	be	obtained	from
我们	可能	不是	不公平	推测	这	种类	的	操作说明	到	是	获得	从

[i:tʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

each	individual	.
每个	个人	.

我们不应妄自揣测每个人会给予我们什么样的指导。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][ɪn] ['jʊrəp] [mʌst; məst][hæv; həv] ['greɪtli] [kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði]

The	state	of	language	in	Europe	must	have	greatly	contributed	to	the
这	状态	的	语言	在	欧洲	必须	有	非常	贡献	到	这

[ə'dɑ:pʃ(ə)n][ʌv; əv]['pʌblɪk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,

adoption	of	public	instruction	,
采用	的	民众	操作说明	,

欧洲的语言状况必然对公共教育的普及产生了巨大影响。

[baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv][drə'mætɪk] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] .

by	means	of	dramatic	representation	.
经过	方法	的	戏剧性	表示	.

通过戏剧表演的方式。

[ðə; ði] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɜ:r; wər][ɪn] ['lætn] , [naʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ded] ['læŋgwɪdʒ] .

The	services	of	the	church	were	in	Latin	,	now	become	a	dead	language	.
这	服务	的	这	教会	是	在	拉丁	,	现在	变得	一个	死的	语言	.

教堂的礼拜仪式使用拉丁语，而拉丁语现在已经成为一种死语言。

[ðɪs] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] , [pər'hæps] , ['ræðər] [ɪn] [sɪn'sɪr] ['revərəns] ,

This	originated	,	perhaps	,	rather	in	sincere	reverence	,
这	起源于	,	也许	,	相当	在	真诚	尊敬	,

这或许源于一种真挚的敬畏之心。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][prəʊ'feɪnɪŋ][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['mistəriz] [baɪ] [træns'fɜ:rɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:]

and	the	dread	of	profaning	the	sacred	mysteries	by	transferring	them	into
和	这	恐惧	的	亵渎	这	神圣	谜团	经过	转移	他们	进入

[ðə; ði] ['vʌlgər] [tʌŋ] ,

the	vulgar	tongue	,
这	庸俗	舌头	,

以及将神圣的奥秘用通俗语言表达出来而导致其亵渎的恐惧，

[ðæn; ðən][ɪn]['eni] [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ; [fɔ:r; fər] ,

than	in	any	systematic	design	of	keeping	the	people	in	the	dark	;	for	,
比	在	任何	系统	设计	的	保持	这	人们	在	这	黑暗的	;	为了	,

比任何旨在蒙蔽民众的系统性设计都更有效；因为，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['grædʒuəl][ɪk'stɪŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætn] , [æz; əz][ðə; ði][vər'nækjələr]['ɪdiəm] ,

from	the	gradual	extinction	of	the	Latin	,	as	the	vernacular	idiom	,
从	这	逐渐地	灭绝	的	这	拉丁	,	作为	这	白话	成语	,

随着拉丁语逐渐消亡，作为白话文的语言，

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

and	the	gradual	growth	of	the	modern	languages	,
和	这	逐渐地	生长	的	这	现代的	语言	,

以及现代语言的逐步发展，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɑ:rkt] ['pɪriəd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [maɪt] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld]

there	was	no	marked	period	in	which	the	change	might	appear	to	be	called
那里	曾是	不	标记	时期	在	哪个	这	改变	可能	出现	到	是	称为

[fɔ:r; fər] ,

for	,
为了	,

没有出现明显的时期表明这种改变势在必行。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'keɪm] [ɪn'vɑ:lvd] [wɪð; wɪθ] ['weɪti:ə] ['mætərz] [ʌv; əv] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] .

until	the	question	became	involved	with	weightier	matters	of	controversy	.
直到	这	问题	成为	涉及	和	更重	事情	的	争议	.

直到这个问题牵涉到更重要的争议性问题。

[ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [tʌŋz] , ['ɔ:lmoʊst] [θru:'aʊt] ['jʊrəp] ,

The	confusion	of	tongues	,	almost	throughout	Europe	,
这	困惑	的	舌头	,	几乎	自始至终	欧洲	,

几乎整个欧洲都出现了语言混乱的情况。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

before	the	great	predominant	languages	were	formed	out	of	the
前	这	伟大的	主要的	语言	是	形成	出去	的	这

[kən'flɪktɪŋ] ['daɪəlekts] ,

conflicting	dialects	,
冲突	方言	,

在各大主要语言由相互冲突的方言融合而成之前，

[mʌst; məst] ['greɪtli] [hæv; həv] [im'pi:did] [ðə; ði] ['pri:tʃɪŋ] [ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] , [ɪn] ['ʌðər]

must	greatly	have	impeded	the	preaching	the	Gospel	,	for	which	,	in	other
必须	非常	有	受阻	这	布道	这	福音	,	为了	哪个	,	在	其他

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] ,

respects	,
尊重	,

这必然极大地阻碍了福音的传播，而福音的传播在其他方面也得到了极大的改善。

['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][wɜ:r; wər]['kwɑ:lɪfaɪd] .

only	a	very	small	part	of	the	clergy	were	qualified	.
仅有的	一个	非常	小的	部分	的	这	牧师	是	合格的	.

只有极少数神职人员具备资格。

[ðoʊ] , [ɪn] [ði:z] [taɪmz] , [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'fekts] [ɑ:r; ər] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['eləkwəns]

Though	,	in	these	times	,	most	extraordinary	effects	are	attributed	to	the	eloquence
尽管	,	在	这些	时代	,	最多	非凡的	效果	是	归因于	到	这	口才

[ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['pri:tʃəz] ,

of	certain	preachers	,
的	肯定	传道者	,

虽然在当今时代，大多数非凡的效果都被归功于某些传教士的雄辩，

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [frɑ:] . [dʒo'vanni][ˌdi: 'aɪ][vi:'tʃendzɑ:, -tsɑ:] , [jet] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt]['fraɪərz] ,

for	instance	,	Fra	.	Giovanni	di	Vicenza	,	yet	many	of	the	itinerant	friars	,
为了	实例	,	弗拉	.	乔瓦尼	迪	维琴察	,	然而	许多	的	这	流动	修士们	,

[ðə; ði][fɜ:rst] ,

the	first	,
这	第一的	,

例如，维琴察的乔瓦尼修士，然而许多巡回修士，第一个，

[wi:; wi] [bɪ'li:v] , [hu:] [ə'drest] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æk'tɪvəti][ɪn][ðə; ði]['vʌlgər] [tʌŋ] ,

we	believe	,	who	addressed	the	people	with	great	activity	in	the	vulgar	tongue	,
我们	相信	,	WHO	已解决	这	人们	和	伟大的	活动	在	这	庸俗	舌头	,

我们相信，那些用通俗易懂的语言积极向人们讲话的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['sɜ:rkəmˌskraɪb] [baɪ][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['pætwɑ:] . [faɪv]

must	have	been	much	circumscribed	by	the	limits	of	their	own	patois	.	5
必须	有	到过	很多	限定的	经过	这	限制	的	他们的	自己的	方言	.	5

他们必然深受自身方言的局限。5

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] ['evriwer] [spoʊk][ə; eɪ] ['kɑːmən]
But **the** **spectacle** **of** **the** **dramatic** **exhibitions** **everywhere** **spoke** **a** **common**
但 这 奇观 的 这 戏剧性 展览 到处 辐 一个 常见的
['læŋgwɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] ,
language **;** **and** **the** **dialogue** **,**
语言 ; 和 这 对话 ,

但各地戏剧性展览的盛况都诉说着一种共通的语言；而对话，

[wɪtʃ] , [ɪn][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃestər] ['mistəriz] , [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æŋglɪsaɪzd; 'æŋgləsaɪzd]
which **,** **in** **parts** **of** **the** **Chester** **mysteries** **,** **is** **a** **kind** **of** **Anglicized**
哪个 , 在 部分 的 这 切斯特 谜团 , 是 一个 种类 的 英语化
[frentʃ] ,
French **,**
法语 ,

在切斯特探案集的部分章节中，它是一种英语化的法语。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli]
and **which** **,** **even** **if** **translated** **into** **the** **native** **tongue** **,** **was** **constantly**
和 哪个 , 甚至 如果 翻译 进入 这 本国的 舌头 , 曾是 不断地
[intə'spəːst] [wɪð; wɪθ] ['lætn] ,
interspersed **with** **Latin** **,**
穿插 和 拉丁 ,

即使翻译成当地语言，其中也总是夹杂着拉丁文。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [bʌt; bət]['dɑːrkli][ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ,
and **therefore** **,** **but** **darkly** **and** **imperfectly** **understood** **,**
和 所以 , 但 黑暗 和 不完美地 理解 ,

因此，但却被模糊且不完全地理解了，

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][pər'petʃuəl][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [bɪ'fɔːr]
was **greatly** **assisted** **by** **the** **perpetual** **interpretation** **which** **was** **presented** **before**
曾是 非常 协助 经过 这 永久 解释 哪个 曾是 呈现 前
[ðə; ði] [aɪz] .
the **eyes** **.**
这 眼睛 .

眼前持续不断的讲解对理解大有裨益。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ˌɪmpər'septəbli] [rɔːt] [ʌp][tuː; tə] [prə'faʊnd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['revərəns]
The **vulgar** **were** **thus** **imperceptibly** **wrought** **up** **to** **profound** **feelings** **of** **reverence**
这 庸俗 是 因此 不易察觉地 锻 向上 到 深刻的 情怀 的 尊敬
[fɔːr; fər][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ;
for **the** **purity** **of** **the** **Virgin** **;**
为了 这 纯度 的 这 处女 ;

因此，普通民众不知不觉地被激发出了对圣母玛利亚纯洁无瑕的深深敬畏之情；

[ðə; ði][ˌʌnig'zɑːmpld] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'diːmər] ; [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **unexampled** **sufferings** **of** **the** **Redeemer** **;** **the** **miraculous** **powers** **of** **the**
这 史无前例 苦难 的 这 救世主 ; 这 神奇 权力 的 这
[ə'pɔsəlz] ,
apostles **,**
使徒 ,

救世主的史无前例的苦难；使徒们的神迹奇事，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnstənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːtəz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , ([fɔːr; fər]['æftər][ɔːl]
and **the** **constancy** **of** **the** **martyrs** **;** **we** **must** **add** **,** **(** **for** **after** **all**
和 这 恒常 的 这 殉道者 ; 我们 必须 添加 , (为了 后 全部
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
it **was** **a** **strange** **Christianity** **,**
它 曾是 一个 奇怪的 基督教 ,

还有殉道者的坚韧不拔；我们必须补充一点，（毕竟，那是一种奇特的基督教，

[ðoʊ] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌkrɪsti'ænəti] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

though	in	every	respect	the	Christianity	of	the	age	,
尽管	在	每一个	尊重	这	基督教	的	这	年龄	,

尽管在各个方面，那个时代的基督教，

) [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['sævɪdʒ] [ˌdi:te'steɪʃn] [æt; ət][ðə; ði]['kru:əlti][ʌv; əv]['herəd][ɔ:r]['pailət] ,

)	with	the	most	savage	detestation	at	the	cruelty	of	Herod	or	Pilate	,
)	和	这	最多	野蛮的	憎恶	在	这	残酷	的	希律王	或者	普拉提	,

对希律王或彼拉多的残暴行径怀有最强烈的憎恶，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv]['dʒu:dəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [rɪ'voʊltɪŋ] ['hɔ:rər] , [æt; ət][ðə; ði]

and	the	treachery	of	Judas	;	and	the	most	revolting	horror	,	at	the
和	这	背信弃义	的	犹大	;	和	这	最多	令人作呕的	恐怖	,	在	这

['hɪdiəs] [ə'pɪrəns] ,

hideous	appearance	,
可怕	外貌	,

还有犹大的背叛；以及最令人作呕的恐怖，那可怕的外表，

[ænd; ənd] ['blæsfəməs] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,

and	blasphemous	language	of	the	Prince	of	Darkness	,
和	亵渎神明	语言	的	这	王子	的	黑暗	,

以及黑暗王子的亵渎之语，

[hu:] ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz] [pleɪd] [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][pɑ:rt][ɪn] [ði:z] ['skrɪptʃərəl]['drɑ:məz] . — ['kwɔ:rtərli]

who	almost	always	played	a	principal	part	in	these	scriptural	dramas	.	—	Quarterly
WHO	几乎	总是	玩	一个	主要的	部分	在	这些	圣经	电视剧	.	—	季刊

[rɪ'vju:] .

Review	.
审查	.

在这些圣经戏剧中，他几乎总是扮演主要角色。——《季刊评论》

['spɪrɪt] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

SPIRIT	OF	DISCOVERY	.
精神	的	发现	.

探索精神。

['bɜ:rmɪŋhæm] ['reɪlweɪ] .

BIRMINGHAM	RAILWAY	.
伯明翰	铁路	.

伯明翰铁路。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][prə'poʊzd][plæn][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ju:sf(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ]

The	line	of	the	proposed	plan	for	this	useful	and	excellent	undertaking
这	线	的	这	建议的	计划	为了	这	有用	和	出色的	承诺

[hæz; həz] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tu:; tə][ju: 'es] .

has	been	forwarded	to	us	.
有	到过	转发	到	我们	.

这项有益且优秀的计划的概要已经提交给我们。

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] [ðə; ði][prəd'ʒektəz][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪz][noʊ][lɔ:ŋgər]

We	know	not	whether	the	projectors	are	aware	that	a	straight	line	is	no	longer
我们	知道	不是	无论	这	投影仪	是	意识到的	那	一个	直的	线	是	不	更长

['nesəseri] ,

necessary	,
必要的	,

我们不知道投影机是否意识到直线投影已不再必要。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [tɜːrnz] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn][reɪl] - [roʊdz] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən]

but	that	the	sharpest	turns	may	now	be	made	on	rail	-	roads	by	an	American
但	那	这	最锋利	转弯	可能	现在	是	制成	在	轨	-	道路	经过	一个	美国人

[ɪn'venʃ(ə)n] ,

invention	,
发明	,

但现在，铁路上的急转弯可以通过一项美国发明来实现。

['leɪtli] ['kærid] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [sək'ses] . — [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

lately	carried	into	effect	in	the	United	States	with	singular	success	.	—	The	line	of
最近	携带	进入	影响	在	这	团结的	各州	和	单数	成功	.	—	这	线	的

['reɪlweɪ] [wɪl] [biː; bi] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [maɪlz] .

railway	will	be	112	-	1	/	2	miles	.
铁路	将要	是	-	-	1	/	2	英里	.

最近在美国实施并取得了非凡的成功。——铁路全长112.5英里。

['bɜːrmɪŋhæm] ['biːɪŋ] [bɪ'twiːn] [θriː][ænd; ənd] - [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Birmingham	being	between	3	and	400	feet	higher	than	London	,	and	the
伯明翰	存在	之间	3	和	-	脚	更高	比	伦敦	,	和	这

[ˌɪntər'viːnɪŋ] [graʊnd] [mʌtʃ] ['broʊkən] ,

intervening	ground	much	broken	,
介入	地面	很多	破碎的	,

伯明翰比伦敦高出300到400英尺，而且两地之间的地面开阔程度很大。

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][leɪd] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts] [pleɪnz] ;

the	railway	could	not	be	laid	down	without	an	inclination	in	its	planes	;
这	铁路	可以	不是	是	铺设	向下	没有	一个	倾角	在	它是	飞机	;

如果没有一定的倾斜度，铁路就无法铺设；

[ðə; ði][raɪz] , [haʊ'evər] , [wɪl] [ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪk'siːd] [wʌn][ɪn] - .

the	rise	,	however	,	will	in	no	case	exceed	1	in	330	.
这	上升	,	然而	,	将要	在	不	案件	超过	1	在	-	.

然而，上升幅度无论如何都不会超过 1/330。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'klaɪnd] [pleɪn] -

The	highest	point	of	the	line	is	on	the	summit	of	an	inclined	plane	15
这	最高	观点	的	这	线	是	在	这	首脑	的	一个	倾斜	飞机	-

[maɪlz] [lɔːŋ] ,

miles	long	,
英里	长的	,

这条线路的最高点位于一个长15英里的斜坡的顶端。

['raɪzɪŋ] - - [wʌn] / [θriː] [fiːt] [ɪn] [iːtʃ] [maɪl] , [ænd; ənd][ɪz] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][æt; ət]['meɪd(ə)n]

rising	13	-	1	/	3	feet	in	each	mile	,	and	is	315	feet	above	the	level	at	Maiden
上升	-	-	1	/	3	脚	在	每个	英里	,	和	是	-	脚	多于	这	等级	在	少女

[leɪn] ,

Lane	,
车道	,

每英里上升 13-1/3 英尺，比 Maiden Lane 的地面高出 315 英尺。

['lʌndən] ; [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dɪstənt] - [maɪlz] .

London	;	from	which	it	is	distant	31	miles	.
伦敦	;	从	哪个	它	是	遥远	-	英里	.

距伦敦31英里。

[ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][æt; ət]['bɜːrmɪŋhæm] [ɪz] - [fiːt] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kə'mensmənt] [æt; ət]

The	termination	at	Birmingham	is	256	feet	higher	than	the	commencement	at
这	终止	在	伯明翰	是	-	脚	更高	比	这	开始	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伯明翰终点比伦敦起点高 256 英尺。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] - ['tʌnlz] — [wʌn][æt; ət]['prɪmrəʊz] [hɪl] [hæf][ə; eɪ]

It	is	intended	that	there	should	be	10	tunnels	—	one	at	Primrose	Hill	half	a
它	是	故意的	那	那里	应该	是	-	隧道	一	一	在	报春花	爬坡道	一半	一个

[maɪl] [lɔːŋ] ,

mile	long	,
英里	长的	,

计划修建10条隧道——其中一条位于樱草山，长半英里。

[wʌn] [nɪr]

one	near
一	靠近

附近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['wɑːtfərd][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][wʌn] [nɪr] ['kɪlzbi] , - [maɪlz][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

Watford	a	mile	long	,	and	one	near	Kilsby	,	78	miles	from	London	,
沃特福德	一个	英里	长的	,	和	一	靠近	基尔斯比	,	-	英里	从	伦敦	,

沃特福德有一英里长的小路，基尔斯比附近也有一条小路，距离伦敦78英里。

[ə; eɪ][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [lɔːŋ] .

a	mile	and	a	quarter	long	.
一个	英里	和	一个	四分之一	长的	.

长一英里四分之一。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [iːtʃ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

The	others	are	each	less	than	a	quarter	of	a	mile	in	length	,
这	其他的	是	每个	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	英里	在	长度	,

其他道路的长度都不到四分之一英里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [lɔːŋ] .

with	the	exception	of	one	,	which	is	a	third	of	a	mile	long	.
和	这	例外	的	一	,	哪个	是	一个	第三	的	一个	英里	长的	.

除了其中一条长三分之一英里之外。

[ðeɪ] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] - [fiːt] [ɪn] [haɪt] , [wel] ['laɪtɪd] ,

They	will	all	be	25	feet	in	height	,	well	lighted	,
他们	将要	全部	是	-	脚	在	高度	,	出色地	照明	,

它们都将是25英尺高，灯光明亮。

[ænd; ənd] [ɔːt] ['rɑːðər] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['gæləriz] [ðæn; ðən] ['tʌnlz] .

and	ought	rather	to	be	called	galleries	than	tunnels	.
和	应该	相当	到	是	称为	画廊	比	隧道	.

与其称之为隧道，不如称之为廊道。

[ðə; ðɪ]['streɪtə] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] [ɪz] ['kærɪd] , [ə'pɪr] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə]['fɑːloʊ] [ɪn] [ðɪs]

The	strata	through	which	the	railway	is	carried	,	appear	generally	to	follow	in	this
这	地层	通过	哪个	这	铁路	是	携带	,	出现	一般来说	到	跟随	在	这

['ɔːrdər][frʌm; frəm] ['lʌndən] :

order	from	London	:
命令	从	伦敦	:

从伦敦开始，铁路所穿过的地层大致按以下顺序排列：

[maɪlz] .

Miles	.
迈尔斯	.

迈尔斯。

['lʌndən] [kleɪ] [ænd; ənd]['plæstɪk] [kleɪ] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]

London	clay	and	plastic	clay	15	-	1	/	2
伦敦	黏土	和	塑料	黏土	-	-	1	/	2

伦敦粘土和塑料粘土 15-1/2

[tʃɔːk] [ænd; ənd] [tʃɔːk] [flɪnts] - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]

Chalk	and	chalk	flints	18	-	1	/	2
粉笔	和	粉笔	燧石	-	-	1	/	2

白垩和白垩燧石 18-1/2

[tʃɔːk] , [mɑːrl] , ['wiːld] [kleɪ] , ['aɪərn][sænd] ,

Chalk	,	marl	,	weald	clay	,	iron	sand	,
粉笔	,	泥灰岩	,	威尔德	黏土	,	铁	沙	,

白垩、泥灰岩、黏土、铁砂

[ænd; ənd]['ɑːksfərd] [kleɪ] [ɔːr] [klʌntʃ] [kleɪ] -

and	Oxford	clay	or	clunch	clay	20
和	牛津	黏土	或者	团购	黏土	-

以及牛津粘土或粗粘土 20

[greɪt] [ænd; ənd] [ɪn'fɪriər] ['oʊoʊˌlaɪt; 'oʊəˌlaɪt] ['laɪmstoʊn] ,

Great	and	inferior	oolite	limestones	,
伟大的	和	下	鲕粒	石灰石	,

优质和劣质鲕粒灰岩，

[ænd; ənd]['sændi] [bedz] -

and	sandy	beds	18
和	沙	床	-

以及沙质床 18

['laɪəs]['mɑːrlz] , ['laɪəs] ['laɪmstoʊn] [ɔːr]['wɔːtər]

Lias	marls	,	lias	limestone	or	water
利亚斯	泥灰岩	,	谎言	石灰石	或者	水

利亚斯泥灰岩、利亚斯石灰岩或水

[laɪm] [ænd; ənd] [ʃeɪl] [bedz] -

lime	and	shale	beds	16
酸橙	和	页岩	床	-

石灰岩和页岩层 16

[red] [mɑːrl][ænd; ənd] [nuː] [red] ['sændstoʊn] - - [wʌn] / - - [wʌn] / [ˌtuː'tuː]

Red	marl	and	new	red	sandstone	24	-	1	/	2112	-	1	/	2
红色的	泥灰岩	和	新的	红色的	砂岩	-	-	1	/	-	-	1	/	2

红色泥灰岩和新红色砂岩 24-1/2112-1/2

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [laɪnz] [ʌv; əv] [reɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twiːn]

The	railway	will	be	composed	of	two	lines	of	rails	with	a	space	between
这	铁路	将要	是	由	的	二	线条	的	铁轨	和	一个	空间	之间

[ðem; ðəm][ʌv; əv][sɪks] [fiːt] ,

them	of	six	feet	,
他们	的	六	脚	,

这条铁路将由两排铁轨组成，两排铁轨之间的间距为六英尺。

[bʌt; bət][æt; ət][pər'tɪkjələr] [pɔɪnts] [tuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [laɪnz] [wɪl] [biː; bi][rɪ'kwaɪərd][æz; əz][tɜːrnz] - [aʊt][tuː; tə]

but	at	particular	points	two	additional	lines	will	be	required	as	turns	-	out	to
但	在	特别的	积分	二	额外的	线条	将要	是	必需的	作为	转弯	-	出去	到

[fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌloʊkə'moʊtɪv]['endʒɪnz][ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] .

facilitate	the	passage	of	the	locomotive	engines	and	carriages	.
促进	这	通道	的	这	机车	发动机	和	马车	.

但在某些特定地点，需要增设两条线路作为岔道，以便机车和车厢通过。

[ɪf] [wiː; wi] [əˈsuːm] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [reɪt] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [tuː; tə][biː; bi] - [maɪlz]
If **we** **assume** **the** **average** **rate** **of** **travelling** **on** **the** **railway** **to** **be** **20** **miles**
如果 我们 认为 这 平均的 速度 的 旅行 在 这 铁路 到 是 - 英里
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an **hour** **,**
一个 小时 ,

假设铁路的平均行驶速度为每小时 20 英里，

([wɪtʃ] [ɪz][əˈbaʊt][ðə; ði][mɑːrk] ,) [ðæt] [wʌn] , - [ˈpɝːsənz] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,
(**which** **is** **about** **the** **mark** **,** **)** **that** **1** **,** **200** **persons** **pass** **along** **it** **in** **a** **day** **,**
(哪个 是 关于 这 标记 ,) 那 1 , - 人 经过 沿着 它 在 一个 天 ,

（大致如此），每天约有1200人经过这里。

[ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [kənˈveɪd] [ɪn] [iːtʃ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] ,
and **120** **are** **conveyed** **in** **each** **train** **of** **carriages** **,**
和 - 是 传递 在 每个 火车 的 马车 ,

每列火车运载120人。

[ðen] [ˈoʊnli][ten] [treɪnz] [ʌv; əv] [ˈkærɪdʒɪz] [wʊd] [biː; bi][rɪˈkwaɪərd][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsndʒə˞] ;
then **only** **ten** **trains** **of** **carriages** **would** **be** **required** **for** **all** **the** **passengers** **;**
然后 仅有的 十 火车 的 马车 会 是 必需的 为了 全部 这 乘客 ;

那么只需要十列火车就能容纳所有乘客；

[iːtʃ] [treɪn] [wʊd] [ˈseprətli] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
each **train** **would** **separately** **take** **a** **minute** **and** **a** **half** **,**
每个 火车 会 分别地 拿 一个 分钟 和 一个 一半 ,

每列火车单独行驶需要一分半钟，

[ænd; ənd][ðə; ði][ten] [treɪnz] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][hæf][ə; eɪ][maɪl]
and **the** **ten** **trains** **not** **more** **than** **fifteen** **minutes** **in** **passing** **over** **half** **a** **mile**
和 这 十 火车 不是 更多的 比 十五 分钟 在 通过 超过 一半 一个 英里
[ʌv; əv] [graʊnd] .
of **ground** **.**
的 地面 .

十列火车不超过十五分钟就通过了半英里的路程。

[əˈlaʊ] [twaɪs] [ðɪs] [taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,
Allow **twice** **this** **time** **for** **the** **passage** **of** **cattle** **and** **merchandise** **,**
允许 两次 这 时间 为了 这 通道 的 牛 和 商品 ,

牲畜和货物的通行时间应为上述时间的两倍。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['mænɪfest] [ðæt] [ðə; ði]['træfɪk][ɑːn] ['reɪlweɪz] [kæn; kən]['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]
and **it** **is** **manifest** **that** **the** **traffic** **on** **railways** **can** **never** **be** **a** **source** **of**
和 它 是 显现 那 这 交通 在 铁路 能 绝不 是 一个 来源 的
[əˈnɔɪəns] [tuː; tə]['pɝːsənz] [riˈzaɪdɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] .
annoyance **to** **persons** **residing** **near** **them** **.**
烦恼 到 人 居住 靠近 他们 .

显而易见，铁路交通绝不会给附近居民带来困扰。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['trævld] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [drɔːn] [baɪ][ˌloʊkəˈmoʊtɪv] [stiːm] - ['endʒɪnz][ɑːn][ðə; ði]
All **who** **have** **travelled** **in** **carriages** **drawn** **by** **locomotive** **steam** **-** **engines** **on** **the**
全部 WHO 有 旅行 在 马车 绘制 经过 机车 蒸汽 - 发动机 在 这
[ˈlivəpuːl] [ænd; ənd] ['mæntʃestər] ['reɪlweɪ] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ,
Liverpool **and** **Manchester** **railway** **can** **vouch** **for** **the** **safety** **and** **comfort** **,**
利物浦 和 曼彻斯特 铁路 能 担保 为了 这 安全 和 舒适 ,

所有乘坐过利物浦和曼彻斯特铁路蒸汽机车牵引车厢的人都可以证明其安全性和舒适性。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [kənˈveɪəns] ;
as **well** **as** **the** **expedition** **,** **of** **this** **mode** **of** **conveyance** **;**
作为 出色地 作为 这 远征 , 的 这 模式 的 输送 ;

以及这种运输方式的远征；

[bʌt; bət][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['pʌblɪk][ə'pɪnjən][ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði][fækt] ,

but	**the**	**strongest**	**evidence**	**of**	**public**	**opinion**	**on**	**this**	**subject**	**is**	**the**	**fact**	**,**
但	这	最强	证据	的	民众	观点	在	这	主题	是	这	事实	,

但关于这个问题，民意的最有力证据是：

[ðæt] [twaɪs] [æz; əz] ['meni] ['pɜ·:sənz] [goʊ][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,

that	**twice**	**as**	**many**	**persons**	**go**	**by**	**the**	**railway**	**,**
那	两次	作为	许多	人	去	经过	这	铁路	,

乘坐火车的人数是骑自行车的两倍。

[æz; əz][wɜ:r; wər] ['fɔ:rmərli] ['kærid] [ɪn] ['koʊtʃɪz] ['rʌnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][roʊdz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz]

as	**were**	**formerly**	**carried**	**in**	**coaches**	**running**	**on**	**the**	**roads**	**between**	**the**	**two**	**places**
作为	是	以前	携带	在	教练	跑步	在	这	道路	之间	这	二	地方

— [ænd; ənd] [jet] ,

—	**and**	**yet**	**,**
—	和	然而	,

就像以前用马车在两地之间的道路上运送的那样——然而，

[ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪz] [rɪ'djʊst] [wʌn] - [hæf] ,

although	**the**	**expense**	**of**	**travelling**	**is**	**reduced**	**one**	**-**	**half**	**,**
虽然	这	费用	的	旅行	是	减少	一	-	一半	,

虽然旅行费用减少了一半，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - , 000l . ,

and	**the**	**works**	**of**	**the**	**railway**	**cost**	**more**	**than**	**800**	**,**	**000l**	**.**	**,**
和	这	作品	的	这	铁路	成本	更多的	比	-	,	000l	.	,

铁路工程耗资超过80万英镑。

[ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɪvɪdend][ʌv; əv] 9l .

the	**proprietors**	**are**	**in**	**the**	**receipt**	**of**	**a**	**dividend**	**of**	**9l**	**.**
这	业主	是	在	这	收据	的	一个	股利	的	9l	.

业主们将收到 91 便士的股息。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɑ:n][ðer; ðər] 100l . ['ʃɛrz] !

for	**a**	**year**	**on**	**their**	**100l**	**.**	**shares**	**!**
为了	一个	年	在	他们的	100l	.	分享	!

一年内，他们持有100升的股份！

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bɪn] [æsə'teind] [ʌv; əv][ðə; ði]['træfɪk][ɪn][ðə; ði]['distrikts] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Enough	**has**	**been**	**ascertained**	**of**	**the**	**traffic**	**in**	**the**	**districts**	**through**	**which**	**the**
足够的	有	到过	已确定	的	这	交通	在	这	地区	通过	哪个	这

['lʌndən] [ænd; ənd]['bɜ:rmɪŋhæm] ['reɪlweɪ] [wɪl] [pæs] ,

London	**and**	**Birmingham**	**Railway**	**will**	**pass**	**,**
伦敦	和	伯明翰	铁路	将要	经过	,

已经对伦敦和伯明翰铁路沿线各地区的交通状况进行了充分的调查。

[tu:; tə] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][æn; ən]['æmp(ə)l][rɪ'tɜ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nesəseri] ['aʊtleɪ] . —

to	**remove**	**all**	**doubt**	**as**	**to**	**an**	**ample**	**return**	**for**	**the**	**necessary**	**outlay**	**.**	**—**
到	消除	全部	怀疑	作为	到	一个	充足	返回	为了	这	必要的	支出	.	—

[ˌmetrə'pɑ:lɪtən] .

Metropolitan	**.**
大都会	.

消除所有关于必要投入将获得丰厚回报的疑虑。——大都会

[ðə; ði] ['gæðərər] .

THE	**GATHERER**	**.**
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

A	**Dancing**	**Archbishop**	**.**	**—**	**Dr**	**.**
一个	跳舞	大主教	.	—	博士	.

一位跳舞的大主教。——博士

[kɪŋ] , [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] , [ˈhævɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd] [ˈsevrəl] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋkʃn] [tuː; tə] [daɪn]

King	,	Archbishop	of	Dublin	,	having	invited	several	persons	of	distinction	to	dine
国王	,	大主教	的	都柏林	,	拥有	受邀	一些	人	的	区别	到	用餐

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

国王和都柏林大主教邀请了几位杰出人士与他共进晚餐，

[hæd; həd] , [əˈmʌŋst] [ə; eɪ] [greɪt] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [ˈdɪʃɪz] , [ə; eɪ] [faɪn] [leg] [ʌv; əv] [ˈmʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkeɪpər] [sɔːs] ;

had	,	amongst	a	great	variety	of	dishes	,	a	fine	leg	of	mutton	and	caper	sauce	;
有	,	在	一个	伟大的	种类	的	菜肴	,	一个	美好的	腿	的	羊肉	和	跳跃	酱	;

在众多菜肴中，有一道上好的羊腿配酸豆酱；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ˈbʌtər] ,

but	the	doctor	,	who	was	not	fond	of	butter	,
但	这	医生	,	WHO	曾是	不是	喜爱	的	黄油	,

但是这位医生并不喜欢黄油，

[ænd; ənd] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] [priˈfəːiŋ] [ə; eɪ] [ˈtrentʃər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪt] ,

and	remarkable	for	preferring	a	trencher	to	a	plate	,
和	卓越	为了	偏好	一个	挖沟机	到	一个	盘子	,

值得注意的是，他更喜欢用餐盘而不是盘子。

[hæd; həd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbʌvˌmenʃənd] [ˈpɪkl] [ˌɪntrəˈduːst] [draɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [juːz] ; [wɪtʃ] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈmɪnsɪŋ] ,

had	some	of	the	abovementioned	pickle	introduced	dry	for	his	use	;	which	,	as	he	was	mincing	,
有	一些	的	这	上述	泡菜	介绍	干燥	为了	他的	使用	;	哪个	,	作为	他	曾是	绞碎	,

有人给他送来了一些上面提到的干腌菜；当他正在切碎腌菜时，

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] ; " [aɪ] [hɪr] [ˈprez(ə)nt] [juː; jʊ] ,

he	called	aloud	to	the	company	to	observe	him	;	"	I	here	present	you	,
他	称为	大声	到	这	公司	到	观察	他	;	"	我	这里	展示	你	,

他大声呼唤众人注意他；“我向你们介绍，

[maɪ] [lɔːds] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [hiː; hi] ,

my	lords	and	gentlemen	,	"	said	he	,
我的	领主们	和	先生们	,	"	说	他	,

“各位大人、各位先生，”他说。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [meɪ] [ˌhensˈfɔːrwərd] [sɜːrv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] ,

"	with	a	sight	that	may	henceforward	serve	you	to	talk	of	as	something	curious	,
"	和	一个	视线	那	可能	从此以后	服务	你	到	讲话	的	作为	某物	好奇的	,

“从今以后，你或许会把眼前的景象当作一件奇事来谈论。”

['neɪmli] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [æn; ən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] , [æt; ət] [ˈfɔːrskɔːr] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

namely	,	that	you	saw	an	Archbishop	of	Dublin	,	at	fourscore	and	seven	years	of	age	,
即	,	那	你	锯	一个	大主教	的	都柏林	,	在	八十	和	七	年	的	年龄	,

也就是说，你见到了都柏林大主教，当时他八十七岁。

[kʌt][ˈkeipəz][əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈtrentʃər] .
cut **capers** **upon** **a** **trencher** **.**
切 刺山柑 之上 一个 挖沟机 .

用切菜器切刺山柑。

" [tiː] . [eɪtʃ] .
" **T** **.** **H** **.**
" T . H .

"TH

[ˈsɪŋgjələr] [ˈpærɪʃ] . — [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv] [iːst] [ˈtwaɪfɚd] , [nɪr] [ˈhæroʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [ʌv; əv]
Singular **Parish** **.** **—** **In** **the** **parish** **of** **East** **Twyford** **,** **near** **Harrow** **,** **in** **the** **county** **of**
单数 教区 . — 在 这 教区 的 东方 特威福德 , 靠近 耙 , 在 这 县 的
[ˈmɪdlseks] ,
Middlesex **,**
米德尔塞克斯 ,

单一教区——位于米德尔塞克斯郡哈罗附近的东特威福德教区，

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [haʊs] ,
there **is** **only** **one** **house** **,**
那里 是 仅有的 一 房子 ,

只有一栋房子，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [huː] [ˈɑːkjupaɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pərˈpetʃuəl] [ˈtʃɜːrtʃwɔːrdn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ]
and **the** **farmer** **who** **occupies** **it** **is** **perpetual** **churchwarden** **of** **a** **church** **which**
和 这 农民 WHO 占据 它 是 永久 教堂执事 的 一个 教会 哪个
[hæz; həz][noʊ] [ɪnˈkʌmbənt] ,
has **no** **incumbent** **,**
有 不 现任 ,

而居住在这块地上的农民，则成了这座没有牧师的教堂的永久教堂执事。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈduːti][ɪz] [pərˈfɔːrmd] .
and **in** **which** **no** **duty** **is** **performed** **.**
和 在 哪个 不 责任 是 执行 .

且其中并未履行任何职责。

[ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [kwiːn] [ɪˈlɪzəbəθ] .
The **parish** **has** **been** **in** **this** **state** **ever** **since** **the** **time** **of** **Queen** **Elizabeth** **.**
这 教区 有 到过 在 这 状态 曾经 自从 这 时间 的 女王 伊丽莎白 .

自伊丽莎白女王时代以来，该教区一直处于这种状态。

[eɪtʃ] . [es] . [es] .
H **.** **S** **.** **S** **.**
H . S . S .

高速钢

[ˈskænd(ə)l] . — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə] [wʌnz] [ˈgrætɪtuːd] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
Scandal **.** **—** **It** **is** **as** **well** **not** **to** **trust** **to** **one's** **gratitude** **after** **dinner** **.**
丑闻 . — 它 是 作为 出色地 不是 到 相信 到 一个人的 感激 后 晚餐 .

丑闻——饭后不要指望别人会心存感激。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˈmeni] [ə; eɪ][hoʊst] [ˈlaɪbəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [gests] ,
I **have** **heard** **many** **a** **host** **libelled** **by** **his** **guests** **,**
我 有 听到 许多 一个 主持人 诽谤 经过 他的 客人 ,

我听说过很多主人被客人诽谤的案例。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrgəndi] [jet] [ˈriːkɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈræskəli] [lɪps] . — [lɔːrd] [ˈbaɪrən] .
with **his** **Burgundy** **yet** **reeking** **on** **their** **rascally** **lips** **.** **—** **Lord** **Byron** **.**
和 他的 勃艮第 然而 臭气熏天 在 他们的 赖皮 嘴唇 . — 主 拜伦 .

他的勃艮第葡萄酒的香气仍然萦绕在他们顽劣的嘴唇上。——拜伦勋爵

[ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] [pluːmd] [hed] [dres] , ['biːɪŋ] [ɪn] [diːp] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	lady	with	a	well	plumed	head	dress	,	being	in	deep	conversation	with	a
一个	女士	和	一个	出色地	羽毛	头	裙子	,	存在	在	深的	对话	和	一个

['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər] ,

naval	officer	,
海军	官	,

一位头戴华丽羽饰的女士正在与一位海军军官进行深入交谈。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][streɪndʒ][tuː; tə] [siː] [soʊ][faɪn][ə; eɪ]['wʊmən]

one	of	the	company	said	,	"	it	was	strange	to	see	so	fine	a	woman	tar'd
一	的	这	公司	说	,	"	它	曾是	奇怪的	到	看	所以	美好的	一个	女士	涂焦油

[ænd; ənd] ['feðərd] .

and	feathered	.
和	羽毛	.

公司一名员工说："看到如此优秀的女性被涂上焦油和羽毛，真是太奇怪了。"

" [ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] [waɪf] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	A	Scolding	Wife	.	—	Dr	.
"	一个	责骂	妻子	.	—	博士	.

《责骂的妻子》——博士

['kæsɪn] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['feɪməs] ['tɔməs] [fʊlər] [rɪ'piːt] [sʌm; səm] [vəːsiz] [ɑːn][ə; eɪ]['skoʊldɪŋ] [waɪf]

Casin	having	heard	the	famous	Thomas	Fuller	repeat	some	verses	on	a	scolding	wife
酪蛋白	拥有	听到	这	著名的	托马斯	富勒	重复	一些	诗句	在	一个	责骂	妻子

,

,

,

卡辛听过著名诗人托马斯·富勒吟诵过一些关于责骂妻子的诗句，

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'kwest] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

was	so	delighted	with	them	,	as	to	request	a	copy	.
曾是	所以	高兴极了	和	他们	,	作为	到	要求	一个	复制	.

非常喜欢，于是索要了一份。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðæt] , " [sed] [fʊlər] , " [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ðə; ði]

"	There	is	no	necessity	for	that	,	"	said	Fuller	,	"	as	you	have	got	the
"	那里	是	不	必要性	为了	那	,	"	说	富勒	,	"	作为	你	有	得到	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] .

original	.
原来的	.

"没有必要这样做，"富勒说，"因为你已经有了原件。"

" [baʊts] - [ɑːr; ər][wɜːrdz][ɔːr] ['siləblz] [wɪtʃ] [raɪm] , [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['ɔːrdər] ,

"	Bouts	Rimés	are	words	or	syllables	which	rhyme	,	arranged	in	a	particular	order	,
"	回合	-	是	字	或者	音节	哪个	韵	,	安排	在	一个	特别的	命令	,

"韵脚"是指按特定顺序排列的押韵词或音节，

[ænd; ənd][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ,

and	are	given	to	a	poet	with	a	subject	,
和	是	给定	到	一个	诗人	和	一个	主题	,

并交给诗人，赋予其一个主题，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [vəːsiz] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [raɪmz] , [dɪ'spoʊzd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

on	which	he	must	write	verses	ending	in	the	same	rhymes	,	disposed	in	the	same
在	哪个	他	必须	写	诗句	结束	在	这	相同的	韵律	,	处置	在	这	相同的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

他必须在纸上写出韵脚相同的诗句，并按相同的顺序排列。

[meɪ'nɑːʒ] ['gɪvz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [kən'siːt] .
Menage gives the following account of the origin of this ridiculous conceit .
家政 给予 这 下列的 帐户 的 这 起源 的 这 荒谬的 自负 .

梅纳格对这种荒谬想法的起源给出了如下解释。

- , ([ə; eɪ]['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði] 17th ['sentʃəri] ,) [wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Dulot , (a poet of the 17th century ,) was one day complaining in a large
- , (一个 诗人 的 这 17th 世纪 ,) 曾是 一 天 抱怨 在 一个 大的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

杜洛（17世纪的一位诗人）有一天在一家大型聚会上抱怨道：

[ðæt] - ['sɑːnəts] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
that 300 sonnets had been stolen from him .
那 - 十四行诗 有 到过 被盗 从 他 .

他的300首十四行诗被盗了。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['nʌmbər] , " [oʊ] , " [sed]
One of the company expressing his astonishment at the number , " Oh , " said
一 的 这 公司 表达 他的 惊讶 在 这 数字 , " 哦 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

公司里的一位员工对这个数字感到惊讶，他说："哦。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][blæŋk] ['sɑːnəts] ,
" they are blank sonnets ,
" 他们 是 空白的 十四行诗 ,

"它们是空白的十四行诗，

[ɔːr] [raɪmz] ([baʊts] -) [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɑːnəts] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [raɪt] .
or rhymes (bouts rimés) of all the sonnets I may have occasion to write .
或者 韵律 (回合 -) 的 全部 这 十四行诗 我 可能 有 场合 到 写 .

或者我可能写的所有十四行诗的韵脚（bouts rimés）。

" [ðɪs] ['luːdɪkrəs] ['stɔːri] [prə'duːst]
" This ludicrous story produced
" 这 荒谬 故事 生产

"这个荒谬的故事"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 192]
[页 -]

[第192页]

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [blæŋk]
such an effect , that it became a fashionable amusement to compose blank
这样的 一个 影响 , 那 它 成为 一个 时髦 娱乐 到 撰写 空白的
['sɑːnəts] ,
sonnets ,
十四行诗 ,

这种效果使得创作空白十四行诗成为一种时髦的消遣。

[ænd; ənd][ɪn] - , [ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [baʊts] - [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] .
and in 1648 , a quarto volume of bouts rimés was published .
和 在 - , 一个 四开本 体积 的 回合 - 曾是 已发布 .

1648 年，出版了一部四开本的韵文集。

['pɔɪznd] ['ærəus] [juːst] [ɪn][gai'ænə][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [bʌt; bət] [bloʊn]

Poisoned	Arrows	used	in	Guiana	are	not	shot	from	a	bow	,	but	blown
中毒	箭头	用过的	在	圭亚那	是	不是	射击	从	一个	弓	,	但	吹

[θruː] [ə; eɪ] [tuːb] .

through	a	tube	.
通过	一个	管子	.

圭亚那使用的毒箭不是用弓射出的，而是通过管子吹射出来的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [triː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'baʊt]

They	are	made	of	the	hard	substance	of	the	cokarito	tree	,	and	are	about
他们	是	制成	的	这	难的	物质	的	这	-	树	,	和	是	关于

[ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ,

a	foot	long	,
一个	脚	长的	,

它们由科卡里托树的坚硬材料制成，大约一英尺长。

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] - ['niːd(ə)l] .

and	the	size	of	a	knitting	-	needle	.
和	这	尺寸	的	一个	针织	-	针	.

以及一根毛衣针的大小。

[wʌn] [end][ɪz] ['ʃɑːrpli] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] - ,

One	end	is	sharply	pointed	,	and	dipped	in	the	poison	of	worraia	,
一	结尾	是	尖锐地	尖	,	和	浸入	在	这	毒	的	-	,

一端尖锐，浸过沃拉亚的毒液。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ə'dʒʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kævəti][ʌv; əv][ðə; ði] [riːd] ,

the	other	is	adjusted	to	the	cavity	of	the	reed	,
这	其他	是	调整	到	这	空腔	的	这	芦苇	,

另一个则调整到与簧片的空腔相匹配的位置。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [baɪ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] .

from	which	it	is	to	be	blown	by	a	roll	of	cotton	.
从	哪个	它	是	到	是	吹	经过	一个	卷	的	棉布	.

它将被一卷棉花吹走。

[ðə; ði] [riːd] [ɪz] ['sevrəl] [fiːt] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

The	reed	is	several	feet	in	length	.
这	芦苇	是	一些	脚	在	长度	.

这根芦苇有好几英尺长。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] ['kæriz] [ðə; ði] ['æroʊ] - [ɔːr] - [jaːdz] .

A	single	breath	carries	the	arrow	30	or	40	yards	.
一个	单身的	气息	携带	这	箭	-	或者	-	码	.

一口气就能将箭射出30或40码远。

['stɜːrlɪŋ] [ə'plɔːz] . — [lɔːrd] ['bɔliŋbruk] [wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] ['bɑːrtn] ['buθs]

Sterling	Applause	.	—	Lord	Bolingbroke	was	so	pleased	with	Barton	Booth's
英镑	掌声	.	—	主	博林布鲁克	曾是	所以	高兴	和	巴顿	展位

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['keɪtoʊ] , [æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] ,

performance	of	Cato	,	at	Drury	Lane	Theatre	,
表现	的	卡托	,	在	德鲁里	车道	剧院	,

热烈掌声——博林布鲁克勋爵对巴顿·布斯在德鲁里巷剧院饰演的卡托一角非常满意。

[ɪn] - ,

in	1712	,
在	-	,

1712年，

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['æktər][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] ['gɪnɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks] — [æn; ən]

that	he	presented	the	actor	with	fifty	guineas	from	the	stage	-	box	—	an
那	他	呈现	这	演员	和	五十	几内亚	从	这	阶段	-	盒子	—	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] - [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'poʊnənts] .

example	which	was	immediately	followed	by	Bolingbroke's	political	opponents	.
例子	哪个	曾是	立即地	随后	经过	-	政治的	对手	.

他从舞台包厢里拿出五十几尼送给这位演员——博林布鲁克的政治对手们立即效仿了这一做法。

['klærət][hæz; həz] [bɪn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [gaʊt] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] .

Claret	has	been	accused	of	producing	the	gout	,	but	without	reason	.
酒红色	有	到过	被告	的	生产	这	痛风	,	但	没有	原因	.

有人指责红酒会引发痛风，但这种说法毫无根据。

['pɜːsənz] [huː] [drentʃ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [mə'dɪrə] , [pɔːrt] , & [siː] . [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən]

Persons	who	drench	themselves	with	Madeira	,	Port	,	&	c	.	and	indulge	in	an
人	WHO	淋	他们自己	和	马德拉	,	港口	,	&	c	.	和	放纵	在	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'bɑːtʃ] [ʌv; əv]['klærət] ,

occasional	debauch	of	Claret	,
偶然	放荡	的	酒红色	,

那些沉溺于马德拉酒、波特酒等佳酿，偶尔又放纵地饮用波尔多红酒的人，

[meɪ] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ;

may	indeed	be	visited	in	that	way	;
可能	的确	是	到访	在	那	方式	;

确实可以通过这种方式参观；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] ['brændid] [waɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtər] ,

because	a	transition	from	the	strong	brandied	wines	to	the	lighter	,
因为	一个	过渡	从	这	强的	白兰地	葡萄酒	到	这	打火机	,

因为要从浓烈的白兰地葡萄酒过渡到清淡的葡萄酒，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'dʒestɪv] ['ɔrgənz] .

is	always	followed	by	a	derangement	of	the	digestive	organs	.
是	总是	随后	经过	一个	精神错乱	的	这	消化	器官	.

通常会导致消化器官紊乱。

['kwɔːrəntiːn] [ɪn] [ə'merɪkə] . — ['draɪv, 'dɑːktɝ] .

Quarantine	in	America	.	—	Dr	.
隔离	在	美国	.	—	博士	.

美国隔离——博士

['ritʃəd] ['beɪli] [ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [nuː] [jɔːk] [ɪz] ['tʃiːfli] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər][ɪts]

Richard	Bayley	is	the	person	to	whom	New	York	is	chiefly	indebted	for	its
理查德	贝利	是	这	人	到	谁	新的	约克	是	主要	负债累累	为了	它是

['kwɔːrəntiːn] [lɔːz] .

quarantine	laws	.
隔离	法律	.

纽约市的隔离法主要归功于理查德·贝利。

[hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [baɪ][kən'teɪdʒən] .

His	death	was	,	however	,	by	contagion	.
他的	死亡	曾是	,	然而	,	经过	传染	.

然而，他的死因是传染病。

[ɪn] ['ɔːgəst] , - , ['dɑːktər] ['beɪli] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [helθ] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

In	August	,	1801	,	Doctor	Bayley	,	in	the	discharge	of	his	duty	as	health	physician
在	八月	,	-	,	医生	贝利	,	在	这	释放	的	他的	责任	作为	健康	医生

,

,

,

1801年8月，贝利医生在履行其作为卫生医生的职责时，

[en'dʒɔɪnd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kruː] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪʃ] ['emɪgrənt] [ʃɪp] , [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]

enjoined	**the**	**passengers**	**and**	**crew**	**of**	**an**	**Irish**	**emigrant**	**ship**	**,**	**afflicted**	**with**
禁止	这	乘客	和	全体人员	的	一个	爱尔兰	移民	船	,	受苦的	和

[ðə; ði] [ʃɪp] ['fiːvər] ,

the	**ship**	**fever**	**,**
这	船	发烧	,

责令一艘患有船热的爱尔兰移民船上的乘客和船员

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [tents] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['liːvɪŋ]

to	**go**	**on**	**shore**	**to**	**the**	**rooms**	**and**	**tents**	**appointed**	**for**	**them**	**,**	**leaving**
到	去	在	支撑	到	这	房间	和	帐篷	任命	为了	他们	,	离开

[ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [bɪ'haɪnd] .

their	**luggage**	**behind**	**.**
他们的	行李	在后面	.

他们上岸前往为他们安排的房间和帐篷，把行李留在岸上。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [bəuθ] [kruː] [ænd; ənd]

The	**next**	**morning**	**,**	**on**	**going**	**to**	**the**	**hospital**	**,**	**he**	**found**	**that**	**both**	**crew**	**and**
这	下一个	早晨	,	在	去	到	这	医院	,	他	成立	那	两个都	全体人员	和

['pæsndʒə˞] ,

passengers	**,**
乘客	,

第二天早上，他去医院时发现，机组人员和乘客都.....

[wel] , [sɪk] , [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] , [wɜːr; wər] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ]

well	**,**	**sick**	**,**	**and**	**dying**	**,**	**were**	**huddled**	**together**	**in**	**one**	**apartment**	**,**	**where**	**they**
出色地	,	生病的	,	和	垂死	,	是	蜷缩着	一起	在	一	公寓	,	在哪里	他们

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] .

had	**passed**	**the**	**night**	**.**
有	通过了	这	夜晚	.

健康的人、病人、垂死之人，都挤在一间公寓里，在那里度过了他们的夜晚。

[hiː; hi] [ˌɪnkən'sɪdərətli] ['entərd] [ðɪs] [ruːm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːpərli] ['ventɪleɪtɪd] ,

He	**inconsiderately**	**entered**	**this**	**room**	**before**	**it**	**had**	**been**	**properly**	**ventilated**	**,**
他	不顾及他人感受	进入	这	房间	前	它	有	到过	适当地	通风	,

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but	**remained**	**scarcely**	**a**	**moment**	**,**
但	剩余	几乎	一个	片刻	,

他不顾他人感受，在房间通风不良的情况下就闯了进来，但几乎没待多久就离开了。

['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'taɪər][baɪ][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] [æt; ət][ðə; ði] ['stʌmək] , [ænd; ənd]['vaɪələnt]

being	**obliged**	**to**	**retire**	**by**	**a**	**deadly**	**sickness**	**at**	**the**	**stomach**	**,**	**and**	**violent**
存在	有义务	到	退休	经过	一个	致命	疾病	在	这	胃	,	和	暴力

[peɪn][ɪn][ðə; ði] [hed] ,

pain	**in**	**the**	**head**	**,**
疼痛	在	这	头	,

因患致命的胃病和剧烈的头痛被迫退休。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] .

with	**which**	**he**	**was**	**suddenly**	**seized**	**.**
和	哪个	他	曾是	突然	查获	.

他突然患上了这种疾病。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ]

He	**returned**	**home**	**,**	**retired**	**to**	**bed**	**,**	**and**	**in**	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**seventh**	**day**
他	返回	家	,	退休	到	床	,	和	在	这	下午	的	这	第七	天

['fɑːloʊɪŋ] , [hiː; hi][ɪk'spaɪərd] .

following	**,**	**he**	**expired**	**.**
下列的	,	他	已到期	.

他回到家，上床睡觉，第七天下午，他去世了。

['ʃeɪvɪŋ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][juːz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Shaving	**is**	**said**	**to**	**have**	**come**	**into**	**use**	**during**	**the**	**reigns**	**of**	**Louis**	**XIII**	**.**
剃须	是	说	到	有	来	进入	使用	期间	这	统治	的	路易斯	十三	.

[ænd; ənd][ˌɛksˌaɪ'viː] . [ʌv; əv] [fræns] ,

and	**XIV**	**.**	**of**	**France**	**,**
和	十四	.	的	法国	,

据说剃须是在法国路易十三和路易十四统治时期开始流行的。

[bəuθ][ʌv; əv] [huːm] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɪrd] .

both	**of**	**whom**	**ascended**	**the**	**throne**	**without**	**a**	**beard**	**.**
两个都	的	谁	上升	这	王座	没有	一个	胡须	.

他们二人登基时都没有胡须。

['kɔːtiːəz] [ænd; ənd] ['sɪtəznz] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃeɪv] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Courtiers	**and**	**citizens**	**then**	**began**	**to**	**shave**	**,**	**in**	**order**	**to**	**look**	**like**	**the**	**king**	**,**
朝臣	和	公民	然后	开始	到	刮胡子	,	在	命令	到	看	喜欢	这	国王	,

为了让自己看起来像国王，朝臣和平民百姓也开始刮胡子。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [fræns] [suːn] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ɔːl] ['mætərz] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

and	**,**	**as**	**France**	**soon**	**took**	**the**	**lead**	**in**	**all**	**matters**	**of**	**fashion**	**on**	**the**	**continent**	**,**
和	,	作为	法国	很快	采取	这	带领	在	全部	事情	的	时尚	在	这	大陆	,

而法国很快便在欧洲大陆的时尚领域占据了领先地位，

['ʃeɪvɪŋ] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

shaving	**became**	**general**	**.**
剃须	成为	一般的	.

剃须变得普遍起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

It	**is**	**at**	**best**	**a**	**tedious**	**operation**	**.**
它	是	在	最好的	一个	乏味	手术	.

这充其量是一项繁琐的操作。

[suːm] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['ɔːθər] , [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɜːrn(ə)l] ,

Seume	**,**	**a**	**German**	**author**	**,**	**says**	**,**	**in**	**his**	**journal**	**,**
塞姆	,	一个	德语	作者	,	说道	,	在	他的	杂志	,

德国作家塞姆在他的日记中写道：

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [θruː] [maɪ] ['paʊdər] [ˌæpə'rætəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

"	**To**	**-**	**day**	**I**	**threw**	**my**	**powder**	**apparatus**	**out**	**of**	**the**	**window**	**,**
"	到	-	天	我	扔	我的	粉末	设备	出去	的	这	窗户	,

“今天我把我的火药装置扔出了窗外。”

[wen] [wɪl] [kʌm] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [deɪ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [send] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

when	**will**	**come**	**the**	**blessed**	**day**	**that**	**I**	**shall**	**send**	**the**	**shaving**	**apparatus**	**after**	**it**	**.**
什么时候	将要	来	这	蒙福	天	那	我	将	发送	这	剃须	设备	后	它	.

究竟何时才能有那么一天，让我把剃须工具也送过去呢?

" [bʊk] [mə'rælətɪ] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	**Book**	**Morality**	**.**	**—**	**Dr**	**.**
"	书	道德	.	—	博士	.

“书籍道德——博士

['bɛˌdoʊz] [roʊt] [ə; eɪ]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ][ʌv; əv]['aɪzək]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] ,

Beddoes	**wrote**	**a**	**history**	**of**	**Isaac**	**Jenkins**	**,**
贝多斯	写道	一个	历史	的	艾萨克	詹金斯	,

贝多斯撰写了艾萨克·詹金斯的传记，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪm'pres] ['juːsf(ə)l]['mɔːrəl]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['klæsɪz]
which **was** **intended** **to** **impress** **useful** **moral** **lessons** **on** **the** **labouring** **classes**
哪个 曾是 故意的 到 令人印象深刻 有用 道德 课程 在 这 劳动 课程
[ɪn][æn; ən] [ə'træktɪv] ['mænər] .
in **an** **attractive** **manner** **.**
在 一个 吸引人的 方式 .

其目的是以吸引人的方式向劳动阶级灌输有益的道德教训。

[ə'bʌv] - , - ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk][wɜːr; wər][soʊld][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] .
Above **40** **,** **000** **copies** **of** **this** **work** **were** **sold** **in** **a** **short** **time** **.**
多于 - , - 副本 的 这 工作 是 卖 在 一个 短的 时间 .

这部作品在短时间内就售出了超过 4 万册。

[ðə; ði] ['bedfərd] ['mɪsl] [θroʊz] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kɔːstli][skræp] - [bʊks] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz]['ɪntuː][ðə; ði]
The **Bedford** **Missal** **throws** **even** **the** **costly** **scrap** **-** **books** **of** **these** **times** **into** **the**
这 贝德福德 弥撒经书 投掷 甚至 这 昂贵 废料 - 图书 的 这些 时代 进入 这
[ʃeɪd] .
shade **.**
阴影 .

贝德福德弥撒书甚至让当时那些昂贵的剪贴簿都黯然失色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [dʒɑːn] , [duːk] [ʌv; əv]['bedfərd] ,
It **was** **made** **for** **the** **celebrated** **John** **,** **Duke** **of** **Bedford** **,**
它 曾是 制成 为了 这 著名 约翰 , 公爵 的 贝德福德 ,

它是为著名的贝德福德公爵约翰制作的。

([wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] .) [ænd; ənd] [kən'teɪnz] - [lɑːrdʒ] , [ænd; ənd]
(**one** **of** **the** **younger** **sons** **of** **Henry** **IV** **.** **)** **and** **contains** **59** **large** **,** **and**
(一 的 这 年轻 儿子们 的 亨利 第四 .) 和 包含 - 大的 , 和
[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ,
more **than** **1** **,**
更多的 比 1 ,

（亨利四世的幼子之一）包含 59 个大，以及超过 1 个，

- [smɔːl] ['mɪnətʃər] ['peintiŋz] .
000 **small** **miniature** **paintings** **.**
- 小的 微型 绘画 .

000幅小型微型画作。

[ðə; ði] ['bedfərd] ['lev(ə)l][wʌz; wəz] [dreɪnd] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spens] [ʌv; əv] £400 , - .
The **Bedford** **Level** **was** **drained** **at** **an** **expense** **of** **£400** **,** **000** **.**
这 贝德福德 等级 曾是 排水 在 一个 费用 的 £400 , - .

贝德福德平原的排水工程耗资 40 万英镑。

[baɪ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] ['rʌsl] , ['ɜːlz] [ænd; ənd][djuːks][ʌv; əv] ['bedfərd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ;
by **the** **noble** **family** **of** **Russell** **,** **Earls** **and** **Dukes** **of** **Bedford** **,** **and** **others** **;**
经过 这 高贵 家庭 的 罗素 , 伯爵 和 公爵 的 贝德福德 , 和 其他的 ;

由罗素家族、贝德福德伯爵和公爵等贵族家族；

[baɪ] [wɪtʃ] [miːnz] - , - ['eikəs][ʌv; əv] [gʊd] [lænd][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][juːz] .
by **which** **means** **100** **,** **000** **acres** **of** **good** **land** **have** **been** **brought** **into** **use** **.**
经过 哪个 方法 - , - 英亩 的 好的 土地 有 到过 带来 进入 使用 .

通过这种方式，10万英亩良田得以投入使用。

['pɑːpjələr] ['saɪəns] .
POPULAR **SCIENCE** **.**
受欢迎的 科学 .

大众科学。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪn'greɪvɪŋ] , [praɪs] 5s .
With **many** **Engravings** **,** **price** **5s** **.**
和 许多 雕刻 , 价格 5s .

刻有许多图案，价格 5 先令。

[ɑːrˈkeɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns]
ARCANA **OF** **SCIENCE**
秘术 的 科学

科学奥秘

[ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [aːts] [fɔːr; fər] - .
And **Annual** **Register** **of** **the** **Useful** **Arts** **for** **1832** **.**
和 年度的 登记 的 这 有用 艺术 为了 - .

以及 1832 年实用技艺年度名录。

[əˈbrɪdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [səˈsaiətiz] , [ænd; ənd] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['dʒɝːnəlz] ,
Abridged **from** **the** **Transactions** **of** **Public** **Societies** **,** **and** **Scientific** **Journals** **,**
简略 从 这 交易 的 民众 社会 , 和 科学 期刊 ,
['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] .
British **and** **Foreign** **,** **for** **the** **past** **year** **.**
英国 和 外国的 , 为了 这 过去的 年 .

摘自过去一年英国和外国公共学会和科学期刊的会议记录。

[ðɪs] ['vɑːljəm] [wɪl] [kənˈteɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - — [ɪn] [ðə; ði]
This **volume** **will** **contain** **all** **the** **Important** **Facts** **in** **the** **year** **1831** **—** **in** **the**
这 体积 将要 包含 全部 这 重要的 事实 在 这 年 - — 在 这
[məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [aːts] ,
Mechanic **Arts** **,**
机械 艺术 ,

本书将收录1831年机械艺术领域的所有重要事实。

['kemɪk(ə)l] ['saɪəns] , [zuˈɑːlədʒi] , ['bɑːtəni] , [ˌmɪnəˈrælədʒi] , [dʒiˈɑːlədʒi] , [ˌmiːtiəˈrɑːlədʒi] , ['rʊrəl] [ɪˈkɑːnəmi] ,
Chemical **Science** **,** **Zoology** **,** **Botany** **,** **Mineralogy** **,** **Geology** **,** **Meteorology** **,** **Rural** **Economy** **,**
化学 科学 , 动物学 , 植物学 , 矿物学 , 地质学 , 气象 , 乡村的 经济 ,
['gɑːrdnɪŋ] , [dəˈmestɪk] [ɪˈkɑːnəmi] , ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [aːts] ,
Gardening **,** **Domestic** **Economy** **,** **Useful** **and** **Elegant** **Arts** **,**
园艺 , 国内的 经济 , 有用 和 优雅的 艺术 ,

化学、动物学、植物学、矿物学、地质学、气象学、农村经济、园艺学、家政学、实用艺术和雅致艺术

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
Miscellaneous **Scientific** **Information** **.**
各种各样的 科学 信息 .

其他科学信息。

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pleʒər] [ðæt] [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['vɑːljəmz]
" **It** **is** **with** **great** **pleasure** **that** **we** **find** **the** **success** **of** **the** **former** **volumes**
" 它 是 和 伟大的 乐趣 那 我们 寻找 这 成功 的 这 以前的 卷
[ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ɪz] [nuː] [ɪn] ['saɪəns] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ɑːrt] ,
of **this** **valuable** **record** **of** **whatever** **is** **new** **in** **science** **or** **interesting** **in** **art** **,**
的 这 有价值的 记录 的 任何 是 新的 在 科学 或者 有趣的 在 艺术 ,

“我们非常高兴地看到，这套记录科学新进展和艺术趣闻的宝贵丛书的前几卷取得了成功，

[sʌtʃ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɪts] ['pʌblɪʃər] [tuː; tə] [meɪk] [freʃ] [ɪgˈzɜːʃənz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] ['feɪvər] ,
such **as** **to** **encourage** **its** **publisher** **to** **make** **fresh** **exertions** **for** **public** **favour** **,**
这样的 作为 到 鼓励 它是 出版商 到 制作 新鲜的 努力 为了 民众 偏爱 ,

例如，鼓励出版商为赢得公众好感做出新的努力，

[ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːmpɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [pæst] .
in **the** **compilation** **of** **the** **year** **passed** **.**
在 这 汇编 的 这 年 通过了 .

在对过去一年的总结中。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈvæljuəb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]
Such a work is exceedingly valuable , and may be considered in the light of
这样的 一个 工作 是 非常 有价值的 , 和 可能 是 经过考虑的 在 这 光 的
[ə; eɪ] [ˈsaikləˈpiːdiə] ,
a Cyclopaedia ,
一个 百科全书 ,

这样一部作品极具价值，可以将其视为一部百科全书。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈemɪnənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈtælənt][ænd; ənd] [əˈteɪnmənts] [ɑːr; ər]
to which the most eminent of their time for talent and attainments are
到 哪个 这 最多 杰出 的 他们的 时间 为了 天赋 和 成就 是
[ˈkɑːnstəntli] [kənˈtrɪbjuːtɪŋ] .
constantly contributing .
不断地 贡献 .

他们那个时代最杰出的人才和成就者不断为此做出贡献。

" — [nuː] [ˈmʌnθli] [ˈmægəziːn] .
" — New Monthly Magazine .
" — 新的 月度 杂志 .

——《新月刊》。

[mɑːrtʃ] , - .
March , 1832 .
行进 , - .

1832年3月。

" [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmpˈruːvmənts] [ænd; ənd] [ˈnɔvəltiz]
" As heretofore , a very useful record of the improvements and novelties
" 作为 此前 , 一个 非常 有用 记录 的 这 改进 和 新奇
[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] . " — [ˈlɪtəreri] [gəˈzet] .
of the year . " — Literary Gazette .
的 这 年 . " — 文学 公报 .

“与以往一样，这是一份非常有用的年度改进和创新记录。”——《文学公报》。

" [ðə; ði][ɑːrˈkeɪnə][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] [kənˈteɪnz] [ə; eɪ][væst] [diːl] [ʌv; əv][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" The Arcana of Science and Art contains a vast deal of information of
" 这 秘术 的 科学 和 艺术 包含 一个 广阔的 交易 的 信息 的
[æn; ən][ˈjuːsf(ə)l][kaɪnd] . " — [ˌæθiˈniːəm] .
an useful kind . " — Athenaeum .
一个 有用 种类 . " — 雅典娜神庙 .

《科学与艺术的奥秘》包含大量有用的信息。——雅典娜神庙

[ˈprɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒɑːn] - , - , [strænd] ;
Printed for JOHN LIMBIRD , 143 , Strand ;
打印 为了 约翰 - , - , 斯特兰德 ;

由 JOHN LIMBIRD 印制，地址：Strand 143 号；

[ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd] [ˈvɑːljəmz] ([əˈpɑːn][ðə; ði] [seɪm] [plæn]) [fɔːr; fər] - , [praɪs] 4s .
of whom may be had volumes (upon the same plan) for 1828 , price 4s .
的 谁 可能 是 有 卷 (之上 这 相同的 计划) 为了 - , 价格 4s .

其中有卷册（按相同计划）于 1828 年出版，售价 4 先令。

6d , - — - — - , [praɪs] 5s .
6d , 1829 — 30 — 31 , price 5s .
6d , - — - — - , 价格 5s .

6d，1829—30—31，价格 5 先令。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 1 : (return)
脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[fɔːr; fər] [vjuːz] [ʌv; əv] ['wɪnzər] ['kæs(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['rɛnəˌveɪʃənz] , [siː] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
For Views of Windsor Castle , with the late renovations , see the following
为了 浏览 的 温莎 城堡 , 和 这 晚的 翻新 , 看 这 下列的
['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] :
Numbers of the Mirror :
数字 的 这 镜子 :

欲欣赏温莎城堡后期翻修后的景色，请参阅以下几期《镜报》:

[noʊ] . - , [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] ['fɔrθs] ['geɪtweɪ] , [saʊθ] [ænd; ənd] [iːst] [saɪdz] .
No . 292 , George the Fourth's Gateway , South and East Sides .
不 . - , 乔治 这 第四个 网关 , 南 和 东方 侧面 .

第 292 号，乔治四世大门，南侧和东侧。

[lɔːŋ] ['gæləri] .
Long Gallery .
长的 画廊 .

长廊。

[noʊ] . - , ['bedtʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] . [daɪd] .
No . 437 , Bedchamber in which George IV . died .
不 . - , 卧室 在 哪个 乔治 第四 . 死亡 .

第 437 号卧室，乔治四世在此去世。

[noʊ] . - , ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .
No . 444 , Private Dining Room .
不 . - , 私人的 用餐 房间 .

444号，私人餐厅。

[noʊ] . - , [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ 'viː] .
No . 486 , George IV .
不 . - , 乔治 第四 .

第 486 号，乔治四世。

['geɪtweɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːdræŋgl] .
Gateway , from the interior of the Quadrangle .
网关 , 从 这 内部的 的 这 四边形 .

从四合院内部进入的入口。

[noʊ] . - , [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['tʃæp(ə)l] .
No . 488 , St . George's Chapel .
不 . - , 英石 . 乔治的 教堂 .

第 488 号，圣乔治教堂。

['fʊtnoʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːrn]) [ju'naɪtɪd] ['sɜːrvɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [dʒæn] . - .
Footnote 2 : (return) United Service Journal , Jan . 1832 .
脚注 2 : (返回) 团结的 服务 杂志 , 一月 . - .

脚注 2：（返回）联合服务杂志，1832 年 1 月。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

[ðɪs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɪz] ['greɪtər] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [hɪr] [mɔːr]
This disadvantage is greater on the stage , since the audience neither see nor hear more
这 劣势 是 更大的 在 这 阶段 , 自从 这 观众 两者都不 看 也不 听到 更多的
[ʌv; əv] ['bɜːrbən] ,
of Bourbon ,
的 波旁威士忌 ,

这种劣势在舞台上更为明显，因为观众既看不到也听不到更多关于波旁的信息。

[ænd; ənd]['oʊnli] [fɔːr] [ækts][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] .
and only four acts of the piece are performed .
和 仅有的 四 行为 的 这 片 是 执行 .

该剧只演出四幕。

[ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['ɑːbviəs] , [æz; əz] ['bɜːrbən] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] .
In the closet it will not be so obvious , as Bourbon returns in the fifth act .
在 这 壁橱 它 将要 不是 是 所以 明显的 , 作为 波旁威士忌 返回 在 这 第五 行为 .

在衣橱里，事情就不会那么明显了，因为波旁会在第五幕回归。

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪn'taɪər][ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] .
This is an entire variation from history .
这 是 一个 全部的 变化 从 历史 .

这与历史完全不同。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːrn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd]
It is related in the life of St . Bernard , that his pale and emaciated
它 是 有关的 在 这 生活 的 英石 . 伯纳德 , 那 他的 苍白 和 瘦弱
[ə'pɪrəns] ,
appearance ,
外貌 ,

圣伯纳德的生平中记载，他面色苍白，骨瘦如柴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['biːɪŋ]
and the animation and the fire , which seemed to kindle his whole being
和 这 动画片 和 这 火 , 哪个 似乎 到 点燃 他的 所有的 存在
[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
as he spoke ,
作为 他 辐 ,

说话时，他身上的活力和火焰仿佛点燃了他的整个身心。

[meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hɪr] [hɪz; ɪz]
made so deep an impression on those who could only see him and hear his
制成 所以 深的 一个 印象 在 那些 WHO 可以 仅有的 看 他 和 听到 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

那些只能看到他、听到他声音的人，都对他留下了深刻的印象。

[ðæt] ['dʒɜ:mənz] , [hu:] [ˌʌndər'stænd][nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ] , [wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n] [mu:vd]
that Germans , who understand not a word of his language , were often moved
那 德国人 , WHO 理解 不是 一个 单词 的 他的 语言 , 是 经常 已搬
[tu:; tə] [terz] . — [ni'ændər] ,
to tears . — Neander ,
到 眼泪 . — 尼安德 ,

那些听不懂他语言的德国人，常常感动得热泪盈眶。——尼安德

['dɜ:] ['haɪlɪgə] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [pi:] . - .
Der Heilige Bernard , p . 49 .
德尔 神圣的 伯纳德 , p . - .

圣伯纳德，第 49 页。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)
Printed and Published by J . LIMBIRD , 143 , Strand , (near Somerset House ,)
打印 和 已发布 经过 J . - , - , 斯特兰德 , (靠近 萨默塞特郡 房子 ,)
['lʌndən] ;
London ;
伦敦 ;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜ:rnɪst] ['flaɪʃɝ] , - , [nu:] ['mɑ:rkɪt] , ['laipsik] ; [si:] . [dʒi:] . ['bɛnɪs] , - , [ru:] [nɜ:v]
sold by ERNEST FLEISCHER , 626 , New Market , Leipsic ; C . G . BENNIS , 55 , Rue Neuve
卖 经过 欧内斯特 弗莱舍 , - , 新的 市场 , 莱比锡 ; C . G . 本尼斯 , - , 后悔 新
,
,
,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 CG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'ti:] . [aʊgu:'sti:n] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] ['nju:zmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .
St . Augustin , Paris ; and by all Newsmen and Booksellers .
英石 . 奥古斯丁 , 巴黎 ; 和 经过 全部 新闻记者 和 书店 .

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神